叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在边境地区(in The Border Country) 000001

2. 在边境地区(in The Border Country) 000002

3. 在边境地区(in The Border Country) 000003

4. 在边境地区(in The Border Country) 000004

5. 在边境地区(in The Border Country) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在边境地区(In the Border Country)
第1/5页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
List of books by the same author has been moved to the end of the book .
列表 的 图书 经过 这 相同的 作者 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 书 .

同一作者的其他作品列表已移至本书末尾。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [ðeə(r)] [sæt][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] . . . .
On a low stool there sat an old woman . . . .
在 一个 低的 凳子 那里 卫星 一个 老的 女士 . . . .

矮凳上坐着一位老妇人.....

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ɪn] [ðə; ði]
In the
在 这

在

['bɔːdə(r)] ['kʌntri] .
Border Country .
边界 国家 .

边境国家。

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm] ['beɪkən] .
Josephine Daskam Bacon .
约瑟芬 达斯卡姆 熏肉 .

约瑟芬·达斯卡姆·培根。

['klara] ['elsənə] [pek] , ['dekəreɪtə(r)] .

Clara	**Elsene**	**Peck**	**,**	**Decorator**	**.**
克拉拉	埃尔塞内	啄	,	装饰器	.

克拉拉·埃尔森·佩克，室内设计师。

[nju:] [jɔ:k]

New	**York**
新的	约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni] , -

Doubleday	**,**	**Page**	**&**	**Company**	**,**	**1909**
双日	,	页	&	公司	,	-

Doubleday, Page & Company，1909年

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

The	**Hut**	**in**	**the**	**Woods**
这	小屋	在	这	伍兹

林中小屋

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][pi:] . [ef] . ['kɒliə(r)] & [sʌn] .

Copyright	**,**	**1908**	**,**	**by**	**P**	**.**	**F**	**.**	**Collier**	**&**	**Son**	**.**
版权	,	-	,	经过	P	.	F	.	科利尔	&	儿子	.

版权所有，1908 年，PF Collier & Son 公司。

[ðə; ði] [fɑ:m] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst]

The	**Farm**	**by**	**the**	**Forest**
这	农场	经过	这	森林

森林旁的农场

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][pi:] . [ef] . ['kɒliə(r)] & [sʌn] .

Copyright	**,**	**1908**	**,**	**by**	**P**	**.**	**F**	**.**	**Collier**	**&**	**Son**	**.**
版权	,	-	,	经过	P	.	F	.	科利尔	&	儿子	.

版权所有，1908 年，PF Collier & Son 公司。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒn][ðə; ði] [dju:nz]

The	**Castle**	**on**	**the**	**Dunes**
这	城堡	在	这	沙丘

沙丘上的城堡

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] .

Copyright	**,**	**1909**	**,**	**by**	**Harper**	**&**	**Brothers**	**.**
版权	,	-	,	经过	哈珀	&	兄弟	.

版权所有，1909 年，哈珀兄弟公司。

[ɪn][ðə; ði]['bɔ:də(r)] ['kʌntri]

In	**the**	**Border**	**Country**
在	这	边界	国家

在边境地区

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][di:] . ['beɪkən] .

Copyright	**,**	**1909**	**,**	**by**	**Josephine**	**D**	**.**	**Bacon**	**.**
版权	,	-	,	经过	约瑟芬	D	.	熏肉	.

版权所有，1909 年，作者为 Josephine D. Bacon。

[vju:] ['lɑ:dʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

View	**larger**	**image**
看法	更大的	图像

查看大图

['kɒntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [θriː]
I . The Hut in the woods 3
我 . 这 小屋 在 这 树林 3

一、林中小屋 3

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [fɑːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] -
The Farm by the Forest 39
这 农场 经过 这 森林 -

森林旁的农场 39

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [djuːnz] -
The Castle on the Dunes 89
这 城堡 在 这 沙丘 -

沙丘城堡 89

[vjuː] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
Illustrations
插图

插图

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [ðeə(r)] [sæt][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] . . . .
On a low stool there sat an old woman . . . .
在 一个 低的 凳子 那里 卫星 一个 老的 女士 . . . .

矮凳上坐着一位老妇人.....

[ˈfrʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing page
面向 页

对面页

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [hæz; həz] [streɪndʒ] [ˈprɒpətiz] . -
The glass of that window has strange properties . 28
这 玻璃 的 那 窗户 有 奇怪的 特性 . -

那扇窗户的玻璃具有奇特的性质。28

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [muːn] . -
There were no lights but the great moon . 54
那里 是 不 灯 但 这 伟大的 月亮 . -

除了皎洁的明月，周围没有其他灯光。54

[ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [haɪ] [ɒn] ['wʊdn] [klɔgz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['bæləd] . -

The	Dame	stood	high	on	wooden	clogs	and	hummed	a	ballad	.	62
这	贵妇人	站立	高的	在	木制的	木屐	和	哼唱	一个	民谣	.	-

那位夫人高高地站在木屐上，哼着一首民谣。62

[hɪə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['tæpəstri] [wɜːk] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['wiːvɪŋ] . -

Here	they	sat	down	to	tapestry	work	,	green	and	blue	and	russet	weavings	.	116
这里	他们	卫星	向下	到	挂毯	工作	,	绿色的	和	蓝色的	和	赤褐色	织物	.	-

他们在这里坐下来开始织挂毯，织的是绿色、蓝色和赤褐色的织物。116

[ðə; ði] [fɜːst] ['les(ə)n]

The	First	Lesson
这	第一的	课

第一课

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['kʌntri]

In	the	Border	Country
在	这	边界	国家

在边境地区

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

THE	HUT	IN	THE	WOOD
这	小屋	在	这	木头

林中小屋

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

The	woman	who	told	me	this	,
这	女士	WHO	讲述	我	这	,

告诉我这件事的那位女士

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

and	other	strange	tales	which	I	may	one	day	try	to	put	together	,
和	其他	奇怪的	故事	哪个	我	可能	一	天	尝试	到	放	一起	,

以及其他一些奇闻异事，或许有一天我会尝试将它们整理成册。

[hæd; həd] [nəʊ] [gɪft] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

had	no	gift	of	writing	,	but	only	a	pathetic	regard	for	those	who	had
有	不	礼物	的	写作	,	但	仅有的	一个	可怜的	看待	为了	那些	WHO	有

.

:

.

他没有写作天赋，却对那些有写作天赋的人只有可悲的敬意。

[aɪ] [seɪ] [pə'θetɪk] ,

I	say	pathetic	,
我	说	可怜的	,

我觉得很可悲。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [səʊ][fɑː(r)] [ˌaʊt'væljuː] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɑːt]

because	to	me	her	extraordinary	experiences	so	far	outvalue	the	tinkling	art
因为	到	我	她	非凡的	经历	所以	远的	超值	这	叮叮当当	艺术

[ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪst]

of	recording	them	as	to	make	her	simple	admiration	for	the	artist
的	记录	他们	作为	到	制作	她	简单的	钦佩	为了	这	艺术家

['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [əb'sɜːd] .

little	short	of	absurd	.
小的	短的	的	荒诞	.

因为在我看来，她非凡的经历远远超过了记录这些经历的叮当作响的艺术的价值，以至于她对艺术家的简单钦佩近乎荒谬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] ,

She	had	herself	a	pretty	talent	for	painting	,
她	有	她自己	一个	漂亮的	天赋	为了	绘画	,

她很有绘画天赋。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [met] .

of	which	I	knew	her	to	have	made	much	in	the	years	before	we	met	.
的	哪个	我	知道	她	到	有	制成	很多	在	这	年	前	我们	遇见	.

我知道，在我们相遇之前的那些年里，她已经赚了很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [həʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] [ðɪs]

because	I	remembered	what	hopes	she	had	encouraged	in	her	teachers	in	this
因为	我	记得	什么	希望	她	有	鼓励	在	她	教师	在	这

[ænd; ənd]['əʊldə] ['kʌntriz] ,

and	older	countries	,
和	老	国家	,

因为我记得她曾鼓励过这个国家和她以前的老师们抱有怎样的希望。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][krɑːft] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [trɪk] [ɒv; əv]

and	how	eagerly	she	had	laboured	at	her	craft	,	finding	no	trick	of
和	如何	急切地	她	有	辛勤劳作	在	她	工艺	,	寻找	不	诡计	的

[tek'niːk] [tuː] [slaɪt] ,

technique	too	slight	,
技术	也	轻微	,

她对自己的技艺是多么孜孜不倦地钻研，没有丝毫技巧是她不屑一顾的。

[nəʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tuː] ['ɑːdʒuəs] , [nəʊ]['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] , [ɪf] ['əʊnli]

no	repetition	too	arduous	,	no	sacrifice	too	great	,	if	only
不	重复	也	艰巨	,	不	牺牲	也	伟大的	,	如果	仅有的

没有太难的重复，没有太大的牺牲，只要

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðeɪ] [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

they	might	justify	their	faith	in	her	,	that	I	asked	her	one	day	,
他们	可能	证明合法	他们的	信仰	在	她	,	那	我	问	她	一	天	,

他们或许会为自己对她的信任找到理由，就像我有一天问她的那样。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,

when	I	had	come	to	know	her	well	,
什么时候	我	有	来	到	知道	她	出色地	,

当我与她熟识之后，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

why	it	was	that	she	had	stopped	so	suddenly	in	the	work	that	many	of	us
为什么	它	曾是	那	她	有	停止	所以	突然	在	这	工作	那	许多	的	我们

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

had	learned	to	know	before	we	knew	her	.
有	学习	到	知道	前	我们	知道	她	.

为什么她会突然停止从事我们许多人在认识她之前就已经熟悉的工作?

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪnts] ['əʊnli] [kweɪnt] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ,

For	now	she	paints	only	quaint	toys	for	her	many	lovely	children	,
为了	现在	她	油漆	仅有的	古雅	玩具	为了	她	许多	迷人的	孩子们	,

目前她只为她众多可爱的孩子们绘制精致的小玩具。

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɪm'self] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['ɑːtɪst]

or	designs	beautiful	gardens	for	her	husband	,	himself	an	able	artist
或者	设计	美丽的	花园	为了	她	丈夫	,	他自己	一个	有能力的	艺术家

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['tiːtʃə(r)] ,

and	her	first	teacher	,
和	她	第一的	老师	,

或者为她的丈夫设计美丽的花园，她的丈夫本身就是一位才华横溢的艺术家，也是她的启蒙老师。

[ɔː(r)] [wɜːks] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊbz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪnts] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	works	at	the	wonderful	robes	in	which	he	paints	her	,
或者	作品	在	这	精彩的	长袍	在	哪个	他	油漆	她	,

或者致力于描绘他笔下她所穿的华丽长袍，

['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʊdz] [ɔː(r)] [mɪst] - [laɪk] [θruː] [sprɪŋ] [bau] .

burning	in	the	autumn	woods	or	mist	-	like	through	spring	boughs	.
燃烧	在	这	秋天	树林	或者	薄雾	-	喜欢	通过	春天	树枝	.

秋日林间燃烧的火焰，或是春日枝头缭绕的薄雾。

[wiː; wi][sæt] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

We	sat	,	that	morning	,	I	remember	,
我们	卫星	,	那	早晨	,	我	记住	,

我记得那天早上，我们坐在一起。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðeə(r)] [waɪd] [ɪ'steɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

on	the	edge	of	the	wood	that	finishes	their	wide	estate	among	the	hills	,
在	这	边缘	的	这	木头	那	完成	他们的	宽的	财产	之中	这	丘陵	,

在环绕着他们位于山丘间的广阔庄园的树林边缘，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪts] [griːn] ['meɪzi] [aɪlz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn][eə(r)] ,

looking	down	its	green	mazy	aisles	,	listening	to	the	droning	of	the	June	air	,
寻找	向下	它是	绿色的	迷宫	过道	,	聆听	到	这	无人机	的	这	六月	空气	,

望着它蜿蜒曲折的绿色通道，听着六月空气中嗡嗡作响的声音，

[læpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [piːs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

lapped	in	the	delicious	peace	of	early	summer	.
圈速	在	这	可口的	和平	的	早期的	夏天	.

沉浸在初夏的宁静美好之中。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Why	did	you	?
"	为什么	做过	你	?

你为什么这样做?

" [ai] [ɑːskt] , " [wɒt] ['hæpənd] ?

"	I	asked	,	"	what	happened	?
"	我	问	,	"	什么	发生	?

我问：“发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] .
" She gave me a long look .
" 她 给予 我 一个 长的 看 .

她仔细地看了我一眼。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]
" I have often thought I would tell you , " she said , " for you can tell the
" 我 有 经常 想法 我 会 告诉 你 , " 她 说 , " 为了 你 能 告诉 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

“我常常想告诉你，”她说，“因为你可以告诉其他人。”

[wen] [ai][hɪə(r)] [ðɪs] [wɔːm] , ['drəʊnɪŋ] [nɔɪz] ,
When I hear this warm , droning noise ,
什么时候 我 听到 这 温暖的 , 无人机 噪音 ,

当我听到这种温暖而低沉的声音时，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — —
this time of the year , it always reminds me — —
这 时间 的 这 年 , 它 总是 提醒 我 — —

每年的这个时候，它总是让我想起——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [els] .
" She looked at me , but I knew that she saw something or someone else .
" 她 看起来 在 我 , 但 我 知道 那 她 锯 某物 或者 某人 别的 .

“她看着我，但我知道她看到了别的人或物。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː]
After a long pause her lips began to form a word , when suddenly she drew
后 一个 长的 暂停 她 嘴唇 开始 到 形式 一个 单词 , 什么时候 突然 她 画
[ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
a short ,
一个 短的 ,

沉默良久后，她的嘴唇开始翕动，似乎想说些什么，却突然戛然而止。

['fraɪt(ə)nd] [breθ] .
frightened breath .
害怕 气息 .

惊恐地喘息着。

" [wɒt] — [duː; də][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
" What — do you smell it , too ?
" 什么 — 做 你 闻 它 , 也 ?

“什么？你也闻到了吗？”

[ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['əʊdə(r)] ?
Am I going away again — what is that odour ?
是 我 去 离开 再次 — 什么 是 那 气味 ?

我又要离开家了吗？——这是什么味道？

" [ai] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] .
" I sniffed the air .
" 我 嗅了嗅 这 空气 .

我嗅了嗅空气。

[ə; eɪ] [dʌl] , [swiːt] [teɪst] ['fleɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'plez(ə)nt] , ['veɪgli] ['terɪfaɪɪŋ] .

A	dull	,	sweet	taste	flavoured	it	,	unpleasant	,	vaguely	terrifying	.
一个	乏味的	,	甜的	品尝	调味	它	,	令人不快的	,	依稀	恐怖	.

它有一种寡淡的甜味，令人不快，甚至有些恐怖。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] ['keəfəli] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] ['bɒt(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ɪts]

I	looked	about	carefully	and	caught	sight	of	a	wide	-	mouthed	bottle	lying	on	its
我	看起来	关于	小心	和	捕捉	视线	的	一个	宽的	-	嘴巴	瓶子	说谎	在	它是

[saɪd] ,

side	,
边	,

我仔细环顾四周，发现一个宽口瓶子侧翻在地。

[ðə; ði] [kɔːk] [hɑːf] ['luːs(ə)nd] .

the	cork	half	loosened	.
这	软木	一半	松动	.

软木塞松动了一半。

[ə; eɪ] [braʊn] [mɒθ] ['flʌtə] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

A	brown	moth	fluttered	feebly	in	the	bottle	.
一个	棕色的	蛾	飘动	虚弱地	在	这	瓶子	.

一只棕色的飞蛾在瓶子里无力地扑腾着翅膀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['klɒrəfɔːm] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['əʊldɪst]

"	It	is	only	chloroform	,	"	I	assured	her	,	remembering	that	the	two	oldest
"	它	是	仅有的	氯仿	,	"	我	保证	她	,	记住	那	这	二	最老

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] ['bʌtəflaɪz] ,

children	were	collecting	butterflies	,
孩子们	是	收集	蝴蝶	,

“那只是氯仿，”我向她保证，同时想起那两个最大的孩子正在收集蝴蝶标本。

[ænd; ənd][ai] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kɔːk] .

and	I	tightened	the	cork	.
和	我	收紧	这	软木	.

我拧紧了软木塞。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ai] [siː] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	,	a	deep	and	unaccountable	relief	in	her	voice	,	"	I	see	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	,	一个	深的	和	无法解释	宽慰	在	她	嗓音	,	"	我	看	.

“哦，是的，”她说，语气中带着一种深深的、难以言喻的释然，“我明白了。”

[ðæt] ['əʊdə(r)][hæz; həz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] — — " [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ]

That	odour	has	the	strangest	effect	on	me	ever	since	—	—	"	she	waited	a	long
那	气味	有	这	最奇怪的	影响	在	我	曾经	自从	—	—	"	她	等待	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

自从……之后，那种气味就对我产生了非常奇怪的影响——”她等了很久。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

At	last	she	said	she	would	try	to	tell	me
在	最后的	她	说	她	会	尝试	到	告诉	我

最后她说她会试着告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [ai] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

something	,	if	I	would	ask	her	questions	to	make	it	easier	for	her	,
某物	,	如果	我	会	问	她	问题	到	制作	它	更轻松	为了	她	,

如果我问她一些问题，让她更容易理解，那会怎样呢?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	never	discuss	it	afterward	unless	she	should	invite	the	discussion	.
和	绝不	讨论	它	之后	除非	她	应该	邀请	这	讨论	.

除非她主动邀请，否则事后绝不会再讨论此事。

[ai][duː; də] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	do	not	,	of	course	,	pretend	to	tell	the	story	as	she	told	it	to	me	.
我	做	不是	,	的	课程	,	假装	到	告诉	这	故事	作为	她	讲述	它	到	我	.

我当然不会假装像她告诉我的那样讲述这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

It	was	broken	by	long	pauses	and	many	questions	on	my	part	.
它	曾是	破碎的	经过	长的	停顿	和	许多	问题	在	我的	部分	.

期间我多次提问，导致谈话断断续续。

[hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪŋ] , [ðəʊ] ['wʌndəfəli] [ɪ'fektɪv] [æt; ət] [taɪmz] , [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

Her	phrasing	,	though	wonderfully	effective	at	times	,	was	empty	and
她	措辞	,	尽管	太棒了	有效的	在	时代	,	曾是	空的	和

[ɪn'ædɪkwət] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] ,

inadequate	at	others	,
不足	在	其他的	,

她的措辞虽然有时非常精彩有效，但有时却空洞无物、不够充分。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

when	she	simply	could	not	say	what	she	meant	,
什么时候	她	简单地	可以	不是	说	什么	她	意思是	,

当她实在无法表达自己的意思时

['naɪðə(r)] [pen] [nɔː(r)] [tʌŋ] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

neither	pen	nor	tongue	being	her	natural	medium	of	expression	.
两者都不	笔	也不	舌头	存在	她	自然的	中等的	的	表达	.

笔和口都不是她天生的表达方式。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ɪz] [nɒt] [hɜːz] , [ˌaɪ 'tiː] [best] [træns'leɪts] , [æt; ət] [liːst] ,

But	if	the	style	that	I	have	used	is	not	hers	,	it	best	translates	,	at	least	,
但	如果	这	风格	那	我	有	用过的	是	不是	她的	,	它	最好的	翻译	,	在	至少	,

但是，如果我使用的风格并非她的风格，那么至少在翻译上效果最好。

[ðə; ði] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː] .

the	mood	into	which	she	threw	me	.
这	情绪	进入	哪个	她	扔	我	.

她让我陷入了怎样的情绪之中。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	surgeon	,	who	knew	her	well	,	took	her	hand	on	the	threshold	of	the
这	外科医生	,	WHO	知道	她	出色地	,	采取	她	手	在	这	临界点	的	这

['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] .

operating	room	.
操作	房间	.

那位与她很熟的外科医生在手术室门口握住了她的手。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [dɪə(r)] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [meɪ] [tɜːn] [bæk] .

"	Even	now	,	dear	friend	,	"	he	said	,	"	we	may	turn	back	.
"	甚至	现在	,	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,	"	我们	可能	转动	后退	.

“即使现在，亲爱的朋友，”他说，“我们也可以回头。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

You	know	what	I	think	of	this	.	"
你	知道	什么	我	思考	的	这	.	"

你知道我对这件事的看法。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] !
" You promised me !
" 你 承诺 我 !

你答应过我的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] .
" she cried eagerly .
" 她 哭 急切地 .

她急切地哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪsk] [ðɪs] . "
" I have your word that I should not risk this . "
" 我 有 你的 单词 那 我 应该 不是 风险 这 . "

“你向我保证，我不应该冒这个险。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You have my word , " said he ,
" 你 有 我的 单词 , " 说 他 ,

“我向你保证，”他说。

" [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ]
" that in your present state of mind and under the present conditions you
" 那 在 你的 展示 状态 的 头脑 和 在下面 这 展示 状况 你
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
should not risk it .
应该 不是 风险 它 .

“以你目前的精神状态和现有条件，你不应该冒险。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]
But I am by no means sure that you could not change both your state of
但 我 是 经过 不 方法 当然 那 你 可以 不是 改变 两个都 你的 状态 的
[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
mind and the conditions .
头脑 和 这 状况 .

但我并不确定你是否能够改变你的心态和环境。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
If you say you cannot , then , indeed , I will not let you risk it .
如果 你 说 你 不能 , 然后 , 的确 , 我 将要 不是 让 你 风险 它 .

如果你说你不能，那么，我确实不会让你冒这个险。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
But if you would only say you could !
但 如果 你 会 仅有的 说 你 可以 !

但如果你肯说你能做到就好了!

[ðen] [ai] [wʊd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] .
Then I would risk anything .
然后 我 会 风险 任何事物 .

那我愿意冒任何风险。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you not say it ? "
将要 你 不是 说 它 ? "

你难道不肯说吗?

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	cannot	say	it	,	"	she	said	.
"	我	不能	说	它	,	"	她	说	.

“我不能说，”她说。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! "

"	Open	the	door	!	"
"	打开	这	门	!	"

“开门！”

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ; " [ɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Listen	!	"	said	the	surgeon	;	"	if	when	you	are	on	the	table	,
"	听	!	"	说	这	外科医生	;	"	如果什么时候		你	是	在	这	桌子	,

“听着！”外科医生说，“如果你躺在手术台上的时候，

[ɪf] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['iːθə(r)][ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

if	even	when	the	ether	is	at	your	lips	,	you	will	raise	your	finger	,
如果	甚至	什么时候	这	醚	是	在	你的	嘴唇	,	你	将要	增加	你的	手指	,

即使乙醚就在你唇边，你也会举起手指。

[ai] [wɪl] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	stop	it	.
我	将要	停止	它	.

我会阻止它。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Will	you	remember	?
将要	你	记住	?

你会记得吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] . "

For	you	,	too	,	you	know	,	run	a	risk	in	doing	this	.	"
为了	你	,	也	,	你	知道	,	跑步	一个	风险	在	正在做	这	.	"

对你来说，这样做也有风险。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [reɪz] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .

"	I	shall	remember	,	"	she	said	,	"	but	I	shall	not	raise	my	finger	.
"	我	将	记住	,	"	她	说	,	"	但	我	将	不是	增加	我的	手指	.

“我会记住的，”她说，“但我不会举起手指头。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	And	he	opened	the	door	.
"	和	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]

Her	mind	was	so	busy	with	a	rush	of
她	头脑	曾是	所以	忙碌的	和	一个	匆忙	的

她的脑子里一片混乱，思绪万千。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['meməriz] [ænd; ənd][plænz] , ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ,

memories	and	plans	,	crowded	together	at	will	to	shut	out	her	fear	,
回忆	和	计划	,	挤	一起	在	将要	到	关闭	出去	她	害怕	,

记忆和计划，随意地挤在一起，用来屏蔽她的恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [blʌnt] , [kruːd]

that	she	was	unconscious	of	the	little	bustle	about	her	,	the	blunt	,	crude
那	她	曾是	无意识	的	这	小的	忙碌	关于	她	,	这	钝	,	原油

['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

details	of	preparation	.
细节	的	准备	.

她丝毫没有意识到周围的喧闹，也没有注意到那些粗糙简陋的准备工作细节。

" [briːð] ['diːpli] , [pliːz] , " ['sʌmwʌn] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " ['hɑːdə(r)] , ['hɑːdə(r)] [stɪl] — [səʊ] !

"	Breathe	deeply	,	please	,	"	someone	said	in	her	ear	,	"	harder	,	harder	still	—	so	!
"	呼吸	深	,	请	,	"	某人	说	在	她	耳朵	,	"	更难	,	更难	仍然	—	所以	!

"

"

"

“请深呼吸，”有人在她耳边说，“用力点，再用力点——就这样！”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [ai][ˌeɪ 'em] !

"	I	am	breathing	deeply	,	I	am	!
"	我	是	呼吸	深	,	我	是	!

“我正在深呼吸，真的！”

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ðɪs] [fər'evə(r)] ?

How	can	I	do	this	forever	?
如何	能	我	做	这	永远	?

我怎么能一直这样做下去呢?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['briːðɪŋ] ['diːpli] !

I	tell	you	I	am	breathing	deeply	!
我	告诉	你	我	是	呼吸	深	!

我告诉你，我正在深呼吸!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	she	screamed	to	them	,	but	they	paid	no	attention	.
"	她	尖叫	到	他们	,	但	他们	有薪酬的	不	注意力	.

她朝他们尖叫，但他们置之不理。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [feɪs] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ri'siːdid] , [smɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] ,

The	surgeon's	face	looked	sadly	at	her	and	receded	,	small	and	fine	,
这	外科医生的	脸	看起来	令人遗憾的是	在	她	和	消退	,	小的	和	美好的	,

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .

to	an	infinite	distance	.
到	一个	无限	距离	.

外科医生的脸悲伤地看着她，然后变得又小又细，消失在无限远的地方。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['laʊdli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Though	she	called	loudly	to	them	,
尽管	她	称为	高声	到	他们	,

虽然她大声呼喊他们，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

she	realized	that	in	some	way	the	sound	did	not	reach	them	,	that	it	was
她	已实现	那	在	一些	方式	这	声音	做过	不是	抵达	他们	,	那	它	曾是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

她意识到，不知何故，声音并没有传到他们那里，这样做是没用的。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

She	**prayed**	**that**	**they**	**might**	**not**	**think**	**her**	**unconscious**	**,**	**for**	**she**	**had**	**never**
她	祈祷	那	他们	可能	不是	思考	她	无意识	,	为了	她	有	绝不

['riːzənd] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

reasoned	**more**	**clearly**	**.**
有理智的	更多的	清楚地	.

她祈祷他们不要以为她昏迷不醒，因为她从未如此清醒地思考过。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)] [səb'mɜːdʒd] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][hɪps] , [naʊ]

Now	**her**	**ankles**	**were**	**submerged**	**,**	**now**	**her**	**knees**	**,**	**now**	**her**	**hips**	**,**	**now**
现在	她	脚踝	是	湮	,	现在	她	膝盖	,	现在	她	臀部	,	现在

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ,

it	**was**	**at**	**her**	**chest**	**,**
它	曾是	在	她	胸部	,

现在她的脚踝被淹没了，现在膝盖被淹没了，现在臀部被淹没了，现在水淹到了胸部。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

now	**her**	**throat**	**.**
现在	她	喉	.

现在是她的喉咙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'gɪn] [naʊ] !

"	**It**	**is**	**all**	**over**	**—**	**you**	**can**	**begin**	**now**	**!**
"	它	是	全部	超过	—	你	能	开始	现在	!

一切都结束了——你现在可以开始了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['diːpli] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

"	**she**	**said**	**deeply**	**,**	**and**	**in**	**order**	**to**	**save**	**herself**	**from**	**a**	**sickening**	**struggle**	**,**	**she**
"	她	说	深	,	和	在	命令	到	节省	她自己	从	一个	令人作呕	斗争	,	她

[bent] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

bent	**her**	**soul**	**,**
弯曲	她	灵魂	,

她深情地说，为了摆脱令人作呕的挣扎，她屈服了。

[æz; əz][wʌn] [bendz] [wʌnz] ['bɒdi] [tuː; tə] [daɪv] ['ʌndə(r)]

as	**one**	**bends**	**one's**	**body**	**to**	**dive**	**under**
作为	一	弯曲	一个人的	身体	到	潜水	在下面

当一个人弯下身体潜入水下时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] ['kəʊmɪŋ] ['breɪkə(r)] , [ænd; ənd] [dip] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [weɪv] [ðæt] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

a	**combing**	**breaker**	**,**	**and**	**dipped**	**under**	**the**	**wave**	**that**	**threatened**	**her**	**.**
一个	梳理	断路器	,	和	浸入	在下面	这	海浪	那	威胁	她	.

一个翻滚的浪头，她潜入了威胁着她的巨浪之下。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [slɪps] [θruː] [ðə; ðiː] ['breθləs] [sɜːf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

Just	**as**	**one**	**slips**	**through**	**the**	**breathless**	**surf**	**she**	**slipped**	**through**	**,**	**and**	**left**	**them**
只是	作为	一	滑倒	通过	这	喘不过气	冲浪	她	滑倒了	通过	,	和	左边	他们

.

:
.

就像她穿过令人窒息的海浪一样，她也穿过了海浪，离开了他们。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ]

She	heard	someone	breathing	heavily	in	the	room	she	had	left	and	hurried	away
她	听到	某人	呼吸	重度	在	这	房间	她	有	左边	和	慌忙	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒrɪd] [saʊnd] ,

from	the	horrid	sound	,
从	这	可怕的	声音	,

她听到自己离开的房间里有人呼吸急促，便赶紧远离了那可怕的声音。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [luːs] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [spft]

intending	to	find	her	room	and	change	the	loose	gray	gown	and	the	soft
意图	到	寻找	她	房间	和	改变	这	松动的	灰色的	袍	和	这	柔软的

[fɜː(r)] - [laɪnd] [buːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ruːm] .

fur	-	lined	boots	she	had	put	on	for	her	journey	to	the	terrible	room	.
毛皮	-	衬里	靴子	她	有	放	在	为了	她	旅行	到	这	糟糕的	房间	.

她打算找到自己的房间，换掉去往那个可怕的房间时穿的宽松灰色长袍和柔软的毛皮衬里靴子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] , ['hevi] ['briːðɪŋ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

But	the	hoarse	,	heavy	breathing	followed	her	and	threw	her	into	a
但	这	嘶哑	,	重的	呼吸	随后	她	和	扔	她	进入	一个

['pænɪk][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

panic	of	fear	,
恐慌	的	害怕	,

但那沙哑沉重的呼吸声一直伴随着她，让她陷入了极度的恐惧之中。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	she	turned	into	a	side	corridor	and	ran	blindly	down	it	,
所以	那	她	转向	进入	一个	边	走廊	和	跑	盲目地	向下	它	,

于是她拐进一条小走廊，盲目地往下跑去。

['stʌmblɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

stumbling	through	a	little	narrow	door	at	the	end	of	it	.
踉跄	通过	一个	小的	狭窄的	门	在	这	结尾	的	它	.

跌跌撞撞地穿过尽头的一扇狭窄的小门。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] .

The	door	swung	to	with	a	long	sigh	and	she	heard	the	breathing	no	more	.
这	门	摇摆	到	和	一个	长的	叹	和	她	听到	这	呼吸	不	更多的	.

门缓缓打开，伴随着一声长长的叹息，她再也听不到呼吸声了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['empti] ,

As	she	rested	in	the	little	room	,	which	was	perfectly	empty	,
作为	她	休息	在	这	小的	房间	,	哪个	曾是	完美	空的	,

她在那间空荡荡的小房间里休息时，

[ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌʃt] [ɪn] .

a	door	at	the	other	side	of	it	opened	suddenly	and	a	woman	rushed	in	.
一个	门	在	这	其他	边	的	它	打开	突然	和	一个	女士	匆忙	在	.

门另一侧的门突然开了，一个女人冲了进来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] [θɪk]

She	,	too	,	had	on	a	long	gown	,	and	her	dark	hair	hung	in	two	thick
她	,	也	,	有	在	一个	长的	袍	,	和	她	黑暗的	头发	悬挂	在	二	厚的

[breɪdz] ,

braids	,
辫子	,

她也穿着长裙，深色的头发编成两条粗辫子垂下来。

[wʌn]['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] .

one	over	each	shoulder	.
一	超过	每个	肩膀	.

每侧肩膀上各搭一个。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [aʊt] ?

"	Can	you	tell	me	the	way	out	?
"	能	你	告诉	我	这	方式	出去	?

“你能告诉我出去的路吗？”

" [ʃiː; ʃi]

"	she
"	她

“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[sed] ['kwɪkli] , " [ai] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] — [ai] [kænt] [briːð] . "

said	quickly	,	"	I	can't	stay	here	—	I	can't	breathe	.	"
说	迅速地	,	"	我	不能	停留	这里	—	我	不能	呼吸	.	"

他急忙说道：“我不能待在这里——我无法呼吸。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] [drest] — [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][fɜːst] . "

"	But	you	aren't	dressed	—	we	must	find	our	rooms	first	.	"
"	但	你	不是	穿着	—	我们	必须	寻找	我们的	房间	第一的	.	"

“但是你还没穿衣服——我们得先找到房间。”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nɜːsɪz] ['evriweə(r)] .

There	are	nurses	everywhere	.
那里	是	护士	到处	.

到处都是护士。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] !

We	shall	be	seen	!
我们	将	是	已见	!

我们将会被看到！

[kʌm] [ðɪs] [wei] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] ,

Come	this	way	,	"	and	she	pointed	,	shaking	,
来	这	方式	,	"	和	她	尖	,	摇晃	,

“这边走，”她颤抖着指着说。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] .

to	a	long	window	that	opened	on	a	fire	escape	.
到	一个	长的	窗户	那	打开	在	一个	火	逃脱	.

通往一扇通往消防通道的长窗。

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] ['iːzi] ; [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	steps	were	broad	and	easy	;	a	moment	and	they	were	in	the
这	步骤	是	广阔	和	简单的	;	一个	片刻	和	他们	是	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

台阶宽阔平坦，走一会儿就到了街上。

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['kærɪdʒ] — [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Here	is	my	carriage	—	I	saw	it	from	the	window	.
"	这里	是	我的	运输	—	我	锯	它	从	这	窗户	.

“这就是我的马车——我从窗户里看到了它。”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [həʊm] , [də'rektli] ,

Let	me	take	you	where	you	want	to	go	,	"	said	the	woman	;	"	home	,	directly	,
让	我	拿	你	在哪里	你	想	到	去	,	"	说	这	女士	;	"	家	,	直接地	,

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

“让我带你去你想去的地方，”女人说；“直接回家，詹姆斯。”

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [waɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [step] [ɪn] .

"	The	door	of	the	carriage	was	swinging	wide	;	they	had	only	to	step	in	.
"	这	门	的	这	运输	曾是	摇摆	宽的	;	他们	有	仅有的	到	步	在	.

“马车的门大开着，他们只需迈进去就行了。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [siːt] [ðə; ði][fæt] ['kəʊtʃmən] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	they	sank	on	the	seat	the	fat	coachman	leaned	out	and	slammed	it	.
作为	他们	沉没	在	这	座位	这	胖的	马车夫	倾斜	出去	和	猛烈抨击	它	.

他们瘫坐在座位上，肥胖的马车夫探出身子，猛地把座位关上。

" [dræt] [ðæt] [dɔː(r)] !

"	Drat	that	door	!
"	糟糕	那	门	!

“该死的门！”

" [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .

"	he	said	loudly	.
"	他	说	高声	.

他大声说道。

" [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [ə'gen] .

"	She'll	have	to	go	back	to	the	factory	again	.
"	壳	有	到	去	后退	到	这	工厂	再次	.

她还得再回工厂去。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [swɔː(r)] ['æŋgrəli] .

"	The	footman	made	some	remark	and	the	coachman	swore	angrily	.
"	这	男仆	制成	一些	评论	和	这	马车夫	发誓	愤怒地	.

“男仆说了几句，马车夫愤怒地咒骂起来。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [tuː] ['aʊəz] !

"	I	think	I	see	myself	standing	here	two	hours	!
"	我	思考	我	看	我	常设	这里	二	小时	!

“我想我会在这里站两个小时！”

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ðə; ði] [greɪz] ['nɜːvəs]

"	The	gray's	nervous
"	这	格雷的	紧张的

灰狗很紧张

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

就是这样。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][pɑːk][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

I'm	going	up	through	the	Park	and	let	them	out	a	little	at	the	other	end	.
我是	去	向上	通过	这	公园	和	让	他们	出去	一个	小的	在	这	其他	结尾	.

我正穿过公园，在另一头放它们出去一会儿。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːtɪd] .

"	The	carriage	started	.
"	这	运输	开始	.

马车启动了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɑːf] [rəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tæpt] [ɪm'pɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .

The	woman	half	rose	in	it	and	tapped	imperiously	on	the	glass	.
这	女士	一半	玫瑰	在	它	和	轻敲	专横跋扈	在	这	玻璃	.

女人半起身子，傲慢地敲了敲玻璃。

" [dʒeɪmz] ! [dʒeɪmz] !

"	James	!	James	!
"	詹姆斯	!	詹姆斯	!

“詹姆斯！詹姆斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	cried	,	but	no	one	answered	her	.
"	她	哭	,	但	不	一	回答	她	.

她哭了，但没有人回应她。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [tɜːn] .

She	pressed	the	knob	of	the	door	,	but	it	did	not	turn	.
她	按下	这	旋钮	的	这	门	,	但	它	做过	不是	转动	.

她按了按门把手，但门把手没有转动。

" [aɪ] [kænt] [meɪk] [hɪm] [hɪə(r)] ?

"	I	can't	make	him	hear	?
"	我	不能	制作	他	听到	?

“我怎么也让他听不见？”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

"	she	complained	,	"	what	shall	I	do	?
"	她	抱怨	,	"	什么	将	我	做	?

她抱怨道：“我该怎么办？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] — [hiː; hi][ækts][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði]

What	do	you	think	is	the	matter	—	he	acts	as	if	there	were	nobody	in	the
什么	做	你	思考	是	这	事情	—	他	行为	作为	如果	那里	是	无人	在	这

['kærɪdʒ] !

carriage	!
运输	!

你觉得他怎么了？他好像车厢里没人一样！

" [ðeɪ] [lʊkt] ['fɪəfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	They	looked	fearfully	at	each	other	.
"	他们	看起来	恐惧地	在	每个	其他	.

他们恐惧地对视着。

" [hiː; hi] [wɪl] [stɒp] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — ['sʌmweə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [tʃɪld] .

"	He	will	stop	surely	—	somewhere	,	"	said	the	other	,	but	her	heart	felt	chilled	.
"	他	将要	停止	一定	—	某处	,	"	说	这	其他	,	但	她	心	毛毡	冷藏	.

“他肯定会停下来的——总有一天会停下来的，”另一个人说道，但她心里却感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .

She	could	not	think	—	she	dared	not	.
她	可以	不是	思考	—	她	敢于	不是	.

她无法思考——她不敢思考。

[ðeɪ] [trɔt] ['swɪftli] [ɒn] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	trotted	swiftly	on	;	her	companion's	eyes	were	fixed	ahead	of	her	,
他们	小跑	迅速地	在	;	她	同伴的	眼睛	是	固定的	前方	的	她	,

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] .

her	lips	moved	.
她	嘴唇	已搬	.

她们快步向前走去；她的同伴目光紧盯着前方，嘴唇翕动着。

" [heɪl] ['meəri] !

"	Hail	Mary	!
"	冰雹	玛丽	!

“万福玛利亚！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [ðen] , " [naʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deθ] ! "

"	she	muttered	,	and	then	,	"	now	and	at	the	hour	of	our	death	!	"
"	她	低声说道	,	和	然后	,	"	现在	和	在	这	小时	的	我们的	死亡	!	"

她喃喃自语道：“现在，以及我们临终之时！”

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [doʊnt] !

"	Don't	say	that	,	don't	!
"	不	说	那	,	不	!

“别这么说，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [begd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [went] [ɒn] .

"	she	begged	the	woman	,	but	still	the	mutterings	went	on	.
"	她	乞求	这	女士	,	但	仍然	这	低语	去	在	.

她苦苦哀求那女人，但低语声依然不绝于耳。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swʌŋ] ['əʊpən] ;

The	door	of	the	carriage	swung	open	;
这	门	的	这	运输	摇摆	打开	;

马车门开了；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hɔːsɪz] [drɒpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] .

horses	dropped	to	a	walk	.
马匹	掉落	到	一个	走	.

马匹放慢脚步，开始慢步走。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [grɑːs] ; [greɪt] [rɒks] [laɪnd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

All	around	were	trees	and	grass	;	great	rocks	lined	the	driveway	.
全部	大约	是	树木	和	草	;	伟大的	岩石	衬里	这	车道	.

四周都是树木和草地；车道两旁摆放着巨大的岩石。

" [ai][kʊd; kəd][slɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][maɪ] [gaʊn] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['nəʊtɪst] , " [ʃi:; ʃi]

"	I	could	slip	behind	the	bushes	and	my	gown	would	not	be	noticed	,	"	she
"	我	可以	滑	在后面	这	灌木丛	和	我的	袍	会	不是	是	注意到	,	"	她

[θɔ:t] ['fi:vərɪʃli] ,

thought	feverishly	,
想法	狂热地	,

“我可以躲到灌木丛后面，我的长袍就不会被人发现了，”她焦急地想着。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	for	I	cannot	bear	to	hear	her	,
"	为了	我	不能	熊	到	听到	她	,

因为我实在无法忍受听到她的话，

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔ:lməʊst]['hɔ:ltɪd] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [hɜ:'self] ['i:zəli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	and	as	the	carriage	almost	halted	she	swung	herself	easily	down	from	the
"	和	作为	这	运输	几乎	停止	她	摇摆	她自己	容易地	向下	从	这

[ləʊ] [step] .

low	step	.
低的	步	.

“当马车几乎停稳时，她轻松地从低矮的台阶上跳了下来。”

" [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deθ] !

"	Now	and	at	the	hour	of	our	death	!
"	现在	和	在	这	小时	的	我们的	死亡	!

“现在，以及我们临终之时！”

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ɒn] ,

"	she	heard	as	the	carriage	rolled	on	,
"	她	听到	作为	这	运输	滚动	在	,

她听到马车继续向前行驶的声音。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wen] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'pɒn] [ðæt] [peɪl] , [kreɪzd]

and	shuddered	when	the	coachman	slammed	the	door	upon	that	pale	,	crazed
和	颤抖	什么时候	这	马车夫	猛烈抨击	这	门	之上	那	苍白	,	疯狂

['kri:tʃə(r)] .

creature	.
生物	.

当马车夫砰地一声关上车门，把那个面色苍白、神情疯狂的家伙撞在身后时，她不禁打了个寒颤。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [skri:nd] ,

Behind	the	bushes	she	was	well	screened	,
在后面	这	灌木丛	她	曾是	出色地	筛选	,

她躲在灌木丛后面，隐蔽得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [drəʊv] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][waɪld] ,

and	the	few	people	that	drove	and	walked	through	the	wild	,
和	这	很少	人们	那	驾驶	和	步行	通过	这	荒野	,

还有少数驾车或步行穿越荒野的人，

['bju:tɪf(ə)l] ['wʊdlənd] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

beautiful	woodland	never	looked	in	her	direction	.
美丽的	林地	绝不	看起来	在	她	方向	.

美丽的森林从未注意到她。

[wʌns] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ˌɪntɜ:'twaɪnd] [ænd; ənd] [di:p] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , ['ɔ:lməʊst][ræn] [ə'genst]

Once	a	couple	,	intertwined	and	deep	in	each	other's	eyes	,	almost	ran	against
一次	一个	夫妻	,	交织在一起	和	深的	在	每个	其他的	眼睛	,	几乎	跑	反对

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

曾经是一对情侣，彼此交缠，眼神深情，差点撞到她。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] , [ˈstɑːtld] [ænd; ənd] [əˈpɒlədʒaɪzɪŋ] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [nəʊ] [rɪˈplaɪ]

but	though	she	drew	away	,	startled	and	apologizing	,	they	walked	on	with	no	reply
但	尽管	她	画	离开	,	惊慌	和	道歉	,	他们	步行	在	和	不	回复

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskjuːzɪz] .

to	her	excuses	.
到	她	借口	.

尽管她惊愕不已，连忙道歉，但他们却对她的解释置之不理，继续往前走去。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [ˈstreɪndʒli] .

Her	heart	sank	strangely	.
她	心	沉没	奇怪的	.

她的心莫名地沉了下去。

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	I	wish	they	had	spoken	to	me	,	"	she	whispered	to	herself	.
"	我	希望	他们	有	说	到	我	,	"	她	低声说道	到	她自己	.

“我希望他们能跟我谈谈，”她低声自语道。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd]

"	I	wish	I	could
"	我	希望	我	可以

“我希望我能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[θɪŋk] [ˈbetə(r)] — [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

think	better	—	I	know	there	is	something	wrong	.
思考	更好的	—	我	知道	那里	是	某物	错误的	.

好好想想——我知道肯定出问题了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈpɜːs(ə)n] [ai] [miːt] [ai] [wɪl] [ɑːsk] — —

The	next	person	I	meet	I	will	ask	—	—
这	下一个	人	我	见面	我	将要	问	—	—

我遇到的下一个人我会问——

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈstedəli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdraɪvweɪ] , [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)]

"	But	she	walked	steadily	away	from	the	great	driveway	,	deeper	and	deeper
"	但	她	步行	稳步	离开	从	这	伟大的	车道	,	更深	和	更深

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .

into	the	wood	.
进入	这	木头	.

“但她径直离开了宽阔的车道，一步步走向树林深处。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ai] [wɪl] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ,

"	In	a	moment	I	will	stop	and	think	this	out	—	in	a	moment	,	"	she	murmured	,
"	在	一个	片刻	我	将要	停止	和	思考	这	出去	—	在	一个	片刻	,	"	她	低声说道	,

“我一会儿停下来好好想想——一会儿，”她低声说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] ; [ʃiː; ʃi] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] .

but	she	did	not	stop	;	she	ran	like	a	hunted	animal	,	farther	and	farther	.
但	她	做过	不是	停止	;	她	跑	喜欢	一个	猎杀	动物	,	更远	和	更远	.

但她没有停下脚步；她像被追捕的动物一样奔跑，越跑越远。

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ˈkwaɪət] .

The	wood	was	utterly	quiet	.
这	木头	曾是	完全地	安静的	.

树林里一片寂静。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːri] [biːst] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] ,

Sometimes	**a**	**little**	**furry**	**beast**	**slipped**	**across**	**the**	**narrow**	**path**	**she**	**ran**	**along**	**,**
有时	一个	小的	毛茸茸的	兽	滑倒了	穿过	这	狭窄的	小路	她	跑	沿着	,

有时，一只毛茸茸的小动物会溜过她奔跑的小路。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːd] [flæpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

sometimes	**a**	**large**	**bird**	**flapped**	**heavily**	**into**	**the**	**air**	**ahead**	**of**	**her**	**;**
有时	一个	大的	鸟	拍打	重度	进入	这	空气	前方	的	她	;

有时，一只大鸟会重重地拍打着翅膀飞到她前面的空中；

[bʌt; bət][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wɔːkt] [ɔː(r)] [kɔːld] .

but	**no**	**person**	**walked**	**or**	**called**	**.**
但	不	人	步行	或者	称为	.

但没有人走过来，也没有人打电话。

[suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'tiːg] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

Soon	**a**	**great**	**fatigue**	**seized**	**her**	**,**	**and**	**hunger**	**.**
很快	一个	伟大的	疲劳	查获	她	,	和	饥饿	.

很快，她感到极度疲惫和饥饿。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['læŋgwɪdli] ; [hɜː(r); hə(r)][legz] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

She	**moved**	**languidly**	**;**	**her**	**legs**	**seemed**	**to**	**walk**	**of**	**themselves**	**.**
她	已搬	懒洋洋地	;	她	腿	似乎	到	走	的	他们自己	.

她动作慵懒，双腿仿佛不受控制地行走。

" [aɪ][mʌst; məst] [iːt] — [aɪ][mʌst; məst][rest] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [spiːk]

"	**I**	**must**	**eat**	**—**	**I**	**must**	**rest**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**,**	**"**	**but**	**why**	**did**	**they**	**not**	**speak**
"	我	必须	吃	—	我	必须	休息	,	"	她	呻吟	,	"	但	为什么	做过	他们	不是	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	**me**	**?**
到	我	?

“我必须吃饭——我必须休息，”她呻吟道，“可是他们为什么不跟我说话呢？”

" [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dræg] [hɜː'self] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn]

"	**At**	**last**	**she**	**realized**	**that**	**she**	**could**	**drag**	**herself**	**no**	**farther**	**,**	**that**	**she**	**was**	**alone**
"	在	最后的	她	已实现	那	她	可以	拖	她自己	不	更远	,	那	她	曾是	独自的

[ænd; ənd] [lɒst] ,

and	**lost**	**,**
和	丢失的	,

“最终她意识到自己再也走不动了，她孤身一人，迷失了方向。”

['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [dens] [wʊd] .

fearful	**and**	**worn**	**out**	**,**	**in**	**a**	**dense**	**wood**	**.**
可怕	和	磨损	出去	,	在	一个	稠密	木头	.

恐惧和疲惫，身处茂密的树林中。

" [aɪ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**will**	**get**	**to**	**that**	**little**	**path**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	将要	得到	到	那	小的	小路	,	"	她	说	,

“我会走到那条小路的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[tremblɪŋ] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [wɪl] [drɒp] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst] .

trembling	**,**	**"**	**and**	**there**	**I**	**will**	**drop**	**,**	**and**	**if**	**I**	**must**	**think**	**,**	**I**	**must**	**.**
发抖	,	"	和	那里	我	将要	降低	,	和	如果	我	必须	思考	,	我	必须	.

颤抖着，“然后我就倒在那里，如果我必须思考，我就必须思考。”

" [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] ,

"	She	staggered	up	the	little	path	,	and	it	lead	to	a	tiny	hut	,
"	她	交错	向上	这	小的	小路	,	和	它	带领	到	一个	微小的	小屋	,

她踉跄地沿着小路走去，小路通向一间小屋。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [greɪt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

the	colour	of	the	four	great	trees	that	stood	about	it	.
这	颜色	的	这	四	伟大的	树木	那	站立	关于	它	.

周围四棵大树的颜色。

[ɪts] [dɔː(r)] [hʌŋ] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] ,

Its	door	hung	wide	open	,	and	in	the	middle	of	it	,	on	a	low	stool	,
它是	门	悬挂	宽的	打开	,	和	在	这	中间	的	它	,	在	一个	低的	凳子	,

它的门大敞着，门中央，一张矮凳上，

[ðeə(r)][sæt][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

there	sat	an	old	woman	,	wrapped	in	a	long	cloak	,	looking	kindly	at	her	.
那里	卫星	一个	老的	女士	,	包装	在	一个	长的	披风	,	寻找	亲切地	在	她	.

那里坐着一位老妇人，裹着长斗篷，慈祥地看着她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] .

She	threw	herself	across	the	threshold	and	fell	upon	the	earthen	floor	.
她	扔	她自己	穿过	这	临界点	和	跌倒	之上	这	土	地面	.

她纵身跃过门槛，摔倒在泥土地面上。

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	will	you	speak	to	me	?
"	哦	,	将要	你	说话	到	我	?

“哦，你愿意跟我说话吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

Will	you	see	me	?
将要	你	看	我	?

你会见我吗?

[preɪ] , [preɪ] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] !

Pray	,	pray	answer	me	!
祈祷	,	祈祷	回答	我	!

求求你，求求你回答我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	And	why	should	I	not	see	you	,	my	child	?	"	said	the	old	woman	.
"	和	为什么	应该	我	不是	看	你	,	我的	孩子	?	"	说	这	老的	女士	.

“我为什么不能见你，我的孩子？”老妇人说。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

She	gasped	with	joy	.
她	倒吸一口气	和	喜悦	.

她喜极而泣。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [θɔːt] — [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

"	I	don't	know	—	I	thought	—	the	coachman	slammed	the	door	—	I	don't	know	what
"	我	不	知道	—	我	想法	—	这	马车夫	猛烈抨击	这	门	—	我	不	知道	什么

[aɪ] [θɔːt] !

I	thought	!
我	想法	!

“我不知道——我当时想——马车夫砰地一声关上了车门——我不知道我当时在想什么！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] !
It **was** **terrible** **!**
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [naʊ] .
" I know , I know , " said the old woman ; " but you are here now .
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 这 老的 女士 ; " 但 你 是 这里 现在 .

“我知道，我知道，”老妇人说，“但你现在在这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [naʊ] .
You can rest now .
你 能 休息 现在 .

你现在可以休息了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] .
It took you a long time , you are so strong .
它 采取 你 一个 长的 时间 , 你 是 所以 强的 .

你花了很长时间才做到，你真坚强。

[lʊk] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Look , I have a bed for you !
看 , 我 有 一个 床 为了 你 !

你看，我给你准备了一张床!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [paɪn] [bau] ,
She looked , and in the corner of the hut was a couch of pine boughs ,
她 看起来 , 和 在 这 角落 的 这 小屋 曾是 一个 长椅 的 松树 树枝 ,

她环顾四周，发现小屋角落里有一张用松枝搭成的卧榻。

['əʊdərəs] [ænd; ənd] [sɒft] .
odorous and soft .
有气味的 和 柔软的 .

有香味且柔软。

" [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ] [ɒn] [maɪ] [kləʊk] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,
" You may lie on my cloak , " said the old woman ,
" 你 可能 说谎 在 我的 披风 , " 说 这 老的 女士 ,

“你可以躺在我的斗篷上，”老妇人说。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [kaʊtʃ] .
and spread it on the springy couch .
和 传播 它 在 这 有弹性的 长椅 .

然后把它铺在有弹性的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
She dropped on it .
她 掉落 在 它 .

她摔了下来。

" [əʊ] , [ai] [eɪk] ! — ['evri] [bəʊn] [ɪn][ˌem ˈiː] [eɪks] !
" Oh , I ache ! — every bone in me aches !
" 哦 , 我 疼痛 ! — 每一个 骨 在 我 疼痛 !

“哦，我浑身都疼！——我全身的骨头都疼！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wept] .

"	she	sobbed	,	and	for	the	first	time	she	wept	.
"	她	啜泣	,	和	为了	这	第一的	时间	她	哭泣	.

她抽泣起来，第一次哭了。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , "

"	That	is	right	,	"	said	the	old	woman	,	and	soothed	her	with	her	hand	,	"
"	那	是	正确的	,	"	说	这	老的	女士	,	和	舒缓	她	和	她	手	,	"

[naʊ] [sliːp] ,

now	sleep	,
现在	睡觉	,

“没错，”老妇人说着，用手轻轻抚摸着她，“睡吧。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] .

and	I	will	have	something	for	you	when	you	wake	.
和	我	将要	有	某物	为了	你	什么时候	你	唤醒	.

你醒来的时候我会给你准备些东西。

" [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [sæŋk] , [rɪ'lækst] , [ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [bau] ,

"	Her	body	sank	,	relaxed	,	upon	the	soft	boughs	,
"	她	身体	沉没	,	轻松	,	之上	这	柔软的	树枝	,

她的身体放松地瘫倒在柔软的树枝上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd]

and	it	was	as	if	a	sponge	were	wiped	across	her	mind	,	and
和	它	曾是	作为	如果	一个	海绵	是	擦拭	穿过	她	头脑	,	和

[ʃiː; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

仿佛一块海绵擦去了她的思绪，她便睡着了。

[taɪm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Time	passed	over	her	;
时间	通过了	超过	她	;

时光在她身上流逝；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] ['aʊəz] [ðæt] [ræn][baɪ] .

she	had	no	way	of	knowing	if	they	were	minutes	or	hours	that	ran	by	.
她	有	不	方式	的	会心	如果	他们	是	分钟	或者	小时	那	跑	经过	.

她无从知道过去了几分钟还是几个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['stedi] ['hʌmɪŋ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ; [ə; eɪ] ['mɜːmərəs] ,

When	she	awoke	,	a	gentle	,	steady	humming	filled	the	air	;	a	murmurous	,
什么时候	她	醒来	,	一个	温和的	,	稳定的	哼唱	已填	这	空气	;	一个	低语	,

她醒来时，空气中弥漫着轻柔而稳定的嗡嗡声；还有低语声，

['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [kɑːm, kɑːlm] ['evri] [sens] .

musical	sound	that	calmed	every	sense	.
音乐	声音	那	平静下来	每一个	感觉	.

舒缓身心的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

It	was	like	the	turning	of	a	great	wheel	or	the	rocking	of	an	old
它	曾是	喜欢	这	转弯	的	一个	伟大的	车轮	或者	这	摇滚	的	一个	老的

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

这就像一个巨大的车轮转动，或者一个古老摇篮的摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['feɪntli] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**faintly**	**.**
"	什么	是	那	?	"	她	问	淡淡的	.

“那是什么？”她轻声问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['biːz] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	**They**	**are**	**my**	**bees**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	他们	是	我的	蜜蜂	,	孩子	,	"	说	这	老的	女士	.

“它们是我的蜜蜂，孩子，”老妇人说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] .

"	**They**	**have**	**come**	**home**	**.**
"	他们	有	来	家	.

他们回家了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)] , [wɪð] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [brʊk] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	**She**	**was**	**slender**	**,**	**with**	**brown**	**eyes**	**like**	**brook**	**water**	**,**	**and**	**though**	**she**	**was**
"	她	曾是	苗条	,	和	棕色的	眼睛	喜欢	溪	水	,	和	尽管	她	曾是

['rɪŋkld] ['faɪnli] ,

wrinkled	**finely**	**,**
皱	精细地	,

她身材苗条，棕色的眼睛像溪水一样清澈，虽然脸上有些细小的皱纹，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

she	**was**	**straight**	**and**	**strong**	**,**
她	曾是	直的	和	强的	,

她为人正直坚强。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ænd; ənd][hɑːf] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

for	**she**	**lifted**	**up**	**her**	**guest**	**and**	**half**	**carried**	**her**	**to**	**the**	**opposite**
为了	她	抬起	向上	她	客人	和	一半	携带	她	到	这	对面的

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

corner	**of**	**the**	**hut**	**.**
角落	的	这	小屋	.

因为她把客人抱了起来，半扶着她走到小屋的另一角。

" [naʊ] [wɒʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] .

"	**Now**	**wash**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**then**	**you**	**must**	**eat**	**.**
"	现在	洗	,	"	她	说	,	"	和	然后	你	必须	吃	.

“现在去洗手，”她说，“然后你必须吃饭。”

" [ə; eɪ][kəʊld] , [diːp] [sprɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ,

"	**A**	**cold**	**,**	**deep**	**spring**	**welled**	**up**	**in**	**that**	**corner**	**,**
"	一个	寒冷的	,	深的	春天	井	向上	在	那	角落	,

“角落里涌出一股冰冷深邃的泉水，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [aɪz] [tuː; tə] [let]

and	**as**	**she**	**plunged**	**her**	**face**	**into**	**it**	**she**	**opened**	**her**	**hot**	**eyes**	**to**	**let**
和	作为	她	暴跌	她	脸	进入	它	她	打开	她	热的	眼睛	到	让

[ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] [kuːl] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

the	**icy**	**water**	**cool**	**them**	**—**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**white**	**moon**	**far**	**below**	**her**
这	冰冷的	水	凉爽的	他们	—	和	凝视	在	这	白色的	月亮	远的	以下	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [stɑːz] .

and	**the**	**small**	**stars**	**.**
和	这	小的	明星	.

她将脸埋入水中，睁开滚烫的双眼，让冰冷的水冷却它们——然后凝视着下方远处的白色月亮和点点繁星。

[ɔːl] [speɪs] [siːmd] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] , ['fraɪt(ə)nd] ,

All	**space**	**seemed**	**spread**	**before**	**her**	**and**	**she**	**drew**	**out**	**,**	**frightened**	**,**
全部	空间	似乎	传播	前	她	和	她	画	出去	,	害怕	,

整个空间仿佛在她面前展开，她惊恐地抽搐了一下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

but	when	she	glanced	quickly	at	the	spring	from	above	,	she	thought	she
但	什么时候	她	瞥了一眼	迅速地	在	这	春天	从	多于	,	她	想法	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] ,

must	have	dreamed	,
必须	有	梦见	,

但当她迅速从上方瞥了一眼泉水时，她以为自己一定是在做梦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [sprɪŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] .

for	it	was	like	any	other	spring	,	only	a	little	deeper	.
为了	它	曾是	喜欢	任何	其他	春天	,	仅有的	一个	小的	更深	.

因为它和其他泉水没什么两样，只是稍微深一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tɪl] [ðeɪ] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [wɔːm] .

Then	she	washed	her	hands	till	they	tingled	and	warmed	.
然后	她	洗过	她	双手	直到	他们	刺痛	和	温暖	.

然后她洗手，直到双手感到刺痛和温暖。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'freʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

When	she	had	braided	her	hair	afresh	she	turned
什么时候	她	有	编织	她	头发	重新	她	转向

她重新编好头发后，转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][set] [aʊt] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ləʊ]

and	saw	that	the	old	woman	had	set	out	a	meal	for	her	on	the	low
和	锯	那	这	老的	女士	有	放	出去	一个	一顿饭	为了	她	在	这	低的

[stuːl] ;

stool	;
凳子	;

她看到老妇人在矮凳上为她准备了饭菜；

[ə; eɪ] [braʊn] [ləʊf] , [ə; eɪ] [kəʊm] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['hʌni] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːθn] [dʒʌg][ɒv; əv] [mɪlk] .

a	brown	loaf	,	a	comb	of	golden	honey	and	an	earthen	jug	of	milk	.
一个	棕色的	面包	,	一个	梳子	的	金的	蜂蜜	和	一个	土	水壶	的	牛奶	.

一块棕色的面包，一束金黄色的蜂蜜，以及一罐牛奶。

" [iːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Eat	,	my	child	,	"	she	said	.
"	吃	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“吃吧，孩子，”她说。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	fell	upon	the	food	and	it	was	like	wine	and	meat	to	her	.
她	跌倒	之上	这	食物	和	它	曾是	喜欢	葡萄酒	和	肉	到	她	.

她扑向食物，那食物对她来说就像美酒和肉食一样。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['swɪftli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['terə(r)] [ænd; ənd]

The	blood	ran	swiftly	through	her	veins	again	and	she	forgot	the	terror	and
这	血	跑	迅速地	通过	她	静脉	再次	和	她	忘了	这	恐怖	和

[fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

fatigue	and	the	cloud	in	her	mind	.
疲劳	和	这	云	在	她	头脑	.

血液再次在她血管中奔涌，她忘记了恐惧、疲惫和脑海中的阴霾。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	are	most	kind	to	me	,	mother	,	"	she	said	,
"	你	是	最多	种类	到	我	,	母亲	,	"	她	说	,

“妈妈，您对我真好，”她说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntriz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli]

for	she	had	lived	in	the	old	countries	where	it	is	easy	to	speak	kindly
为了	她	有	居住地	在	这	老的	国家	在哪里	它	是	简单的	到	说话	亲切地

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ;

to	the	old	;
到	这	老的	;

因为她曾在古老的国家生活过，在那里人们很容易对老人和蔼可亲；

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?

"	how	do	you	happen	to	live	here	?
"	如何	做	你	发生	到	居住	这里	?

“你怎么会住在这里？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	should	have	died	but	for	you	.
我	应该	有	死亡	但	为了	你	.

要不是你，我本该死了。

[ɔːl] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst]

All	my	courage	had	gone	and	it	seemed	that	some	terrible	thing	must
全部	我的	勇气	有	已消失	和	它	似乎	那	一些	糟糕的	事物	必须

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

我所有的勇气都消失了，似乎有什么可怕的事情是真的。

[bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

but	I	dared	not	think	what	it	might	be	.
但	我	敢于	不是	思考	什么	它	可能	是	.

但我不敢去想那会是什么。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] . "

Now	I	am	strong	again	and	I	will	thank	you	and	go	on	.	"
现在	我	是	强的	再次	和	我	将要	感谢	你	和	去	在	.	"

现在我又恢复了力量，我会感谢你，然后继续前进。

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Where	will	you	go	,	my	child	?	"	said	the	old	woman	.
"	在哪里	将要	你	去	,	我的	孩子	?	"	说	这	老的	女士	.

“孩子，你要去哪里？”老妇人问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ðæt] ['əʊnli]

She	looked	out	of	the	door	and	saw	that	the	wood	was	so	dense	that	only
她	看起来	出去	的	这	门	和	锯	那	这	木头	曾是	所以	稠密	那	仅有的

[ə; eɪ]

a
一个

她向门外望去，发现木头非常致密，只有……

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[dɪm] [lait] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [bau] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

dim	light	pierced	through	the	boughs	far	above	her	head	.
暗淡	光	穿孔	通过	这	树枝	远的	多于	她	头	.

昏暗的光线透过她头顶上方茂密的树枝照射下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	It	is	always	twilight	here	,	"	said	the	old	woman	.
"	它	是	总是	暮	这里	,	"	说	这	老的	女士	.

“这里永远都是黄昏，”老妇人说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [begd] .

"	But	you	can	tell	me	the	way	,	surely	you	know	the	way	out	?	"	she	begged	.
"	但	你	能	告诉	我	这	方式	,	一定	你	知道	这	方式	出去	?	"	她	乞求	.

“但是你能告诉我路吗？你肯定知道出去的路吧？”她恳求道。

" [ai] [nəʊ] [maɪ] [wei] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , " [bʌt; bət][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

"	I	know	my	way	,	"	said	the	old	woman	,	"	but	not	your	way	.
"	我	知道	我的	方式	,	"	说	这	老的	女士	,	"	但	不是	你的	方式	.

“我知道我的路，”老妇人说，“但不知道你的路。”

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] . "

I	come	from	the	other	side	.	"
我	来	从	这	其他	边	.	"

我来自另一边。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	And	how	do	you	come	?
"	和	如何	做	你	来	?

你是怎么来的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəfəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	she	asked	,	almost	fearfully	,	for	something	about	the	old	woman	began	to
"	她	问	,	几乎	恐惧地	,	为了	某物	关于	这	老的	女士	开始	到

['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

frighten	her	.
吓唬	她	.

“她几乎带着恐惧问道，因为老妇人的某些特质开始让她感到害怕。”

" [ai] ['fɒləʊ] [maɪ] ['biːz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	I	follow	my	bees	,	"	said	the	old	woman	.
"	我	跟随	我的	蜜蜂	,	"	说	这	老的	女士	.

“我跟着我的蜜蜂走，”老妇人说。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

"	But	I	cannot	wait	for	your	bees	,	"	she	cried	,	vexed	and	alarmed	.
"	但	我	不能	等待	为了	你的	蜜蜂	,	"	她	哭	,	烦恼	和	惊慌	.

“但我等不及你的蜜蜂了，”她恼怒又惊恐地喊道。

" [ai][mʌst; məst][get] [bæk] — [ai][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	I	must	get	back	—	I	was	mad	to	have	come	here	.
"	我	必须	得到	后退	—	我	曾是	疯狂的	到	有	来	这里	.

“我必须回去——我来这里真是个疯狂的事。”

[ai][hæv; həv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

I	have	work	to	do	.
我	有	工作	到	做	.

我还有工作要做。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] — [sɪns] — [əʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk]

Everything	has	gone	wrong	with	me	since	—	since	—	oh	,	I	must	go	back
一切	有	已消失	错误的	和	我	自从	—	自从	—	哦	,	我	必须	去	后退

[ænd; ənd][get][æt; ət][maɪ] [wɜːk] ! "

and	get	at	my	work	!	"
和	得到	在	我的	工作	!	"

自从——自从——哦，我得回去工作了！之后我的一切都不顺利。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?

"	And	what	is	your	work	?
"	和	什么	是	你的	工作	?

你的工作是什么?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɑːskt] .
" the old woman asked .
" 这 老的 女士 问 .

老妇人问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am an artist , " she said .
" 我 是 一个 艺术家 , " 她 说 .

“我是一名艺术家，”她说。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ai] [peɪnt] ['pɪktʃəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I paint pictures , " she said .
" 我 画 图片 , " 她 说 .

“我画画，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" Why do you do that ? " asked the old woman .
" 为什么 做 你 做 那 ? " 问 这 老的 女士 .

“你为什么要这样做？”老妇人问道。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Why ? Why ? " she repeated .
" 为什么 ? 为什么 ? " 她 重复 .

“为什么？为什么？”她反复问道。

" [waɪ] [dʌz] ['eniwʌn] [duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ?
" Why does anyone do his work ?
" 为什么 做 任何人 做 他的 工作 ?

“为什么有人会做他的工作？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ] [gʊd] ['wɜːkmən] [ðæt] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Because I am told by good workmen that I do it well ,
因为 我 是 讲述 经过 好的 工人 那 我 做 它 出色地 ,

因为优秀的工匠们都说我做得很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['evri] [jɪə(r)] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
and that I shall every year do it better .
和 那 我 将 每一个 年 做 它 更好的 .

而且我每年都会做得更好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Because I would give up food and sleep for it .
因为 我 会 给 向上 食物 和 睡觉 为了 它 .

因为我愿意为此放弃食物和睡眠。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] ,
Because I shall , if I live ,
因为 我 将 , 如果 我 居住 ,

因为如果我能活下去，我必将如此。

[sʌm; səm] [deɪ] [duː; də] [sʌm; səm] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ['ɑːftə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [pɑːst] [ɔːl]

some	day	do	some	one	thing	that	will	be	remembered	after	I	am	past	all
一些	天	做	一些	一	事物	那	将要	是	记得	后	我	是	过去的	全部

[wɜːk] . "

work	.	"
工作	.	"

总有一天，我会做一件在我离开人世后仍会被人铭记的事。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['kwaɪətli] .

"	You	will	never	do	that	with	a	picture	,	"	said	the	old	woman	quietly	.
"	你	将要	绝不	做	那	和	一个	图片	,	"	说	这	老的	女士	悄悄	.

“你永远不会对一张照片做那种事，”老妇人平静地说。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] .

She	stamped	her	foot	upon	the	earthen	floor	.
她	盖章	她	脚	之上	这	土	地面	.

她跺了跺脚，脚踩在泥土地面上。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	say	so	,	you	?
"	如何	敢	你	说	所以	,	你	?

你竟敢这么说?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]

"	What	do	you	know	of	art	or	the	great	world	of	cities	beyond	this	horrible
"	什么	做	你	知道	的	艺术	或者	这	伟大的	世界	的	城市	超过	这	可怕

[wʊd] ?

wood	?
木头	?

“你对这片可怕的森林之外的艺术或广阔的城市世界了解多少？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

What	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的？”

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	They	call	me	the	Bee	-	woman	,	in	this	part	of	the	wood	,	"	she	answered	,
"	他们	称呼	我	这	蜜蜂	-	女士	,	在	这	部分	的	这	木头	,	"	她	回答	,

“在这片林子里，他们都叫我养蜂女，”她回答说。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['meni] ['djuːtiz] .

"	but	I	have	many	duties	.
"	但	我	有	许多	职责	.

但我有很多职责。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ? "

What	are	yours	?	"
什么	是	你的	?	"

你的呢?

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	I	have	told	you	,	"	she	said	sullenly	,	for	under	the	other's	eyes	her	own
"	我	有	讲述	你	,	"	她	说	闷闷不乐地	,	为了	在下面	这	其他的	眼睛	她	自己的

[fel] .

fell	.
跌倒	.

“我已经告诉过你了，”她闷闷不乐地说，因为在对方的注视下，她的目光黯淡了下来。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['kwɪkli] ,
" Not so , " said the Bee - woman quickly ,
" 不是 所以 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 迅速地 ,

“并非如此，”养蜂女连忙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] .
a hand on her shoulder , " you have told me only your pleasures .
一个 手 在 她 肩膀 , " 你 有 讲述 我 仅有的 你的 快乐 .

一只手搭在她的肩上，“你只告诉我你的快乐。”

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] — [ðəʊ]
I do not ask you for what you would sacrifice food and sleep — though
我 做 不是 问 你 为了 什么 你 会 牺牲 食物 和 睡觉 — 尽管
[juː; jʊ] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]
you seem unable to go without either for very long — but for what you
你 似乎 无法 到 去 没有 任何一个 为了 非常 长的 — 但 为了 什么 你
[ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] ?
should sacrifice them ?
应该 牺牲 他们 ?

我不是问你愿意为了什么而牺牲食物和睡眠——尽管你似乎无法长时间忍受没有食物和睡眠的日子——而是问你为什么要牺牲它们?

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['praʊdli] .
" She clasped her hands and faced the Bee - woman proudly .
" 她 紧握 她 双手 和 面对 这 蜜蜂 - 女士 自豪地 .

她双手合十，骄傲地面对着蜜蜂女人。

" [ɑːt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Art is the one thing in this world that makes these two the same , " said she ,
" 艺术 是 这 一 事物 在 这 世界 那 制作 这些 二 这 相同的 , " 说 她 ,

“艺术是这个世界上唯一能将这两个人联系在一起的东西，”她说。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz][bəuθ][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti] . "
" to the artist his art is both his pleasure and his duty . "
" 到 这 艺术家 他的 艺术 是 两个都 他的 乐趣 和 他的 责任 . "

“对艺术家而言，艺术既是他的乐趣，也是他的责任。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪmɪn] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" That is the reason that artists are not women , then , " replied the Bee - woman ,
" 那 是 这 原因 那 艺术家 是 不是 女性 , 然后 , " 回复 这 蜜蜂 - 女士 ,

“那么，这就是为什么艺术家不是女性的原因吧，”养蜂女回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['djuːtiz] ['kænɒt] [biː; bi][ðeə(r)] ['pleʒəz] ['veri] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
" for their duties cannot be their pleasures very long or very often .
" 为了 他们的 职责 不能 是 他们的 快乐 非常 长的 或者 非常 经常 .

“因为他们的职责不能让他们的乐趣持续太久或太频繁。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wiːk] ,
" At this she would have run away , but her knees were still weak ,
" 在 这 她 会 有 跑步 离开 , 但 她 膝盖 是 仍然 虚弱的 ,

“她当时本想逃走，但她的双腿仍然发软。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trækləs] [wʊdz] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð]
and **the** **thought** **of** **the** **trackless** **woods** **stopped** **her** **heart** **a** **moment** **with**
和 这 想法 的 这 无轨 树林 停止 她 心 一个 片刻 和
[fɪə(r)] .
fear **.**
害怕 .

想到那片人迹罕至的森林，她不禁心跳骤停，恐惧不已。

" [ə; eɪ] [biː] - ['wʊmən] [meɪ] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['biːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldli] ,
" **A** **Bee** **-** **woman** **may** **know** **much** **of** **bees** **,** **"** **she** **said** **coldly** **,**
" 一个 蜜蜂 - 女士 可能 知道 很多 的 蜜蜂 , " 她 说 冷冷地 ,

“养蜂女可能很了解蜜蜂，”她冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wʊd] [hæz; həz][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [speɪs] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ,
" **but** **the** **world** **beyond** **this** **wood** **has** **a** **wider** **space** **to** **overlook** **,**
" 但 这 世界 超过 这 木头 有 一个 更广泛 空间 到 俯瞰 ,

但是，树林之外的世界拥有更广阔的视野，值得我们去俯瞰。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ]
and **while** **you** **have** **been** **growing**
和 尽管 你 有 到过 生长

而你一直在成长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[əʊld][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['mʌðə(r)] ,
old **in** **the** **wood** **,** **mother** **,**
老的 在 这 木头 , 母亲 ,

老了，住在树林里，母亲，

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʧɑːʤɪz] [hæz; həz] [stɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]
the **humming** **of** **your** **charges** **has** **stopped** **your** **ears** **to** **the** **voices** **of**
这 哼唱 的 你的 收费 有 停止 你的 耳朵 到 这 声音 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .
the **young** **who** **fill** **the** **world** **outside** **.**
这 年轻的 WHO 充满 这 世界 外部 .

你耳边充斥着孩子们的哼唱，却听不到外面世界里年轻人的声音。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,
They **would** **tell** **you** **,** **if** **you** **could** **understand** **,**
他们 会 告诉 你 , 如果 你 可以 理解 ,

如果你能听懂的话，他们会告诉你：

[ðæt] [ɑːt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [ðæt] [ɪz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . "
that **Art** **is** **the** **one** **word** **that** **is** **one** **for** **men** **and** **women** **.** **"**
那 艺术 是 这 一 单词 那 是 一 为了 男人 和 女性 . "

“艺术是男女通用的一个词。”

" [maɪ][ʧaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" **My** **child** **,** **"** **said** **the** **Bee** **-** **woman** **,**
" 我的 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我的孩子，”养蜂女说道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['biːz] [haɪv][ænd; ənd] [triːz] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] .
" **so** **long** **as** **bees** **hive** **and** **trees** **root** **in** **the** **earth** **there** **will** **be** **no** **such** **word** **.**
" 所以 长的 作为 蜜蜂 蜂巢 和 树木 根 在 这 地球 那里 将要 是 不 这样的 单词 .

“只要蜜蜂还在筑巢，树木还在土里扎根，就不会有这样的词。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	the	words	of	the	world	were	made	to	match	the	things	of	the
为了	这	字	的	这	世界	是	制成	到	匹配	这	事物	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

世俗的言语是为了迎合世俗的事物而创造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][səʊ][ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	is	so	in	this	wood	and	out	of	it	.
和	那	是	所以	在	这	木头	和	出去	的	它	.

无论在树林里还是树林外，情况都是如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [felt] ['trʌbld] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]

"	She	looked	at	the	Bee	-	woman	and	felt	troubled	and	on	the	eve	of
"	她	看起来	在	这	蜜蜂	-	女士	和	毛毡	麻烦	和	在	这	前夕	的

['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd][sæd] .

something	great	and	sad	.
某物	伟大的	和	伤心	.

“她看着养蜂女，感到不安，觉得即将发生一件既伟大又悲伤的事情。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kɒmən] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ænd; ənd]

"	You	are	no	common	peasant	woman	,	I	am	sure	,	"	she	said	gently	,	"	and
"	你	是	不	常见的	农民	女士	,	我	是	当然	,	"	她	说	轻轻地	,	"	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“我确信你绝非普通的农妇，”她温柔地说，“的确如此。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['waɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['trævld] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

I	have	heard	wiser	and	more	travelled	persons	than	you	say	very	much	the
我	有	听到	更明智	和	更多的	旅行	人	比	你	说	非常	很多	这

[θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] .

thing	that	I	think	you	mean	.
事物	那	我	思考	你	意思是	.

我曾听过比你更有智慧、更有阅历的人说过与你意思非常相似的话。

[bʌt; bət] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] . "

But	like	you	,	they	were	old	.	"
但	喜欢	你	,	他们	是	老的	.	"

但和你一样，他们也老了。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

"	That	is	to	say	,	that	they	had	seen	more	of	the	life	they	speak	of	,
"	那	是	到	说	,	那	他们	有	已见	更多的	的	这	生活	他们	说话	的	,

也就是说，他们已经更多地体验过他们所描述的那种生活。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

I	suppose	,	"	said	the	Bee	-	woman	.
我	认为	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	.

“我想也是，”养蜂女说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [muːvz] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	the	world	moves	,	mother	,	"	she	said	.
"	但	这	世界	移动	,	母亲	,	"	她	说	.

“但是世界在变化，妈妈，”她说。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] -

"	That	is	to	say	,	that	it	runs	round	and	round	,	I	suppose	,	"	said	the	Bee	-
"	那	是	到	说	,	那	它	跑步	圆形的	和	圆形的	,	我	认为	,	"	说	这	蜜蜂	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“也就是说，我想，它会一直循环往复吧，”养蜂女说道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] . "

"	but	not	that	it	gets	any	farther	from	the	sun	.	"
"	但	不是	那	它	获得	任何	更远	从	这	太阳	.	"

“但这并不意味着它离太阳更远了。”

" [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['meni] [njuː] [θɪŋz] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['mʌðə(r)] . "

"	But	women	have	learned	many	new	things	since	you	were	young	,	mother	.	"
"	但	女性	有	学习	许多	新的	事物	自从	你	是	年轻的	,	母亲	.	"

“但是，妈妈，自从你年轻的时候起，女性已经学到了很多新东西。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] [sə'pəʊz] ,

"	That	is	to	say	,	that	they	have	all	the	more	to	teach	their	children	,	I	suppose	,
"	那	是	到	说	,	那	他们	有	全部	这	更多的	到	教	他们的	孩子们	,	我	认为	,

也就是说，我想，他们有更多的东西要教给他们的孩子。

" [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] . "

"	said	the	Bee	-	woman	,	"	and	they	had	more	than	a	little	,	before	.	"
"	说	这	蜜蜂	-	女士	,	"	和	他们	有	更多的	比	一个	小的	,	前	.	"

“养蜂女说，‘而且他们以前拥有的远不止一点点。’”

" [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ?

"	Who	spoke	of	children	?
"	WHO	辐	的	孩子们	?

谁提到了孩子?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɑːʃli] , " [nɒt] [ai] !

"	she	cried	harshly	,	"	not	I	!
"	她	哭	严厉地	,	"	不是	我	!

她厉声喊道：“不是我！”

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] — [ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːk] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [duː; də] ! "

I	spoke	of	work	—	the	world's	work	,	that	I	am	free	to	do	!	"
我	辐	的	工作	—	这	世界的	工作	,	那	我	是	自由的	到	做	!	"

我谈的是工作——世界上的工作，我可以自由地去做!

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['biːz] [haɪv] [ænd; ənd] [siːdz] [flai] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,

"	So	long	as	bees	hive	and	seeds	fly	on	the	wind	,	"	said	the	Bee	-	woman	,
"	所以	长的	作为	蜜蜂	蜂巢	和	种子	飞	在	这	风	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,

“只要蜜蜂还在筑巢，种子还在风中飘扬，”养蜂女说道。

" [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [wʌn] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ,

"	the	world	has	one	work	for	you	to	do	,	and	you	are	bound	,
"	这	世界	有	一	工作	为了	你	到	做	,	和	你	是	边界	,

[nɒt] [friː] ,

not	free	,
不是	自由的	,

“世界只给你们安排了一项工作，你们是被束缚的，不是自由的。”

[tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

to	do	it	!
到	做	它	!

去做吧!

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)] ,

"	Then	she	sank	on	the	floor	beside	the	old	woman	and	began	to	beg	her	,
"	然后	她	沉没	在	这	地面	旁	这	老的	女士	和	开始	到	求	她	,

然后她瘫倒在老妇人身旁的地板上，开始哀求她。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn] [driːmz] ,

for	it	seemed	to	her	,	as	often	it	seems	in	dreams	,
为了	它	似乎	到	她	,	作为	经常	它	似乎	在	梦境	,

因为在她看来，就像梦中经常发生的那样，

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wʌn] [huː] [stʊd]

that	before	she	could	go	any	farther	she	must	win	over	this	one	who	stood
那	前	她	可以	去	任何	更远	她	必须	赢	超过	这	一	WHO	站立

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

between	her	and	where	she	would	go	.
之间	她	和	在哪里	她	会	去	.

在她能够继续前进之前，她必须先战胜这个阻挡在她和她想去的地方之间的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][veɪn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['gɜːlɪʃ] ['fænsi] ,

"	You	think	me	vain	,	"	she	cried	,	"	but	,	indeed	,	with	me	this	is	no	girlish	fancy	,
"	你	思考	我	徒劳	,	"	她	哭	,	"	但	,	的确	,	和	我	这	是	不	少女	想要	,

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“你认为我虚荣，”她喊道，“但是，母亲，这对我来说真的不是少女的幻想。”

[men] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

Men	greater	and	wiser	than	I	have	told	me	that	mine	will	be	work	for
男人	更大的	和	更明智	比	我	有	讲述	我	那	矿	将要	是	工作	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] . "

which	the	world	will	be	the	better	.	"
哪个	这	世界	将要	是	这	更好的	.	"

比我更伟大、更有智慧的人告诉我，我的工作将会让世界变得更美好。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['spəʊkən]['truːli] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,

"	I	think	that	they	have	spoken	truly	,	my	child	,	"	said	the	Bee	-	woman	,
"	我	思考	那	他们	有	说	真的	,	我的	孩子	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,

“我认为他们说的是实话，我的孩子，”养蜂女说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	and	that	is	why	I	was	waiting	for	you	.	"
"	和	那	是	为什么	我	曾是	等待	为了	你	.	"

这就是我一直在等你的原因。

" [ðen] [let][ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [wɜːk] !

"	Then	let	me	go	and	work	!
"	然后	让	我	去	和	工作	!

“那就让我去工作吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

"	she	cried	,	and	rose	from	her	knees	.
"	她	哭	,	和	玫瑰	从	她	膝盖	.

她哭着站了起来。

" [gəʊ] ['kwɪkli] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [bʌt; bət] [wɜːk] [wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

"	Go	quickly	,	indeed	,	"	said	the	Bee	-	woman	,	"	but	work	with	flesh	and	blood	,
"	去	迅速地	,	的确	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,	"	但	工作	和	肉	和	血	,

“快去吧，”养蜂女说，“但要和血肉之躯一起工作。”

[æz; əz] [dʌz] [gɒd] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] , [nɒt] [wɪð] [peɪnt] [ænd; ənd] ['kænvəs] , [æz; əz] [dʌz] [mæn] , [ðə; ði] ['mɪmɪk]

as	does	God	the	Creator	,	not	with	paint	and	canvas	,	as	does	man	,	the	mimic
作为	做	上帝	这	创作者	,	不是	和	画	和	帆布	,	作为	做	男人	,	这	模仿

!

!

!

上帝作为造物主，不用颜料和画布，不像人类作为模仿者那样！

" [ðen] [ðɪs] [əʊld] [biː] ['wʊmən] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Then	this	old	bee	woman	grew	tall	and	terrible	to	her	,
"	然后	这	老的	蜜蜂	女士	生长	高的	和	糟糕的	到	她	,

“然后，那个老养蜂女人变得又高又可怕，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd]

and	she	saw	that	she	had	been	led	into	the	wood	as	into	a	trap	and
和	她	锯	那	她	有	到过	引领	进入	这	木头	作为	进入	一个	陷阱	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] .

that	she	must	fight	hard	for	her	freedom	.
那	她	必须	斗争	难的	为了	她	自由	.

她意识到自己被引诱到树林里，就像落入了陷阱一样，她必须奋力争取自由。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	I	do	not	know	what	you	are	!
"	我	做	不是	知道	什么	你	是	!

我不知道你是什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [sɒŋ] ['mʌmbld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn]

"	she	cried	wildly	,	"	but	you	talk	like	an	old	song	mumbled	over	the	hearthstone
"	她	哭	疯狂地	,	"	但	你	讲话	喜欢	一个	老的	歌曲	喃喃自语	超过	这	炉石传说

,

,

,

她歇斯底里地哭喊着：“但你说话就像一首古老的歌谣，在炉火旁喃喃低语。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪn] [ˌem 'iː] .

and	it	is	to	the	hearthstone	that	you	would	chain	me	.
和	它	是	到	这	炉石传说	那	你	会	链	我	.

而你却要将我束缚在炉石之上。

[wɒz; wəz] [aɪ] ['gɪv(ə)n] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [swiːp]

Was	I	given	eyes	that	can	sweep
曾是	我	给定	眼睛	那	能	扫

我是否拥有能扫视的眼睛?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['əʊnli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðæt] ['nærəʊ] [hɑːθ] ? "

the	horizon	only	to	turn	them	downward	to	that	narrow	hearth	?	"
这	地平线	仅有的	到	转动	他们	向下	到	那	狭窄的	炉	?	"

地平线尽头，却又将他们引向那狭窄的炉灶?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,

"	My	child	,	"	said	the	old	woman	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	,

“我的孩子，”老妇人说。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [toʊlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fiːldz] ,

and	her	voice	was	like	a	bell	that	tolls	across	the	ancient	fields	,
和	她	嗓音	曾是	喜欢	一个	钟	那	收费	穿过	这	古老的	字段	,

她的声音如同回荡在古老田野上的钟声。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['biːz] [haɪv] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [bɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːrθs] [ɒv; əv] [men] [wɪl] [ðə; ði]

"	so	long	as	bees	hive	and	fire	burns	on	the	hearths	of	men	will	the
"	所以	长的	作为	蜜蜂	蜂巢	和	火	烧伤	在	这	壁炉	的	男人	将要	这

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [men] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ɪz] ['nærəʊ] ;

daughters	of	men	walk	in	this	wood	and	tell	me	that	the	hearth	is	narrow	;
女儿们	的	男人	走	在	这	木头	和	告诉	我	那	这	炉	是	狭窄的	;

“只要蜜蜂还在蜂巢里筑巢，只要火还在人类的炉火中燃烧，人类的女儿们就会走在这片树林里，告诉我炉火很窄吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːm] [wens] [ɔːl] [men] [kʌm] ,

and	yet	it	is	wider	than	the	width	of	the	womb	whence	all	men	come	,
和	然而	它	是	更广泛	比	这	宽度	的	这	子宫	何处	全部	男人	来	,

然而，它比所有男人都来自的子宫的宽度还要宽。

[ænd; ənd]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['wɪðə(r)] [ɔːl] [men] [gəʊ] .

and	wider	than	the	width	of	the	grave	whither	all	men	go	.
和	更广泛	比	这	宽度	的	这	严重	往哪里去	全部	男人	去	.

比所有人最终归宿的坟墓还要宽。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [nəʊ] [ðɪs] .

And	all	men	know	this	.
和	全部	男人	知道	这	.

所有男人都知道这一点。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

"	She	put	her	hand	over	her	heart	,	as	one	who	covers	a	wound	,
"	她	放	她	手	超过	她	心	,	作为	一	WHO	封面	一个	伤口	,

她把手放在胸口，就像在遮掩伤口一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [gaʊn] .

and	her	hand	touched	a	folded	paper	under	her	gray	gown	.
和	她	手	感动	一个	折叠	纸	在下面	她	灰色的	袍	.

她的手触碰到了灰色长袍下的一张折叠纸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [braɪt] .

She	drew	it	out	in	triumph	and	her	face	grew	bright	.
她	画	它	出去	在	胜利	和	她	脸	生长	明亮的	.

她得意地拉长了头发，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [nɒt] [ɔːl] [men] , ['mʌðə(r)] , [nɒt] [ɔːl] [men] !

"	Not	all	men	,	mother	,	not	all	men	!
"	不是	全部	男人	,	母亲	,	不是	全部	男人	!

“并非所有男人，母亲，并非所有男人！”

" [ʃiː; ʃi] ['bəʊstɪd] .

"	she	boasted	.
"	她	吹嘘	.

她吹嘘道。

" [siː] — [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

"	See	—	I	took	this	with	me	when	I	went	in	to	the	trial	from	which	I	escaped	.
"	看	—	我	采取	这	和	我	什么时候	我	去	在	到	这	审判	从	哪个	我	逃脱	.

“你看——我去参加审判的时候就带着这个，后来我逃了出来。”

([ðəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ræn]

(	Though	what	I	have	suffered	in	this	wood	is	worse	than	that	from	which	I	ran
(	尽管	什么	我	有	遭受	在	这	木头	是	更糟	比	那	从	哪个	我	跑

[ə'weɪ] .)

away	.	)
离开	.	)

（虽然我在这片树林里所遭受的苦难比我逃离的苦难还要严重。）

[riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [frɒm; frəm]
Read this letter from
读 这 信 从

阅读这封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,

我的丈夫，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [men] [wʊd] [tʃeɪn] [ðeə(r)] [meɪts] — [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]
and you will see that not all men would chain their mates — that to - day the
和 你 将要 看 那 不是 全部 男人 会 链 他们的 伙伴们 — 那 到 - 天 这
['dʒeɪlə(r)] [hɪm'self] [θrəʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] ! "
jailer himself throws away the key ! "
狱卒 他自己 投掷 离开 这 钥匙 ! "

你会发现，并非所有男人都会用锁链束缚自己的伴侣——因为如今，狱卒自己都会把钥匙扔掉！

" [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" Read me the letter , " said the Bee - woman .
" 读 我 这 信 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“把信读给我听，”养蜂女说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] :
And she read :
和 她 读 :

她读道：

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [θɔːts] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" I love you because you think my thoughts with me ,
" 我 爱 你 因为 你 思考 我的 想法 和 我 ,

我爱你，因为你与我心意相通。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
because our work is the same and we understand each other .
因为 我们的 工作 是 这 相同的 和 我们 理解 每个 其他 .

因为我们的工作内容相同，我们彼此了解。

[let] [ˌjuː 'es] [wɜːk] [ɒn] [tə'geðə(r)] [hænd][ɪn][hænd] . "
Let us work on together hand in hand . "
让 我们 工作 在 一起 手 在 手 . "

让我们携手合作。

" [naʊ] [dɪp] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" Now dip this letter in the spring , " said the Bee - woman , " and read it to
" 现在 蘸 这 信 在 这 春天 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 读 它 到
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

“现在把这封信浸入泉水中，”养蜂女说，“再读给我听一遍。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði][pen][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
For now the paper can show you only what the pen has written .
为了 现在 这 纸 能 展示 你 仅有的 什么 这 笔 有 书面 .

目前，纸张只能显示笔写的内容。

" ['wʌndərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dip] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
" **Wondering , she dipped it in the spring , and the writing , which had been**
" 好奇 , 她 浸入 它 在 这 春天 , 和 这 写作 , 哪个 有 到过
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

她疑惑地将笔浸入泉水中，笔上的字迹原本是黑色的，

[tɜ:nd] [blʌd] [red] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] :
turned blood red and was not the same when she read it :
转向 血 红色的 和 曾是 不是 这 相同的 什么时候 她 读 它 :

她读完后脸色变得通红，完全变了一个人：

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [blu:] [ænd; ənd][hæv; həv] ['draʊnd] [maɪ] [hɑ:t] ,
" **I love you because your eyes are blue and have drowned my heart ,**
" 我 爱 你 因为 你的 眼睛 是 蓝色的 和 有 溺水 我的 心 ,

我爱你，因为你的眼睛是蓝色的，它让我心醉神迷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [wɜ:k] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
because after I have done my work , which I cannot explain to you ,
因为 后 我 有 完毕 我的 工作 , 哪个 我 不能 解释 到 你 ,

因为在我完成我的工作之后——我无法向你解释我的工作——

[aɪ][laɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [θɪŋk] .
I lie in your arms and cease to think .
我 说谎 在 你的 武器 和 停止 到 思考 .

我躺在你的怀里，不再思考。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sʌn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
Give me a son with your eyes , for I shall never understand you .
给 我 一个 儿子 和 你的 眼睛 , 为了 我 将 绝不 理解 你 .

给我一个拥有你双眼的儿子，因为我永远也无法理解你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ʃi:; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]
She crushed the paper in her hand and flung it out of the door of
她 碎 这 纸 在 她 手 和 扔 它 出去 的 这 门 的
[ðə; ði] [hʌt] .
the hut .
这 小屋 .

她把手中的纸揉成一团，扔出了小屋的门外。

" [ðen] [hi:; hi][laɪd; li:d][tu:; tə][ˌem 'i:] !
" Then he lied to me !
" 然后 他 撒谎了 到 我 !

然后他骗了我！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['bɪtəli] , " [fu:l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ! "
" she said bitterly , " fool that I am ! "
" 她 说 苦涩地 , " 傻子 那 我 是 ! "

她痛苦地说："我真是个傻瓜！"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ni:dɪd] [tu:; tə][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" If you had been a fool he would not have needed to lie to you ,
" 如果 你 有 到过 一个 傻子 他 会 不是 有 需要 到 说谎 到 你 ,

"如果你是个傻瓜，他就没必要对你撒谎了。"

" [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" said the Bee - woman .
" 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“养蜂女说道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ][praɪs][ɪz][tuː] [greɪt] . "
" But you are one of those for whom no price is too great . "
" 但 你 是 一 的 那些 为了 谁 不 价格 是 也 伟大的 . "

但你却是那种为了你不惜一切代价的人。

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [wept] , " [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] !
" she wept , " I am deceived !
" 她 哭泣 , " 我 是 受骗 !

她哭着说：“我被骗了！”

[gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] !
God and the world have deceived me !
上帝 和 这 世界 有 受骗 我 !

上帝和这个世界都欺骗了我!

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['biːt(ə)n] .
But I will not be beaten .
但 我 将要 不是 是 被打败 .

但我不会被打败。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [wiːk] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
I will show him — and you — that I am not the weak thing you think me .
我 将要 展示 他 — 和 你 — 那 我 是 不是 这 虚弱的 事物 你 思考 我 .

我会向他——也向你——证明，我不是你认为的那种软弱的人。

[ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌləs] , [ai][kʊd; kəd] [peɪnt] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
This very moment , if only I had the colours , I could paint as never before .
这 非常 片刻 , 如果 仅有的 我 有 这 颜色 , 我 可以 画 作为 绝不 前 .

此刻，如果我拥有颜料，我就可以创作出前所未有的作品。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[ðə; ði] ['veri] [peɪn] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
The very pain will help me .
这 非常 疼痛 将要 帮助 我 .

正是这痛苦对我有益。

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌləs] ! "
If only I had the colours ! "
如果 仅有的 我 有 这 颜色 ! "

要是我能拥有这些颜色就好了!

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌləs] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd] , [ðen]
" There are always colours , " said the Bee - woman , " if not of one kind , then
" 那里 是 总是 颜色 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 如果 不是 的 一 种类 , 然后
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
of another .
的 其他 .

“总会有颜色的，”养蜂女说，“即使不是一种颜色，也会有另一种颜色。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [get][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

But	you	cannot	get	them	for	nothing	.	"
但	你	不能	得到	他们	为了	没有什么	.	"

但你不可能免费得到它们。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['enɪ] [praɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	pay	any	price	,	"	she	said	.
"	我	将要	支付	任何	价格	,	"	她	说	.

“我愿意付出任何代价，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ? " [sed] [ðə; ði] [biː] -

"	Will	you	take	the	crimson	from	the	blood	of	your	cheeks	?	"	said	the	Bee	-
"	将要	你	拿	这	赤红	从	这	血	的	你的	脸颊	?	"	说	这	蜜蜂	-

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“你愿意擦掉脸颊上的血迹吗？”蜜蜂女人问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [freʃ] [bluː] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

"	Will	you	take	the	fresh	blue	from	your
"	将要	你	拿	这	新鲜的	蓝色的	从	你的

你会从你的……中取出新鲜的蓝色吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aɪz] , [ðə; ði]['aɪvəri] [waɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

eyes	,	the	ivory	white	from	your	teeth	,	the	ruddy	gold	from	your	hair	,
眼睛	,	这	象牙	白色的	从	你的	牙齿	,	这	红润	金子	从	你的	头发	,

你的眼睛，你牙齿的象牙白，你头发的红金色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['brʌʃɪz] ?

and	the	thick	softness	of	it	for	brushes	?
和	这	厚的	柔软	的	它	为了	刷子	?

它厚实柔软，适合做刷子吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] !

"	I	know	what	you	mean	,	"	she	said	,	"	but	oh	,	it	is	hard	!
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	她	说	,	"	但	哦	,	它	是	难的	!

“我知道你的意思，”她说，“但是，哦，这太难了！”

[aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] . "

I	—	I	cannot	.	"
我	—	我	不能	.	"

我……我不能。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['kwaɪətli] .

"	Then	you	are	a	fool	,	"	said	the	Bee	-	woman	quietly	.
"	然后	你	是	一个	傻子	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	悄悄	.

“那你就是个傻瓜，”养蜂女平静地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" There is no man living who would not give all that and give it with a smile ,
" 那里 是 不 男人 活的 WHO 会 不是 给 全部 那 和 给 它 和 一个 微笑 ,

“世上没有哪个男人不愿意付出这一切，而且还能面带微笑地付出。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
for his work .
为了 他的 工作 .

感谢他的工作。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] .
You are not a great artist .
你 是 不是 一个 伟大的 艺术家 .

你不是一位伟大的艺术家。

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" She wrung her hands .
" 她 拧干 她 双手 .

她搓着手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] .
" You are right , you are right , " she moaned , " and I am not worthy .
" 你 是 正确的 , 你 是 正确的 , " 她 呻吟 , " 和 我 是 不是 值得 .

“你说得对，你说得对，”她呻吟道，“我不配。”

[ɪf] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wepənz] [tuː; tə][wɪn] [feɪm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] ?
If colours are my weapons to win fame , how should I grudge them ?
如果 颜色 是 我的 武器 到 赢 名声 , 如何 应该 我 怨恨 他们 ?

如果色彩是我赢得名声的武器，我又怎能怨恨它们呢?

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] . "
I will give them up . "
我 将要 给 他们 向上 . "

我会放弃它们。

" [ðen] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['stɜːnlɪ] ,
" Then indeed you are a fool , " said the Bee - woman sternly ,
" 然后 的确 你 是 一个 傻子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 严厉地 ,

“那你真是个傻瓜，”养蜂女严厉地说。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gɪnz] .
" for you throw away your most powerful weapon before the fight begins .
" 为了 你 扔 离开 你的 最多 强大的 武器 前 这 斗争 开始 .

“因为你在战斗开始前就丢弃了你最强大的武器。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] .
You are not a great woman .
你 是 不是 一个 伟大的 女士 .

你不是个伟大的女人。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] ,
" She fell with her face to the earthen floor and lay quiet ,
" 她 跌倒 和 她 脸 到 这 土 地面 和 躺 安静的 ,

她脸朝下倒在泥土地面上，静静地躺着。

[waɪl] [ðə; ði] ['biːz] [hʌmd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [laɪk][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [ɔː(r)][ðə; ði]
while the bees hummed outside the hut like the turning of a great wheel or the
尽管 这 蜜蜂 哼唱 外部 这 小屋 喜欢 这 转弯 的 一个 伟大的 车轮 或者 这
['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['kreɪd(ə)l] .
rocking of an old cradle .
摇滚 的 一个 老的 摇篮 .

小屋外蜜蜂嗡嗡叫着，像一个巨大的车轮转动，或者像一个旧摇篮摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ðen] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑːst] , " [ɪz] ['juːsləs] ?
" Then all that I have learned , " she muttered at last , " is useless ?
" 然后 全部 那 我 有 学习 , " 她 低声说道 在 最后的 , " 是 无用 ?

“那么我所学到的一切，”她最后喃喃自语道，“都是没用的吗？”

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ?
All that I have worked and anguished for ?
全部 那 我 有 工作 和 痛苦的 为了 ?

我所付出的一切努力和痛苦都换来了吗?

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [seɪvd] ['iːv(ə)n][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['praɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevə(r)] ['grʌdʒɪŋ] ,
All that I have saved even my suffering for , prizing it and never grudging ,
全部 那 我 有 已保存 甚至 我的 痛苦 为了 , 奖品 它 和 绝不 勉强地 ,

我将所有的一切，甚至包括我的痛苦，都珍视并铭记于心，从不怨恨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [maɪ] [wɜːk] ?
because it would help my work ?
因为 它 会 帮助 我的 工作 ?

因为这有助于我的工作?

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)] . "
No man could do more . "
不 男人 可以 做 更多的 . "

没有人能做得更多。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" You think so ? " said the Bee - woman .
" 你 思考 所以 ? " 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“你这么认为吗？”养蜂女说道。

" [get] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]
" Get up , my child , and look out of the latticed window at the back of my
" 得到 向上 , 我的 孩子 , 和 看 出去 的 这 晶格状 窗户 在 这 后退 的 我的
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

“孩子，起来，看看我小屋后面的格子窗外。”

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɪz][kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
Do not think what you see there is close before you ,
做 不是 思考 什么 你 看 那里 是 关闭 前 你 ,

不要以为你眼前所见的事物就近在眼前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [hæz; həz] [streɪndʒ] ['prɒpətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
for the glass of that window has strange properties and the part of
为了 这 玻璃 的 那 窗户 有 奇怪的 特性 和 这 部分 的
[ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ɪz][fɑː(r)] ,
the wood which it shows you is far ,
这 木头 哪个 它 演出 你 是 远的 ,

因为那扇窗户的玻璃有奇特的性质，而且它向你展示的木头部分很远。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
far from here .
远的 从 这里 .

离这里很远。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]
" She raised herself and walked to the casement , shading her eyes with
" 她 提高 她自己 和 步行 到 这 窗扇 , 阴影 她 眼睛 和
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她起身走到窗边，用手遮住眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [red] [gləʊ] [strʌk] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .
for a red glow struck the single pane and blinded her .
为了 一个 红色的 辉光 击 这 单身的 窗格 和 失明 她 .

一道红光照射到玻璃窗上，刺得她睁不开眼。

" [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" Before you look , " said the Bee - woman ,
" 前 你 看 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“在你看之前，”养蜂女说道，

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] ? "
" tell me if you remember that picture of yours which you think the best ? "
" 告诉 我 如果 你 记住 那 图片 的 你的 哪个 你 思考 这 最好的 ? "

“告诉我，你是否还记得你认为最好的那张照片？”

" [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I remember it ?
" 做 我 记住 它 ?

“我记得吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [kæn; kən][ai]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" she repeated , " can I ever forget it ?
" 她 重复 , " 能 我 曾经 忘记 它 ?

她重复道：“我能忘记吗？”

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
A year of my life has gone into it .
一个 年 的 我的 生活 有 已消失 进入 它 .

我为此投入了一年的时间。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] .
The year that I was married .
这 年 那 我 曾是 已婚 .

我结婚的那一年。

" [vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
" View larger image
" 看法 更大的 图像

查看大图

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [hæz; həz] [streɪndʒ] ['prɒpətiz] .
The glass of that window has strange properties .
这 玻璃 的 那 窗户 有 奇怪的 特性 .

那扇窗户的玻璃具有奇特的性质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðæt] [jɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" Do you think it worth that year ? " said the Bee - woman .
" 做 你 思考 它 值得 那 年 ? " 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“你觉得这一年值得吗？”养蜂女问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [wɪð] [les] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It could not have been done with less , " she said .
" 它 可以 不是 有 到过 完毕 和 较少的 , " 她 说 .

“用更少的资源是做不到的，”她说。

" [naʊ] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - [ˈwʊmən] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .
" Now look , " said the Bee - woman , " and tell me what you see .
" 现在 看 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 告诉 我 什么 你 看 .

“现在看看，”养蜂女说，“告诉我你看到了什么。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒd] [triːz] [fɔːmd]
" She went to the casement , and it seemed as if the aged trees formed
" 她 去 到 这 窗扇 , 和 它 似乎 作为 如果 这 老年人 树木 形成
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

她走到窗边，只见古老的树木仿佛组成了一条长长的.....

[lɒŋ] [aɪl] [aʊt][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ə; eɪ]
long aisle out from it , narrow and bright , and at the end was a
长的 走道 出去 从 它 , 狭窄的 和 明亮的 , 和 在 这 结尾 曾是 一个
['sʌni] [gleɪd] .
sunny glade .
阳光明媚 林间空地 .

从那里延伸出去一条长长的走廊，狭窄而明亮，尽头是一片阳光明媚的林间空地。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
" I see a young man , " she said , " laughing and singing to himself in the sun .
"
"
"

“我看到一个年轻人，”她说，“在阳光下笑着唱歌。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ['sʌfəd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" Has he suffered ? " asked the Bee - woman .
" 有 他 遭受 ? " 问 这 蜜蜂 - 女士 .

“他受苦了吗？”养蜂女问道。

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" No , he is hardly more than a boy .
" 不 , 他 是 几乎 更多的 比 一个 男生 .

不，他几乎还是个孩子。

[hɪz; ɪz][heə(r)][kɜːrlz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] .
His hair curls like a boy's .
他的 头发 卷发 喜欢 一个 男孩们 .

他的头发像男孩一样卷曲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][keə(r)] . "
His face has never known a care . "
他的 脸 有 绝不 已知 一个 关心 . "

他的脸上从未有过烦恼。

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" What is he doing ? " asked the Bee - woman .
" 什么 是 他 正在做 ? " 问 这 蜜蜂 - 女士 .

“他在做什么？”养蜂女问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [wɔːl] .
" He is eating fruit and painting a picture on a white cottage wall .
" 他 是 吃 水果 和 绘画 一个 图片 在 一个 白色的 小屋 墙 .

他正在吃水果，并在白色小屋的墙上画画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第2/5页

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

The	**children**	**and**	**the**	**old**	**men**	**are**	**watching**	**him**	**.**
这	孩子们	和	这	老的	男人	是	观看	他	.

孩子们和老人们都在看着他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**30**	**]**
"	[	页	-	]

[第30页]

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɪm] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]

"	**Do**	**you**	**watch**	**him**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**,**	**folding**	**her**	**hands**	**in**
"	做	你	手表	他	,	也	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,	折叠式的	她	双手	在

[hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	**lap**	**.**
她	膝	.

“你也看着他吗？”养蜂女说着，双手交叠放在膝上。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

Soon	**she**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**.**
很快	她	给予	一个	小的	哭	.

很快，她发出了一声轻哭。

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[wɒt] !

what	**!**
什么	!

什么！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] [ðæt] — [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

"	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**how**	**can**	**he**	**do**	**that**	**—**	**he**	**is**	**but**	**a**	**boy**	**!**	**"**
"	她	低声说道	,	"	如何	能	他	做	那	—	他	是	但	一个	男生	!	"

她喃喃自语道：“他怎么能这样做——他只是个孩子啊！”

" [ɪz][hiː; hi] ['wiːpɪŋ] ?

"	**Is**	**he**	**weeping**	**?**
"	是	他	哭泣	?

他在哭泣吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	**asked**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**.**
"	问	这	蜜蜂	-	女士	.

“养蜂女问道。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ? "

"	**Has**	**he**	**shut**	**out**	**the**	**world**	**?**	**"**
"	有	他	关闭	出去	这	世界	?	"

他是否与世隔绝了?

" [hiː; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɜːks] [hiː; hi] [tɔːks] .

"	**He**	**is**	**smiling**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**and**	**as**	**he**	**works**	**he**	**talks**	**.**
"	他	是	微笑	,	"	她	回答	,	"	和	作为	他	作品	他	会谈	.

“他面带微笑，”她回答说，“他一边工作一边说话。”

[əʊ] ! [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [maɪ]['pɪktʃə(r)] , [maɪn] !

Oh	**!**	**he**	**is**	**painting**	**my**	**picture**	**,**	**mine**	**!**
哦	!	他	是	绘画	我的	图片	,	矿	!

哦！他画的是我的画像，我的画像！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	?

他是谁?

['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Mother	**,**	**who**	**is**	**he**	**?**	**"**
母亲	,	WHO	是	他	?	"

妈妈，他是谁?

" [dʌz] [hiː; hi] [peɪnt] [wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	**Does**	**he**	**paint**	**well**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**.**
"	做	他	画	出色地	?	"	问	这	蜜蜂	-	女士	.

“他画得好吗？”养蜂女问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

She	**did**	**not**	**answer**	**.**
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːks] .

"	**It**	**is**	**nearly**	**done**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**and**	**he**	**smiles**	**as**	**he**	**works**	**.**
"	它	是	几乎	完毕	,	"	她	低声说道	,	"	和	他	微笑	作为	他	作品	.

“快完成了，”她低声说，“他一边干活一边微笑。”

[wɒt] [bluː] , [wɒt] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] !

What	**blue**	**,**	**what**	**glistening**	**white**	**!**
什么	蓝色的	,	什么	闪闪发光	白色的	!

多么湛蓝，多么洁白闪亮！

['mʌðə(r)] , [huː] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? "

Mother	**,**	**who**	**is**	**that**	**boy**	**?**	**"**
母亲	,	WHO	是	那	男生	?	"

妈妈，那个男孩是谁?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [dʌn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	**Is**	**it**	**as**	**well**	**done**	**as**	**your**	**picture**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**.**
"	是	它	作为	出色地	完毕	作为	你的	图片	?	"	问	这	蜜蜂	-	女士	.

“它和你画的一样好吗？”养蜂女问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

"	**It**	**is**	**better**	**done**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**through**	**her**	**tears**	**,**	**"**	**and**	**he**	**has**
"	它	是	更好的	完毕	,	"	她	低声说道	通过	她	眼泪	,	"	和	他	有

[gɒn] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

gone	**and**	**left**	**it**	**.**
已消失	和	左边	它	.

“最好还是去做，”她含着泪低语道，“但他已经走了，把事情留下了。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] !

He	**has**	**given**	**it**	**to**	**a**	**village**	**girl**	**for**	**a**	**kiss**	**!**
他	有	给定	它	到	一个	村庄	女孩	为了	一个	吻	!

他把它送给了一个村姑，换取一个吻！

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Oh	**,**	**how**	**could**	**he**	**leave**	**it**	**?**	**"**
哦	,	如何	可以	他	离开	它	?	"

他怎么能就这样离开呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['meni] [mɔː(r)] , [maɪ]
" Because he can do many more , my
" 因为 他 能 做 许多 更多的 , 我的

因为他能做的远不止这些，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ænd; ənd][laɪf][hæz; həz][nɒt] [jet] [tʌtʃt] [hɪm] . "
child , " said the Bee - woman , " and life has not yet touched him . "
孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 生活 有 不是 然而 感动 他 . "

“孩子，”养蜂女说，“他还没有经历过生活的磨难。”

" [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [peɪl] [ænd; ənd]
" Tell me his name , " she said , and turned from the window , pale and
" 告诉 我 他的 姓名 , " 她 说 , 和 转向 从 这 窗户 , 苍白 和
[sæd] .
sad .
伤心 .

“告诉我他的名字，”她说着，脸色苍白，神情悲伤地转过身，离开了窗边。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæz; həz] [jet] ['trʌbld] [tuː; tə] [lɜːn] , " [sed] [ðə; ði]
" His name neither the world or this wood has yet troubled to learn , " said the
" 他的 姓名 两者都不 这 世界 或者 这 木头 有 然而 麻烦 到 学习 , " 说 这
[biː] - ['wʊmən] ,
Bee - woman ,
蜜蜂 - 女士 ,

“无论是世人还是这片森林，都还没有费心去了解他的名字，”养蜂女说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] [brˈfɔː(r)] [lɒŋ] . "
" but he will be called a great painter before long . "
" 但 他 将要 是 称为 一个 伟大的 画家 前 长的 . "

“但他很快就会被誉为一位伟大的画家。”

" [haʊ] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" How long ? " she asked .
" 如何 长的 ? " 她 问 .

“还要多久？”她问。

" [aɪ] [fəˈget] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [deɪz] [ɔː(r)] [jˈiəz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" I forget if you call them days or years , " said the Bee - woman ,
" 我 忘记 如果 你 称呼 他们 天 或者 年 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我忘了该称它们为日子还是年了，”养蜂女说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['meni] . "
" but they will not be many . "
" 但 他们 将要 不是 是 许多 . "

但人数不会很多。

" [huː] [tɔːt] [hɪm] ?
" Who taught him ?
" WHO 教授 他 ?

谁教他的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['evriwʌn] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
" Everyone , " said the Bee - woman , " the village girl , for one .
" 每个人 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 这 村庄 女孩 , 为了 一 .

“每个人，”养蜂女说，“比如村里的女孩。”

[bʌt; bət] ['meni] [wɪl] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] .
But many will learn from him .
但 许多 将要 学习 从 他 .

但许多人会从他身上学到东西。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] . . . .
" She knelt again upon the earthen floor and looked the woman in the eyes . . . .
" 她 跪下 再次 之上 这 土 地面 和 看起来 这 女士 在 这 眼睛 . . . .

她再次跪在泥土地面上，直视着那个女人的眼睛.....

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" I do not know , my child , " said the Bee - woman ,
" 我 做 不是 知道 , 我的 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我不知道，孩子，”养蜂女说道。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [wɪð] [tɪəz]
" I can only tell you that you must paint what you have learned , with tears
" 我 能 仅有的 告诉 你 那 你 必须 画 什么 你 有 学习 , 和 眼泪
;
;
;

我只能告诉你，你必须用泪水描绘你所学到的东西；

[hiː; hi][kæn; kən] [peɪnt] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] .
he can paint he knows not what , and he smiles .
他 能 画 他 知道 不是 什么 , 和 他 微笑 .

他能画画，但他不知道画的是什么，而且他还会微笑。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ['fɜːðɪst] ?
I ask you , which of you will go furthest ?
我 问 你 , 哪个 的 你 将要 去 最远 ?

我问你们，你们当中谁能走得最远?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] :
" Ask me no more , mother , " she said faintly , " but tell me this :
" 问 我 不 更多的 , 母亲 , " 她 说 淡淡的 , " 但 告诉 我 这 :

“母亲，您别再问我了，”她虚弱地说，“但请告诉我：”

[waɪ] [ɪz] [laɪf] [səʊ]['kruːəl] ?
why is life so cruel ?
为什么 是 生活 所以 残忍的 ?

为什么生活如此残酷?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [θɔːt] . "
For you know everything and this wood is not what I thought . "
为了 你 知道 一切 和 这 木头 是 不是 什么 我 想法 . "

因为你无所不知，而这木头并非我所想的那样。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" Child , " said the Bee - woman ,
" 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“孩子，”养蜂女说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['kruːəl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] ,

"	for	I	suppose	you	call	it	cruel	because	it	does	not	please	you	,
"	为了	我	认为	你	称呼	它	残忍的	因为	它	做	不是	请	你	,

“我想你之所以觉得它残酷，是因为它不合你的心意。”

[waɪ] [laɪf][ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

why	life	is	as	it	is	,	I	do	not	know	;
为什么	生活	是	作为	它	是	,	我	做	不是	知道	;

我不知道生活为何如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðəwaɪz]

but	that	it	is	so	no	one	can	doubt	who	has	tried	to	make	it	otherwise
但	那	它	是	所以	不	一	能	怀疑	WHO	有	尝试	到	制作	它	否则

[ænd; ənd] [feɪld] .

and	failed	.
和	失败的	.

但正因如此，才使得那些尝试过其他方法但失败的人不会质疑这一点。

[naʊ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

Now	,	what	will	you	do	?
现在	,	什么	将要	你	做	?

现在，你打算怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , [əˈʃeɪmd] ,

"	She	bent	her	head	before	the	eyes	of	the	Bee	-	woman	,	ashamed	,
"	她	弯曲	她	头	前	这	眼睛	的	这	蜜蜂	-	女士	,	羞愧	,

她羞愧地低下头，看着蜜蜂女人的眼睛。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [braʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪˈflektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [jˈiəz] .

because	in	her	deep	brown	eyes	she	saw	reflected	her	lost	years	.
因为	在	她	深的	棕色的	眼睛	她	锯	反映	她	丢失的	年	.

因为在她深棕色的眼睛里，她看到了自己逝去岁月的倒影。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['miːkli] .

"	she	asked	meekly	.
"	她	问	温顺地	.

她怯生生地问道。

" [gəʊ] [bæk] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,

"	Go	back	,	child	,	"	said	the	Bee	-	woman	,
"	去	后退	,	孩子	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,

“回去吧，孩子，”养蜂女说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɔːm] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [nuːn] ,

and	her	voice	warmed	like	summer	sunshine	on	the	wall	at	noon	,
和	她	嗓音	温暖	喜欢	夏天	阳光	在	这	墙	在	中午	,

她的声音温暖如夏日正午的阳光洒在墙上，

" [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [men] [meɪk] ['pɪktʃəz] : [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [men] !

"	go	back	and	let	men	make	pictures	:	do	you	make	men	!
"	去	后退	和	让	男人	制作	图片	:	做	你	制作	男人	!

回去让男人去画画吧：你们是男人吗!

" [ðen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ]
" **Then** **outside** **the** **door** **she** **saw** **the** **little** **path** **and** **suddenly** **she** **seemed** **to** **know**
" 然后 外部 这 门 她 锯 这 小的 小路 和 突然 她 似乎 到 知道
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ænd; ənd] [haʊ] ,
where **it** **would** **lead** **and** **how** **,**
在哪里 它 会 带领 和 如何 ,

“然后她看到门外有一条小路，突然间她似乎知道了这条路通向哪里，以及如何通行。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
and **she** **had** **no** **fear** **at** **all** **of** **the** **wood** **.**
和 她 有 不 害怕 在 全部 的 这 木头 .

她一点也不怕木头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] , [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] !
" Good - bye , mother , God keep you !
" 好的 - 再见 , 母亲 , 上帝 保持 你 !

“再见了，妈妈，愿上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" she said and stepped over the threshold .
" 她 说 和 步 超过 这 临界点 .

她说完便跨过了门槛。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kiːp] [maɪ] ['biːz] , [tʃaɪld] , [gɒd] [wɪl] ['daʊtləs] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [biː] -
" So long as I keep my bees , child , God will doubtless keep me , " said the Bee -
" 所以 长的 作为 我 保持 我的 蜜蜂 , 孩子 , 上帝 将要 毫无疑问 保持 我 , " 说 这 蜜蜂 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“孩子，只要我养好我的蜜蜂，上帝一定会保佑我，”养蜂女说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" and that is true in this wood and out of it .
" 和 那 是 真的 在 这 木头 和 出去 的 它 .

“无论在树林里还是树林外，情况都是如此。”

[naʊ] ['hʌri] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [steɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [lɒŋ] .
Now hurry back , for you have stayed almost too long .
现在 匆忙 后退 , 为了 你 有 入住 几乎 也 长的 .

快点回去吧，你已经待得太久了。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] , ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
" She waved her hand and turned from the hut , threading her way
" 她 挥手 她 手 和 转向 从 这 小屋 , 螺纹 她 方式
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
among the trees .
之中 这 树木 .

她挥了挥手，转身离开小屋，穿过树林。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] !
" I must go back , I must go back !
" 我 必须 去 后退 , 我 必须 去 后退 !

我必须回去，我必须回去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [muːvd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ,
" she said to herself , and moved more and more quickly ,
" 她 说 到 她自己 , 和 已搬 更多的 和 更多的 迅速地 ,

她自言自语道，然后越走越快。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

for	something	drew	her	almost	off	the	ground	.
为了	某物	画	她	几乎	离开	这	地面	.

仿佛有什么东西把她拉离了地面。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Once	she	thought	she	heard	a	low	cry	behind	her	,
一次	她	想法	她	听到	一个	低的	哭	在后面	她	,

她曾一度觉得身后传来一声低低的哭声，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] ['hɒtli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

and	as	she	looked	back	she	saw	some	one	running	hotly	through	the	wood
和	作为	她	看起来	后退	她	锯	一些	一	跑步	热	通过	这	木头

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [træk] .

across	her	track	.
穿过	她	追踪	.

她回头一看，发现有人正飞快地穿过树林，横穿她走过的路。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

She	called	aloud	to	help	the	poor	creature	,
她	称为	大声	到	帮助	这	贫穷的	生物	,

她大声呼喊，希望能帮助这个可怜的小家伙。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['dedli] ['terə(r)] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn]

for	she	saw	that	it	was	a	woman	in	deadly	terror	,	wrapped	in	a	long	gown
为了	她	锯	那	它	曾是	一个	女士	在	致命	恐怖	,	包装	在	一个	长的	袍

,

,

,

因为她看到那是一个身穿长袍、极度恐惧的女人。

[wɪð] [tuː] [greɪt] [breɪdz] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] , [ðæt] [hɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [laɪk] [wɪps] ,

with	two	great	braids	of	dark	hair	,	that	hit	against	her	back	like	whips	,
和	二	伟大的	辫子	的	黑暗的	头发	,	那	打	反对	她	后退	喜欢	鞭子	,

她背上扎着两条长长的黑色辫子，像鞭子一样拍打着她。

[huː] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [kreɪzd] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

who	turned	her	pale	,	crazed	face	—	and	it	was	the
WHO	转向	她	苍白	,	疯狂	脸	—	和	它	曾是	这

她转过脸来，那张脸苍白而疯狂——正是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['wʊmən] [ɪn] [huːz] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

woman	in	whose	carriage	she	had	driven	to	the	edge	of	the	wood	.
女士	在	谁	运输	她	有	驱动	到	这	边缘	的	这	木头	.

她乘坐马车来到树林边缘的女子。

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] !

"	she	called	,	"	this	is	the	way	!
"	她	称为	,	"	这	是	这	方式	!

她喊道：“就是这条路！”

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnə(r)] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]
" But the runner clasped her shaking hands upon her heart and
" 但 这 跑步者 紧握 她 摇晃 双手 之上 她 心 和

[liːnd] ['hɒtli] ['fɔːwəd] [ɪn][wʌn][lɑːst] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] ,
leaned hotly forward in one last burst of speed ,
倾斜 热 向前 在 一 最后的 爆裂 的 速度 ,

“但那名跑者双手颤抖地捂住胸口，身体猛地向前倾，做最后的冲刺。”

[ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [biː] - ['wʊmənz] [hʌt] .
and fell fainting across the threshold of the Bee - woman's hut .
和 跌倒 昏厥 穿过 这 临界点 的 这 蜜蜂 - 女性的 小屋 .

然后晕倒在养蜂女的小屋门口。

[ðen] [ə; eɪ]['pænɪk]['terə(r)] [kɔːt] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][left] [ðæt] [hʌt] ,
Then a panic terror caught the woman who had left that hut ,
然后 一个 恐慌 恐怖 捕捉 这 女士 WHO 有 左边 那 小屋 ,

随后，离开小屋的那个女人突然惊恐万分。

[ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [fraɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
a terror to which her first fright was as nothing .
一个 恐怖 到 哪个 她 第一的 惊吓 曾是 作为 没有什么 .

与她第一次受到的惊吓相比，这简直不值一提。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" In God's name , " she screamed , " where am I ?
" 在 神的 姓名 , " 她 尖叫 , " 在哪里 是 我 ?

“看在上帝的份上，”她尖叫道，“我在哪里？”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么?

[huː] [ɪz] [ðæt] ['rɪŋkld] ['wʊmən] [wɪð] [jʌŋ] [aɪz] ?
Who is that wrinkled woman with young eyes ?
WHO 是 那 皱 女士 和 年轻的 眼睛 ?

那位满脸皱纹却眼神年轻的女士是谁?

[wɒt] [wʊd] [ɪz] [ðɪs] ?
What wood is this ?
什么 木头 是 这 ?

这是什么木材?

" [səʊ] ['skriːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] ,
" So screaming she whirled about and missed her footing ,
" 所以 尖叫 她 旋转 关于 和 错过 她 立足点 ,

于是她尖叫着转身，结果脚下一滑，摔倒了。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]
and fell heavily over the root of a great tree , striking her head in the
和 跌倒 重度 超过 这 根 的 一个 伟大的 树 , 引人注目 她 头 在 这
[fɔːl] .
fall .
落下 .

她重重地摔倒在一棵大树的树根上，摔倒时头部撞击到树根。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [peɪn] [wɒʃt] [ɪn] [greɪt] [weɪvz] [θruː] ['evri] [nɜːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ,

A	sickening	pain	washed	in	great	waves	through	every	nerve	,	and	she	struggled	,
一个	令人作呕	疼痛	洗过	在	伟大的	波浪	通过	每一个	神经	,	和	她	挣扎	,

一阵阵令人作呕的剧痛如潮水般涌遍她的每一根神经，她挣扎着。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fiːbli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

turning	her	head	feebly	from	side	to	side	,
转弯	她	头	虚弱地	从	边	到	边	,

她虚弱地左右转动着头，

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ðæt] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [laɪk] [naɪvz] .

closing	her	eyes	against	the	blinding	light	that	pierced	her	brain	like	knives	.
结束	她	眼睛	反对	这	失明	光	那	穿孔	她	脑	喜欢	刀具	.

她闭上双眼，抵挡着刺眼的强光，那强光像刀子一样刺痛着她的大脑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [swæm] [ænd; ənd] ['weivə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	tall	trees	swam	and	wavered	before	her	,
这	高的	树木	游泳	和	犹豫不决	前	她	,

高大的树木在她面前摇曳游动，

[ðə; ði] [bau] [tɒst] [ænd; ənd] [sweɪd] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

the	boughs	tossed	and	swayed	and	receded	till	they	were	like	a	forest	seen	in	a	picture	.
这	树枝	抛掷	和	摇摆	和	消退	直到	他们	是	喜欢	一个	森林	已见	在	一个	图片	.

树枝摇曳摆动，渐渐远去，就像一幅画中的森林。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['empti] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

Then	she	saw	that	they	were	framed	in	a	window	,	with	empty	space	behind	them	,
然后	她	锯	那	他们	是	框	在	一个	窗户	,	和	空的	空间	在后面	他们	,

然后她发现他们被框在一扇窗户里，身后是空荡荡的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] .

and	that	she	was	staring	at	them	from	a	bed	in	a	strange	room	.
和	那	她	曾是	凝视	在	他们	从	一个	床	在	一个	奇怪的	房间	.

她正躺在陌生房间的床上，凝视着他们。

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [tuː] [braʊn] [aɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

Over	her	eyes	bent	two	brown	eyes	,	young	and	kind	.
超过	她	眼睛	弯曲	二	棕色的	眼睛	,	年轻的	和	种类	.

她上方弯着腰，露出一双棕色的眼睛，年轻而善良。

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	see	me	?
"	做	你	看	我	?

你看见我了吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Can	you	speak	to	me	?
能	你	说话	到	我	?

你能跟我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
" she heard .
" 她 听到 .

她听到了。

" [ai][duː; də][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːz] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [ai] [mɪs] [ðem; ðəm] .
" I do not hear the bees , " she muttered , " I miss them .
" 我 做 不是 听到 这 蜜蜂 , " 她 低声说道 , " 我 错过 他们 .

“我听不到蜜蜂的声音了，”她喃喃自语道，“我想念它们。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
And yet you are the Bee - woman , are you not ?
和 然而 你 是 这 蜜蜂 - 女士 , 是 你 不是 ?

然而，你就是那位养蜂女，不是吗?

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — — "
I know your eyes — — "
我 知道 你的 眼睛 — — "

我认得你的眼睛——”

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nɜːs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['biːz] [hɪə(r)] .
" I am the nurse , " said the voice , " there are no bees here .
" 我 是 这 护士 , " 说 这 嗓音 , " 那里 是 不 蜜蜂 这里 .

“我是护士，”那个声音说，“这里没有蜜蜂。”

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
You hear the rumbling in the street below .
你 听到 这 隆隆声 在 这 街道 以下 .

你听到楼下街道上传来隆隆声。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['wʌrid] .
I am glad to see you open your eyes — we were growing worried .
我 是 高兴的 到 看 你 打开 你的 眼睛 — 我们 是 生长 担心 .

很高兴看到你睁开眼睛——我们都开始担心了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ?
You remember you are at the hospital , do you not ?
你 记住 你 是 在 这 医院 , 做 你 不是 ?

你记得你现在在医院，对吧?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
Would you like to see your husband ?
会 你 喜欢 到 看 你的 丈夫 ?

你想见见你丈夫吗?

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He is just outside the door .
他 是 只是 外部 这 门 .

他就在门外。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːs] .
" She looked long at the nurse .
" 她 看起来 长的 在 这 护士 .

她盯着护士看了很久。

" [maɪ]
" My
" 我的

“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
husband , " she murmured .
丈夫 , " 她 低声说道 .

“丈夫，”她低声说道。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[dʌz] [hi:; hi] [nəʊ] [ðæt] [ai] [gɒt] [ə'weɪ] ?
Does he know that I got away ?
做 他 知道 那 我 得到 离开 ?

他知道我逃走了吗?

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [hɪə(r)] ?
How did you bring me back here ?
如何 做过 你 带来 我 后退 这里 ?

你是怎么把我带回来的?

[tel] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ðæt] — [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:]
Tell the doctor that — that I could not bear it and that he must take me
告诉 这 医生 那 — 那 我 可以 不是 熊 它 和 那 他 必须 拿 我
[θru:] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
through without it .
通过 没有 它 .

告诉医生我无法忍受，他必须让我不用药就能度过难关。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] — "
He — he will be glad — "
他 — 他 将要 是 高兴的 — "

他——他会很高兴的——”

" [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] , " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [beə(r)] ,
" The operation is over , " said the nurse , " and you have nothing to bear ,
" 这 手术 是 超过 , " 说 这 护士 , " 和 你 有 没有什么 到 熊 ,
[naʊ] .
now .
现在 .

“手术结束了，”护士说，“你现在什么都不用忍受了。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:θə(r)] .
You are just coming out of the ether .
你 是 只是 未来 出去 的 这 醚 .

你刚刚从虚空中出现。

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
Everything is all right .
一切 是 全部 正确的 .

一切都好。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tu:; tə] [laɪ] ['kwaɪət] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪf] [ju:; jʊ]
You have only to lie quiet , now , and you may see your husband , if you
你 有 仅有的 到 说谎 安静的 , 现在 , 和 你 可能 看 你的 丈夫 , 如果 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

你现在只需安静地躺着，如果你愿意的话，就可以见到你的丈夫了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

He	wanted	to	see	you	as	soon	as	you	were	safely	out	of	the	wood	,
他	通缉	到	看	你	作为	很快	作为	你	是	安全	出去	的	这	木头	,

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说，他想在你安全离开树林后尽快见到你。

" [ðə; ði] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] .

"	The	tears	gathered	in	her	eyes	,	but	she	was	too	weak	to	wipe	them	.
"	这	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	但	她	曾是	也	虚弱的	到	擦拭	他们	.

“她的眼眶里噙满了泪水，但她太虚弱了，无法擦去它们。”

" - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - !

"	'	Out	of	the	wood	,	'	"	she	whispered	,	"	'	out	of	the	wood	'	!
"	-	出去	的	这	木头	,	-	"	她	低声说道	,	"	-	出去	的	这	木头	-	!

“‘走出困境’,”她低声说，“‘走出困境’！”

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] !

So	that	is	what	they	mean	!
所以	那	是	什么	他们	意思是	!

原来他们的意思是这样！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [wʊd] . . .

But	he	will	never	go	into	that	wood	.	.	.
但	他	将要	绝不	去	进入	那	木头	.	.	.

但他永远不会走进那片树林.....

[jes] , [kɔːl] [hɪm] [ɪn] .

yes	,	call	him	in	.
是的	,	称呼	他	在	.

对，把他叫过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði][nekst] ['les(ə)n]

The	Next	Lesson
这	下一个	课

下一课

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [fɑːm] [baɪ][ðə; ði] ['fɒrɪst]

THE	FARM	BY	THE	FOREST
这	农场	经过	这	森林

林边农场

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt]

It	was	years	afterward	,	and	in	October	,	the	very	climax	of	a	late
它	曾是	年	之后	,	和	在	十月	,	这	非常	高潮	的	一个	晚的

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɔːtəm] ,

and	lingering	autumn	,
和	挥之不去的	秋天	,

那是几年之后，十月，一个漫长而深秋的尾声，

[ðæt] [aɪ][sæt][baɪ][maɪ] [frend] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][raɪp] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt]

that	I	sat	by	my	friend	one	afternoon	in	the	ripe	orchard	and	knew	suddenly	that
那	我	卫星	经过	我的	朋友	一	下午	在	这	成熟	果园	和	知道	突然	那

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] ,

we	were	going	to	speak	of	one	of	those	strange	experiences	of	hers	that	,
我们	是	去	到	说话	的	一	的	那些	奇怪的	经历	的	她的	那	,

一天下午，我和朋友坐在成熟的果园里，突然意识到我们要谈起她那些奇怪的经历之一。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

为我，

[set][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni]

set	her	more	effectually	apart	from	others	than	any	of	her	many
放	她	更多的	有效地	除	从	其他的	比	任何	的	她	许多

[ænd; ənd] ['veərid] [gɪfts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

and	varied	gifts	and	graces	.
和	多种多样	礼物	和	恩典	.

比起她众多多样的天赋和风度，这更能有效地让她脱颖而出。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ,

As	before	,	we	fell	into	the	matter	suddenly	,	with	no	warning	,
作为	前	,	我们	跌倒	进入	这	事情	突然	,	和	不	警告	,

和以前一样，我们毫无预兆地突然卷入了这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

and	at	a	light	question	from	me	the	like	of	which	I	must	have
和	在	一个	光	问题	从	我	这	喜欢	的	哪个	我	必须	有

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ɑːnsə(r)][æz; əz][aɪ] [ðen] [gɒt] .

asked	her	many	times	with	no	such	answer	as	I	then	got	.
问	她	许多	时代	和	不	这样的	回答	作为	我	然后	得到	.

而我提出的一个看似无关紧要的问题，我肯定问过她很多次，但从未得到过像这次这样的回答。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['windfɔːlz] , [paɪld] ['iːvnli] , [rɪtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['kʌlə(r)] .

All	about	us	lay	the	windfalls	,	piled	evenly	,	rich	heaps	of	sunset	colour	.
全部	关于	我们	躺	这	意外之财	,	堆积	均匀地	,	富有的	堆积如山	的	日落	颜色	.

我们周围到处都是落果，整齐地堆积着，如同夕阳下绚丽多彩的堆肥。

[ðə; ði]['betə(r)] [fruːt] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [bau] [laɪk] ['feəri] [læmps][ænd; ənd] [greɪt] ['lædəz]

The	better	fruit	gleamed	through	the	boughs	like	fairy	lamps	and	great	ladders
这	更好的	水果	闪闪发光	通过	这	树枝	喜欢	仙女	灯	和	伟大的	梯子

[liːnd] [ə'genst] [ðiːz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [klaɪmd] ,

leaned	against	these	on	which	the	men	climbed	,
倾斜	反对	这些	在	哪个	这	男人	攀登	,

枝头挂满了闪闪发光的优质果实，如同仙女灯一般；巨大的梯子倚靠在枝头，男人们攀爬其上。

['pɪkɪŋ] ['keəfəli] .

picking	carefully	.
挑选	小心	.

仔细挑选。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['meid,sə:vənt] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][æt; ət] [ðɪs]

Below	them	the	maidservants	,	laughing	and	excited	at	this
以下	他们	这	女佣	,	笑	和	兴奋的	在	这

在她们下方，女仆们为此欢笑雀跃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , ['hændɪd][ðə; ði][b'ɑ:skɪts][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['geɪpɪŋ] ['bærəlz] .

pleasant	change	of	labour	,	handed	the	baskets	and	filled	the	gaping	barrels	.
令人愉快的	改变	的	劳动	,	递交	这	篮子	和	已填	这	张开的	桶	.

换了份工作，感觉很不错，我把篮子递过去，把大桶装满了。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['lædəz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [hi:ps]

And	up	the	ladders	and	through	the	trees	and	among	the	tinted	heaps
和	向上	这	梯子	和	通过	这	树木	和	之中	这	有色	堆积如山

[ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

raced	and	played	the	children	of	the	house	,
比赛	和	玩	这	孩子们	的	这	房子	,

孩子们爬上梯子，穿过树林，在五彩斑斓的柴堆间奔跑玩耍。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['hedi] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [fru:t] , ['ti:zɪŋ] [ðə; ði][meɪdz] , [kə'dʒəʊlɪŋ][ðə; ði][men] ,

sniffing	the	heady	flavour	of	the	rich	fruit	,	teasing	the	maids	,	cajoling	the	men	,
嗅闻	这	令人陶醉	味道	的	这	富有的	水果	,	戏弄	这	女佣	,	哄骗	这	男人	,

嗅着浓郁水果的芬芳，戏弄着女仆，哄骗着男人们，

['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [b'ɑ:skɪts] , ['peltɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['i:v(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

staggering	under	the	heavy	baskets	,	pelting	each	other	,	even	,	with	the	crimson
令人震惊	在下面	这	重的	篮子	,	投掷	每个	其他	,	甚至	,	和	这	赤红

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['gləʊbz] ,

and	yellow	globes	,
和	黄色的	地球仪	,

他们踉跄着扛起沉重的篮子，甚至互相投掷着里面的深红色和黄色球体。

['brɪŋɪŋ] [i:tʃ] ['speʃəli] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [wʌn][tu:; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]

bringing	each	specially	large	and	perfect	one	to	their	mother	for	congratulation
带来	每个	特别	大的	和	完美的	一	到	他们的	母亲	为了	恭喜

.

:

.

她们把每一个特别大、特别完美的礼物都带给母亲，以示祝贺。

[ʃi:; ʃi] , ['stɒpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] , ['dʒu:əld] [ɪm'brɔɪdəri] ,

She	,	stopping	for	the	moment	her	strange	,	jewelled	embroidery	,
她	,	停止	为了	这	片刻	她	奇怪的	,	珠宝	刺绣	,

她停下手中那件奇特的、镶满珠宝的刺绣，

[ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:tɪst][ɒv; əv] [haɪ] [p'aʊəz] ,

that	alone	would	have	marked	her	for	an	artist	of	high	powers	,
那	独自的	会	有	标记	她	为了	一个	艺术家	的	高的	权力	,

单凭这一点就足以让她成为一位极具才华的艺术家。

[wʊd] [li:n] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] , ['mɜ:mərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [preɪz] ,

would	lean	over	each	boy	and	girl	,	murmuring	her	praise	,
会	倾斜	超过	每个	男生	和	女孩	,	淙淙	她	称赞	,

她会俯身靠近每个男孩和女孩，低声赞美他们。

['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst]

soothing	in	the	same	breath	the	unlucky	ones	who	had	not	found	the	most
舒缓	在	这	相同的	气息	这	倒霉	一个	WHO	有	不是	成立	这	最多

['gɔːdʒəs] [fruːt] ,

gorgeous	fruit	,
华丽的	水果	,

同时，也安慰那些没能找到最漂亮水果的不幸之人。

['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [men] [nɒt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [jet] [ʌn'redi] ['æplz] ,

warning	the	men	not	to	trouble	the	yet	unready	apples	,
警告	这	男人	不是	到	麻烦	这	然而	未准备好	苹果	,

警告男人们不要去碰那些尚未成熟的苹果。

['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [gruː] [tuː] ['bɔɪstərəs] , [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

quieting	the	maids	if	they	grew	too	boisterous	,	an	eye	and	an	ear	for
安静	这	女佣	如果	他们	生长	也	喧闹的	,	一个	眼睛	和	一个	耳朵	为了

['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

everyone	and	everything	.
每个人	和	一切	.

如果女佣们太吵闹，就让她们安静下来；对每个人、每件事都保持警惕。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [sʌn] [strʌk] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [hiːp] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ænd; ənd]

As	the	lowering	sun	struck	full	on	the	nearest	heap	of	red	and	gold	,	and
作为	这	降低	太阳	击	满的	在	这	最近的	堆	的	红色的	和	金子	,	和

[tɜːnd]

turned
转向

夕阳西下，阳光直射在最近的一堆红金相间的树叶上，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [fruːt] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] [tuː; tə] [brɒnz] ['nʌgɪts] [ræpt] [ɪn] [liːvz] [ɒv; əv] ['wʌndəfəli]

the	russet	fruit	on	the	bough	to	bronze	nuggets	wrapped	in	leaves	of	wonderfully
这	赤褐色	水果	在	这	买	到	青铜	鸡块	包装	在	树叶	的	太棒了

[rɔːt] [dʒeɪd] ,

wrought	jade	,
锻	玉	,

枝头的赤褐色果实，包裹在精美雕琢的玉叶中的青铜色宝石，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] ['kwɪkli] , ['glɑːnsɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

a	sudden	thought	tempted	me	and	I	spoke	quickly	,	glancing	slyly	at	her
一个	突然	想法	受诱惑	我	和	我	辐	迅速地	,	瞥了一眼	狡猾地	在	她

[kɑːm] , [kən'tentɪd] [feɪs] .

calm	,	contented	face	.
冷静的	,	满足	脸	.

一个突如其来的念头诱惑着我，我迅速开口，同时偷偷瞥了一眼她平静、满足的脸庞。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kʌlə(r)] !

"	Look	at	that	colour	!
"	看	在	那	颜色	!

“看看这颜色！”

" [aɪ] [sed] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] ?

"	I	said	,	"	does	it	not	cry	out	to	you	to	be	painted	?
"	我	说	,	"	做	它	不是	哭	出去	到	你	到	是	绘	?

我说：“难道它不让你想要把它画下来吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [sprɪŋ] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] ['evriwʌn] [preɪzd]

Does	it	not	make	you	remember	that	spring	orchard	of	yours	that	everyone	praised
做	它	不是	制作	你	记住	那	春天	果园	的	你的	那	每个人	赞扬

[səʊ] ,

so	,
所以	,

这难道不会让你想起你那片春天里人人都称赞的果园吗?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [prɪ'dɪktɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ?

and	from	which	the	great	Master	predicted	your	future	?
和	从	哪个	这	伟大的	掌握	预测	你的	未来	?

那位伟大的导师正是通过这种方式预言了你的未来?

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] , ['taɪni]['bʌs(ə)l] ,

Would	you	not	like	to	escape	from	all	this	pleasant	,	tiny	bustle	,
会	你	不是	喜欢	到	逃脱	从	全部	这	令人愉快的	,	微小的	忙碌	,

你难道不想逃离这令人愉悦的小小喧嚣吗?

[ðɪs] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['siːsləs] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ,

this	network	of	ceaseless	demands	upon	your	hands	,	your	heart	,	your	brain	,
这	网络	的	不停歇	需求	之上	你的	双手	,	你的	心	,	你的	脑	,

这一系列永无止境的要求不断消耗着你的双手、你的心脏、你的大脑。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ə'tæk] [ə; eɪ]['riːəl] [wɜːk] ?

and	once	again	attack	a	real	work	?
和	一次	再次	攻击	一个	真实的	工作	?

再次攻击一部真正的作品?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	looked	curiously	at	me	.
"	她	看起来	奇怪的是	在	我	.

她好奇地看着我。

" [ə; eɪ]['riːəl] [wɜːk] ?

"	A	real	work	?
"	一个	真实的	工作	?

“真正的作品?”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ai] [miːn] [æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɜːk] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	mean	an	enduring	work	,	"	I	explained	,
"	我	意思是	一个	持久	工作	,	"	我	解释	,

“我指的是一部能够流传后世的作品,”我解释道。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪft][jɔː(r); jə(r)][hænd][sʌm; səm][deɪ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs]

"	a	thing	from	which	you	can	lift	your	hand	some	day	and	say	,	'	This
"	一个	事物	从	哪个	你	能	举起	你的	手	一些	天	和	说	,	-	这

[ɪz] [dʌn] .

is	done	.
是	完毕	.

“一件你有一天可以举手说‘这件事已经完成了’的事情。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

To	the	best	of	my	power	it	is	finished	.
到	这	最好的	的	我的	力量	它	是	完成的	.

我已经尽我所能完成了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

Let	it	stand	,	and	judge	me	by	it	.	'
让	它	站立	,	和	法官	我	经过	它	.	-

就让它留在那里，并以此来评判我吧。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	She	nodded	her	head	slowly	and	I	saw	that	she	was	not	really	looking	at
"	她	点头	她	头	缓慢地	和	我	锯	那	她	曾是	不是	真的	寻找	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她缓缓地点了点头，我发现她并没有真正看着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ˌem 'iː] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːtʃəd] [paɪlz] ,

though	she	seemed	to	be	,	but	beyond	me	,	across	the	splendid	orchard	piles	,
尽管	她	似乎	到	是	,	但	超过	我	,	穿过	这	灿烂	果园	堆	,

虽然她看起来像是，但远在我之外，越过那片壮丽的果园，

['ɪntuː][ðə; ði] [stækt] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [fɑː(r)] [əˈfiːld] .

into	the	stacked	gold	of	the	corn	far	afield	.
进入	这	堆叠	金子	的	这	玉米	远的	田野	.

进入远方堆积如山的金玉米中。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — - [æn; ən] [ɪnˈdjʊərɪŋ]

"	That's	it	,	"	she	murmured	,	"	that's	just	what	I	told	her	—	'	an	enduring
"	那就是	它	,	"	她	低声说道	,	"	那就是	只是	什么	我	讲述	她	—	-	一个	持久

[wɜːk] . -

work	.	'
工作	.	-

“就是这样，”她低声说，“我就是这么告诉她的——‘一部不朽的作品’。”

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	what	was	it	she	said	to	me	?
和	什么	曾是	它	她	说	到	我	?

她跟我说了什么?

[əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [əˈgen] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːtli] [ðeə(r)] [naʊ] !

Oh	!	I	am	going	again	—	I	am	partly	there	now	!
哦	!	我	是	去	再次	—	我	是	部分	那里	现在	!

哦！我又要去了——我现在已经到了一半了！

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	see	it	?
不	你	看	它	?

你难道看不出来吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['ɔːtʃəd] ?

Is	that	the	Lower	Orchard	?
是	那	这	降低	果园	?

那是下果园吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [greɪ] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ?

Are	those	the	gray	gables	of	the	Farm	?
是	那些	这	灰色的	山墙	的	这	农场	?

那是农场的灰色山墙吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] , [veɪg] :

"	Her	voice	thrilled	strangely	and	her	eyes	were	staring	,	vague	:
"	她	嗓音	激动不已	奇怪的	和	她	眼睛	是	凝视	,	模糊的	:

她的声音带着一种奇异的颤抖，眼神空洞而茫然：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

it	was	as	if	she	hung	between	sleep	and	waking	.
它	曾是	作为	如果	她	悬挂	之间	睡觉	和	醒来	.

她仿佛徘徊在睡梦与清醒之间。

[aɪ] [lʊkt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ledʒ] [ɒv; əv] [greɪ]

I	looked	where	she	pointed	,	but	it	was	only	an	enormous	ledge	of	gray
我	看起来	在哪里	她	尖	,	但	它	曾是	仅有的	一个	巨大的	壁架	的	灰色的

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

我顺着她指的方向看去，但那只是一块巨大的灰色岩石峭壁。

['kjʊəriəsli] ['slɑːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [səʊ] , ['sɒftli] .

curiously	slanted	,	and	I	said	so	,	softly	.
奇怪的是	倾斜的	,	和	我	说	所以	,	轻轻	.

形状有点奇怪，我轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɒk] , ['brəʊkən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪbl] ['æŋg(ə)l] , [dɪə(r)] .

"	It	is	only	a	rock	,	broken	at	the	gable	angle	,	dear	.
"	它	是	仅有的	一个	岩石	,	破碎的	在	这	山墙	角度	,	亲爱的	.

“亲爱的，那只是一块在山墙角处断裂的石头而已。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] , [hɜː'self] ['pɜːfɪktli] .

"	Then	she	faced	me	,	herself	perfectly	.
"	然后	她	面对	我	,	她自己	完美	.

然后她面对着我，完美无瑕。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Oh	,	you	think	so	?
"	哦	,	你	思考	所以	?

“哦，你这么认为？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	she	answered	me	with	a	smile	.
"	她	回答	我	和	一个	微笑	.

她笑着回答了我。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)]

The	words	were	strange	enough	in	themselves	,	but	without	them	her
这	字	是	奇怪的	足够的	在	他们自己	,	但	没有	他们	她

['mænə(r)]

manner
方式

这些话本身就够奇怪了，但即便没有这些话，她的态度也令人费解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [jet] ,

would	have	taught	me	that	she	was	going	to	speak	of	stranger	things	yet	,
会	有	教授	我	那	她	曾是	去	到	说话	的	陌生人	事物	然而	,

她本该告诉我，她还会讲述更离奇的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	I	was	not	disappointed	.
和	我	曾是	不是	失望的	.

我没有失望。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	It	was	just	such	a	day	as	this	,	"	she	began	,
"	它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	这	,	"	她	开始	,

“就是这样的一天，”她开口说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplz] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] , [ðəʊ] ['nevə(r)][æz; əz]

"	and	the	smell	of	the	apples	always	takes	me	back	,	though	never	as
"	和	这	闻	的	这	苹果	总是	需要	我	后退	,	尽管	绝不	作为

['strɒŋli] [æz; əz] [naʊ] .

strongly	as	now	.
强烈	作为	现在	.

“苹果的香味总是能把我带回过去，虽然从来没有像现在这样强烈。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] . . .

We	were	in	the	orchard	.	.	.
我们	是	在	这	果园	.	.	.

我们当时在果园里……

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəfəli] [wel] [wen] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

ah	,	my	dear	,	you	will	tell	it	wonderfully	well	when	I	have	told	you	,
啊	,	我的	亲爱的	,	你	将要	告诉	它	太棒了	出色地	什么时候	我	有	讲述	你	,

啊，亲爱的，等我讲完，你一定会讲得特别精彩。

[ænd; ənd] ['meni] [wɪl] [lɜːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ,

and	many	will	learn	as	I	have	learned	,
和	许多	将要	学习	作为	我	有	学习	,

许多人都会像我一样从中吸取教训。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði] [deɪm] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !

but	you	can	never	make	them	see	the	Dame	as	I	saw	her	!
但	你	能	绝不	制作	他们	看	这	贵妇人	作为	我	锯	她	!

但你永远无法让他们像我一样看待这位女士！

" [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] .

"	Then	she	told	me	the	tale	of	that	adventure	.
"	然后	她	讲述	我	这	故事	的	那	冒险	.

然后她给我讲述了那次冒险的故事。

" [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ɪz] [tʃeɪndʒ] .

"	What	you	need	,	"	said	her	friend	,	the	great	physician	,	"	is	change	.
"	什么	你	需要	,	"	说	她	朋友	,	这	伟大的	医生	,	"	是	改变	.

“你需要的，”她的朋友，那位伟大的医生说，“是改变。”

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] .

Change	and	rest	.
改变	和	休息	.

换换环境，好好休息。

[weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] ? "

Where	can	you	go	and	be	sure	of	absolute	quiet	?	"
在哪里	能	你	去	和	是	当然	的	绝对	安静的	?	"

哪里才能确保绝对的安静?

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst]

"	I	cannot	tell	you	,	"	she	said	wearily	,	"	there	is	always	something	that	I	must
"	我	不能	告诉	你	,	"	她	说	疲劳	,	"	那里	是	总是	某物	那	我	必须

[duː; də] — — "

do	—	—	"
做	—	—	"

“我不能告诉你，”她疲惫地说，“我总是有事情要做——”

" — — [ɔː(r)] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	—	—	or	think	that	you	must	do	,	"	he	interrupted	her	.
"	—	—	或者	思考	那	你	必须	做	,	"	他	中断	她	.

“——或者认为你必须这样做，”他打断了她的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	all	the	same	,	"	she	said	.
"	它	是	全部	这	相同的	,	"	她	说	.

“都一样，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	sighed	,	and	looked	at	her	quietly	for	a	long	time	.
他	叹了口气	,	和	看起来	在	她	悄悄	为了	一个	长的	时间	.

他叹了口气，静静地看了她很久。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	has	taken	me	fifty	years	to	learn	that	,	my	dear	child	,	"	said	he	,
"	它	有	已采取	我	五十	年	到	学习	那	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	他	,

“我花了五十年才明白这个道理，我亲爱的孩子，”他说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [tɔːk] .

"	and	you	toss	it	at	me	in	a	moment's	talk	.
"	和	你	折腾	它	在	我	在	一个	瞬间	讲话	.

“你只用了短短几句话就把它扔给了我。”

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ? "

Since	you	have	learned	it	,	why	are	you	not	well	and	happy	?	"
自从	你	有	学习	它	,	为什么	是	你	不是	出色地	和	快乐的	?	"

既然你已经学会了，为什么你还不快乐、不开心呢?

" [sɪns] [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ,

"	Since	I	have	learned	it	,	I	can	never	be	,	"	she	told	him	,
"	自从	我	有	学习	它	,	我	能	绝不	是	,	"	她	讲述	他	,

“自从我学会了这一点，我就再也无法成为那样的人了，”她告诉他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	again	he	looked	long	at	her	.
和	再次	他	看起来	长的	在	她	.

他又长时间地凝视着她。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .

"	What	is	that	that	you	are	trying	to	do	?	"	he	asked	her	at	last	.
"	什么	是	那	那	你	是	尝试	到	做	?	"	他	问	她	在	最后的	.

“你到底想做什么？”他最后问她。

" [θɪŋk] ['keəfəli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] ['sentəns] . "

"	Think	carefully	and	tell	me	in	one	sentence	.	"
"	思考	小心	和	告诉	我	在	一	句子	.	"

“仔细想想，然后用一句话告诉我。”

" [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [θɔːt] [ˈkeəfəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	already	thought	carefully	,	"	she	said	,	"	and	I	can	tell	you	.
"	我	有	已经	想法	小心	,	"	她	说	,	"	和	我	能	告诉	你	.

“我已经仔细考虑过了，”她说，“我可以告诉你。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [laɪf] , [wɪtʃ] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

I	am	trying	to	live	my	husband's	life	,	which	I	ought	not	to	give	up	,
我	是	尝试	到	居住	我的	丈夫的	生活	,	哪个	我	应该	不是	到	给	向上	,

我努力过着我丈夫的生活，我不应该放弃这种生活。

[maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [laɪf] , [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

my	children's	life	,	which	I	must	not	give	up	,	and	my	own	life	,
我的	孩子们的	生活	,	哪个	我	必须	不是	给	向上	,	和	我的	自己的	生活	,

我孩子的生命，我绝不能放弃，还有我自己的生命，

[wɪtʃ] [ai] [ˈkænɒt] [gɪv] [ʌp] .

which	I	cannot	give	up	.
哪个	我	不能	给	向上	.

我无法放弃。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [slɪpt]

"	He	looked	even	longer	than	before	at	her	and	the	late	sun	slipped
"	他	看起来	甚至	更长	比	前	在	她	和	这	晚的	太阳	滑倒了

[daʊn] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [ˈfɪtɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [ˈkʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

down	the	polished	fittings	of	his	desk	and	down	the	gilded	covers	of	the
向下	这	抛光	配件	的	他的	桌子	和	向下	这	镀金	封面	的	这

[bʊk] - [fɪld] [ʃelvz] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

book	-	filled	shelves	behind	him	.
书	-	已填	货架	在后面	他	.

“他比之前更久地凝视着她，夕阳的余晖滑过他办公桌上光洁的配件，滑过他身后摆满书籍的书架上镀金的封面。

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt]

Longer	than	before	he	looked
更长	比	前	他	看起来

他看起来比以前更久了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ˈdiːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [diːpə(r)] [ɪn]

and	the	lines	deepened	in	his	face	and	his	eyes	seemed	to	grow	deeper	in
和	这	线条	加深	在	他的	脸	和	他的	眼睛	似乎	到	生长	更深	在

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

his	head	as	she	looked	back	at	him	.
他的	头	作为	她	看起来	后退	在	他	.

当她回望他时，他脸上的皱纹加深了，他的眼睛似乎也向眼眶深处望去。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	child	,	"	he	said	,
"	我的	孩子	,	"	他	说	,

“我的孩子，”他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['dɒktə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt]

"	if	I	were	a	poor	and	hungry	doctor	it	is	not	to	be	doubted	that
"	如果	我	是	一个	贫穷的	和	饥饿的	医生	它	是	不是	到	是	怀疑	那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	should	give	you	something	in	a	bottle	and	tell	you	to	come	to	me	again	.
我	应该	给	你	某物	在	一个	瓶子	和	告诉	你	到	来	到	我	再次	.

“如果我是一个贫穷饥饿的医生，毫无疑问，我会给你一瓶药，然后告诉你下次再来找我。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['welθi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [truːθ] .

But	I	am	a	wealthy	physician	and	I	can	afford	to	tell	you	truth	.
但	我	是	一个	富裕	医生	和	我	能	买得起	到	告诉	你	真相	.

但我是一名富有的医生，我有能力告诉你真相。

[aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	can	do	nothing	for	you	.
我	能	做	没有什么	为了	你	.

我帮不了你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kjʊə(r)] [jɔː'self] ,

You	must	cure	yourself	,
你	必须	治愈	你自己	,

你必须治愈自己。

[ɔː(r)][feɪl][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]

or	fail	to	do	it	so	completely	that	I	shall	be	needed	to	enable	you	to
或者	失败	到	做	它	所以	完全地	那	我	将	是	需要	到	使能够	你	到

[feɪl] [ə'gen] .

fail	again	.
失败	再次	.

或者彻底失败，以至于我需要帮助你再次失败。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [lɑːst] ['prəʊses] [sə'fɪʃntli] ,

When	you	have	repeated	this	last	process	sufficiently	,
什么时候	你	有	重复	这	最后的	过程	足够	,

当你重复上述步骤足够多次后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [ðʌs] [ɪneɪbld] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

I	shall	no	longer	be	thus	enabled	and	you	will	die	.
我	将	不	更长	是	因此	已启用	和	你	将要	死	.

我将不再拥有这种能力，而你将会死去。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [daɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ? "

"	Die	?	"	said	she	;	"	I	shall	die	?	"
"	死	?	"	说	她	;	"	我	将	死	?	"

“死吗？”她问道，“我会死吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)][læp] .

"	You	will	die	,	"	he	said	,	"	with	everything	that	the	world	calls	good	fortune	in	your	lap	.
"	你	将要	死	,	"	他	说	,	"	和	一切	那	这	世界	呼叫	好的	财富	在	你的	膝	.

“你会带着世人眼中所谓的好运死去，”他说。

[wɪð] [nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

With	no	excuse	for	doing	so	,
和	不	原谅	为了	正在做	所以	,

没有理由这样做，

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

but	with	every	reason	to	be	glad	that	you	are	doing	so	.
但	和	每一个	原因	到	是	高兴的	那	你	是	正在做	所以	.

但你完全有理由为此感到高兴。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ['sʌmwʌn] [huː] ['niːdɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][mɔː(r)] [huːm] [juː; jʊ] ['niːdɪd] .

Leaving	behind	you	someone	who	needed	you	and	more	whom	you	needed	.
离开	在后面	你	某人	WHO	需要	你	和	更多的	谁	你	需要	.

你身后留下了需要你的人，以及你需要的人。

[naʊ] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [drɪŋk] [ðɪs] .

Now	go	home	and	think	,	and	before	you	go	,	drink	this	.
现在	去	家	和	思考	,	和	前	你	去	,	喝	这	.

现在回家好好想想，临走前，把这个喝下去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

['saɪləntli] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['taɪni] ['glɑːsfʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌlələs] ,

Silently	he	poured	out	for	her	a	tiny	glassful	of	some	colourless	,
默默	他	倾倒	出去	为了	她	一个	微小的	满杯	的	一些	无色	,

他默默地为她倒了一小杯无色液体，

[ˌærə'mætɪk]['lɪkwɪd][ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

aromatic	liquid	and	in	silence	she	drank	it	and	left	the	room	,
芳香	液体	和	在	沉默	她	喝	它	和	左边	这	房间	,

她默默地喝下那芬芳的液体，然后离开了房间。

[weə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [glint] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bʊks] .

where	the	dying	sun	glinted	upon	the	gilded	books	.
在哪里	这	垂死	太阳	闪闪发光	之上	这	镀金	图书	.

夕阳余晖洒在镀金的书籍上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [ɒn][ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

It	seemed	to	her	that	he	touched	a	bell	on	the	desk	with	his	hand	,
它	似乎	到	她	那	他	感动	一个	钟	在	这	桌子	和	他的	手	,

她觉得他用手碰了碰桌上的铃铛。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['streɪndʒli] ,

and	though	the	cordial	had	already	begun	to	affect	her	head	strangely	,
和	尽管	这	亲切	有	已经	开始	到	影响	她	头	奇怪的	,

尽管那杯饮料已经开始让她的头部产生奇怪的反应，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [bel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

she	was	able	to	observe	that	it	was	in	answer	to	this	bell	that	his	office
她	曾是	有能力的	到	观察	那	它	曾是	在	回答	到	这	钟	那	他的	办公室

[nɜːs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [ɑːm]

nurse	appeared	at	the	door	as	she	reached	it	and	put	a	steadying	arm
护士	出现	在	这	门	作为	她	达到	它	和	放	一个	稳定	手臂

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

她注意到，正是这声铃响，他的办公室护士才出现在门口。她走到门口时，护士伸出一只胳膊扶着她。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , " [ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ? "

"	Come	this	way	,	"	said	the	nurse	,	"	and	sit	a	moment	;	do	you	feel	a	little	dizzy	?	"
"	来	这	方式	,	"	说	这	护士	,	"	和	坐	一个	片刻	;	做	你	感觉	一个	小的	晕眩的	?	"

“请这边过来，”护士说，“坐一会儿；你是不是有点头晕？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][fɑ:(r)]
" A little , " she answered , and her voice seemed to come from far
" 一个 小的 , " 她 回答 , 和 她 嗓音 似乎 到 来 从 远的
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

“有一点点，”她回答道，她的声音似乎来自遥远的地方；

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [drɪŋk] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] . . . [ɪf] [ai]
" I am afraid that drink was stronger than it should have been . . . if I
" 我 是 害怕的 那 喝 曾是 更强 比 它 应该 有 到过 . . . 如果 我
[kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] . . .
could sit down . . .
可以 坐 向下 . . .

“恐怕那杯酒的酒精度数太高了……如果我能坐下来的话……”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] . . . .
the doctor . . . .
这 医生 . . . .

医生……

" [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ru:m] [ʃi:; ʃi]
" She knew that the nurse was helping her to a couch in a tiny room she
" 她 知道 那 这 护士 曾是 帮助 她 到 一个 长椅 在 一个 微小的 房间 她
[hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] ;
had never been in before ;
有 绝不 到过 在 前 ;

她知道护士正扶着她走到一间她从未去过的小房间里的沙发上；

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:s] ['set(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]
she knew that she sank upon it and that the nurse settled her upon a
她 知道 那 她 沉没 之上 它 和 那 这 护士 定居 她 之上 一个
[braɪt] ['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] ;
bright crimson cushion ;
明亮的 赤红 软垫 ;

她知道自己瘫倒在上面，护士把她放在一个鲜红色的垫子上；

[ʃi:; ʃi]
she
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['su:ðɪŋ] ['mɜ:mə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'lɑ:md] ,
heard her soothing murmur and nodded to show that she was not alarmed ,
听到 她 舒缓 低语 和 点头 到 展示 那 她 曾是 不是 惊慌 ,

听到她轻柔的低语，她点了点头，表示自己并不惊慌。

['əʊnli] [vekst] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wi:knəs] ,
only vexed at her own weakness ,
仅有的 烦恼 在 她 自己的 弱点 ,

她只对自己的软弱感到恼火。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['draʊzɪnəs] [ðæt] [ə'prest]

and	then	she	ceased	to	struggle	with	the	overwhelming	drowsiness	that	oppressed
和	然后	她	停止	到	斗争	和	这	压倒	睡意	那	受压迫者

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [slept] .

her	,	and	slept	.
她	,	和	睡着了	.

然后，她不再与压倒性的困倦作斗争，睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

When	she	woke	it	was	dark	in	the	room	.
什么时候	她	觉醒	它	曾是	黑暗的	在	这	房间	.

她醒来时，房间里一片漆黑。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gləu] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɑːst] ['stedəli] [baɪ] [ðə; ði]

In	the	street	the	electric	lights	glowed	,	and	the	people	passed	steadily	by	the
在	这	街道	这	电的	灯	发光	,	和	这	人们	通过了	稳步	经过	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

街上电灯闪烁，人们络绎不绝地从窗外走过；

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪdnaɪt] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [ɔː(r)] ['əʊnli] ['ɜːli] [dʌsk] ?

was	it	midnight	,	she	wondered	,	or	only	early	dusk	?
曾是	它	午夜	,	她	想知道	,	或者	仅有的	早期的	黄昏	?

她心想，现在是午夜，还是只是黄昏时分?

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] !

How	strange	that	the	doctor	and	the	nurse	had	forgotten	her	!
如何	奇怪的	那	这	医生	和	这	护士	有	被遗忘的	她	!

真奇怪，医生和护士竟然把她忘了!

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [weɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

"	But	,	of	course	he	would	not	have	wished	me	waked	,	"	she	said	,	and
"	但	,	的	课程	他	会	不是	有	希望	我	醒来	,	"	她	说	,	和

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

“但是，他当然不希望我被吵醒，”她说着站了起来。

['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

straightened	her	dress	,	waited	a	moment	,
拉直	她	裙子	,	等待	一个	片刻	,

她整理了一下裙子，等了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊld] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bel] - [rəʊp] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði]

and	then	pulled	impatiently	at	an	old	-	fashioned	bell	-	rope	that	hung	by	the
和	然后	拉	不耐烦地	在	一个	老的	-	造型	钟	-	绳索	那	悬挂	经过	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

然后不耐烦地拉了拉挂在门边的老式铃绳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

Again	she	rang	,	but	the	house	lay	dark	and	silent	.
再次	她	响铃	,	但	这	房子	躺	黑暗的	和	沉默的	.

她又按了一次门铃，但房子里一片漆黑，寂静无声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] [wɪð] [braʊn] , ['stɑːtld] [aɪz] , [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,

A	little	housemaid	with	brown	,	startled	eyes	,	came	at	last	,
一个	小的	保姆	和	棕色的	,	惊慌	眼睛	,	来了	在	最后的	,

最后，一个有着棕色、惊恐眼睛的小女佣来了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ,

just	as	she	was	beginning	to	grow	alarmed	at	the	darkness	and	stillness	,
只是	作为	她	曾是	开始	到	生长	惊慌	在	这	黑暗	和	寂静	,

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	stared	at	her	.
和	凝视	在	她	.

正当她开始对黑暗和寂静感到不安，并盯着她看的时候。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ðæt] [ræŋ] , ['mædəm] ? " [ɑːskt]

"	Was	it	you	that	rang	,	madam	?	"	asked
"	曾是	它	你	那	响铃	,	女士	?	"	问

“是您打的电话吗，夫人？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] ; " [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [aʊt] : [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] . "

this	little	housemaid	;	"	the	doctor	is	out	:	he	will	not	be	back	to	-	night	.	"
这	小的	保姆	;	"	这	医生	是	出去	:	他	将要	不是	是	后退	到	-	夜晚	.	"

这位小女佣说：“医生不在，他今晚不会回来了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] ?

"	And	the	nurse	?
"	和	这	护士	?

“那护士呢？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiə] , [vekst] [æt; ət] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	she	inquired	,	vexed	at	this	lack	of	thought	of	her	.
"	她	询问	,	烦恼	在	这	缺少	的	想法	的	她	.

她恼怒地问道，觉得对方根本没考虑到她。

" [ðə; ði] [nɜːs] [hæz; həz] [gɒn] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	The	nurse	has	gone	long	ago	,	madam	,	for	the	night	.
"	这	护士	有	已消失	长的	前	,	女士	,	为了	这	夜晚	.

“夫人，护士早就去睡觉了。”

" [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['æŋgə(r)] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	flood	of	nervous	anger	broke	over	her	.
"	一个	洪水	的	紧张的	愤怒	打破	超过	她	.

“一股紧张的怒火涌上心头。”

" [haʊ] [dɪsˈgreɪsfl] !

"	How	disgraceful	!
"	如何	可耻	!

真是丢人现眼！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] [ˌʌnˈkaɪnd] !

"	she	cried	;	"	how	unkind	!
"	她	哭	;	"	如何	不友善	!

她哭着说：“太不友善了！”

[tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] !

To	leave	me	here	like	this	!
到	离开	我	这里	喜欢	这	!

就这样把我丢在这里！

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [preɪ] ? "

What	time	is	it	,	pray	?	"
什么	时间	是	它	,	祈祷	?	"

请问现在几点了?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] [leɪt] , ['mædəm] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

"	It	is	very	late	,	madam	;	I	could	not	tell	you	the	hour	.
"	它	是	非常	晚的	,	女士	;	我	可以	不是	告诉	你	这	小时	.

“夫人，现在很晚了，我不知道现在几点了。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] [jɔːn] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌmbld] [kæp] [streɪt] .

"	The	little	housemaid	yawned	and	pressed	her	tumbled	cap	straight	.
"	这	小的	保姆	打哈欠	和	按下	她	翻滚	帽	直的	.

小女佣打了个哈欠，把歪斜的帽子掂了掂。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['æŋgri] [tɪəz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]

She	bit	her	lips	to	keep	herself	from	angry	tears	and	rushed	through	the
她	少量	她	嘴唇	到	保持	她自己	从	生气的	眼泪	和	匆忙	通过	这

['hevi] [striːt] [dɔː(r)] ,

heavy	street	door	,
重的	街道	门	,

她咬着嘴唇，强忍住愤怒的泪水，冲进了厚重的街门。

[daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

down	the	stone	steps	,	out	upon	the	pavement	.
向下	这	石头	步骤	,	出去	之上	这	路面	.

沿着石阶往下走，来到人行道上。

['æŋgrəli] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɒŋ] , ['brʌʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪn] [tɜːn] , ['stʌmb(ə)ld] ['ruːdli] [ə'genst]

Angrily	she	sped	along	,	brushing	by	the	people	,	who	,	in	turn	,	stumbled	rudely	against
愤怒地	她	加速	沿着	,	刷牙	经过	这	人们	,	WHO	,	在	转动	,	踉跄	粗鲁地	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她怒气冲冲地加速前进，擦着人群而过，而人群则粗鲁地撞到了她身上。

[ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [brɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

The	jostling	crowd	brimmed	her	eyes	;	she	walked	as	one	in	a	mist	.
这	推搡	人群	满溢	她	眼睛	;	她	步行	作为	一	在	一个	薄雾	.

拥挤的人群让她眼眶湿润；她仿佛置身于迷雾之中。

" [haʊ] ['kruːəl] ['evriwʌn] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	How	cruel	everyone	is	to	me	!
"	如何	残忍的	每个人	是	到	我	!

“大家对我好残忍啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɑːstə(r)] .

"	she	whispered	to	herself	and	walked	faster	.
"	她	低声说道	到	她自己	和	步行	快点	.

她低声自语，加快了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	a	thought	came	to	her	.
突然	一个	想法	来了	到	她	.

她突然想到了什么。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['gəʊɪŋ] ?
Where **was** **she** **going** **?**
在哪里 曾是 她 去 ?

她要去哪里?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,
Surely **she** **ought** **not** **to** **attempt** **to** **walk** **all** **the** **way** **to** **her** **home** **,**
一定 她 应该 不是 到 试图 到 走 全部 这 方式 到 她 家 ,

她当然不应该试图步行回家。

[səʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ?
so **late** **at** **night** **?**
所以 晚的 在 夜晚 ?

这么晚了?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kɔ:l][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
She **must** **call** **a** **carriage** **.**
她 必须 称呼 一个 运输 .

她必须叫辆马车。

[ʃi:; ʃi]['fʌmb(ə)ld] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] , [bʌt; bət][nəʊ] [pɜ:s] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
She **fumbled** **vaguely** **in** **the** **little** **bag** **at** **her** **wrist** **,** **but** **no** **purse** **was** **there**
她 笨手笨脚 依稀 在 这 小的 包 在 她 手腕 , 但 不 钱包 曾是 那里
;
;
;

她茫然地摸索着手腕上的小包，但里面没有钱包;

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [kɔɪnz] .
only **a** **few** **small** **coins** **.**
仅有的 一个 很少 小的 硬币 .

只有几枚小硬币。

" [ai][mʌst; məst][get]['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['dʌlli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]
" **I** **must** **get** **into** **a** **street** **-** **car** **,** **"** **she** **thought** **dully** **,** **and** **just** **then** **a** **noisy**
" 我 必须 得到 进入 一个 街道 - 车 , " 她 想法 沉闷地 , 和 只是 然后 一个 嘈杂
,
,
,

“我得坐有轨电车了,”她迟钝地想，就在这时，一阵嘈杂的.....

['laɪtɪd] [stri:t] - [kɑ:(r)] [rʌʃt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [krɒs] - [stri:t] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:]
lighted **street** **-** **car** **rushed** **toward** **her** **on** **a** **cross** **-** **street** **and** **she** **entered** **it**
照明 街道 - 车 匆忙 朝向 她 在 一个 叉 - 街道 和 她 进入 它
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stɒpt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['wɜ:kmən] .
as **it** **stopped** **to** **take** **in** **a** **group** **of** **workmen** **.**
作为 它 停止 到 拿 在 一个 团体 的 工人 .

一辆灯火通明的有轨电车沿着横街向她疾驰而来，当电车停下来搭载一群工人时，她上了车。

[ðeɪ] ['ʃəʊldəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌfli] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][leɪd][hɪz; ɪz] ['gri:si] ['bʌnd(ə)l]
They **shouldered** **by** **her** **roughly** **,** **and** **one** **of** **them** **laid** **his** **greasy** **bundle**
他们 肩部 经过 她 大致 , 和 一 的 他们 铺设 他的 腻 捆
[hɑ:f][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ;
half **upon** **her** **lap** **;**
一半 之上 她 膝 ;

他们粗暴地从她身边走过，其中一人将油腻的包裹一半放在她的腿上;

[ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .
she **shrunk** **into** **a** **corner** **.**
她 缩小 进入 一个 角落 .

她蜷缩在角落里。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪsk] [kə'lektə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ,

She	held	out	her	coin	to	the	brisk	collector	,	but	he	passed	her	by	,
她	握住	出去	她	硬币	到	这	轻快	集电极	,	但	他	通过了	她	经过	,

她把硬币递给那位动作麻利的收银员，但他却径直走过去了。

[tʊk] [wʌn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] , ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] .

took	one	from	all	of	the	others	,	and	left	her	,	shaking	,	haunted	by	a	nameless	dread	.
采取	一	从	全部	的	这	其他的	,	和	左边	她	,	摇晃	,	闹鬼的	经过	一个	无名	恐惧	.

他从其他人手中拿走了一个，然后离开了，留下她独自颤抖，被一种难以名状的恐惧所困扰。

" [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [feə(r)] !

"	Here	is	my	fare	!
"	这里	是	我的	票价	!

“这是我的车费！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , ['wɪslɪŋ] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] .

"	she	called	to	him	,	but	he	,	whistling	,	left	her	in	her	corner	.
"	她	称为	到	他	,	但	他	,	吹口哨	,	左边	她	在	她	角落	.

她呼唤他，但他吹着口哨，把她独自留在角落里。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [hwɜːrl] [θɔːts] ,

She	hid	her	face	in	her	hands	and	tried	to	control	her	whirling	thoughts	,
她	隐藏	她	脸	在	她	双手	和	尝试	到	控制	她	旋转	想法	,

她双手捂住脸，努力控制自己纷乱的思绪。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɹ'eɪsd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [striːm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

but	her	brain	raced	like	a	mill	stream	and	her
但	她	脑	比赛	喜欢	一个	磨	溪流	和	她

但她的大脑飞速运转，如同流水潺潺，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[legz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] [skɜːt] .

legs	shook	under	her	trailing	skirt	.
腿	摇晃	在下面	她	尾随	裙子	.

裙摆下，她的双腿微微颤抖。

[ɔːl] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] :

All	too	late	she	remembered	that	her	carriage	was	waiting	for	her	at	the	doctor's	:
全部	也	晚的	她	记得	那	她	运输	曾是	等待	为了	她	在	这	医生的	:

她这才想起，她的马车还在医生那里等着她，但为时已晚：

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

she	ought	not	to	have	rushed	into	the	street	.
她	应该	不是	到	有	匆忙	进入	这	街道	.

她不应该冲到街上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

She	was	giddy	and	confused	,
她	曾是	头晕	和	使困惑	,

她感到头晕目眩，神情恍惚。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv]['fi:və(r)] .

and	knew	that	her	mind	was	the	mind	of	one	in	the	grip	of	fever	.
和	知道	那	她	头脑	曾是	这	头脑	的	一	在	这	紧握	的	发烧	.

她知道自己的思想处于高烧状态。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:(r)] ['rʌmbl] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [brʌʃt] [baɪ]

On	and	on	the	street	-	car	rumbled	;	one	by	one	the	workmen	brushed	by
在	和	在	这	街道	-	车	隆隆声	;	一	经过	一	这	工人	刷过	经过

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][gɒt] [aʊt] .

her	and	got	out	.
她	和	得到	出去	.

有轨电车隆隆驶过；工人们一个接一个地从她身边擦身而过，下了车。

" [hæv; həv][ai] [bi:n] [hɪə(r)] ['aʊəz] [ɔ:(r)] ['mɪnɪts] ?

"	Have	I	been	here	hours	or	minutes	?
"	有	我	到过	这里	小时	或者	分钟	?

“我在这里待了几个小时还是几分钟？”

" [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [spi:k] .

"	she	wondered	,	but	dared	not	speak	.
"	她	想知道	,	但	敢于	不是	说话	.

她感到疑惑，却不敢开口。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

Now	she	was	alone	in	the	car	.
现在	她	曾是	独自的	在	这	车	.

现在她独自一人待在车里。

[ʃi:; ʃi] [piə] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)]['wɔ:tə(r)] ;

She	peered	through	the	window	and	saw	that	it	was	passing	over	water	;
她	窥视	通过	这	窗户	和	锯	那	它	曾是	通过	超过	水	;

她透过窗户往外看，看到它正驶过水面；

[ðə; ði] [laɪts] [blɜ:d] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] , ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrə(r)] [bɪ'ləʊ] .

the	lights	blurred	in	the	dark	,	shining	mirror	below	.
这	灯	模糊	在	这	黑暗的	,	灼灼	镜子	以下	.

黑暗中灯光模糊不清，下方的镜子闪闪发光。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɒŋ] !

"	Oh	,	this	is	wrong	!
"	哦	,	这	是	错误的	!

“哦，这不对！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [wei] !

I	should	never	have	come	this	way	!
我	应该	绝不	有	来	这	方式	!

我真不该走这条路！

" [ʃi:; ʃi] [məʊn] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] , [lɒst] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .

"	she	moaned	,	and	knew	that	she	was	lost	,	lost	and	alone	.
"	她	呻吟	,	和	知道	那	她	曾是	丢失的	,	丢失的	和	独自的	.

她呻吟着，知道自己迷路了，彻底迷失了方向，孤身一人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [deəd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	she	dared	look	through	the	window	again	the	water	was	gone	,
什么时候	她	敢于	看	通过	这	窗户	再次	这	水	曾是	已消失	,

当她再次鼓起勇气透过窗户往外看时，水已经消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['sləʊə] .

and	she	felt	the	motion	of	the	car	to	be	slower	.
和	她	毛毡	这	运动	的	这	车	到	是	慢点	.

她感觉汽车的行驶速度变慢了。

[su:n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stɒpt] .

Soon	it	had	stopped	.
很快	它	有	停止	.

很快，它就停止了。

[tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Trembling	,	she	rose	from	her	corner	and	walked	unsteadily	to	the	door	.
发抖	,	她	玫瑰	从	她	角落	和	步行	不稳定地	到	这	门	.

她颤抖着从角落里站起来，摇摇晃晃地走向门口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ?

"	Will	you	kindly	tell	me	where	we	are	?
"	将要	你	亲切地	告诉	我	在哪里	我们	是	?

请问我们现在在哪里?

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	have	made	a	mistake	,
我	有	制成	一个	错误	,

我犯了个错误，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] .

"	she	said	to	the	man	who	had	refused	to	take	her	money	.
"	她	说	到	这	男人	WHO	有	拒绝	到	拿	她	钱	.

她对那个拒绝收她钱的男人说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	looked	at	her	and	spoke	to	his	companion	.
他	看起来	在	她	和	辐	到	他的	伴侣	.

他看了她一眼，然后对同伴说了些什么。

" [ai] [sə'pəʊz] [wɪr] [bʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl][hɑ:f] - ['aʊə(r)] [weɪt] , [dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	I	suppose	we're	booked	for	the	usual	half	-	hour	wait	,	Jim	,	"	he	said	;
"	我	认为	是	已预订	为了	这	通常	一半	-	小时	等待	,	吉姆	,	"	他	说	;

“我想我们大概又要像往常一样等半个小时了，吉姆，”他说；

" [ai][doʊnt] [si:] ['eni] [gri:n] [lait] .

"	I	don't	see	any	green	light	.
"	我	不	看	任何	绿色的	光	.

“我没看到任何绿灯。”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	She	cried	aloud	and	rushed	out	of	it	.
"	她	哭	大声	和	匆忙	出去	的	它	.

她大声哭着冲了出去。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] !

"	I	think	I	am	mad	!
"	我	思考	我	是	疯狂的	!

“我觉得我疯了！”

" [ʃi:; ʃi] [wept] .

"	she	wept	.
"	她	哭泣	.

她哭了。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][daɪd] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɒn] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] !

"	I	wish	I	had	died	with	my	head	on	that	crimson	cushion	!
"	我	希望	我	有	死亡	和	我的	头	在	那	赤红	软垫	!

“我真希望我的头能枕在那块深红色的靠垫上死去！”

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	will	happen	to	me	?
什么	将要	发生	到	我	?

我将会面临什么?

[ðæt] ['kruːəl]['dɒktə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ! "

That	cruel	doctor	will	have	killed	me	!	"
那	残忍的	医生	将要	有	被杀	我	!	"

那个残忍的医生差点害死我!

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ?

"	What	is	it	,	madam	?
"	什么	是	它	,	女士	?

“夫人，什么事？”

[kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] ?

Can	I	help	you	?
能	我	帮助	你	?

我可以帮你吗?

" [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [spəʊk] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	A	soft	voice	spoke	close	to	her	and	she	grasped	the	arm	of	a
"	一个	柔软的	嗓音	辐	关闭	到	她	和	她	抓住	这	手臂	的	一个

['slendə(r)] ,

slender	,
苗条	,

“一个柔和的声音在她耳边响起，她抓住了一个纤细男人的手臂，

['gɜːlɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [tɜːnd] [tuː] [braʊn] , ['stɑːtld] [aɪz] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

girlish	creature	who	turned	two	brown	,	startled	eyes	up	at	her	.
少女	生物	WHO	转向	二	棕色的	,	惊慌	眼睛	向上	在	她	.

一个稚气未脱的生物抬起两只棕色的眼睛，惊愕地看着她。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

Now	it	was	for	joy	that	she	wept	,	and	clung	to	the	girl	,
现在	它	曾是	为了	喜悦	那	她	哭泣	,	和	紧紧抓住	到	这	女孩	,

现在她喜极而泣，紧紧地抱着那个女孩。

[huːm] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] [breɪn] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] ['haʊsmeɪd] [huː] [hæd; həd]

whom	her	confused	brain	took	to	be	the	brown	-	eyed	housemaid	who	had
谁	她	使困惑	脑	采取	到	是	这	棕色的	-	眼睛	保姆	WHO	有

['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

spoken	to	her	last	.
说	到	她	最后的	.

她混乱的大脑误以为那是上次和她说话的棕色眼睛的女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] !

"	Indeed	,	indeed	,	you	can	help	me	!
"	的确	,	的确	,	你	能	帮助	我	!

“的确，的确，你可以帮帮我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] — [ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,

"	I	am	lost	—	I	have	come	into	the	country	,	it	seems	,	a	long	way	,
"	我	是	丢失的	—	我	有	来	进入	这	国家	,	它	似乎	,	一个	长的	方式	,

“我迷路了——我似乎走了很远的路才来到这个国家。”

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [striːt] - [kɑː(r)] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

in	a	terrible	street	-	car	where	no	one	would	speak	to	me	,
在	一个	糟糕的	街道	-	车	在哪里	不	一	会	说话	到	我	,

在一辆糟糕的有轨电车里，没有人愿意和我说话，

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][maɪ] [həʊm] ,

and	I	ought	to	be	in	the	city	,	in	my	home	,
和	我	应该	到	是	在	这	城市	,	在	我的	家	,

而我应该在城里，在我的家里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] : [ai] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

for	I	am	afraid	I	am	very	ill	:	I	seem	to	be	in	a	sort	of	fever	.
为了	我	是	害怕的	我	是	非常	患病的	:	我	似乎	到	是	在	一个	种类	的	发烧	.

恐怕我病得很重：我好像发烧了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

Do	you	know	where	we	are	?
做	你	知道	在哪里	我们	是	?

你知道我们身在何处吗?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] .

I	have	never	been	here	.
我	有	绝不	到过	这里	.

我从未到过这里。

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deɪ] ? "

When	will	it	be	day	?	"
什么时候	将要	它	是	天	?	"

何时才能天亮?

" ['veri] [suːn] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

"	Very	soon	,	madam	,	"	said	the	little	maid	,	supporting	her	firmly	for	all
"	非常	很快	,	女士	,	"	说	这	小的	女佣	,	支持	她	牢牢	为了	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['slendənəs] ,

her	slenderness	,
她	苗条	,

“很快就好，夫人，”小女仆说着，尽管身形纤瘦，却依然稳稳地扶着她。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wel] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	and	I	know	well	where	we	are	.
"	和	我	知道	出色地	在哪里	我们	是	.

“我很清楚我们现在身处何地。”

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; ['kærən][ænd; ənd][ai][plæn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [baɪ] ['deɪbreɪk] .

Come	home	with	me	;	Karen	and	I	plan	to	be	at	the	Farm	by	daybreak	.
来	家	和	我	;	凯伦	和	我	计划	到	是	在	这	农场	经过	拂晓	.

跟我回家吧；我和凯伦计划在天亮前到达农场。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['taɪni] ['dɒŋki] , ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]

"	She	looked	,	and	there	beside	them	stood	a	tiny	donkey	,	saddled	with	a	sort
"	她	看起来	,	和	那里	旁	他们	站立	一个	微小的	驴	,	鞍	和	一个	种类

[ɒv; əv] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ,

of	leather	chair	,
的	皮革	椅子	,

她抬头一看，只见他们旁边站着一头小驴，驴鞍上驮着一把皮椅。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] , [θɪn] ['ʃəʊldə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [sliːk] -

and	almost	at	the	level	of	his	rough	,	thin	shoulder	stood	a	great	sleek	-
和	几乎	在	这	等级	的	他的	粗糙的	,	薄的	肩膀	站立	一个	伟大的	光滑	-

['kəʊtɪd] [haʊnd] .

coated	hound	.
涂层	猎犬	.

几乎与他那粗糙瘦削的肩膀齐平的地方，站着一只毛色光滑的大猎犬。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['mædəm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [went] [ɒn] ,

"	Let	me	help	you	into	the	saddle	,	madam	,	"	the	little	maid	went	on	,
"	让	我	帮助	你	进入	这	鞍	,	女士	,	"	这	小的	女佣	去	在	,

“夫人，让我扶您上马吧，”小女仆继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] .

"	and	you	will	find	how	well	you	sit	there	.
"	和	你	将要	寻找	如何	出色地	你	坐	那里	.

“你会发现你坐在那里感觉有多好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [bɪ'saɪd] .

I	am	very	strong	,	and	I	can	walk	beside	.
我	是	非常	强的	,	和	我	能	走	旁	.

我力气很大，可以陪着你走。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][gɜːl][hɑːf][lɪft]

"	As	in	a	dream	she	let	the	girl	half	lift
"	作为	在	一个	梦	她	让	这	女孩	一半	举起

“如同梦中一般，她让女孩半举起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [wɔːkt] ['iːzəli] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [haʊnd] ['stepɪŋ] ['nəʊbli][baɪ]

into	the	seat	,	and	the	donkey	walked	easily	along	,	the	hound	stepping	nobly	by
进入	这	座位	,	和	这	驴	步行	容易地	沿着	,	这	猎犬	步进	高贵地	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它坐了下来，驴子轻松地走着，猎犬高贵地跟在它们旁边。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [biːst] .

his	mistress	leading	the	sure	-	footed	beast	.
他的	情妇	领导	这	当然	-	有脚的	兽	.

他的情妇牵着这头步伐稳健的野兽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] [stɑːz] ,

There	were	no	lights	but	the	great	moon	and	the	kindly	little	stars	,
那里	是	不	灯	但	这	伟大的	月亮	和	这	亲切地	小的	明星	,

除了皎洁的明月和点点繁星，没有其他灯光。

[ænd; ənd][nəʊ] [striːts] [bʌt; bət] ['nærəʊ] [leɪnz] ,

and	no	streets	but	narrow	lanes	,
和	不	街道	但	狭窄的	车道	,

没有街道，只有狭窄的小巷。

['waɪndɪŋ] [θruː] ['feðəri] [m'eɪpəlz][ænd; ənd] ['stɒki] [əʊks] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌlfə(r)] - ['jeləʊ]

winding	through	feathery	maples	and	stocky	oaks	that	would	be	sulphur	-	yellow
绕线	通过	羽毛状的	枫树	和	矮壮	橡树	那	会	是	硫	-	黄色的

[ænd; ənd]['aɪən] - [red] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	iron	-	red	with	the	sun	behind	them	,
和	铁	-	红色的	和	这	太阳	在后面	他们	,

蜿蜒穿过羽状枫树和粗壮的橡树，在阳光的照射下，这些树木会呈现出硫磺黄和铁红色。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli][ðeə(r)] [əʊn] ['wɪspərɪŋ] [gəʊsts] .

but	were	now	only	their	own	whispering	ghosts	.
但	是	现在	仅有的	他们的	自己的	耳语	鬼魂	.

但现在他们只剩下自己低语的幽灵了。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd]

"	This	must	be	far	from	the	city	,	"	she	said	softly	,	and	the	little	maid
"	这	必须	是	远的	从	这	城市	,	"	她	说	轻轻	,	和	这	小的	女佣

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

“这里一定离城很远，”她轻声说道，小女仆回答道：

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)] .

"	I	do	not	know	,	madam	;	I	was	never	there	.
"	我	做	不是	知道	,	女士	;	我	曾是	绝不	那里	.

“我不知道，夫人；我当时不在那儿。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɑː(r)] , ['kærən][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

We	have	come	far	,	Karen	and	I	,	but	not	from	the	way	you	were
我们	有	来	远的	,	凯伦	和	我	,	但	不是	从	这	方式	你	是

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

凯伦和我一路走来，但我们并没有摆脱你过去那种奔跑的方式。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

We	are	going	to	the	Farm	to	help	in	the	orchard	.
我们	是	去	到	这	农场	到	帮助	在	这	果园	.

我们要去农场帮忙照料果园。

[ðə; ði] [deɪm] [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [deɪm] .

The	Dame	sent	for	me	and	father	always	wishes	to	oblige	the	Dame	.
这	贵妇人	发送	为了	我	和	父亲	总是	愿望	到	必须	这	贵妇人	.

夫人召见了我，父亲总是乐于满足夫人的愿望。

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] . "

So	we	came	at	once	.	"
所以	我们	来了	在	一次	.	"

于是我们立刻赶来了。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][send] ['sʌmwʌn] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	And	can	you	send	someone	back	with	me	?	"
"	和	能	你	发送	某人	后退	和	我	?	"

“你能派个人陪我一起回去吗？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['mædəm] .

"	I	do	not	know	,	madam	.
"	我	做	不是	知道	,	女士	.

我不知道，夫人。

[ðə; ði] [deɪm] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Dame	will	take	care	of	it	.
这	贵妇人	将要	拿	关心	的	它	.

这位女士会处理好的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [ai] [wɪl] [peɪ] [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [raɪt] — [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] ,
" I will pay whatever is right — I am not poor , " she muttered ,
" 我 将要 支付 任何 是 正确的 — 我 是 不是 贫穷的 , " 她 低声说道 ,

“我会付清合理的费用——我并不穷，”她嘟囔着说。

[ˈhəʊldɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
holding to one side of the saddle .
保持 到 一 边 的 这 鞍 .

抓住马鞍的一侧。

" [ðə; ði] [deɪm] [wɪl] [nəʊ] , [ˈmædəm] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [rɪˈpiːtɪd] ,
" The Dame will know , madam , " the little maid repeated ,
" 这 贵妇人 将要 知道 , 女士 , " 这 小的 女佣 重复 ,

“夫人会知道的，”小女仆重复道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪt(ə)nɪŋ] [skaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz]
and they went on their way under a lightening sky , for the dawn was
和 他们 去 在 他们的 方式 在下面 一个 闪电 天空 , 为了 这 黎明 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [waɪt] ,
coming up white ,
未来 向上 白色的 ,

于是，他们在闪电划破夜空的背景下继续赶路，因为黎明已至，一片洁白。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈpeɪlɪŋ] .
and even now the moon was paling .
和 甚至 现在 这 月亮 曾是 苍白 .

即使现在，月亮也开始黯淡下来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] ,
She had no way of telling how long that journey was ,
她 有 不 方式 的 讲述 如何 长的 那 旅行 曾是 ,

她无法得知那段旅程究竟有多长。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [hed] [nˈɒdɪd] [ˈfɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest]
for more than once her head nodded forward on her breast
为了 更多的 比 一次 她 头 点头 向前 在 她 胸部

她的头不止一次地向前点头，靠在胸前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sliːp] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊlli] [sliːp] ,
and she knew that she fell into a kind of sleep that was not wholly sleep ,
和 她 知道 那 她 跌倒 进入 一个 种类 的 睡觉 那 曾是 不是 完全 睡觉 ,

她知道自己进入了一种并非完全睡眠的状态。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːŋkiz] [ˈdʒent(ə)l][geɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] , [liːf]
for she was aware of the little donkey's gentle gait , of the winding , leaf
为了 她 曾是 意识到的 的 这 小的 驴的 温和的 步态 , 的 这 绕线 , 叶子
- [struːn] [pɑːðz] ,
- strewn paths ,
- 散落的 路径 ,

因为她注意到了小驴轻柔的步伐，也注意到了蜿蜒曲折、落叶满地的山路。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪŋkɪŋ] [stɑːz] .
of the winking stars .
的 这 眨眼 明星 .

闪烁的星星。

[wʌns] [ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] [weə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [drauz] ,

Once	they	went	through	a	bit	of	rolling	pasture	-	land	where	the	cattle	drowsed	,
一次	他们	去	通过	一个	少量	的	滚动	牧场	-	土地	在哪里	这	牛	昏昏欲睡	,

[dɪm] ,

dim	,
暗淡	,

他们穿过一片起伏的牧场，牛群在那里打盹，光线昏暗，

['mɪsti] [bʌlk] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [hɔːs] [beɪðd]

misty	bulks	on	either	hand	,	and	the	steaming	breath	of	a	curious	horse	bathed
蒙蒙	散装	在	任何一个	手	,	和	这	蒸煮	气息	的	一个	好奇的	马	洗澡

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [feɪs] .

her	startled	face	.
她	惊慌	脸	.

两只手上都笼罩着一层雾气，一匹好奇的马呼出的热气扑面而来，映照在她惊恐的脸上。

[hiː; hi] ['gæləp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]

He	galloped	away	and	his	hurrying	feet	woke	her	to	the	sense	that	the
他	疾驰	离开	和	他的	匆忙	脚	觉醒	她	到	这	感觉	那	这

[dɔːn] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

dawn	was	upon	them	.
黎明	曾是	之上	他们	.

他策马扬鞭而去，急促的脚步声让她意识到黎明已至。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [peɪl] ['rəʊzi] [gləʊ] [ænd; ənd] [streɪt] [frɒm; frəm][ɪts] [hɑːt] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

The	light	was	now	a	pale	rosy	glow	and	straight	from	its	heart	a	beaming
这	光	曾是	现在	一个	苍白	红润	辉光	和	直的	从	它是	心	一个	光芒四射

['ærəʊ] [strʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] ['geɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ledʒ]

arrow	struck	upon	a	long	brown	gable	that	she	took	for	one	of	the	great	ledges
箭	击	之上	一个	长的	棕色的	山墙	那	她	采取	为了	一	的	这	伟大的	壁架

[ɒv; əv] ['mæsɪv] [rɒk] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

of	massive	rock	that	time	and	again	had	risen	beside	them	.
的	大量的	岩石	那	时间	和	再次	有	升起	旁	他们	.

光线现在变成了淡淡的玫瑰色光晕，一道耀眼的光束从它的中心射向一个长长的棕色山墙，她认为那是他们身边一次又一次出现的大岩石峭壁之一。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [njuː] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [skɪpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊnd] .

But	the	little	maid	knew	better	,	and	skipped	beside	the	hound	.
但	这	小的	女佣	知道	更好的	,	和	跳过	旁	这	猎犬	.

但小女仆却懂得规矩，蹦蹦跳跳地跟在猎犬旁边。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [muːn] .

There	were	no	lights	but	the	great	moon	.
那里	是	不	灯	但	这	伟大的	月亮	.

除了皎洁的明月，周围没有其他灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [siː] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [fɑːm] !

"	See	,	madam	,	"	she	cried	,	"	here	is	the	Farm	!
"	看	,	女士	,	"	她	哭	,	"	这里	是	这	农场	!

“夫人，您看，”她喊道，“这就是农场！”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] !

And	there	is	my	little	window	in	the	roof	!
和	那里	是	我的	小的	窗户	在	这	屋顶	!

屋顶上还有我的小窗户！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [bɑːn] .

And	there	are	the	doves	above	the	long	barn	.
和	那里	是	这	鸽子	多于	这	长的	谷仓	.

长长的谷仓上方还有鸽子。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ,

"	She	looked	and	saw	that	all	these	things	were	so	,
"	她	看起来	和	锯	那	全部	这些	事物	是	所以	,

她环顾四周，发现这一切都是真的。

[bʌt; bət] [greɪt] ['wɪərinəs] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

but	great	weariness	filled	her	and	she	could	think	of	nothing	but	the
但	伟大的	疲劳	已填	她	和	她	可以	思考	的	没有什么	但	这

[lɒŋ] [weɪ] [bæk] ,

long	way	back	,
长的	方式	后退	,

但她感到极度疲惫，满脑子想的都是回家的漫长路程。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

for	she	knew	that	they	had	come	a	great	way	from	the	city	.
为了	她	知道	那	他们	有	来	一个	伟大的	方式	从	这	城市	.

因为她知道他们已经从城市走了很远的路。

" [ðɪs] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	This	may	all	be	well	for	you	,	child	,	but	it	is	not	the	same	to	me	,
"	这	可能	全部	是	出色地	为了	你	,	孩子	,	但	它	是	不是	这	相同的	到	我	,

“孩子，这一切对你来说或许很好，但对我来说却并非如此。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	she	said	sadly	.
"	她	说	令人遗憾的是	.

她悲伤地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['mædəm] ?

"	And	why	not	,	madam	?
"	和	为什么	不是	,	女士	?

为什么不呢，夫人？

[ðə; ði] [deɪm] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒn] .

The	Dame	is	kind	to	all	,	"	the	little	maid	replied	,	and	urged	the	donkey	on	.
这	贵妇人	是	种类	到	全部	,	"	这	小的	女佣	回复	,	和	敦促	这	驴	在	.

“夫人对每个人都很和善，”小女仆回答道，并催促驴子继续往前走。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv]

"	she	asked	,	looking	for	the	first	time	at	her	guide	in	the	full	light	of
"	她	问	,	寻找	为了	这	第一的	时间	在	她	指导	在	这	满的	光	的

['ɜːli] [deɪ] .

early	day	.
早期的	天	.

“她问道，在清晨的阳光下，她第一次认真地看了看她的向导。”

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['kweɪntli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk]

The	girl	was	quaintly	dressed	,	she	saw	,	with	a	black
这	女孩	曾是	古雅地	穿着	,	她	锯	,	和	一个	黑色的

她看到，那女孩穿着奇特的衣服，黑色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['bɒdɪs] [leɪst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] , [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [skɜːt] [ðæn; ðən] [grəʊn] [gˈɜːlz][weə(r)] [naʊ] ,

bodice	laced	across	her	young	body	,	a	shorter	skirt	than	grown	girls	wear	now	,
紧身胸衣	系带	穿过	她	年轻的	身体	,	一个	较短	裙子	比	生长	女孩们	穿	现在	,

她年轻的身体上裹着系带紧身胸衣，裙子比现在成年女孩穿的还要短。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['rɪbən] ['twɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [breɪdz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	scarlet	ribbon	twisted	among	the	long	,	dark	braids	that	hung	down	her
和	一个	猩红	丝带	扭曲	之中	这	长的	,	黑暗的	辫子	那	悬挂	向下	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

一条鲜红色的丝带缠绕在她垂在肩上的长长的黑色辫子之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn]['əʊldə] ['kʌntriz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	had	travelled	much	in	older	countries	than	her	own	and	to	her
她	有	旅行	很多	在	老	国家	比	她	自己的	和	到	她

[aɪz] [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]

eyes	this	girl	had	the	air	of	a	winsome	little	peasant	that	knew	her	simple
眼睛	这	女孩	有	这	空气	的	一个	迷人的	小的	农民	那	知道	她	简单的

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

station	and	was	happy	in	it	.
车站	和	曾是	快乐的	在	它	.

她去过很多比自己国家更古老的国家，在她看来，这个女孩有一种讨人喜欢的农家女孩的气质，她清楚自己卑微的地位，并为此感到快乐。

" [dʒəʊn][ɪz][maɪ] [neɪm] ,

"	Joan	is	my	name	,
"	琼	是	我的	姓名	,

我的名字叫琼，

['mædəm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] - [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [njuː]

madam	—	and	I	have	been	told	that	the	miller's	Dyrk	has	called	the	new
女士	—	和	我	有	到过	讲述	那	这	米勒的	-	有	称为	这	新的

[braʊn] [fəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] !

brown	foal	for	me	—	the	finest	one	at	the	Farm	!
棕色的	驹	为了	我	—	这	最好的	一	在	这	农场	!

夫人——我听说磨坊主的仆人已经帮我叫来了那匹新出生的棕色小马驹——农场里最好的一匹！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	she	said	with	a	bubble	of	laughter	.
"	她	说	和	一个	气泡	的	笑声	.

她笑着说道。

" [naʊ] , ['mædəm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .

"	Now	,	madam	,	we	are	here	at	last	.
"	现在	,	女士	,	我们	是	这里	在	最后的	.

“夫人，我们终于到了。”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sə'praɪz] [ðə; ði] [deɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,

Let	me	help	you	down	,	and	we	will	surprise	the	Dame	for	once	,
让	我	帮助	你	向下	,	和	我们	将要	惊喜	这	贵妇人	为了	一次	,

我扶你下去，我们给夫人一个惊喜。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [wʌn] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] .

for	not	often	does	one	catch	her	asleep	.
为了	不是	经常	做	一	抓住	她	睡着了	.

因为很少有人会发现她睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

She	will	be	the	first	always	—	and	here	she	is	!
她	将要	是	这	第一的	总是	—	和	这里	她	是	!

她永远都是第一——瞧，她来了！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːˌjɑːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] , [diːp] - [iːvd] [fɑːm] - [haʊs] .

"	They	were	in	the	very	dooryard	of	a	thriving	,	deep	-	eaved	farm	-	house	.
"	他们	是	在	这	非常	前院	的	一个	熙	,	深的	-	被掀开	农场	-	房子	.

“他们当时就在一座繁荣的、屋檐深邃的农舍的门口。”

['æstə(r)] ['glisən] [wɪð] [djuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [ə; eɪ] [strɔː] - [fɪld] ['ken(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Asters	glistened	with	dew	about	the	doorstep	,	a	straw	-	filled	kennel	for	the
紫菀	闪闪发光	和	露	关于	这	家门口	,	一个	稻草	-	已填	狗窝	为了	这

[greɪt] [haʊnd] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] ,

great	hound	stood	close	by	,
伟大的	猎犬	站立	关闭	经过	,

门前的紫菀花在露水中闪闪发光，旁边立着一个铺满稻草的犬舍，那是为那只大猎犬准备的。

[ðə; ði] [kɒks] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði]

the	cocks	welcomed	in	the
这	公鸡	欢迎	在	这

公鸡们热情地迎接了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[deɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [trɪm] [griːn] [hedʒ] ,

day	from	behind	a	trim	green	hedge	,
天	从	在后面	一个	修剪	绿色的	对冲	,

白天，透过修剪整齐的绿色树篱，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] - ['stretʃɪŋ] ['medəʊ] [keɪm] [həʊm] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [sliːk] ,

and	slowly	across	the	back	-	stretching	meadow	came	home	a	file	of	sleek	,
和	缓慢地	穿过	这	后退	-	伸展	草地	来了	家	一个	文件	的	光滑	,

['hevi] - ['ʌdəd] ['kæt(ə)l] .

heavy	-	uddered	cattle	.
重的	-	乳房	牛	.

一队身形矫健、乳房丰满的牛缓缓穿过绵延的草地回家了。

[ʃiː; ʃi] [steəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ˌʌn'siːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [riːld] ,

She	stared	at	them	unseeing	,	for	her	head	reeled	,
她	凝视	在	他们	看不见	,	为了	她	头	卷曲	,

她茫然地盯着他们，因为她头晕目眩。

[bʌt; bət] [dʒəʊn] [mɪ'stʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['præt(ə)l] :

but	Joan	mistook	her	staring	and	began	to	prattle	:
但	琼	误	她	凝视	和	开始	到	喋喋不休	:

但琼误以为她在盯着她看，便开始喋喋不休：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , [nəʊ] [daʊt] , ['mædəm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	You	are	surprised	,	no	doubt	,	madam	,	to	see	the	cows	come	in	from	the
"	你	是	惊讶	,	不	怀疑	,	女士	,	到	看	这	牛	来	在	从	这

['pɑːstʃə(r)] [ðɪs] ['ɜːli] ,

pasture	this	early	,
牧场	这	早期的	,

“夫人，您肯定很惊讶，这么早就看到牛群从牧场回来了。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ][draɪ][ænd; ənd][pjʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn]

but	here	at	the	Farm	the	air	is	so	dry	and	pure	that	they	leave	them	in
但	这里	在	这	农场	这	空气	是	所以	干燥	和	纯的	那	他们	离开	他们	在

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɔːl] [naɪt] ,

the	fields	all	night	,
这	字段	全部	夜晚	,

但是农场里的空气非常干燥纯净，所以他们把它们留在田里过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk] [teɪsts] [ɒv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['medəʊ] [grɑːs] , [ðə; ði] ['mɪlərz] - [dʌz] [seɪ] —

and	the	milk	tastes	of	honey	and	meadow	grass	,	the	miller's	Dyrk	does	say	—
和	这	牛奶	口味	的	蜂蜜	和	草地	草	,	这	米勒的	-	做	说	—

— "

—	"
—	"

磨坊主的助手说，牛奶尝起来有蜂蜜和青草的味道——

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃætə(r)] ?

"	Child	,	child	,	will	you	never	be	done	with	your	chatter	?
"	孩子	,	孩子	,	将要	你	绝不	是	完毕	和	你的	喋喋不休	?

“孩子，孩子，你什么时候才能停止喋喋不休？”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz] [sɪk] — [tuː] [sɪk] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][maɪnd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːrmz] [kaʊz] .

The	stranger	is	sick	—	too	sick	,	I	see	,	to	mind	herself	of	the	Farm's	cows	.
这	陌生人	是	生病的	—	也	生病的	,	我	看	,	到	头脑	她自己	的	这	农场的	牛	.

这位陌生人病了——我看她病得太重了，连照看农场的牛都做不到了。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ! "

Help	me	to	take	her	in	!	"
帮助	我	到	拿	她	在	!	"

帮我把她带回家！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	be	the	Dame	,	"	she	said	,
"	你	必须	是	这	贵妇人	,	"	她	说	,

“你一定是那位夫人吧？”她说道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊkən] [dɔː(r)]

and	tried	to	look	steadily	at	the	woman	who	came	out	of	the	oaken	door
和	尝试	到	看	稳步	在	这	女士	WHO	来了	出去	的	这	橡木	门

[tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

to	lead	her	in	.
到	带领	她	在	.

她努力保持目光稳定，看着从橡木门里走出来领她进去的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['stɜːdi] ['wʊmən] , ['naɪðə(r)] [tɔːl] [nɔː(r)] [ʃɔːt] , [wɪð] [braʊn] , [smuːð] [heə(r)]

She	was	a	strong	,	sturdy	woman	,	neither	tall	nor	short	,	with	brown	,	smooth	hair
她	曾是	一个	强的	,	结实的	女士	,	两者都不	高的	也不	短的	,	和	棕色的	,	光滑的	头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ,

and	a	brown	,
和	一个	棕色的	,

她是一位强壮结实的女性，不高也不矮，有着棕色柔顺的头发和棕色的……

[smuːð] [skɪn] [wɪð] [red] [blʌd] [bɪ'niːθ] .

smooth	skin	with	red	blood	beneath	.
光滑的	皮肤	和	红色的	血	下面	.

光滑的皮肤下藏着鲜红的血液。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [brʊk] ['wɔːtə(r)]

Her	eyes	were	like	brook	water
她	眼睛	是	喜欢	溪	水

她的眼睛像溪水一样清澈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [rʌnz] ['əʊvə(r)] [kliːn] ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] - ['tʃestɪd] ,
in the sun , that runs over clean pebbles , and she was deep - chested ,
在 这 太阳 , 那 跑步 超过 干净的 鹅卵石 , 和 她 曾是 深的 - 胸部 ,

阳光洒在干净的鹅卵石上，她胸部丰满。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɜːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kweɪntli] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] .
and stood firm in her quaintly buckled shoes .
和 站立 公司 在 她 古雅地 弯曲 鞋 .

她穿着那双造型别致的搭扣鞋，站得笔直。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɪnts] [gaʊn] [daɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [luːpt]
She wore a chintz gown dyed with little red and yellow flowers that was looped
她 穿着 一个 印花棉布 袍 染色 和 小的 红色的 和 黄色的 花朵 那 曾是 循环
[ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɪps] ,
up over the hips ,
向上 超过 这 臀部 ,

她穿着一件印花棉布长裙，上面染着红色和黄色的小花，裙摆挽到臀部以上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hevi] , [rɔːt] [kiːz] .
and at her waist hung a bunch of heavy , wrought keys .
和 在 她 腰部 悬挂 一个 束 的 重的 , 锻 钥匙 .

她的腰间挂着一串沉甸甸的锻造钥匙。

" [neɪ] , [naʊ] , ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Nay , now , never try to talk , " she said ,
" 不 , 现在 , 绝不 尝试 到 讲话 , " 她 说 ,

“不，现在，千万别跟我说话，”她说。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] [gest] .
and put a strong arm about her drooping guest .
和 放 一个 强的 手臂 关于 她 下垂 客人 .

她用有力的手臂扶住了那位垂头丧气的客人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ['tɔːkɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" You are past talking , poor thing !
" 你 是 过去的 说 , 贫穷的 事物 !

你已经没法说话了，可怜的人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
You have done far too much — for others , I'll be bound .
你 有 完毕 远的 也 很多 — 为了 其他的 , 患病的 是 边界 .

你为他人付出太多了——我将受制于他人。

[rest] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Rest first , and then talk after that .
休息 第一的 , 和 然后 讲话 后 那 .

先休息，然后再谈。

[help] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [naʊ] , [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [ðaɪ] ['tʃætə(r)] . "
Help her up the stairs , now , Joan , and hush thy chatter . "
帮助 她 向上 这 楼梯 , 现在 , 琼 , 和 嘘 你的 喋喋不休 . "

琼，现在扶她上楼，别说话了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
" But you do not know why I am here , " she murmured ,
" 但 你 做 不是 知道 为什么 我 是 这里 , " 她 低声说道 ,

“但你不知道我为什么在这里，”她低声说道。

['liːnɪŋ] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blæk] ['əʊkən] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [steə(r)] .

leaning	hard	upon	the	black	oaken	rail	of	the	polished	stair	.
倾斜	难的	之上	这	黑色的	橡木	轨	的	这	抛光	楼梯	.

他用力倚靠在光亮楼梯的黑色橡木扶手上。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [duː; də] [aɪ] [nɒt] ?

"	I	know	you	are	here	,	do	I	not	?
"	我	知道	你	是	这里	,	做	我	不是	?

我知道你在这里，对吧?

" [ðə; ði] [deɪm] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] , [wɒt'evə(r)]

"	the	Dame	answered	quietly	;	"	I	should	not	get	you	to	bed	the	quicker	,	whatever
"	这	贵妇人	回答	悄悄	;	"	我	应该	不是	得到	你	到	床	这	更快	,	任何

[aɪ] [njuː] .

I	knew	.
我	知道	.

“夫人平静地回答道：‘无论我知道什么，我都不应该让你快点上床睡觉。

['sɒftli] , [dʒəʊn] ; ['sɒftli] !

Softly	,	Joan	;	softly	!
轻轻	,	琼	;	轻轻	!

轻点，琼；轻点！

" [wʌn] [lɑːst] ['efət] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] - [biːmd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

"	One	last	effort	and	they	stood	within	a	long	,	low	-	beamed	chamber	,
"	一	最后的	努力	和	他们	站立	之内	一个	长的	,	低的	-	光束	房间	,

他们做了最后的努力，然后站在一个狭长、低矮的房间里。

[huːz] ['ledɪd] [peɪnz] [ʃɒn] [nəʊ] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

whose	leaded	panes	shone	no	more	brightly	than	the
谁	铅	窗格	闪耀	不	更多的	明亮地	比	这

它们的铅玻璃窗亮度并不比.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

polished	floor	below	them	.
抛光	地面	以下	他们	.

他们脚下是光洁的地板。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊstɪd] [bed] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪts] ['snəʊi] ['kænəpi] ,

In	the	centre	a	great	posted	bed	reared	its	snowy	canopy	,
在	这	中心	一个	伟大的	发布	床	饲养	它是	下雪的	树冠	,

中央耸立着一张巨大的带柱花床，雪白的床篷遮蔽了床体。

[ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [dʒ'ɑːz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɒʃɪŋ] [gɪə(r)]

and	copper	jars	of	water	and	piles	of	linen	and	other	washing	gear
和	铜	罐子	的	水	和	堆	的	亚麻布	和	其他	洗涤	齿轮

[rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] [bed] .

reminded	her	that	she	was	unworthy	of	that	white	bed	.
提醒	她	那	她	曾是	不配	的	那	白色的	床	.

铜制水罐、成堆的亚麻布和其他洗衣用具提醒她，她不配睡那张白床。

[ɒn] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [bluːmd] [pɒts] [ɒv; əv] [geɪ] ['flaʊəz] ,

On	the	deep	window	-	sill	bloomed	pots	of	gay	flowers	,
在	这	深的	窗户	-	窗台	盛开	锅	的	同性恋	花朵	,

窗台上摆放着盛开的艳丽花卉盆栽，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [tʃeəz] [wɪð] [wɪŋd] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dɪm] [prɪnts] ['pɪktʃəd] [wɪð]

and	the	tall	chairs	with	winged	backs	were	covered	with	dim	prints	pictured	with
和	这	高的	椅子	和	有翅膀的	背部	是	涵盖	和	暗淡	印刷	如图所示	和

[streɪndʒ] [bɝdz] [ænd; ənd]['laɪənz] .

strange	birds	and	lions	.
奇怪的	鸟类	和	狮子	.

而那些高高的、带翅膀靠背的椅子上，则铺着模糊的印花布，上面画着奇异的鸟类和狮子。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ʌn'dres] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bed] ! "

"	Now	,	"	said	the	Dame	,	"	undress	her	and	into	the	bed	!	"
"	现在	,	"	说	这	贵妇人	,	"	脱衣服	她	和	进入	这	床	!	"

“现在，”夫人说，“脱掉她的衣服，让她躺到床上！”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kliːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['dʌsti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] . "

"	But	I	am	not	clean	,	"	she	said	;	"	I	am	dusty	from	the	street	.	"
"	但	我	是	不是	干净的	,	"	她	说	;	"	我	是	尘土飞扬	从	这	街道	.	"

“但我并不干净，”她说，“我身上沾满了街上的灰尘。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [wɒʃ] [juː; jʊ] [kliːn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Then	we	will	wash	you	clean	,	"	said	the	Dame	.
"	然后	我们	将要	洗	你	干净的	,	"	说	这	贵妇人	.

“然后我们会把你洗干净，”夫人说道。

" [dʒəʊn] , [gəʊ][get] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɒpə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst]

"	Joan	,	go	get	warm	water	,	child	,	and	the	great	copper	,	and	make	haste
"	琼	,	去	得到	温暖的	水	,	孩子	,	和	这	伟大的	铜	,	和	制作	匆忙

[wɪð] [freʃ] [ʃiːts] ;

with	fresh	sheets	;
和	新鲜的	纸张	;

“琼，孩子，去弄些热水，还有那块大铜板，快去拿些干净的床单；

[lɑːt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

Lotte	will	help	you	.
乐天	将要	帮助	你	.

乐天会帮助你的。

" ['deftli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪld] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [rʌbd]

"	Deftly	she	was	undressed	and	her	chilled	body	was	chafed	and	rubbed
"	巧妙地	她	曾是	脱光衣服	和	她	冷藏	身体	曾是	擦伤	和	摩擦

[tɪl] [dʒəʊn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [keɪm] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒpə(r)] [bəʊl] [ə; eɪ] [jɑːd] [waɪd]

till	Joan	and	another	girl	came	staggering	under	a	great	copper	bowl	a	yard	wide
直到	琼	和	其他	女孩	来了	令人震惊	在下面	一个	伟大的	铜	碗	一个	院子	宽的

.

:
.

“她被迅速脱掉衣服，冰冷的身体被摩擦、揉搓，直到琼和另一个女孩踉跄地走到一个一码宽的大铜碗下。

[ðeɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	filled	it	with	steaming	water	which	,	as	she	crouched	in	it	,
他们	已填	它	和	蒸煮	水	哪个	,	作为	她	蹲着	在	它	,

他们往里面灌满了冒着热气的水，她蹲在里面，

[ðə; ði] [deɪm] [pɔː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəʊldəz] .

the	Dame	poured	over	her	shaking	shoulders	.
这	贵妇人	倾倒	超过	她	摇晃	肩膀	.

那位女士俯身抚摸着她颤抖的肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

" [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ðə; ði][gˈɜːlz] [ˈwɪspəd] ; " [haʊ] [sɒft] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ! "

"	How	white	she	is	,	"	the	girls	whispered	;	"	how	soft	her	skin	must	be	!	"
"	如何	白色的	她	是	,	"	这	女孩们	低声说道	;	"	如何	柔软的	她	皮肤	必须	是	!	"

“她的皮肤真白啊，”女孩们窃窃私语，“她的皮肤一定很柔软吧！”

" [rʌn] [lɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [deɪm] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈruːbi] [ˈkɔːdiəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Run	Lotte	,	"	cried	the	Dame	,	"	and	bring	me	the	ruby	cordial	from	the
"	跑步	乐天	,	"	哭	这	贵妇人	,	"	和	带来	我	这	红宝石	亲切	从	这

[ˈkɔːdiəl] - [ruːm] ,

cordial	-	room	,
亲切	-	房间	,

“快去，洛特，”老妇人喊道，“去酒窖给我拿红宝石甜酒来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒəʊn] ,

and	you	,	Joan	,
和	你	,	琼	,

还有你，琼，

[get] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒpə(r)] [ˈpænɪkɪn] [ænd; ənd] [hiːt] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [brɒθ] [baɪ][ðə; ði][hɒb][ænd; ənd] [wɔːm]

get	the	little	copper	pannikin	and	heat	that	bit	of	broth	by	the	hob	and	warm
得到	这	小的	铜	潘尼金	和	热	那	少量	的	肉汤	经过	这	炉灶	和	温暖的

[ðə; ði] [ˈbedgaʊn] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

the	bedgown	with	the	lace	your	mother	made	for	me	!
这	睡袍	和	这	蕾丝	你的	母亲	制成	为了	我	!

拿个小铜锅，在炉子上加热那点肉汤，然后把妈妈给我做的蕾丝睡袍暖暖！

" [ðə; ði][ˈruːbi] [ˈkɔːdiəl] [wɒz; wəz] [pɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]

"	The	ruby	cordial	was	poured	into	the	bath	and	a	sweet	and
"	这	红宝石	亲切	曾是	倾倒	进入	这	洗澡	和	一个	甜的	和

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈəʊdə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

penetrating	odour	filled	the	room	.
渗透	气味	已填	这	房间	.

“红宝石糖浆被倒入浴缸，一股甜美浓郁的香气充满了整个房间。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] [siːst] [tuː; tə] [eɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [wen]

It	seemed	that	her	bones	ceased	to	ache	from	that	moment	,	and	when
它	似乎	那	她	骨头	停止	到	疼痛	从	那	片刻	,	和	什么时候

,

,

,

从那一刻起，她的骨头似乎不再疼痛了，而当……

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [gaʊn] , [ˈnesld] [ɪn] [ˈfreɪgrənt] [ʃiːts] ,

wrapped	in	the	warmed	gown	,	nestled	in	fragrant	sheets	,
包装	在	这	温暖	袍	,	依偎	在	香	纸张	,

裹在温暖的睡袍里，躺在芬芳的床单上，

[ʃiː; ʃi] [sip] [æt; ət][ðə; ði][hɒt] [brɒθ] [dʒəʊn][held][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [waɪl] [lɑːt] [ˈbreɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

she	sipped	at	the	hot	broth	Joan	held	to	her	lips	while	Lotte	braided	her
她	啜饮	在	这	热的	肉汤	琼	握住	到	她	嘴唇	尽管	乐天	编织	她

[lɒŋ] [heə(r)] ,

long	hair	,
长的	头发	,

她啜饮着琼递到嘴边的热汤，而洛特则在给她编辫子。

[ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [fel] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

a	peace	she	had	not	known	fell	down	upon	her	,
一个	和平	她	有	不是	已知	跌倒	向下	之上	她	,

一种她从未体验过的平静降临到她身上。

[ænd; ənd] ['piləu] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['restfl] [sli:p] .

and	pillowing	her	head	gently	she	fell	into	a	deep	and	restful	sleep	.
和	枕头	她	头	轻轻地	她	跌倒	进入	一个	深的	和	宁静	睡觉	.

她轻轻地把头枕在枕头上，很快就进入了深度而安稳的睡眠。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ] [ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [dʌvz; dəʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔ:d] [sʌn] [ɒv; əv]

She	was	wakened	by	the	cooing	of	many	doves	and	the	broad	sun	of
她	曾是	醒来	经过	这	咕咕	的	许多	鸽子	和	这	广阔	太阳	的

['mɪd(ə)l] - ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [stɹ'i:md] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [bed] .

middle	-	morning	that	streamed	across	her	white	bed	.
中间	-	早晨	那	流媒体	穿过	她	白色的	床	.

她被许多鸽子的咕咕声和上午的阳光唤醒，阳光洒在她的白色床上。

[hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft]

Her	mind	was	as	clear	as	the	mind	of	a	child	and	she	laughed
她	头脑	曾是	作为	清除	作为	这	头脑	的	一个	孩子	和	她	笑了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

a	little	as	she
一个	小的	作为	她

她的头脑像孩子一样清澈，她一边说着，一边轻笑起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [di:p] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kli:n] [ʃɔ:t] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd]

sprang	from	the	great	deep	bed	and	put	on	the	clean	short	petticoat	and
弹簧	从	这	伟大的	深的	床	和	放	在	这	干净的	短的	衬裙	和

['bʌk(ə)ld] ['ʃu:z] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

buckled	shoes	that	lay	beside	it	,
弯曲	鞋	那	躺	旁	它	,

她从厚厚的床上跳起来，穿上放在床边的干净短衬裙和带扣皮鞋。

[glæd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dʌsti] ['gɑ:mənts] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

glad	that	her	own	dusty	garments	were	not	there	.
高兴的	那	她	自己的	尘土飞扬	服装	是	不是	那里	.

庆幸自己沾满灰尘的衣服不在那里。

[ʃi:; ʃi] [wu:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [breɪdz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [blu:] ['kɜ:tʃɪf]

She	wound	her	long	braids	about	her	head	and	pinned	a	blue	kerchief
她	伤口	她	长的	辫子	关于	她	头	和	已置顶	一个	蓝色的	头巾

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

over	her	shoulders	,
超过	她	肩膀	,

她把长长的辫子盘在脑后，又把一条蓝色头巾搭在肩上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ɪts] ['twɪŋklɪŋ]

then	she	slipped	down	the	stairs	and	through	the	great	kitchen	with	its	twinkling
然后	她	滑倒了	向下	这	楼梯	和	通过	这	伟大的	厨房	和	它是	闪烁

[pænz] [ænd; ənd] ['sændɪd] [stəʊn] [flɔ:(r)] .

pans	and	sanded	stone	floor	.
平底锅	和	打磨	石头	地面	.

然后她溜下楼梯，穿过摆满闪闪发光的锅碗瓢盆、铺着砂石地板的大厨房。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪd] ['faɪəpleɪs] ,

A	woman	,	bent	over	the	wide	fireplace	,
一个	女士	,	弯曲	超过	这	宽的	壁炉	,

一个女人，弯腰倚靠在宽大的壁炉旁，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

turned	**her**	**head**	**in**	**its**	**white**	**cap**	**and**	**spoke**	**to**	**her**	**:**
转向	她	头	在	它是	白色的	帽	和	辐	到	她	:

她转过头，戴着白色帽子，对她说：

" [deɪm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['deəri] — - [tɪz] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brʊk] .

"	**Dame**	**is**	**in**	**the**	**dairy**	**—**	**'**	**tis**	**built**	**over**	**the**	**brook**	**.**
"	贵妇人	是	在	这	奶制品	—	-	的	建造	超过	这	溪	.

“夫人就在奶牛场里——它建在小溪上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第3/5页

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Perhaps you will take this with you ?
也许 你 将要 拿 这 和 你 ?

或许你会把它带走?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - ['wəʊv(ə)n] ['bɑːskɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
" She lifted the willow - woven basket in her hand and went out through the
" 她 抬起 这 柳 - 编织 篮子 在 她 手 和 去 出去 通过 这
[dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] ,
door across the barnyard ,
门 穿过 这 农场 ,

她手里拎着柳条编织的篮子，穿过门，穿过谷仓院子走了出去。

[weə(r)] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [priːn] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kliːn] [strɔː] ,
where the doves preened themselves among the clean straw ,
在哪里 这 鸽子 精心打扮 他们自己 之中 这 干净的 稻草 ,

鸽子在干净的稻草间梳理羽毛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brʊk] .
and found the little stone house above the brook .
和 成立 这 小的 石头 房子 多于 这 溪 .

然后找到了小溪上方的那座小石头房子。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['mɔːnɪŋ] ; [sɒft] ['vɔɪsɪz] ,
All about her she heard the busy noises of the country morning ; soft voices ,
全部 关于 她 她 听到 这 忙碌的 噪音 的 这 国家 早晨 ; 柔软的 声音 ,
[menz] [kɔːlz] ,
men's calls ,
男士 呼叫 ,

她周围传来乡村清晨熙熙攘攘的声音：轻柔的说话声，男人们的呼喊声，

[ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [fɑːm] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [weə(r)] , [ðə; ði] [splæʃ]
the stamping of farm horses , the clatter of the household ware , the splash
这 冲压 的 农场 马匹 , 这 哒 的 这 家庭 仓库 , 这 溅
[ɒv; əv] ['klenzɪŋ] ['wɔːtə(r)] [pɔː] ,
of cleansing water poured ,
的 清洁 水 倾倒 ,

农场马匹的蹄声、家用器皿的碰撞声、倾倒的清洁水溅出的声音，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['hɪsɪŋ] ['ket(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .
hissing kettle ; but she saw no one .
嘶嘶声 壶 ; 但 她 锯 不 一 .

水壶发出嘶嘶声；但她没看到任何人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	eyes	were	upon	her	and	that	pauses	in	the
它	似乎	到	她	那	眼睛	是	之上	她	和	那	停顿	在	这

['tʃɪəri] ['bʌs(ə)l] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

cheery	bustle	followed	her	as	she	walked	,
欢快的	忙碌	随后	她	作为	她	步行	,

她感觉好像有人在注视着她，当她走动时，原本欢快热闹的人群中不时传来一阵停顿。

[bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

but	whenever	she	stopped	and	tried	to	meet	these	eyes	there	was	no	one	.
但	每当	她	停止	和	尝试	到	见面	这些	眼睛	那里	曾是	不	一	.

但每当她停下来试图与这些眼睛对视时，却发现空无一人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈləʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] ['wɜːkəz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɒtʃt]

She	moved	alone	among	the	unseen	workers	,	and	yet	she	knew	they	watched
她	已搬	独自的	之中	这	看不见	工人	,	和	然而	她	知道	他们	观看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她独自一人在看不见的工人中间穿行，但她知道他们在注视着她。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [stəʊn] ['deəri][ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [æt; ət] [wɜːk] ,

In	the	cool	stone	dairy	the	Dame	stood	at	work	,
在	这	凉爽的	石头	奶制品	这	贵妇人	站立	在	工作	,

在凉爽的石砌奶牛场里，女主人站在那里工作。

['presɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] ['kʌlәd] ['bʌtə(r)] .

pressing	and	patting	at	the	soft	coloured	butter	.
紧迫	和	轻拍	在	这	柔软的	有色	黄油	.

按压并轻拍柔软的有色黄油。

['biːdɪd] [braʊn] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] [kriːm] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [greɪt] , [feə(r)][pænz][ɒv; əv] [mɪlk]

Beaded	brown	jars	of	cream	were	by	her	and	great	,	fair	pans	of	milk
串珠	棕色的	罐子	的	奶油	是	经过	她	和	伟大的	,	公平的	平底锅	的	牛奶

,

,

,

她身边放着几个棕色带珠饰的奶油罐和几个又大又漂亮的牛奶锅。

[maʊndz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] - ['tɪntɪd] ['bʌtə(r)] , [waɪt] [tʃiːz] [ræpt] [ɪn] [greɪp] -

mounds	and	balls	of	primrose	-	tinted	butter	,	white	cheeses	wrapped	in	grape	-
土堆	和	球	的	报春花	-	有色	黄油	,	白色的	奶酪	包装	在	葡萄	-

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

成堆成小山似的淡黄色黄油球，用葡萄叶包裹的白奶酪，

['klɒtɪd] [kriːm] [ðæt] ['kwɪvəd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [tɔːl] ['pɪtʃər] [ɒv; əv] [weɪ] ,

clotted	cream	that	quivered	at	a	touch	,	tall	pitchers	of	whey	,
凝块	奶油	那	颤抖	在	一个	触碰	,	高的	投手	的	乳清	,

轻轻一碰就会颤动的凝脂奶油，高高的乳清罐，

['lɔpə] [mɪlk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd] ['bʌtəmɪlk] [ɪn] [njuː] - [wɒʃt] [tʃɜːrnz] .

loppered	milk	ready	for	the	spoon	and	buttermilk	in	new	-	washed	churns	.
修枝剪	牛奶	准备好	为了	这	勺子	和	酪乳	在	新的	-	洗过	搅拌	.

用勺子舀出的牛奶可以直接用勺子舀取，酪乳则装在新洗过的奶桶里。

[θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ruːm] [ðə; ði] [brʊk] [ræn] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]

Through	the	moist	freshness	of	the	stone	room	the	brook	ran	,	chuckling	and
通过	这	潮湿	新鲜	的	这	石头	房间	这	溪	跑	,	轻笑	和

['læpɪŋ] ;

lapping	;
交叠	;

溪水潺潺流过潮湿清新的石室，轻柔地拍打着地面；

[greɪt] [stəʊnz] ['rʌfli] ['mɔːtəd] [tə'geðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

great	stones	roughly	mortared	together	made	the	floor	on	either	side	of	it	;
伟大的	石头	大致	砂浆	一起	制成	这	地面	在	任何一个	边	的	它	;

它的两侧地面是用大块石头粗略地用砂浆粘合在一起的；

[ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [haɪ] [ɒn] ['wʊdn] [klɔgz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['bæləd] [weər'ɪn] [ðə; ði] [bɜːdz]

the	Dame	stood	high	on	wooden	clogs	and	hummed	a	ballad	wherein	the	birds
这	贵妇人	站立	高的	在	木制的	木屐	和	哼唱	一个	民谣	其中	这	鸟类

[sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

sang	in	the	morning	,
唱	在	这	早晨	,

那位女士高高地站在木屐上，哼唱着一首歌谣，歌谣里唱的是鸟儿在清晨歌唱。

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]

but	at	night	the	eggs	were	broken	,	and	the	wind	was	high	and
但	在	夜晚	这	鸡蛋	是	破碎的	,	和	这	风	曾是	高的	和

['skætəd] [ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] .

scattered	the	fledglings	.
疏散	这	雏鸟	.

但到了晚上，鸟蛋被打碎了，风又大，把雏鸟吹散了。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [haɪ] [ɒn] ['wʊdn] [klɔgz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['bæləd] .

The	Dame	stood	high	on	wooden	clogs	and	hummed	a	ballad	.
这	贵妇人	站立	高的	在	木制的	木屐	和	哼唱	一个	民谣	.

那位女士高高地站在木屐上，哼着一首民谣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [rest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [æt; ət]

Even	the	freshness	of	her	late	rest	in	her	heart	,	her	eyes	filled	at
甚至	这	新鲜	的	她	晚的	休息	在	她	心	,	她	眼睛	已填	在

[ðə; ði] [deɪmz] [sɒŋ] ,

the	Dame's	song	,
这	女士的	歌曲	,

甚至连她心中深切的安宁，在聆听女爵士的歌声时，她的眼中都充满了泪水。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

and	often	afterward	she	thought	of	it	when	the	wind	was	rising	.
和	经常	之后	她	想法	的	它	什么时候	这	风	曾是	上升	.

之后每当起风的时候，她常常会想起这件事。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][rest] [wel] ? " [sed][ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz]

"	And	did	you	rest	well	?	"	said	the	Dame	to	her	when	the	song	was
"	和	做过	你	休息	出色地	?	"	说	这	贵妇人	到	她	什么时候	这	歌曲	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“你休息得好吗？”歌曲结束后，那位夫人问她。

" ['nevə(r)][səʊ] [wel] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Never	so	well	since	I	was	a	child	,	"	she	said	.
"	绝不	所以	出色地	自从	我	曾是	一个	孩子	,	"	她	说	.

“自从我还是个孩子以来，就没这么好过，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,

"	I	have	come	to	thank	you	for	all	your	care	,
"	我	有	来	到	感谢	你	为了	全部	你的	关心	,

“我前来感谢您们一直以来的照顾，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː][həʊm] ,

and	to	ask	you	when	you	can	send	me	home	,
和	到	问	你	什么时候	你	能	发送	我	家	,

并问您什么时候可以送我回家，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

for	I	have	no	idea	where	I	am	,
为了	我	有	不	主意	在哪里	我	是	,

因为我不知道自己身在何处，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] . "

and	I	am	sure	I	have	come	a	long	way	.	"
和	我	是	当然	我	有	来	一个	长的	方式	.	"

我相信我已经走了很远的路。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ,

"	A	long	way	,	indeed	!	"	said	the	Dame	,	and	looked	at	her	strangely	,
"	一个	长的	方式	,	的确	!	"	说	这	贵妇人	,	和	看起来	在	她	奇怪的	,

“确实路途遥远！”夫人说道，并用一种奇怪的眼神看着她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['bɪzi] [deɪm] ['əʊnli] [smaɪld] ,

but	when	she	questioned	her	this	busy	Dame	only	smiled	,
但	什么时候	她	被质问	她	这	忙碌的	贵妇人	仅有的	微笑	,

但当她询问时，这位忙碌的女士只是微笑着。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['freʃnɪŋ] [sliːp]

and	told	her	that	it	was	good	to	hear	of	her	freshening	sleep
和	讲述	她	那	它	曾是	好的	到	听到	的	她	清新	睡觉

[bʌt; bət][nəʊ] [sə'praɪz] ,

but	no	surprise	,
但	不	惊喜	,

并告诉她，很高兴听到她睡眠质量有所改善，但这也在意料之中。

[sɪns] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] .

since	all	made	the	same	report	of	the	Farm	.
自从	全部	制成	这	相同的	报告	的	这	农场	.

因为所有人都对农场的情况作了同样的报告。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][eə(r)][hɪə(r)][ɪz][səʊ][pjʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	It	seems	the	air	here	is	so	pure	that	a	few	hours	of	it	do	more	for
"	它	似乎	这	空气	这里	是	所以	纯的	那	一个	很少	小时	的	它	做	更多的	为了

[ðə; ði] ['bɒdi] [ðæn; ðən] [deɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

the	body	than	days	of	other	parts	of	the	countryside	,
这	身体	比	天	的	其他	部分	的	这	农村	,

“这里的空气似乎非常纯净，几个小时的呼吸比在乡村其他地方待上几天还要有益于身体健康。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [ɑːskt] [ə'gen] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
she said , and when her visitor asked again , " But where am I ?
她 说 , 和 什么时候 她 游客 问 再次 , " 但 在哪里 是 我 ?

她说，当她的访客再次问道："但我在哪里？"

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] :
" she only answered :
" 她 仅有的 回答 :

她只回答说：

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [ðen] ? "
" But are you not ready for your breakfast , then ? "
" 但 是 你 不是 准备好 为了 你的 早餐 , 然后 ? "

"那你还没准备好吃早餐吗？"

" [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
" Indeed I am , " said she , " but I fear I have come away from it ,
" 的确 我 是 , " 说 她 , " 但 我 害怕 我 有 来 离开 从 它 ,

"的确如此，"她说，"但我恐怕我已经偏离了它。"

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
to find you . "
到 寻找 你 . "

找到你。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
" Nay , " said the Dame , " you have brought it with you , " and pointed to
" 不 , " 说 这 贵妇人 , " 你 有 带来 它 和 你 , " 和 尖 到
[ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
the basket .
这 篮子 .

"不，"夫人说，"是你带来的，"并指着篮子。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['wiːtən] [rəʊlz] , [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['hʌni] , [ðə; ði] [braʊn] ,
She opened it and spread the wheaten rolls , the jar of honey , the brown ,
她 打开 它 和 传播 这 小麦 卷 , 这 罐 的 蜂蜜 , 这 棕色的 ,

她打开盒子，摊开小麦面包卷、蜂蜜罐、棕色的.....

[njuː] - [leɪd] [eg] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] , ['həʊmspʌn] ['næpkɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [deɪmz] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]
new - laid egg and the clean , homespun napkin upon the Dame's table and
新的 - 铺设 蛋 和 这 干净的 , 质朴的 餐巾 之上 这 女士的 桌子 和
[et; eɪt] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['relɪʃ] ,
ate with wonderful relish ,
吃 和 精彩的 尽情享用 ,

新鲜的鸡蛋和干净的家织餐巾摆放在夫人的桌上，她津津有味地享用着。

[sə'plaɪɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [swiːt] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] [ə'baʊt]
supplying herself with sweet butter and yellow milk from the stores about
供应 她自己 和 甜的 黄油 和 黄色的 牛奶 从 这 商店 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她从附近的商店购买甜黄油和黄牛奶。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [wɜːkt] , [ðeɪ] [tɔːkt] .
and while she ate and the Dame worked , they talked .
和 尽管 她 吃 和 这 贵妇人 工作 , 他们 谈话 .

她吃饭的时候，那位女士在工作，她们就聊了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] , [deɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	be	very	busy	,	Dame	,	to	be	up	with	the	dawn	,	"	she	said	.
"	你	必须	是	非常	忙碌的	,	贵妇人	,	到	是	向上	和	这	黎明	,	"	她	说	.

“夫人，您一定非常忙，才能在黎明时分起床，”她说。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['bɪzi] ,

"	Why	,	that	is	so	,	"	said	the	Dame	,	"	but	women	must	needs	be	busy	,
"	为什么	,	那	是	所以	,	"	说	这	贵妇人	,	"	但	女性	必须	需求	是	忙碌的	,

“的确如此，”这位女士说，“但是女人总得忙起来。”

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

as	you	know	well	,	I	have	no	doubt	.
作为	你	知道	出色地	,	我	有	不	怀疑	.

正如你所知，我对此毫不怀疑。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l][hændz] .

"	She	sighed	and	twisted	her	idle	hands	.
"	她	叹了口气	和	扭曲	她	闲置的	双手	.

她叹了口气，转动着闲置的双手。

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	I	do	not	know	that	I	can	truly	say	I	am	always	busy	,	"	she	said	thoughtfully	,
"	我	做	不是	知道	那	我	能	真的	说	我	是	总是	忙碌的	,	"	她	说	深思熟虑	,

“我不知道我是否可以说我一直都很忙，”她若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I	know	that	I	have	much	to	do	—	so	much	that	I	cannot	do	it	,
"	但	我	知道	那	我	有	很多	到	做	—	所以	很多	那	我	不能	做	它	,

但我知道我有很多事要做——多到我根本做不完。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	and	again	she	sighed	.
"	和	再次	她	叹了口气	.

她又叹了口气。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɒd] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtə(r)] ;

"	Why	,	that	is	odd	,	"	said	the	Dame	,	patting	her	butter	;
"	为什么	,	那	是	奇怪的	,	"	说	这	贵妇人	,	轻拍	她	黄油	;

“哎呀，真奇怪，”夫人一边说着，一边拍了拍她的黄油；

" [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	so	much	to	do	that	I	must	do	it	.
"	我	有	所以	很多	到	做	那	我	必须	做	它	.

我有很多事情要做，所以我必须去做。

" [ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

"	She	knit	her	brows	and	tried	to	think	of	an	answer	,
"	她	针织	她	眉毛	和	尝试	到	思考	的	一个	回答	,

她皱起眉头，努力想出一个答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	the	answers	that	came	to	her	mind	had	a	foolish	sound	as	she
但	这	答案	那	来了	到	她	头脑	有	一个	愚蠢	声音	作为	她

[traɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

tried	them	over	,
尝试	他们	超过	,

但她反复尝试后，发现那些答案听起来都很愚蠢。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
so she said nothing .
所以 她 说 没有什么 .

所以她什么也没说。

" [ðə; ði] [fɑːm] [lets] [nəʊ][wʌn] [rest] , " [ðə; ði] [deɪm] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]
" The Farm lets no one rest , " the Dame went on , " and you must know
" 这 农场 让我们 不 一 休息 , " 这 贵妇人 去 在 , " 和 你 必须 知道

“农场不让任何人安宁，”夫人继续说道，“你必须明白。”

[ðæt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪləʊ] ['bɑːskɪt] , [ðə; ði]['næpkɪn] ,
that everything you brought with you this morning , the willow basket , the napkin ,
那 一切 你 带来 和 你 这 早晨 , 这 柳 篮子 , 这 餐巾 ,
[ðə; ði] [eg] ,
the egg ,
这 蛋 ,

你今天早上带来的所有东西，柳条篮、餐巾、鸡蛋，

[ðə; ði] ['wiːtən] ['flaʊə(r)] , [ðə; ði] ['hʌni] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [mʌtʃ]
the wheaten flour , the honey , all were made here , and that means much
这 小麦 面粉 , 这 蜂蜜 , 全部 是 制成 这里 , 和 那 方法 很多
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [hændz] .
work for many hands .
工作 为了 许多 双手 .

小麦粉、蜂蜜都是这里生产的，这意味着需要很多人手来完成大量工作。

" [naʊ] [ðɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .
" Now this put her in mind of something she had thought of before .
" 现在 这 放 她 在 头脑 的 某物 她 有 想法 的 前 .

“这让她想起了之前想过的一件事。”

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kjʊəriəsli] ,
" But surely this is not the usual fashion in this country , " she said curiously ,
" 但 一定 这 是 不是 这 通常 时尚 在 这 国家 , " 她 说 奇怪的是 ,

“但这肯定不是这个国家的通常风尚，”她好奇地说。

" [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [kweɪnt] - ['fɪgəd] [gaʊnz] , [nɔː(r)] [mʌtʃ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
" nor your quaint - figured gowns , nor much else about the place , for that
" 也不 你的 古雅 - 想 礼服 , 也不 很多 别的 关于 这 地方 , 为了 那
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

“无论是你那些造型奇特的礼服，还是这个地方的其他东西，都让我感到不适。”

[ɔːl] [ðɪs] ['leɪbə(r)][ɪn][flæks][ænd; ənd] ['wɪləʊ] [ænd; ənd]['deəri] - [haʊs]
All this labour in flax and willow and dairy - house
全部 这 劳动 在 亚麻 和 柳 和 奶制品 - 房子

所有这些在亚麻、柳树和奶牛场的劳动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[siːm] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [spŋ] — [huː] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ]
seems like some old picture or some ancient song — who has devised it , pray
似乎 喜欢 一些 老的 图片 或者 一些 古老的 歌曲 — WHO 有 设计 它 , 祈祷
? "
? "
? "

听起来像是一幅古老的画作或一首古老的歌谣——请问是谁创作的?

" [aɪ] , [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][əʊld] [weɪz] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ['kwaɪətli] ;

"	Aye	,	we	keep	the	old	ways	,	"	said	the	Dame	quietly	;
"	是的	,	我们	保持	这	老的	方式	,	"	说	这	贵妇人	悄悄	;

“是的，我们保留旧的方式，”夫人平静地说；

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

"	there	must	be	some	to	do	it	or	they	will	be	lost	,	I	am	thinking	.
"	那里	必须	是	一些	到	做	它	或者	他们	将要	是	丢失的	,	我	是	思维	.

"

"

“总得有人去做这件事，否则他们就会迷失方向，我想。”

" [bʌt; bət][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪm] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət]

"	But	so	near	the	city	,	"	she	said	,	and	again	the	Dame	looked	strangely	at
"	但	所以	靠近	这	城市	,	"	她	说	,	和	再次	这	贵妇人	看起来	奇怪的	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“可是离城市这么近啊，”她说，那位夫人又奇怪地看了她一眼。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ][nɪə(r)] , [ðen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Are	we	so	near	,	then	?	"	said	she	.
"	是	我们	所以	靠近	,	然后	?	"	说	她	.

“那我们就离得这么近了吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [səʊ][klɪə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

She	knit	her	brows	and	it	seemed	that	her	mind	,	so	clear	since	she
她	针织	她	眉毛	和	它	似乎	那	她	头脑	,	所以	清除	自从	她

[wəʊk] ,

woke	,
觉醒	,

她皱起眉头，似乎自从醒来后就一直头脑清醒。

[wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

was	clouded	as	to	all	before	that	;	only	the	feeling	of	some	great	trouble	,
曾是	阴天	作为	到	全部	前	那	;	仅有的	这	感觉	的	一些	伟大的	麻烦	,

[sʌm; səm] ['dʌsti] ['hʌri] ,

some	dusty	hurry	,
一些	尘土飞扬	匆忙	,

此前的一切都变得模糊不清；只感到某种巨大的麻烦，某种尘土飞扬的匆忙。

[sʌm; səm] ['ruːɪnəs] ['feɪljə(r)] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

some	ruinous	failure	haunted	her	.
一些	毁灭性的	失败	闹鬼的	她	.

一次惨痛的失败一直困扰着她。

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'freɪd] .

Also	for	the	first	time	that	day	she	found	herself	afraid	.
还	为了	这	第一的	时间	那	天	她	成立	她自己	害怕的	.

那天，她第一次感到害怕。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	have	not	yet	told	me	the	name	of	this	town	,	"	she	said	,
"	你	有	不是	然而	讲述	我	这	姓名	的	这	镇	,	"	她	说	,

“你还没有告诉我这座城镇的名字，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

trying	to	be	calm	.
尝试	到	是	冷静的	.

努力保持冷静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [taʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [fɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	It	is	not	a	town	,	my	dear	,	it	is	called	the	Farm	,	"	said	the	Dame	,
"	它	是	不是	一个	镇	,	我的	亲爱的	,	它	是	称为	这	农场	,	"	说	这	贵妇人	,

“亲爱的，那不是城镇，它叫农场，”老妇人说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [rəʊlz][ɒv; əv]['bʌtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [krɒk] ; " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taʊn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

putting	the	finished	rolls	of	butter	in	a	brown	crock	;	"	there	is	no	town	near	us	.
推杆	这	完成的	卷	的	黄油	在	一个	棕色的	缸	;	"	那里	是	不	镇	靠近	我们	.

"

"

"

将做好的黄油卷放入棕色陶罐中；“我们附近没有城镇。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] !

"	But	there	must	be	!
"	但	那里	必须	是	!

但肯定有！

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	she	persisted	;	"	you	are	teasing	me	.
"	她	持续	;	"	你	是	戏弄	我	.

她坚持说：“你是在戏弄我。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

There	are	always
那里	是	总是

总是有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[taʊnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . "

towns	,	and	they	are	never	far	from	each	other	in	these	parts	.	"
城镇	,	和	他们	是	绝不	远的	从	每个	其他	在	这些	部分	.	"

城镇之间距离很近，在这一带，城镇之间从不远离。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [ænd; ənd]

"	I	do	not	know	them	,	then	,	"	said	the	Dame	,	gathering	her	keys	and
"	我	做	不是	知道	他们	,	然后	,	"	说	这	贵妇人	,	采集	她	钥匙	和

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['deəri] ,

leaving	the	dairy	,
离开	这	奶制品	,

“那我不认识他们，”夫人说着，拿起钥匙离开了奶制品店。

" [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

"	though	in	truth	,	my	dear	,	I	am	a	poor	judge	of	such	matters	,
"	尽管	在	真相	,	我的	亲爱的	,	我	是	一个	贫穷的	法官	的	这样的	事情	,

“不过说实话，亲爱的，我对这类事情的判断力并不强。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɑːm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɑːdʒ] — [aɪ][duː; də][nɒt][gəʊ] , ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi]

for	beyond	the	Farm	—	and	it	is	large	—	I	do	not	go	,	being	too	busy
为了	超过	这	农场	—	和	它	是	大的	—	我	做	不是	去	,	存在	也	忙碌的

['ɔːlweɪz] . "

always	.	"
总是	.	"

至于农场以外的地方——农场很大——我很少去，因为我总是太忙了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] ,

"	Do	you	mean	,	"	she	cried	,	following	through	the	barnyard	,
"	做	你	意思是	,	"	她	哭	,	下列的	通过	这	农场	,

“你的意思是，”她一边喊着，一边穿过谷仓院子，

" [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] [fɑːm] ?

"	that	you	spend	all	the	seasons	on	this	Farm	?
"	那	你	花费	全部	这	季节	在	这	农场	?

你一年四季都待在这个农场吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ! "

It	is	not	possible	!	"
它	是	不是	可能的	!	"

这不可能!

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ? " [ðə; ði] [deɪm] [ɑːskt] ,

"	And	why	is	it	not	possible	?	"	the	Dame	asked	,
"	和	为什么	是	它	不是	可能的	?	"	这	贵妇人	问	,

"为什么不能做到呢?"这位女爵士问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɜːnli] ,

looking	at	her	for	the	first	time	a	little	sternly	,
寻找	在	她	为了	这	第一的	时间	一个	小的	严厉地	,

她第一次看向她时，眼神有些严厉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['kʌntri] [skɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	she	saw	that	in	spite	of	her	smooth	country	skin	she	was	a	woman
和	她	锯	那	在	尽管如此	的	她	光滑的	国家	皮肤	她	曾是	一个	女士

[ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

of	middle	age	;
的	中间	年龄	;

她发现，尽管她有着光滑的乡村肌肤，但她已是一位中年妇女;

" [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fʊl] .

"	the	seasons	are	all	full	.
"	这	季节	是	全部	满的	.

"四季皆已圆满。"

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['plɑːntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['pɪkɪŋ] ,

In	the	spring	there	is	planting	,	in	the	summer	there	is	picking	,
在	这	春天	那里	是	种植	,	在	这	夏天	那里	是	挑选	,

春天播种，夏天采摘。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðeə(r)] [ɪz] ['stɔːrɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['spɪnɪŋ] .

in	the	autumn	there	is	storing	,	in	the	winter	there	is	spinning	.
在	这	秋天	那里	是	存储	,	在	这	冬天	那里	是	旋转	.

秋季有储藏，冬季有纺纱。

" [naʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

"	Now	these	were	simple	words	and	plain	to	understand	,
"	现在	这些	是	简单的	字	和	清楚的	到	理解	,

这些话很简单，也容易理解。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt]

and	yet	something	about	them	troubled	her	greatly	and	she	felt
和	然而	某物	关于	他们	麻烦	她	非常	和	她	毛毡

然而，他们身上某些特质让她非常不安，她感到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [nəʊ] [nəʊ] [piːs] [æt; ət] [ɔːl] .

that	she	must	find	an	answer	for	them	or	know	no	peace	at	all	.
那	她	必须	寻找	一个	回答	为了	他们	或者	知道	不	和平	在	全部	.

她必须找到答案来回答他们，否则将永无宁日。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,
" That is all very well , " she said quickly ,
" 那 是 全部 非常 出色地 , " 她 说 迅速地 ,

“那很好，”她迅速说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti]
" but you are leaving out something without which all the seasons are empty
" 但 你 是 离开 出去 某物 没有 哪个 全部 这 季节 是 空的
[ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [ə'feə(r)] . "
and the year a dull affair . "
和 这 年 一个 乏味的 事务 . "

“但是你忽略了某些东西，没有它，四季都会变得空洞，一年也会变得乏味。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [deɪm] .
" And what is that , then ? " asked the Dame .
" 和 什么 是 那 , 然后 ? " 问 这 贵妇人 .

“那是什么呢？”女爵士问道。

" ['pleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Pleasure , " she said .
" 乐趣 , " 她 说 .

“乐意之至，”她说。

" [ai][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] , " [ðə; ði] [deɪm] [sed] , " [ænd; ənd][səʊ][duː; də] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
" I find pleasure in them all , " the Dame said , " and so do those about me
" 我 寻找 乐趣 在 他们 全部 , " 这 贵妇人 说 , " 和 所以 做 那些 关于 我
. "
. "
. "

“我从他们身上都找到了乐趣，”这位女士说，“我周围的人也一样。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɜːk] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
" But they are all work — they are things that must be done !
" 但 他们 是 全部 工作 — 他们 是 事物 那 必须 是 完毕 !

但它们都是工作——都是必须要做的事情！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪmz] [sliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['θreʃhəʊld] ;
" she cried , tugging at the Dame's sleeve as she crossed the kitchen threshold ;
" 她 哭 , 拉扯 在 这 女士的 袖子 作为 她 交叉 这 厨房 临界点 ;

“她一边哭着，一边拽着夫人的袖子，跨过厨房的门槛；

" [truː] ['pleʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bəuθ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
" true pleasure is a thing apart — we must have both , surely .
" 真的 乐趣 是 一个 事物 除 — 我们 必须 有 两个都 , 一定 .

真正的快乐是另一回事——我们当然应该两者兼得。

" [ðə; ði] [deɪm] [bluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]
" The Dame blew a little silver whistle hanging among her keys and at once
" 这 贵妇人 吹 一个 小的 银 哨 绞刑 之中 她 钥匙 和 在 一次
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][meɪdz] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ]
there was a bustle and a running and some dozen maids came hurrying
那里 曾是 一个 忙碌 和 一个 跑步 和 一些 打 女佣 来了 匆忙
[frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [fɑːm] - [haʊs] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .
from all parts of the rambling farm - house to hear her orders .
从 全部 部分 的 这 漫无边际 农场 - 房子 到 听到 她 订单 .

“夫人吹响了挂在钥匙串间的一个小银哨，顿时一阵喧闹和奔跑声，十几个女仆从这座错综复杂的农舍的各个角落匆匆赶来，听从她的命令。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gest] .
But before she busied herself with these she spoke to her guest .
但 前 她 忙碌 她自己 和 这些 她 辐 到 她 客人 .

但在忙于这些事情之前，她先和客人聊了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My dear , " she said ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn]
" if you come to my time of life and have not found your pleasure in
" 如果 你 来 到 我的 时间 的 生活 和 有 不是 成立 你的 乐趣 在
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
your work ,
你的 工作 ,

“如果你到了我这个年纪还没有在工作中找到乐趣，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
you will never find it in this world .
你 将要 绝不 寻找 它 在 这 世界 .

你在这个世界上永远也找不到它。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Sit down and think of this .
坐 向下 和 思考 的 这 .

坐下来好好想想。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] [tʃest] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
" She sat down upon a carven chest by the open window ,
" 她 卫星 向下 之上 一个 卡文 胸部 经过 这 打开 窗户 ,

她坐在敞开的窗边一个雕花箱子上，

[weə(r)] [ðə; ði]['æstə(r)] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['spaɪsi]['əʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['biːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː]
where the asters sent out a spicy odour and the hum of bees was not too
在哪里 这 紫菀 发送 出去 一个 辛辣的 气味 和 这 哼 的 蜜蜂 曾是 不是 也
[fɑː(r)] ['dɪstənt] ,
far distant ,
远的 遥远 ,

紫菀花散发出辛辣的气味，蜜蜂的嗡嗡声也不远了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [θɔːt] .
and dropped her chin into the cup of her hands and thought .
和 掉落 她 下巴 进入 这 杯子 的 她 双手 和 想法 .

她低下头，双手托腮，陷入沉思。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [deɪm] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gɜːl][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [nɒt] ['hʌrid] [nɔː(r)] [jet] [sləʊ]
Meantime , the Dame laid out for each girl her task , not hurried nor yet slow
与此同时 , 这 贵妇人 铺设 出去 为了 每个 女孩 她 任务 , 不是 慌忙 也不 然而 慢的
,
,
,

与此同时，那位夫人不慌不忙地给每个女孩布置了任务。

[bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ['feəli] .
but so that each was started fairly .
但 所以 那 每个 曾是 开始 相当 .

但这样一来，每个人的起跑线就都公平了。

" [juː; jʊ] , [lɑːt] ,
" You , Lotte ,
" 你 , 乐天 ,

你，洛特，

['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kɔːdiəl] - [ruːm] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [raɪt]

order	the	cordial	-	room	so	that	there	is	room	for	the	new	bottles	and	write
命令	这	亲切	-	房间	所以	那	那里	是	房间	为了	这	新的	瓶子	和	写

[ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] - [bʊk] .

them	down	in	the	store	-	book	.
他们	向下	在	这	店铺	-	书	.

整理酒窖，腾出空间放置新酒瓶，并在库存簿上记录下来。

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] ['drɪpɪŋ] [nɔː(r)] [spɪlɪŋz] ,

Remember	to	leave	no	drippings	nor	spillings	,
记住	到	离开	不	滴落物	也不	溢出物	,

记住不要留下任何滴落或溢出的液体。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [best] ['næpkɪnz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

nor	do	I	look	to	see	my	best	napkins	used	for	this	.
也不	做	我	看	到	看	我的	最好的	餐巾纸	用过的	为了	这	.

我也不希望看到我最好的餐巾纸被用来做这种事。

['dʒænət] , [faɪnd][bɪg][hæns][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['selə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærəlz] .

Janet	,	find	Big	Hans	and	make	the	apple	-	cellar	ready	for	the	barrels	.
珍妮特	,	寻找	大的	汉斯	和	制作	这	苹果	-	地窖	准备好	为了	这	桶	.

珍妮特，找到大汉斯，把苹果地窖准备好，好放置木桶。

['ləʊɪs] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [suːn] ,

Lois	,	I	warn	you	that	I	shall	go	through	all	the	chambers	soon	,
路易丝	,	我	警告	你	那	我	将	去	通过	全部	这	房间	很快	,

洛伊斯，我警告你，我很快就会把所有房间都巡视一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ɪz][æz; əz] [wel] [ðeə(r)][æz; əz] [wen] [lɑːst][aɪ] [piːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bedz][ænd; ənd]

and	if	all	is	as	well	there	as	when	last	I	peeped	under	the	beds	and
和	如果	全部	是	作为	出色地	那里	作为	什么时候	最后的	我	偷窥	在下面	这	床	和

[θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [lʊkt]

through	the	panes	and	looked
通过	这	窗格	和	看起来

如果一切都和上次我偷窥床底和窗框时一样好的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔpəz] , [wen] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['kɒmz] , ['ɑːftə(r)] ['mɪklməs] ,

at	my	face	in	the	coppers	,	when	the	shoemaker	comes	,	after	Michaelmas	,
在	我的	脸	在	这	铜	,	什么时候	这	鞋匠	来	,	后	米迦勒节	,

鞋匠来的时候，在米迦勒节之后，我脸上带着铜色的笑容。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [trɪm] [red] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bɪzi] [fiːt] ,

there	shall	be	a	pair	of	trim	red	shoes	for	those	busy	feet	,
那里	将	是	一个	一对	的	修剪	红色的	鞋	为了	那些	忙碌的	脚	,

应该为那些忙碌的双脚准备一双修长的红色皮鞋。

[ænd; ənd][nəʊ][kɒst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	no	cost	to	your	father	.
和	不	成本	到	你的	父亲	.

而且您父亲无需支付任何费用。

[trud] , [ðə; ði][əʊld][hen] - [waɪf][hæz; həz][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz][tuː; tə] - [deɪ] ,

Trude	,	the	old	hen	-	wife	has	more	of	her	aches	and	pains	to	-	day	,
特鲁德	,	这	老的	母鸡	-	妻子	有	更多的	的	她	疼痛	和	疼痛	到	-	天	,

老母鸡特鲁德今天又开始浑身酸痛了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ðə; ði] ['pʊlɪt] [ðeə(r)]['ekstrə][greɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [egz] .

and	you	must	feed	the	pullets	their	extra	grain	and	see	to	the	eggs	.
和	你	必须	喂养	这	小母鸡	他们的	额外的	粮食	和	看	到	这	鸡蛋	.

你必须给小母鸡喂额外的谷物，并注意鸡蛋的情况。

['elspeθ] , [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz][ɔːl][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

Elspeth	,	the	linen	is	all	in	to	-	day	and	'	tis	for	you	to	count	it	.
埃尔斯佩思	,	这	亚麻布	是	全部	在	到	-	天	和	-	的	为了	你	到	数数	它	.

艾尔斯佩思，今天所有的亚麻布都送来了，现在轮到你清点了。

[dʒəʊn] , [ɪf] [ðaɪ] ['spæroʊz] [tʌŋ] [kæn; kən][həʊld] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Joan	,	if	thy	sparrow's	tongue	can	hold	still	for	an	hour	,
琼	,	如果	你的	麻雀的	舌头	能	抓住	仍然	为了	一个	小时	,

琼，如果你的舌头能安静一个小时，

[ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd]

thou	shalt	come	with	me	and	give	out	the	stores	for	the	pantry	and
你	应	来	和	我	和	给	出去	这	商店	为了	这	食品储藏室	和

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

你要跟我一起去，分发食品储藏室和厨房的物资。

[pə'hæps] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pɒtɪd] [kwɪns] [wɪl] [həʊld][ðaɪ] [tiːθ] [tə'geðə(r)] .

Perhaps	a	bit	of	potted	quince	will	hold	thy	teeth	together	.
也许	一个	少量	的	盆栽	榲	将要	抓住	你的	牙齿	一起	.

或许吃点盆栽榅桲能让你牙齿粘在一起。

['hænə] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['trʌsti] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['bɪzi] [hɜː'self] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

Hannah	,	I	know	,	is	wise	and	trusty	,	and	can	busy	herself	as	I	would	,
汉娜	,	我	知道	,	是	明智的	和	可靠	,	和	能	忙碌的	她自己	作为	我	会	,

我知道汉娜聪明可靠，她能像我一样忙自己的事情。

[wɪð] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] .

with	no	telling	what	and	where	.
和	不	讲述	什么	和	在哪里	.

无法预知会发生什么，也无法预知地点。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː] , ['mɑːgət] [ænd; ənd]['meəri] ,

But	I	could	not	trust	you	two	,	Margot	and	Mary	,
但	我	可以	不是	相信	你	二	,	玛戈特	和	玛丽	,

但我无法信任你们两个，玛格特和玛丽。

[ænd; ənd][əʊld] ['gretə] [mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [wɜːk] .

and	old	Greta	must	keep	you	by	her	with	the	candle	-	work	.
和	老的	格蕾塔	必须	保持	你	经过	她	和	这	蜡烛	-	工作	.

老格蕾塔必须用蜡烛制作来留住你。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [kʌm] [nɒt] ['ɪntuː][maɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

And	should	she	box	your	ears	,	come	not	into	my	storeroom	with	your
和	应该	她	盒子	你的	耳朵	,	来	不是	进入	我的	库房	和	你的

[kraɪŋz] ,

cryings	,
哭泣	,

如果她打了你的耳朵，也别哭着跑到我的储藏室来。

[bʌt; bət] [wɜːk] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	work	the	harder	for	it	.
但	工作	这	更难	为了	它	.

但要为此付出更多努力。

[juː; jʊ] ['ʌðə(r)z] , [help] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

You	others	,	help	in	the	kitchen	,
你	其他的	,	帮助	在	这	厨房	,

你们其他人，来厨房帮忙。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['æplz] , [ænd; ənd]

and	make	ready	for	the	men	when	they	are	done	with	the	apples	,	and
和	制作	准备好	为了	这	男人	什么时候	他们	是	完毕	和	这	苹果	,	和

等男人们吃完苹果后，就做好准备迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

饥饿的。

[ɪf] [wɪl] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪl] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] ,

If	Will	comes	to	ask	about	the	ale	,	he	may	see	me	in	the	pantry	,
如果	将要	来	到	问	关于	这	麦芽酒	,	他	可能	看	我	在	这	食品储藏室	,

如果威尔来问起麦芽酒的事，他可能会在食品储藏室里看到我。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	I	have	no	time	for	Dyrk	and	his	accounts	to	-	day	.
但	我	有	不	时间	为了	-	和	他的	账户	到	-	天	.

但我今天没时间理会迪尔克和他的账目。

[neɪ] , [naʊ] , ['spærəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [maɪ] [skɜːt] !

Nay	,	now	,	Sparrow	,	there	is	no	need	to	pull	at	my	skirt	!
不	,	现在	,	麻雀	,	那里	是	不	需要	到	拉	在	我的	裙子	!

不，麻雀，你没必要扯我的裙子！

- [tɪz] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] ['mætəz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] [wen]

'	Tis	strange	,	indeed	,	that	the	miller's	matters	must	always	be	looked	into	when
-	的	奇怪的	,	的确	,	那	这	米勒的	事情	必须	总是	是	看起来	进入	什么时候

[ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

thou	art	with	me	.
你	艺术	和	我	.

确实很奇怪，当你和我在一起的时候，磨坊主的事情总是需要人过问。

" [ðeɪ] ['skætəd] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

"	They	scattered	each	to	her	work	,
"	他们	疏散	每个	到	她	工作	,

他们各自散去，投入到她的工作中。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sæŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [raʊndz] [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ,

and	some	sang	together	in	rounds	and	catches	and	some	were	silent	,
和	一些	唱	一起	在	回合	和	捕获物	和	一些	是	沉默的	,

[bʌt; bət] [ɔːl] [gruː] ['kwɪkli] ['bɪzi] .

but	all	grew	quickly	busy	.
但	全部	生长	迅速地	忙碌的	.

有些人一起轮唱，有些人则保持沉默，但所有人都很快忙碌起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

There	was	but	one	idle	,	and	she	,
那里	曾是	但	一	闲置的	,	和	她	,

只有一个闲人，那就是她，

[əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

ashamed	of	this	and	trying	to	still	the	fear	that	hung	behind	her	thoughts	,
羞愧	的	这	和	尝试	到	仍然	这	害怕	那	悬挂	在后面	她	想法	,

她为此感到羞愧，并努力压制萦绕在心头的恐惧。

[ˈfɒləʊd] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [ˈelspeθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪft]

followed	the	fair	-	haired	Elspeth	to	the	linen	-	room	and	watched	her	lift
随后	这	公平的	-	头发	埃尔斯佩思	到	这	亚麻布	-	房间	和	观看	她	举起

[ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [waɪt] [ˈmætəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˈwɪləʊ] [kreɪts] [ænd; ənd] [paɪl] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

the	fragrant	white	matters	from	the	deep	willow	crates	and	pile	them	on	the
这	香	白色的	事情	从	这	深的	柳	板条箱	和	桩	他们	在	这

[diːpə(r)] [ʃelvz] [əˈmʌŋ] [twɪsts] [ɒv; əv] [bluː] [ˈlævəndə(r)][ænd; ənd] [struː] [ɒv; əv][əʊld][ˈrəʊzɪz] .

deeper	shelves	among	twists	of	blue	lavender	and	strewings	of	old	roses	.
更深	货架	之中	曲折	的	蓝色的	薰衣草	和	散落	的	老的	玫瑰	.

跟着金发碧眼的埃尔斯佩思来到亚麻布房，看着她从深柳条箱里取出芬芳的白色织物，把它们堆放在更深的架子上，与缠绕的蓝色薰衣草和散落的老玫瑰放在一起。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] ?

"	Shall	I	trouble	you	by	talking	?
"	将	我	麻烦	你	经过	说	?

“我需要打扰您说话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈelspeθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈʃaɪli] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] :

"	she	asked	her	,	and	Elspeth	shook	her	head	shyly	and	answered	:
"	她	问	她	,	和	埃尔斯佩思	摇晃	她	头	害羞地	和	回答	:

她问她，埃尔斯佩思害羞地摇了摇头，回答说：

" [nəʊ] , [ˈmædəm] , [ɪkˈsept] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ðə; ði] [paɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	No	,	madam	,	except	when	I	must	count	the	piles	,	and	then	I	will	tell	you	.
"	不	,	女士	,	除了	什么时候	我	必须	数数	这	堆	,	和	然后	我	将要	告诉	你	.

“不，夫人，除非我必须数数这些堆，那时我会告诉您。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [duː; də][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [ðɪs] [wɜːk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	always	do	this	work	?	"	she	said	.
"	做	你	总是	做	这	工作	?	"	她	说	.

“你一直都做这项工作吗？”她问道。

" [nəʊ] , [ˈmædəm] , " [ˈelspeθ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] [deɪm] [wɪl] [hæv; həv] [iːtʃ] [gɜːl] [lɜːn] [ɔːl]

"	No	,	madam	,	"	Elspeth	answered	her	,	"	the	Dame	will	have	each	girl	learn	all
"	不	,	女士	,	"	埃尔斯佩思	回答	她	,	"	这	贵妇人	将要	有	每个	女孩	学习	全部

[ˈmænə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] ,

manner	of	work	,
方式	的	工作	,

“不，夫人，”埃尔斯佩思回答说，“夫人会让每个女孩学习各种各样的工作。”

[səʊ][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːn] [əˈbaʊt] .

so	we	take	it	turn	about	.
所以	我们	拿	它	转动	关于	.

所以，我们反过来试试。

[bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ɒn][ðə; ði] [brʊk] - [stəʊnz]

Before	this	I	was	at	the	washing	,	and	beat	the	linen	on	the	brook	-	stones
前	这	我	曾是	在	这	洗涤	,	和	打	这	亚麻布	在	这	溪	-	石头

— [əʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

在此之前，我一直在洗衣服，在溪边的石头上捶打亚麻布——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [bləʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['swiːtn] [ɔːl][səʊ]

it	was	fine	to	see	the	fresh	air	blow	through	it	and	sweeten	all	so
它	曾是	美好的	到	看	这	新鲜的	空气	吹	通过	它	和	甜味	全部	所以

['kwɪkli] !

quickly	!
迅速地	!

看到新鲜空气吹过，迅速让一切都变得美好起来，真是太好了！

[ðen] ['mɑːgət] [ænd; ənd]['meəri] [tɔːt] [ˌem 'iː][klɪə(r)] - [s'tɑːtʃɪŋ] .

Then	Margot	and	Mary	taught	me	clear	-	starching	.
然后	玛戈特	和	玛丽	教授	我	清除	-	淀粉	.

然后玛格特和玛丽教我清浆。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ai] [taɪd] [ðə; ði] [hɜːbs] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [hɜːb] - ['ætɪk] ;

Last	year	I	tied	the	herbs	and	tended	the	herb	-	attic	;
最后的	年	我	系	这	草药	和	倾向于	这	草本植物	-	阁楼	;

去年我把香草捆扎起来，照料香草阁楼；

[ai] [gruː] [ðə; ði] ['rəʊzməri] [ænd; ənd] [swiːt] - ['bæzl][ɪn][maɪ] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][bɪg][hæns] [brɔːt]

I	grew	the	rosemary	and	sweet	-	basil	in	my	own	garden	,	and	Big	Hans	brought
我	生长	这	迷迭香	和	甜的	-	罗勒	在	我的	自己的	花园	,	和	大的	汉斯	带来

[ˌjuː 'es]['mɑːdʒərəm] .

us	marjoram	.
我们	马郁兰	.

迷迭香和甜罗勒是我自己花园里种的，而大汉斯给我们带来了马郁兰。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['seɪvəri] [laɪk] [ðə; ði] [deɪmz] , [ðəʊ] . "

There	is	no	thyme	and	summer	savoury	like	the	Dame's	,	though	.	"
那里	是	不	百里香	和	夏天	咸味的	喜欢	这	女士的	,	尽管	.	"

不过，没有哪家能比得上这位女士做的百里香和夏季香薄荷的味道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [deɪm] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	And	what	does	the	Dame	pay	you	for	all	this	?	"	she	asked	.
"	和	什么	做	这	贵妇人	支付	你	为了	全部	这	?	"	她	问	.

“那么，这位夫人付给你多少钱呢？”她问道。

" [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['wiːvɪŋ] — [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi]

"	Each	of	us	has	a	great	piece	of	the	fine	weaving	—	enough	for	body
"	每个	的	我们	有	一个	伟大的	片	的	这	美好的	编织	—	足够的	为了	身体

- ['lɪnɪn] , " [sed] ['elspeθ] ,

-	linen	,	"	said	Elspeth	,
-	亚麻布	,	"	说	埃尔斯佩思	,

“我们每个人都有一大块精美的织物——足够做一件贴身衣物的床单，”埃尔斯佩思说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsər] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃests] ; [ə; eɪ] [gaʊn]

"	and	some	of	the	coarser	to	lay	aside	for	our	chests	;	a	gown
"	和	一些	的	这	较粗糙	到	躺	旁边	为了	我们的	箱子	;	一个	袍

[ænd; ənd] ['ʃuːz] [æt; ət] ['krɪsməs] ;

and	shoes	at	Christmas	;
和	鞋	在	圣诞节	;

“还有一些比较粗糙的布料可以留着放在我们的箱子里；圣诞节的时候可以买一件礼服和鞋子；

[ə; eɪ] [guːs] [tuː; tə] [send] [həʊm] [æt; ət] ['mɪklməs] ([ænd; ənd] [deɪm] ['ɔːlweɪz] [ædz] [ə; eɪ] [gʊd] [flɪtʃ]

a	goose	to	send	home	at	Michaelmas	(	and	Dame	always	adds	a	good	flitch
一个	鹅	到	发送	家	在	米迦勒节	(	和	贵妇人	总是	添加	一个	好的	弗利奇

[ɒv; əv]['beɪkən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['dʒenərəs] ,

of	bacon	—	she	is	so	generous	,
的	熏肉	—	她	是	所以	慷慨的	,

秋季学期要送一只鹅回家（而且夫人总是会加一块上好的培根——她真是太慷慨了），

[第73页]

[ðə; ði] [deɪm] ！) [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [æt; ət]['iːstə(r)] .
the Dame ！) and a gold piece at Easter .
这 贵妇人 ！) 和 一个 金子 片 在 复活节 .

这位女爵！）以及复活节的一件金饰。

[wen] ['lɪt(ə)l]['mɜːrtə][wɒz; wəz] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ɒv; əv]
When little Myrta was married she had a silk gown and a great bag of
什么时候 小的 桃金娘 曾是 已婚 她 有 一个 丝绸 袍 和 一个 伟大的 包 的
[faɪn] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['mætrəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] .
fine flour and pillows and mattress for her bed .
美好的 面粉 和 枕头 和 床垫 为了 她 床 .

小米尔塔出嫁时，她有一件丝绸礼服、一大袋上等面粉，还有枕头和床垫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [dʒəʊn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['pɒrɪn(d)ʒə] [ænd; ənd] [spuːn]
And it is well known that Joan will have a silver porringer and spoons
和 它 是 出色地 已知 那 琼 将要 有 一个 银 粥 和 勺子
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːrvd] [tʃest] [wɪð] ['riːəl] ['dæməsk] ['næpkɪnz] . "
and the carved chest with real Damask napkins . "
和 这 雕刻 胸部 和 真实的 绫 餐巾纸 . "

众所周知，圣女贞德将拥有银质粥碗和勺子，以及装有真正锦缎餐巾的雕花箱子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [spɔːts] — [nəʊ] [geɪmz] ?
" And you have no sports — no games ?
" 和 你 有 不 运动的 — 不 游戏 ?

“你们没有体育运动——没有比赛吗？”

[juː; jʊ] [sleɪv] [hɪə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flɪtʃ] [ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['lɪnɪn]
You slave here the year round for a flitch of bacon and a bit of linen
你 奴隶 这里 这 年 圆形的 为了 一个 弗利奇 的 熏肉 和 一个 少量 的 亚麻布
? "
? "
? "

你一年到头在这儿卖命，就为了那一小块培根和几块亚麻布?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] !
" No , indeed , madam ; it is not so !
" 不 , 的确 , 女士 ; 它 是 不是 所以 !

“不，夫人，事实并非如此！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [triːt] !
We are always having a treat !
我们 是 总是 拥有 一个 对待 !

我们总是能享受到美味!

[waɪ] , [θɪŋk] [naʊ] : [æt; ət] ['krɪsməs] , [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , [ðə; ði] [gɪfts] , [ðə; ði]['kærəlz][ænd; ənd][ðə; ði]
Why , think now : at Christmas , the holidays , the gifts , the carols and the
为什么 , 思考 现在 : 在 圣诞节 , 这 假期 , 这 礼物 , 这 圣诞颂歌 和 这
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

想想看：圣诞节、假期、礼物、颂歌和游戏，

[wɪð] ['fɪdlə(r)] [ænd; ənd] [spaɪst] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [keɪks] ; [æt; ət] ['hɑːvɪst] , [ðə; ði] [greɪt]
with fiddler and spiced wine and all manner of cakes ; at harvest , the great
和 小提琴手 和 加香料 葡萄酒 和 全部 方式 的 蛋糕 ; 在 收成 , 这 伟大的
[dɑːns] ,
dance ,
舞蹈 ,

伴着提琴声、香料酒和各种各样的糕点；在丰收时节，还有盛大的舞蹈。

[ðə; ði] ['praɪzɪz] , [ðə; ði] [eɪl] ; [æt; ət] ['iːstə(r)] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['trɪmɪŋ] ,
the prizes , the ale ; at Easter , the church trimming ,
这 奖品 , 这 麦芽酒 ; 在 复活节 , 这 教会 修剪 ,

奖品、啤酒；复活节时还有教堂的装饰。

[ðə; ði] [gəʊld] - ['piːsɪz] [sent] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt]
the gold - pieces sent home and the pick of the lambs for the one that
这 金子 - 件 发送 家 和 这 挑选 的 这 羔羊 为了 这 一 那
[dʌz] [best] [æt; ət] ['kætəkɪzəm] ([bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]) ;
does best at Catechism (but that is the little ones) ;
做 最好的 在 教理问答 (但 那 是 这 小的 一个) ;

寄回家的金币和挑选的羔羊奖励给在教义问答中表现最好的孩子（但那是小孩子）。

[æt; ət] [mɪd] - ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['feərɪŋ] — — "
at mid - summer , the fairings — — "
在 中 - 夏天 , 这 整流罩 — — "

盛夏时节，整流罩——”

" [ænd; ənd] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [fˈeəz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" And who come to these fairs ? " she asked quickly .
" 和 WHO 来 到 这些 集市 ? " 她 问 迅速地 .

“那么，谁会来参加这些集市呢？”她急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['elspeθ] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['kʌləd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [wʌn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp]
Elspeth hung her head and coloured , glancing about as one caught in a trap
埃尔斯佩思 悬挂 她 头 和 有色 , 瞥了一眼 关于 作为 一 捕捉 在 一个 陷阱
.
:
.

艾尔斯佩思低着头，脸色涨红，四处张望，仿佛落入了陷阱。

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] !
" Enough of this nonsense !
" 足够的 的 这 废话 !

“够了，别再胡闹了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['spɒtləs] ['lɪnɪn] ['æŋgrəli] .
" the woman cried , upsetting the spotless linen angrily .
" 这 女士 哭 , 镦 这 一尘不染 亚麻布 愤怒地 .

女人哭了起来，愤怒地搅动着洁白的床单。

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [wɒt] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] [hɪə(r)] !
" Tell me where I am and what game you play here !
" 告诉 我 在哪里 我 是 和 什么 游戏 你 玩 这里 !

“告诉我这是哪里，你们在这里玩什么游戏！”

[ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [suːn] [biː; bi][kwɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [fɑːm] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðɪs]

I	will	go	myself	and	soon	be	quit	of	this	wonderful	Farm	of	yours	and	this
我	将要	去	我	和	很快	是	辞职	的	这	精彩的	农场	的	你的	和	这

[mɑːskə'reɪdɪŋ] [deɪm] ！ "

masquerading	Dame	!	"
伪装	贵妇人	！	"

我会亲自去，很快就离开你这美丽的农场和这个装腔作势的女人！

" ['elspeθ] ， " [sed] [ðə; ði] [greɪv] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪm] [hɜː'self] ， " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

"	Elspeth	,	"	said	the	grave	voice	of	the	Dame	herself	,	"	you	will	be	always	at
"	埃尔斯佩思	,	"	说	这	严重	嗓音	的	这	贵妇人	她自己	,	"	你	将要	是	总是	在

[ðə; ði] [tɔːk] ，

the	talk	,
这	讲话	,

“埃尔斯佩思，”夫人用庄严的声音说道，“你将永远参与讨论。”

[maɪ] [tʃaɪld] ， [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['trʌb(ə)l] ， [ænd; ənd][juː; jʊ] ， [maɪ][dɪə(r)] ，

my	child	,	and	now	you	have	made	trouble	,	and	you	,	my	dear	,
我的	孩子	,	和	现在	你	有	制成	麻烦	,	和	你	,	我的	亲爱的	,

我的孩子，现在你惹了麻烦，你，我亲爱的，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ， [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]

if	I	were	to	tell	you	where	you	were	,	how	would	it	help	you	to	go
如果	我	是	到	告诉	你	在哪里	你	是	,	如何	会	它	帮助	你	到	去

[ˌels'weə(r)] ?

elsewhere	?
别处	?

如果我告诉你你在哪里，这对你去别的地方有什么帮助呢?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[θruː] ['jɒndə(r)][dɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ，

Through	yonder	door	you	may	go	at	this	moment	,
通过	远处	门	你	可能	去	在	这	片刻	,

你现在就可以从那扇门进去了。

[bʌt; bət][ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] ，

but	I	advise	you	not	to	go	without	the	great	hound	,
但	我	建议	你	不是	到	去	没有	这	伟大的	猎犬	,

但我建议你不要丢下那条大猎犬。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [seɪf] .

for	much	is	on	the	moors	that	is	far	from	safe	.
为了	很多	是	在	这	沼泽地	那	是	远的	从	安全的	.

因为荒野上有很多地方远非安全。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ， [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ]

And	at	the	end	he	will	only	bring	you	here	,	for	he	knows	no	other	way
和	在	这	结尾	他	将要	仅有的	带来	你	这里	,	为了	他	知道	不	其他	方式

,

,

,

最后他只会把你带到这里，因为他别无选择。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['wɒndə(r)] ['endləsli] [ðeə(r)] .

and	you	would	wander	endlessly	there	.
和	你	会	漫步	不休	那里	.

你会在那里无休止地游荡。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
" She looked ,
" 她 看起来 ,

她看了看，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [til] [lænd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪl] [ə'pɒn] [maɪl] [ɒv; əv] ['desələt]
and around the edge of the tilled land she saw mile upon mile of desolate
和 大约 这 边缘 的 这 平铺 土地 她 锯 英里 之上 英里 的 荒凉
[mɔː(r)] .
moor .
泊 .

在耕地边缘，她看到一望无际的荒凉沼泽。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪn]
Rushing to the win
冲刺 到 这 赢

奋力冲向胜利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[daʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
dow at the end of the hall ,
道琼斯 在 这 结尾 的 这 大厅 ,

在大厅尽头的dow，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp]
she saw the pasture - land she had come through and beyond that a deep
她 锯 这 牧场 - 土地 她 有 来 通过 和 超过 那 一个 深的
['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

她看到了她来时的牧场，牧场之外是一片茂密的森林。

" [bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['wɔːtə(r)] . . . " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪm] [sed] ['greɪvlɪ] :
" But I came over water . . . " she murmured , and the Dame said gravely :
" 但 我 来了 超过 水 . . . " 她 低声说道 , 和 这 贵妇人 说 严重地 :

“但我是从水上来的……”她低声说道，那位夫人严肃地说：

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ɔːl] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['wɔːtə(r)] .
All who come here come over water .
全部 WHO 来 这里 来 超过 水 .

所有来到这里的人都是乘船来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
But they do not go back over it .
但 他们 做 不是 去 后退 超过 它 .

但他们不会再去重温这件事了。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [waɪd] [wɪð] ['terə(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪmz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ,
" Then her eyes grew wide with terror , not at the Dame's simple words ,
" 然后 她 眼睛 生长 宽的 和 恐怖 , 不是 在 这 女士的 简单的 字 ,

“然后，她的眼睛因恐惧而睁得大大的，并不是因为那位女士的简单话语，

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][laɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

but	at	something	strange	that	seemed	to	lie	behind	them	,
但	在	某物	奇怪的	那	似乎	到	说谎	在后面	他们	,

但他们身后似乎隐藏着一些奇怪的东西，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪm] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	gave	her	hand	to	the	Dame	and	walked	quietly	beside	her
和	她	给予	她	手	到	这	贵妇人	和	步行	悄悄	旁	她

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] .

to	the	orchard	.
到	这	果园	.

她把手交给那位夫人，静静地陪在她身边走向果园。

[hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][raɪp] [fru:t] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [deɪm] ['bɪzi] [æt; ət] ['nɪtɪŋ] , [hɜ:'self] [wɪð]

Here	among	the	ripe	fruit	they	sat	down	,	the	Dame	busy	at	knitting	,	herself	with
这里	之中	这	成熟	水果	他们	卫星	向下	,	这	贵妇人	忙碌的	在	针织	,	她自己	和

['twɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

她们在成熟的果实中坐了下来，夫人忙着织毛衣，她自己也织着一团乱麻。

['aɪd(ə)l][hændz] ,

idle	hands	,
闲置的	双手	,

闲着没事干，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stɔ:lwət] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	fought	away	her	fear	as	she	saw	the	stalwart	men	and	the
和	她	战斗	离开	她	害怕	作为	她	锯	这	坚定的	男人	和	这

['meri] [g'ɜ:lz][æt; ət] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði]['kləʊvə(r)] - ['sentɪd] [paɪlz] .

merry	girls	at	work	upon	the	clover	-	scented	piles	.
欢乐	女孩们	在	工作	之上	这	三叶草	-	香味	堆	.

当她看到那些健壮的男人们和快乐的女孩们在散发着三叶草香味的柴堆上劳作时，她便克服了恐惧。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'freɪd] ?

"	Why	am	I	afraid	?
"	为什么	是	我	害怕的	?

我为什么会害怕?

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] ['wɜ:kɪŋ] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] ; [ðeɪ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [sɪŋ] !

These	are	simple	people	working	—	they	are	real	;	they	talk	and	sing	!
这些	是	简单的	人们	在职的	—	他们	是	真实的	;	他们	讲话	和	唱歌	!

这些都是普通的劳动者——他们很真实；他们会说话，也会唱歌!

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sʌn] [si:md]

"	she	said	to	herself	,	but	her	hands	trembled	and	the	high	sun	seemed
"	她	说	到	她自己	,	但	她	双手	颤抖	和	这	高的	太阳	似乎

她自言自语道，但她的双手颤抖着，高悬的太阳似乎.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] ['wɪndəʊz] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt]

to	her	more	like	the	unreal	glory	of	the	coloured	windows	in	some	great
到	她	更多的	喜欢	这	虚幻	荣耀	的	这	有色	视窗	在	一些	伟大的

[tʃɜ:tʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʃi:; ʃi] [nju:] .

church	than	the	sun	she	knew	.
教会	比	这	太阳	她	知道	.

在她看来，那更像是某个宏伟教堂里彩色玻璃窗那不真实的辉煌，而不是她所熟悉的太阳。

['hɑːdli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪm] ['siːtɪd] [wen] [tuː] [faɪn] [jʌŋ] [bɔɪz] [ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Hardly	**was**	**the**	**Dame**	**seated**	**when**	**two**	**fine**	**young**	**boys**	**ran**	**toward**	**her**	**,**
几乎	曾是	这	贵妇人	坐着	什么时候	二	美好的	年轻的	男孩们	跑	朝向	她	,

夫人刚坐下，两个英俊的年轻男孩就朝她跑来。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] .

struggling	**with**	**each**	**other**	**to**	**reach**	**her**	**first**	**.**
挣扎	和	每个	其他	到	抵达	她	第一的	.

他们互相争抢着先到达她身边。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [maɪ] [bʊk] !

"	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**I**	**have**	**learned**	**my**	**book**	**!**
"	哦	,	母亲	,	我	有	学习	我的	书	!

“哦，妈妈，我已经学会读书了！”

" [kraɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [əʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [sʌm] [naʊ] !

"	**cried**	**one**	**,**	**and**	**the**	**other**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**dear**	**mother**	**,**	**I**	**can**	**do**	**the**	**sum**	**now**	**!**
"	哭	一	,	和	这	其他	,	"	哦	,	亲爱的	母亲	,	我	能	做	这	和	现在	!

一个喊道，另一个说：“哦，亲爱的妈妈，我现在会算了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] ['fɒndli] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [suːn] .

"	**She**	**kissed**	**them**	**fondly**	**and**	**told**	**them**	**she**	**would**	**hear**	**them**	**soon**	**.**
"	她	亲吻	他们	深情地	和	讲述	他们	她	会	听到	他们	很快	.

她深情地亲吻了他们，并告诉他们她很快就会听到他们的声音。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] ?

"	**And**	**where**	**are**	**your**	**sisters**	**?**
"	和	在哪里	是	你的	姐妹	?

你的姐妹们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] .

"	**she**	**asked**	**them**	**.**
"	她	问	他们	.

她问他们。

" ['ɑːldə][ɪz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] [grɪzl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪð]

"	**Alda**	**is**	**among**	**her**	**doves**	**and**	**Grizel**	**is**	**coming**	**to**	**you**	**for**	**help**	**with**
"	阿尔达	是	之中	她	鸽子	和	格里泽尔	是	未来	到	你	为了	帮助	和

[ðə; ði] [hʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪtɪŋ] ,

the	**hood**	**she**	**is**	**knitting**	**,**
这	兜帽	她	是	针织	,

“阿尔达正和她的鸽子们在一起，格里泽尔正来找你帮忙织她正在织的兜帽。”

" [sed] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

"	**said**	**one**	**,**	**and**	**the**	**other**	**:**
"	说	一	,	和	这	其他	:

其中一人说道，另一人则说道：

" [bʌt; bət] [meɪ] ['elən] [ɪz] [wɪð] [dʒəʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nʌt] - [bɪnz] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

"	**But**	**May**	**Ellen**	**is**	**with**	**Joan**	**down**	**in**	**the**	**nut**	**-**	**bins**	**,**	**and**	**mother**	**,**
"	但	可能	艾伦	是	和	琼	向下	在	这	坚果	-	垃圾箱	,	和	母亲	,

“但是梅·艾伦和琼一起在坚果堆里，还有妈妈，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] - !

they	**are**	**quarrelling**	**about**	**young**	**Dyrk**	**!**
他们	是	争吵	关于	年轻的	-	!

他们为了年轻的迪尔克争吵不休!

[iːtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ! "

Each	**will**	**have**	**it**	**that**	**he**	**likes**	**her**	**best**	**,**	**the**	**foolish**	**things**	**!**	**"**
每个	将要	有	它	那	他	点赞	她	最好的	,	这	愚蠢	事物	!	"

每个人都会说自己最喜欢她，真是愚蠢!

" [rʌn] , [ðen] , ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] ;
" Run , then , Roger , and bring them to me , " said the Dame ;
" 跑步 , 然后 , 罗杰 , 和 带来 他们 到 我 , " 说 这 贵妇人 ;

“那就快去，罗杰，把他们带给我，”夫人说道；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['or] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kwɔrəlz] .
" they are o'er young for such quarrels .
" 他们 是 超过 年轻的 为了 这样的 争吵 .

“他们年纪太小，不应该发生这样的争吵。”

[wiː; wi] [wɪl] [set] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['æplz] .
We will set them at the apples .
我们 将要 放 他们 在 这 苹果 .

我们将把它们放在苹果旁边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [deɪm] [hæd; həd] [gɒn] [wʌns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld]
Now , before the Dame had gone once around her knitting she was called
现在 , 前 这 贵妇人 有 已消失 一次 大约 她 针织 她 曾是 称为
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] .
from it ten times .
从 它 十 时代 .

现在，这位女士还没来得及绕着毛线织完一圈，就被叫停了十次。

[wʊd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌsɪt] [fɜːst] ?
Would the Dame have them bring in the russets first ?
会 这 贵妇人 有 他们 带来 在 这 赤褐色 第一的 ?

夫人会让他们先引进红褐色的马吗?

[wʊd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['hʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['biːz]
Would the Dame look to the new honey , for they dared not take off the bees
会 这 贵妇人 看 到 这 新的 蜂蜜 , 为了 他们 敢于 不是 拿 离开 这 蜜蜂
[ə'ləʊn] ?
alone ?
独自的 ?

蜂后会把目光投向新蜂蜜吗？因为她们不敢独自带走蜜蜂。

[wʊd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [sʌm] ?
Would the Dame hear a sum ?
会 这 贵妇人 听到 一个 和 ?

夫人愿意听听金额吗?

[wʊd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [dɪs'pjuːtənt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] ?
Would the Dame say which of two disputants had the right ?
会 这 贵妇人 说 哪个 的 二 争议双方 有 这 正确的 ?

这位女爵士能否指出两位争论者中哪一方更有权利?

[wʊd] [ðə; ðɪ] [deɪm] [siː] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] ?
Would the Dame see the miller ?
会 这 贵妇人 看 这 磨坊主 ?

夫人会见磨坊主吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ðɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪ] [meə(r)] ?
Would she take the pay for the gray mare ?
会 她 拿 这 支付 为了 这 灰色的 母马 ?

她会接受那匹灰母马的报酬吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

And	such	like	questionings	that	left	her	alone	not	a	moment	.
和	这样的	喜欢	质询	那	左边	她	独自的	不是	一个	片刻	.

诸如此类的问题让她片刻都不得安宁。

[ʃiː; ʃi] [huː] [sæt] [ˈaɪd(ə)l] [plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪmz] [sliːv] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

She	who	sat	idle	plucked	at	the	Dame's	sleeve	and	spoke	timidly	to	her	.
她	WHO	卫星	闲置的	拨弦	在	这	女士的	袖子	和	辐	胆怯地	到	她	.

她百无聊赖地坐着，拉了拉夫人的袖子，怯生生地跟她说话。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɜːk] [æt; ət] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈmætə(r)] , [deɪm] , [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [kɔːlz] [əˈsaɪd]

"	One	could	not	work	at	some	great	matter	,	Dame	,	with	so	many	calls	aside
"	一	可以	不是	工作	在	一些	伟大的	事情	,	贵妇人	,	和	所以	许多	呼叫	旁边

[frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

from	it	,
从	它	,

“夫人，如果同时还要处理这么多其他事务，就无法专心处理重要的事情了。”

[aɪ] [θɪŋk] . "

I	think	.	"
我	思考	.	"

我认为。”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [deɪm] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	think	so	,	too	,	my	dear	,	"	the	Dame	answered	her	,
"	我	思考	所以	,	也	,	我的	亲爱的	,	"	这	贵妇人	回答	她	,

“我也这么认为，亲爱的，”夫人回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈnɪtɪŋ] ,

"	and	that	is	why	I	will	be	knitting	,
"	和	那	是	为什么	我	将要	是	针织	,

这就是我为什么会织毛衣的原因。

[wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] [ˈmætə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [əˈsaɪd] .

which	is	no	great	matter	from	which	to	be	called	aside	.
哪个	是	不	伟大的	事情	从	哪个	到	是	称为	旁边	.

这并非什么值得特别关注的大事。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [əˈgen] .

"	She	bit	her	lip	,	and	thought	,	and	spoke	again	.
"	她	少量	她	唇	,	和	想法	,	和	辐	再次	.

她咬着嘴唇，想了想，然后又开口说话。

" [greɪt] [lɔːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] , [deɪm] , [ænd; ənd]

"	Great	laws	must	be	made	,	Dame	,	and
"	伟大的	法律	必须	是	制成	,	贵妇人	,	和

“必须制定伟大的法律，夫人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðiːz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈstɪŋɪŋ] [næts] . "

these	who	make	them	must	keep	away	from	these	stinging	gnats	.	"
这些	WHO	制作	他们	必须	保持	离开	从	这些	刺痛	小飞虫	.	"

制作这些东西的人必须远离这些蠓虫。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [bʌt; bət][ai]

"	I	know	that	well	,	"	said	the	Dame	,	and	looked	straight	at	her	,	"	but	I
"	我	知道	那	出色地	,	"	说	这	贵妇人	,	和	看起来	直的	在	她	,	"	但	我

,

,

,

“我当然知道，”夫人说着，直直地看着她，“但是，

[θæŋk] [gɒd] , [niːd] ['nevə(r)] [meɪk] [greɪt] [lɔːz] , [bʌt; bət]['əʊnli] [tiːtʃ] [maɪ] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [ə'beɪ]

thank	God	,	need	never	make	great	laws	,	but	only	teach	my	household	to	obey
感谢	上帝	,	需要	绝不	制作	伟大的	法律	,	但	仅有的	教	我的	家庭	到	服从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

感谢上帝，我无需制定伟大的法律，只需教导我的家人遵守它们即可。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [bʌt; bət] [spəʊk] [ə'gen] .

"	She	sighed	,	but	spoke	again	.
"	她	叹了口气	,	但	辐	再次	.

她叹了口气，但又开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [lɔːz] , [deɪm] ,

"	It	is	not	only	laws	,	Dame	,
"	它	是	不是	仅有的	法律	,	贵妇人	,

“不仅仅是法律，女士，”

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

but	beautiful	things	the	world	over	must	not	be	disturbed	in	the	making	.
但	美丽的	事物	这	世界	超过	必须	不是	是	不安	在	这	制作	.

但是，世界各地美好的事物在形成过程中都不应该被打扰。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [sɒŋ] [wɪð] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] [grɪzl]

You	could	not	make	a	great	picture	or	a	great	song	with	Roger	and	Grizel
你	可以	不是	制作	一个	伟大的	图片	或者	一个	伟大的	歌曲	和	罗杰	和	格里泽尔

['pʊlɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] . "

pulling	you	here	and	there	.	"
拉	你	这里	和	那里	.	"

罗杰和格里泽尔老是把你拉来拉去，你根本不可能拍出伟大的电影或创作出伟大的歌曲。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [tuː] , " [ðə; ði] [deɪm] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [meɪk] [greɪt] [sɔːŋz] ,

"	And	that	is	true	,	too	,	"	the	Dame	said	,	"	but	I	need	not	make	great	songs	,
"	和	那	是	真的	,	也	,	"	这	贵妇人	说	,	"	但	我	需要	不是	制作	伟大的	歌曲	,

“那也是事实，”这位女爵士说，“但我并不需要创作伟大的歌曲。”

[θæŋk] [gɒd] , [bʌt; bət]['əʊnli] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] . "

thank	God	,	but	only	teach	them	to	my	children	.	"
感谢	上帝	,	但	仅有的	教	他们	到	我的	孩子们	.	"

感谢上帝，但我只会教给我的孩子们。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [sɔːŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	still	there	must	be	great	songs	,	"	she	said	.
"	和	仍然	那里	必须	是	伟大的	歌曲	,	"	她	说	.

“但肯定还会有伟大的歌曲，”她说。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	And	still	there	must	be	great	children	,	"	said	the	Dame	.
"	和	仍然	那里	必须	是	伟大的	孩子们	,	"	说	这	贵妇人	.

“而且，肯定还会有伟大的孩子，”这位女士说道。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] !

"	I	know	,	I	know	!
"	我	知道	,	我	知道	!

“我知道，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	she	cried	,	and	pressed	her	hands	to	her	forehead	.
"	她	哭	,	和	按下	她	双手	到	她	前额	.

她哭了起来，双手捂住额头。

" [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wʌns] — [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wʊd] .

"	I	learned	that	once	—	in	a	deep	wood	.
"	我	学习	那	一次	—	在	一个	深的	木头	.

“我曾经在茂密的森林里学到过这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

And	I	have
和	我	有

而且我还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

孩子们。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk] [greɪt] ['pɪktʃəz] , [tuː] .

But	I	would	make	great	pictures	,	too	.
但	我	会	制作	伟大的	图片	,	也	.

但我也能拍出很棒的照片。

[nɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðem; ðəm] , [deɪm] , [wɪð] [ðem; ðəm] ! "

Not	instead	of	the	children	,	but	with	them	,	Dame	,	with	them	!	"
不是	反而	的	这	孩子们	,	但	和	他们	,	贵妇人	,	和	他们	!	"

不是代替孩子们，而是和他们在一起，夫人，和他们在一起！

" [juː; jʊ] ['kænɒt] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	You	cannot	,	nor	any	other	woman	,	"	said	the	Dame	,	and	turned	to	her
"	你	不能	,	也不	任何	其他	女士	,	"	说	这	贵妇人	,	和	转向	到	她

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

“你不能，其他任何女人也不能，”老妇人说着，转过身继续织毛衣。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . . . " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	But	if	I	tried	,	if	I	tried	.	.	.	"	she	pleaded	.
"	但	如果	我	尝试	,	如果	我	尝试	.	.	.	"	她	恳求	.

“但是如果我尝试，如果我尝试……”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ] ['traɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ['kəʊldli] ,

"	It	is	not	by	trying	that	these	things	are	done	,	"	said	the	Dame	coldly	,
"	它	是	不是	经过	尝试	那	这些	事物	是	完毕	,	"	说	这	贵妇人	冷冷地	,

“这些事情不是靠努力就能完成的，”那位夫人冷冷地说。

" [lɑːt] [wɪl] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] ['jɒndə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət]

"	Lotte	will	not	lift	the	load	of	russets	yonder	though	she	break	her	back	at
"	乐天	将要	不是	举起	这	加载	的	赤褐色	远处	尽管	她	休息	她	后退	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“洛特就算累得腰酸背痛，也搬不动那边的赤褐色浆果。”

['lɪt(ə)l] [fuːl] .
little fool .
小的 傻子 .

小傻瓜。

[siː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hæns][mʌst; məst] ['kæri] [bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] . "
See , now she is so tired that Hans must carry both them and her . "
看 , 现在 她 是 所以 疲劳的 那 汉斯 必须 携带 两个都 他们 和 她 . "

你看，她现在累坏了，汉斯不得不把他们俩和她一起背起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] , ['iːgəli] .
" She is a country girl , " said the pale woman , eagerly .
" 她 是 一个 国家 女孩 , " 说 这 苍白 女士 , 急切地 .

"她是个乡下姑娘，"面色苍白的女人急切地说。

" [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)]
" Outside and inside she is made after the pattern of yourself and all other
" 外部 和 里面 她 是 制成 后 这 图案 的 你自己 和 全部 其他
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

"她的外表和内在都和你以及其他所有女性一样，都是按照她们的模式塑造的。"

" [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [truːθ] [ɪz] [truː] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] . "
" said the Dame , " and the one truth is true for us all . "
" 说 这 贵妇人 , " 和 这 一 真相 是 真的 为了 我们 全部 . "

"这位女士说，'唯一的真理对我们所有人来说都是真理。'"

" [gʊd] [deɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" Good Dame , " she said , after a moment ,
" 好的 贵妇人 , " 她 说 , 后 一个 片刻 ,

"好女人，"她过了一会儿说道。

[waɪl] [ðə; ði]['wægənz] [kriːk] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
while the wagons creaked through the orchard and the girls laughed as the sun
尽管 这 马车 嘎吱作响 通过 这 果园 和 这 女孩们 笑了 作为 这 太阳
[slɪpt] ['ləʊə(r)] ,
slipped lower ,
滑倒了 降低 ,

马车吱吱作响地穿过果园，女孩们笑着，太阳渐渐西沉。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] [strəʊv] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət]['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l]
" what if I strove no more for greatness , but only made me little
" 什么 如果 我 努力 不 更多的 为了 伟大 , 但 仅有的 制成 我 小的

如果我不再追求伟大，而只是让自己变得渺小，那又会怎样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['pɪktʃəz] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ'self] ? "
pictures to pleasure a few that love me and myself ? "
图片 到 乐趣 一个 很少 那 爱 我 和 我 ? "

照片只是为了取悦几个爱我的人和我自己?

" [waɪ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [mɔː(r)]['kaɪndli] — " [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][ðeə(r)] ,
" Why , as for that , " said the Dame more kindly — " have a care there ,
" 为什么 , 作为 为了 那 , " 说 这 贵妇人 更多的 亲切地 — " 有 一个 关心 那里 ,
['rɒdʒə(r)] ,
Roger ,
罗杰 ,

"至于那件事，"夫人语气缓和了一些，"罗杰，你小心点。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː] ['rʌfli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

you	will	hurt	your	sister	if	you	play	too	roughly	with	her	!	—	as	for
你	将要	伤害	你的	姐姐	如果	你	玩	也	大致	和	她	!	—	作为	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

你跟妹妹玩得太粗鲁会伤到她的！——至于这件事，

[ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	no	harm	in	it	.
我	能	看	不	伤害	在	它	.

我觉得没什么害处。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːθ] ['eni] ['wʊmənz] [waɪl] ,

Neither	can	I	see	how	it	should	be	worth	any	woman's	while	,
两者都不	能	我	看	如何	它	应该	是	值得	任何	女性的	尽管	,

我也不明白这对任何女人来说有什么意义。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [nɒt] [greɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

if	the	thing	be	not	great	,	and	she	knows	it	.
如果	这	事物	是	不是	伟大的	,	和	她	知道	它	.

如果事情不太好，她也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [geɪm] . "

It	is	a	child's	game	.	"
它	是	一个	孩子的	游戏	.	"

这是小孩子的游戏。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] ,

"	That	is	true	,	"	she	said	bitterly	,
"	那	是	真的	,	"	她	说	苦涩地	,

“没错，”她苦涩地说。

" [ðəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['peti] [fɑːm] ,

"	though	how	you	should	know	it	who	pass	your	days	on	a	petty	farm	,
"	尽管	如何	你	应该	知道	它	WHO	经过	你的	天	在	一个	小气	农场	,

“然而，那些终日在小农场里度过时光的人，又怎会知道呢？”

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [ai] ['kænɒt] [siː] . "

far	from	the	great	world	,	I	cannot	see	.	"
远的	从	这	伟大的	世界	,	我	不能	看	.	"

远离尘嚣，我什么也看不见。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	If	you	come	to	my	time	of	life	,	my	dear	,
"	如果	你	来	到	我的	时间	的	生活	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，如果你活到我这个年纪，

[ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [greɪt] [ɔː(r)] ['peti] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ə; eɪ]

and	still	think	that	the	world	is	great	or	petty	by	so	much	as	it	is	near	a
和	仍然	思考	那	这	世界	是	伟大的	或者	小气	经过	所以	很多	作为	它	是	靠近	一个

[fɑːm] [ɔː(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

farm	or	far	from	it	,
农场	或者	远的	从	它	,

仍然认为世界的大小取决于它离农场远近，或者说世界伟大或渺小。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['kɒntent] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

you	will	not	be	having	much	content	in	your	old	age	,	"	said	the	Dame	.
你	将要	不是	是	拥有	很多	内容	在	你的	老的	年龄	,	"	说	这	贵妇人	.

“你老了以后就不会有很多事情可做了，”这位女士说道。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɒkɪŋ] .

"	Now	I	must	put	my	mind	upon	the	heel	of	this	stocking	.
"	现在	我	必须	放	我的	头脑	之上	这	脚跟	的	这	袜	.

“现在我必须把注意力集中在这只长袜的后跟上。”

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs]

"	She	wept	aloud	and	saw	now	that	not	for	nothing	had	she	come	upon	this
"	她	哭泣	大声	和	锯	现在	那	不是	为了	没有什么	有	她	来	之上	这

['siːkrət] [fɑːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['gləʊɪŋ] ['ɔːtʃəd]

secret	Farm	and	that	in	this	glowing	orchard
秘密	农场	和	那	在	这	发光	果园

她放声痛哭，现在她明白，自己来到这片隐秘的农场，来到这片生机勃勃的果园，绝非偶然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːdɪst] ['les(ə)n] .

she	was	to	learn	her	hardest	lesson	.
她	曾是	到	学习	她	最难	课	.

她即将迎来人生中最艰难的教训。

[ðə; ði] [deɪm] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] .

The	Dame	spoke	again	,	and	finally	.
这	贵妇人	辐	再次	,	和	最后	.

那位女士再次开口，而且是最后一次。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	she	said	,	"	for	this	is	the	way	of	it	.
"	她	说	,	"	为了	这	是	这	方式	的	它	.

她说：“事情就是这样。”

[nəʊ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [wɪl] ['evə(r)][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [greɪt] ['tʃɪldrən] ,

No	woman	living	will	ever	do	a	great	work	who	could	not	have	borne	great	children	,
不	女士	活的	将要	曾经	做	一个	伟大的	工作	WHO	可以	不是	有	出生	伟大的	孩子们	,

任何一个没有生育过伟大子女的女人，都不可能成就伟大的事业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][beə(r)] [greɪt] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)] [greɪt] [wɜːk] .

and	if	she	can	bear	great	children	she	can	do	no	other	great	work	.
和	如果	她	能	熊	伟大的	孩子们	她	能	做	不	其他	伟大的	工作	.

如果她只能生育伟大的孩子，她就无法成就其他伟大的事业。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][gɒd] [ɔːl'maɪti] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

Else	she	would	be	as	God	Almighty	,	who	has	made	both	the	poet	and	the	poem	,
别的	她	会	是	作为	上帝	全能者	,	WHO	有	制成	两个都	这	诗人	和	这	诗	,

否则她就如同全能的上帝，创造了诗人，也创造了诗歌。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

the	painter	and	his	picture	.
这	画家	和	他的	图片	.

画家和他的画作。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['peɪntə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

For	He	made	it	before	the	painter	could	see	it	.
为了	他	制成	它	前	这	画家	可以	看	它	.

因为祂在画家看到之前就创作完成了。

[naʊ] , [gəʊ][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['æplz] ,

Now	,	go	and	help	them	with	the	apples	,
现在	,	去	和	帮助	他们	和	这	苹果	,

现在，去帮他们摘苹果吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə]['gæðə(r)] .

for	the	sun	is	setting	and	there	are	yet	a	few	to	gather	.
为了	这	太阳	是	环境	和	那里	是	然而	一个	很少	到	收集	.

因为太阳正在落山，还有一些人需要聚集。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [hiːps] [ænd; ənd] [tɔil] [tɪl]

"	She	stumbled	forward	and	threw	herself	upon	the	fragrant	heaps	and	toiled	till
"	她	踉跄	向前	和	扔	她自己	之上	这	香	堆积如山	和	辛勤劳作	直到

[ðə; ði] [breθ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	breath	left	her	,
这	气息	左边	她	,

她踉跄着向前，扑倒在散发着香气的柴堆上，辛勤劳作，直到精疲力竭。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] ['elspeθ] , [huː] [wɜːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

nor	did	she	talk	any	more	to	Elspeth	,	who	worked	beside	her	,
也不	做过	她	讲话	任何	更多的	到	埃尔斯佩思	,	WHO	工作	旁	她	,

她也不再和在她旁边工作的埃尔斯佩思说话了。

[nɔː(r)][tuː; tə][dʒəʊn] [huː] [pɪkt] [bɪ'haɪnd] .

nor	to	Joan	who	picked	behind	.
也不	到	琼	WHO	挑选	在后面	.

也没有给后面捡东西的琼。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['wɪərid] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊd] ;

Her	back	ached	and	her	arms	wearied	with	their	load	;
她	后退	疼痛	和	她	武器	疲惫	和	他们的	加载	;

她背部疼痛，双臂因负重而疲惫不堪；

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] .

her	legs	began	again	to	tremble	and	her	breath	came	short	.
她	腿	开始	再次	到	颤抖	和	她	气息	来了	短的	.

她的双腿再次开始颤抖，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd]

And	all	the	time	her	brows	were	knotted	with	a	teasing	thought	and
和	全部	这	时间	她	眉毛	是	打结的	和	一个	戏弄	想法	和

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ['siːsləsli] .

her	lips	moved	ceaselessly	.
她	嘴唇	已搬	不停地	.

她眉头紧锁，似乎在想着什么戏谑的事情，嘴唇也不停地翕动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['plæsɪd] [deɪm] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)]

Suddenly	she	rushed	toward	the	placid	Dame	and	fell	on	her	knees	before
突然	她	匆忙	朝向	这	平静	贵妇人	和	跌倒	在	她	膝盖	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她突然冲向那位神态安详的女士，跪倒在她面前。

" [əʊ] , [deɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [mʌst; məst][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['leɪbə(r)][səʊ] ?

"	Oh	,	Dame	,	"	she	cried	,	"	must	we	always	labour	so	?
"	哦	,	贵妇人	,	"	她	哭	,	"	必须	我们	总是	劳动	所以	?

“哦，夫人，”她喊道，“我们一定要一直这么辛苦吗？”

[kæn; kən][wiː; wi]['nevə(r)] [ə'ʧiːv] , [bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi]['evə(r)][duː; də] [ðəʊz] [tɑːsks] [wɪʧ] [ðə; ði]

Can	we	never	achieve	,	but	must	we	ever	do	those	tasks	which	the
能	我们	绝不	达到	,	但	必须	我们	曾经	做	那些	任务	哪个	这

[naɪt] [wɪl] [ʌn'duː] [ə'gen] ?

night	will	undo	again	?
夜晚	将要	撤销	再次	?

我们是否永远无法达成目标，但我们必须去做那些黑夜终将抹杀的事情吗?

[ðiːz] ['æplz] [wɪl] [nɒt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] ;

These	apples	will	not	stand	for	the	world	to	see	that	I	picked	them	;
这些	苹果	将要	不是	站立	为了	这	世界	到	看	那	我	挑选	他们	;

这些苹果绝不会容忍世人看到是我摘的;

[jɔː(r); jə(r)]['deəri] [wɜːk] [ɪz][ʌn'wəʊv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

your	dairy	work	is	unwoven	like	a	dream	.
你的	奶制品	工作	是	未编织物	喜欢	一个	梦	.

你的奶牛养殖工作就像一场梦一样散开了。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ? "

Must	it	be	so	?	"
必须	它	是	所以	?	"

一定是这样吗?

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	My	dear	,	"	said	the	Dame	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	贵妇人	,

“亲爱的，”夫人说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌləd]

and	her	smile	was	sweeter	than	the	sunlight	through	the	coloured
和	她	微笑	曾是	更甜	比	这	阳光	通过	这	有色

[bau] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

boughs	,	"	it	must	be	always	so	.
树枝	,	"	它	必须	是	总是	所以	.

她的笑容比透过彩色树枝的阳光还要甜美，“它一定永远都是这样。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [daɪz] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] ;

Even	as	the	day	dies	every	night	and	is	born	with	the	dawn	;
甚至	作为	这	天	死亡	每一个	夜晚	和	是	出生	和	这	黎明	;

正如白昼每晚消逝，黎明破晓;

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːʧəd] [liːvz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['blɒsəm] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [bʌt; bət][tuː; tə] [fruːt] ,

even	as	the	orchard	leaves	but	to	blossom	and	blossoms	but	to	fruit	,
甚至	作为	这	果园	树叶	但	到	开花	和	花朵	但	到	水果	,

就像果园里的树叶凋零却要开花结果，花朵凋零却要结果一样，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][tuː; tə][duː; də] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][gɒd] [meɪks] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

and	all	is	to	do	another	year	;	even	as	God	makes	the	harvest	for	us
和	全部	是	到	做	其他	年	;	甚至	作为	上帝	制作	这	收成	为了	我们

[tuː; tə] [spɔɪl] ,

to	spoil	,
到	剧透	,

而这一切，又要等到明年；即便上帝为我们预备了丰收，让我们去糟蹋它，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] ;

and	smiles	and	makes	another	;
和	微笑	和	制作	其他	;

然后笑着又笑了一次;

[səʊ][mʌst; məst] ['wɪmɪn] [wiːv] [wɒt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪl] [weə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [wɒt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [sɔɪl]

so	must	women	weave	what	the	year	will	wear	and	wash	what	the	day	will	soil
所以	必须	女性	编织	什么	这	年	将要	穿	和	洗	什么	这	天	将要	土壤

.

:

.

所以，妇女们必须织造一年要穿的衣服，清洗一天要弄脏的衣服。

[ænd; ənd][mæn] , [hɜːr); hə(r)] ['greɪtɪst] [wɜːk] ,

And	man	,	her	greatest	work	,
和	男人	,	她	最	工作	,

还有，她最伟大的作品，

[wɪl] [wʌn] [deɪ] [daɪ][ænd; ənd]['məʊldə(r)]['ɪntuː]['rəʊzɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [men] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [pɪk] .

will	one	day	die	and	moulder	into	roses	that	other	men	shall	one	day	pick	.
将要	一	天	死	和	成型机	进入	玫瑰	那	其他	男人	将	一	天	挑选	.

终有一天会凋零腐朽，化作玫瑰，供其他人采摘。

['aʊə(r)] [men] - ['tʃɪldrən] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] ['lʌvli] [tɒɪz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

Our	men	-	children	finish	their	lovely	toys	and	set	them	on	the
我们的	男人	-	孩子们	结束	他们的	迷人的	玩具	和	放	他们	在	这

我们的大男孩们完成了他们心爱的玩具，并把它们放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʃelf] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

shelf	,	but	our	work	is	too	great	that	we	should	ever	finish	it	;
架子	,	但	我们的	工作	是	也	伟大的	那	我们	应该	曾经	结束	它	;

书架，但我们的工作量太大，我们永远也无法完成；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['meni] ['taɪni] ['mætəz] ,

it	is	so	great	that	it	must	needs	be	made	of	many	tiny	matters	,
它	是	所以	伟大的	那	它	必须	需求	是	制成	的	许多	微小的	事情	,

它如此巨大，必然是由许多微小的事物构成的。

[dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] [snoʊz] .

done	now	and	again	like	the	growing	rains	and	sheltering	snows	.
完毕	现在	和	再次	喜欢	这	生长	雨	和	庇护所	雪	.

就像渐起的雨水和遮蔽的积雪一样，时不时就会发生。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][æt; ət] [rest] — [tɪl] [gɒd] [hɪm'self] [rests] .

We	can	never	be	at	rest	—	till	God	himself	rests	.
我们	能	绝不	是	在	休息	—	直到	上帝	他自己	休息	.

我们永远无法安息——除非上帝自己安息。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] ?

Do	you	understand	what	I	would	be	saying	?
做	你	理解	什么	我	会	是	说	?

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [deɪmz] [læp][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['æplz] [fel]

"	She	wept	and	laid	her	head	in	the	Dame's	lap	and	the	yellow	apples	fell
"	她	哭泣	和	铺设	她	头	在	这	女士的	膝	和	这	黄色的	苹果	跌倒

[ə'baʊt] [hɜːr); hə(r)] [niːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] .

about	her	knees	as	she	knelt	.
关于	她	膝盖	作为	她	跪下	.

她哭着把头枕在夫人腿上，跪下时，黄苹果散落在她的膝盖周围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

But	she	answered	:
但	她	回答	:

但她回答说：

" [jes] , [dɪə(r)] [deɪm] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	Yes	,	dear	Dame	,	I	understand	.
"	是的	,	亲爱的	贵妇人	,	我	理解	.

“是的，尊敬的女士，我明白了。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , [deɪm] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? "

But	,	oh	,	Dame	,	why	is	it	so	?	"
但	,	哦	,	贵妇人	,	为什么	是	它	所以	?	"

但是，哦，夫人，为什么会这样呢?

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	I	do	not	know	,	my	dear	,	"	answered	the	Dame	,
"	我	做	不是	知道	,	我的	亲爱的	,	"	回答	这	贵妇人	,

“我不知道，亲爱的，”夫人回答道。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	but	I	know	that	we	must	learn	it	or	we	cannot	live	in	the	world	.
"	但	我	知道	那	我们	必须	学习	它	或者	我们	不能	居住	在	这	世界	.

但我知道我们必须学会它，否则我们就无法在这个世界上生存。

[naʊ] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

Now	sleep	,	for	you	have	been	almost	too	long	at	the	Farm	.
现在	睡觉	,	为了	你	有	到过	几乎	也	长的	在	这	农场	.

睡吧，你在农场待的时间太长了。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [deɪmz] [strɒŋ] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	She	felt	the	Dame's	strong	hands	upon	her	head	,
"	她	毛毡	这	女士的	强的	双手	之上	她	头	,

她感到那位夫人有力的双手放在她的头上，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , ['kraɪɪŋ] , " [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

she	heard	the	voices	of	the	maids	and	the	men	,	crying	,	"	Sing	us	a	song	,
她	听到	这	声音	的	这	女佣	和	这	男人	,	哭泣	,	"	唱歌	我们	一个	歌曲	,

[dɪə(r)] [deɪm] !

dear	Dame	!
亲爱的	贵妇人	!

她听到女仆和男人们的声音，喊道：“亲爱的夫人，请给我们唱首歌吧！”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] ?

Will	you	not	sing	us	a	song	?
将要	你	不是	唱歌	我们	一个	歌曲	?

你愿意为我们唱首歌吗?

" [ðen] [ðə; ði] [deɪm] [bɪ'gæn][æn; ən][əʊld] , [sæd]['bæləd]

"	Then	the	Dame	began	an	old	,	sad	ballad
"	然后	这	贵妇人	开始	一个	老的	,	伤心	民谣

然后，那位女士开始唱一首古老而悲伤的民谣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [lʌvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]

of	a	knight	that	loved	a	lady	and	went	for	her	sake	to	fight	the
的	一个	骑士	那	喜爱	一个	女士	和	去	为了	她	清酒	到	斗争	这

['peɪgənz] ;

Pagans	;
异教徒	;

一位骑士爱上了一位女士，为了她而去与异教徒作战；

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [rəʊz][kəʊld]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l] [tuːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

but	the	moon	rose	cold	over	her	marble	tomb	when	he	came	back	,
但	这	月亮	玫瑰	寒冷的	超过	她	大理石	墓	什么时候	他	来了	后退	,

但当他回来时，月亮冰冷地升起在她大理石墓碑上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːlkən] [weɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hʊd] .

and	her	falcon	wailed	beneath	his	hood	.
和	她	鹘	哀嚎	下面	他的	兜帽	.

她的猎鹰在兜帽下哀鸣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] ['spɪrəʊ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd]

There	was	much	more	of	this	quaint	sorrow	and	though	she	never	could
那里	曾是	很多	更多的	的	这	古雅	悲哀	和	尽管	她	绝不	可以

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['ɔːtʃədz] .

remember	it	she	thought	of	it	always	when	she	walked	in	orchards	.
记住	它	她	想法	的	它	总是	什么时候	她	步行	在	果园	.

这种奇特的悲伤还有很多，虽然她从来记不起来了，但每当她在果园里散步时，总会想起它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ,

Then	she	felt	that	she	was	being	lifted	,
然后	她	毛毡	那	她	曾是	存在	抬起	,

然后她感觉自己被抬了起来，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [deɪmz] [diːp] [vɔɪs] :

and	in	her	dream	she	heard	the	Dame's	deep	voice	:
和	在	她	梦	她	听到	这	女士的	深的	嗓音	:

在梦中，她听到了那位女士低沉的声音：

" [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] — ['hʌri] , [dʒəʊn] ,

"	Push	her	through	the	wicket	—	hurry	,	Joan	,
"	推	她	通过	这	便门	—	匆忙	,	琼	,

“把她推进洞口——快点，琼！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] [fɑːm] [suːn] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

she	must	be	off	the	Farm	soon	or	it	will	be	too	late	,	poor	child	!
她	必须	是	离开	这	农场	很快	或者	它	将要	是	也	晚的	,	贫穷的	孩子	!

她必须尽快离开农场，否则就太晚了，可怜的孩子！

[ɪz]['kærən] ['sædl] ?

Is	Karen	saddled	?
是	凯伦	鞍	?

凯伦被套牢了吗?

[pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ! — [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] !

Push	her	!	—	make	haste	,	make	haste	!
推	她	!	—	制作	匆忙	,	制作	匆忙	!

推她！——快点，快点！

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [meɪk] [heɪst] , [ðeə(r)] !

I	hear	the	river	—	make	haste	,	there	!
我	听到	这	河	—	制作	匆忙	,	那里	!

我听到了河水的声音——快点，到那儿去！

[pʊʃ] ! "
Push ! "
推 ! "

推！ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [fɑːm] !
" I will not leave the Farm !
" 我 将要 不是 离开 这 农场 !

“我不会离开农场！”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会!

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [dʒəʊn] .
" she muttered and struggled to wake and fight with Joan .
" 她 低声说道 和 挣扎 到 唤醒 和 斗争 和 琼 .

她喃喃自语，挣扎着想要醒来并与琼搏斗。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
The red sun cut her opening eyes like a knife ,
这 红色的 太阳 切 她 开幕 眼睛 喜欢 一个 刀 ,

红日像刀子一样刺痛了她睁开的双眼。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ə'weɪk] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː]
she fought the arms that held her arms and struggled awake , staring into
她 战斗 这 武器 那 握住 她 武器 和 挣扎 醒 , 凝视 进入
[dʒoʊnz] [braʊn] [aɪz] .
Joan's brown eyes .
琼的 棕色的 眼睛 .

她挣扎着想要挣脱束缚，醒来时，凝视着琼的棕色眼睛。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒəʊn] ?
But was it Joan ?
但 曾是 它 琼 ?

但真的是琼吗?

[dʒəʊn][wɔː(r)][nəʊ] [waɪt]
Joan wore no white
琼 穿着 不 白色的

琼没有穿白色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kæp] , [nəʊ] [taɪt] [blæk] [dres] .
cap , no tight black dress .
帽 , 不 紧的 黑色的 裙子 .

戴帽子，不要穿紧身黑裙。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ]
The red glow in her eyes , was it the sun or a crimson cushion beneath
这 红色的 辉光 在 她 眼睛 , 曾是 它 这 太阳 或者 一个 赤红 软垫 下面
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ?
her head ?
她 头 ?

她眼中泛起的红光，是阳光还是她头下那块深红色的垫子?

[huːz] [stɜːn] , ['bɪədɪd] [lɪps] [ʌn'bent] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ?

Whose	stern	,	bearded	lips	unbent	and	smiled	at	her	?
谁	船尾	,	留着胡子的	嘴唇	未弯曲	和	微笑	在	她	?

谁那严厉而长满胡须的嘴唇放松下来，对她露出了微笑?

" [pʊʃ] , [kiːp] ['pʊʃɪŋ] !

"	Push	,	keep	pushing	!
"	推	,	保持	推动	!

“加油，继续加油！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	he	said	,	and	raised	and	lowered	her	arms	.
"	他	说	,	和	提高	和	降低	她	武器	.

他说着，举起又放下她的手臂。

" [smel] [ðɪs] , [dɪə(r)] [frend] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['smɑːtɪŋ] ['əʊdə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ,

"	Smell	this	,	dear	friend	,	"	and	a	strong	,	smarting	odour	filled	her	nostrils	,
"	闻	这	,	亲爱的	朋友	,	"	和	一个	强的	,	刺痛	气味	已填	她	鼻孔	,

“闻闻这个，亲爱的朋友，”一股强烈刺鼻的气味涌入她的鼻孔。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] .

so	that	she	coughed	and	choked	.
所以	那	她	咳嗽	和	窒息	.

于是她咳嗽起来，呛住了。

" [ðæt] [ɪz]['betə(r)] , " [sed] ['sʌmwʌn] ; " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

"	That	is	better	,	"	said	someone	;	"	we	were	frightened	.
"	那	是	更好的	,	"	说	某人	;	"	我们	是	害怕	.

“这样好多了，”有人说；“我们当时很害怕。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?

Why	did	you	not	tell	us	your	heart	was	weaker	than	usual	?
为什么	做过	你	不是	告诉	我们	你的	心	曾是	较弱	比	通常	?

为什么你没有告诉我们你的心脏比平时虚弱?

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [nɜːs] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	office	nurse	fanned	her	;	a	strong	light	was	in	her	face	.
"	这	办公室	护士	扇形	她	;	一个	强的	光	曾是	在	她	脸	.

“办公室护士给她扇风；一束强光照在她的脸上。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] ['terəbli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['kɔːdiəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [strɒŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	The	doctor	felt	terribly	about	you	—	that	cordial	was	not	so	very	strong	,	he	thought	.
"	这	医生	毛毡	可怕	关于	你	—	那	亲切	曾是	不是	所以	非常	强的	,	他	想法	.

“医生对你的感觉很糟糕——他觉得那份热情不够强烈。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] ? "

You	are	all	right	,	now	?	"
你	是	全部	正确的	,	现在	?	"

你现在没事了吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːt] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] ,

"	It	was	Lotte	that	kept	the	cordial	-	room	,	"	she	said	vaguely	,
"	它	曾是	乐天	那	保留	这	亲切	-	房间	,	"	她	说	依稀	,

“是洛特负责维护休息室，”她含糊地说。

[bʌt; bət] [wɪð] ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [klɪəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] .

but	with	speaking	her	mind	cleared	and	she	came	to	herself	again	.
但	和	请讲	她	头脑	已清除	和	她	来了	到	她自己	再次	.

但说完话后，她的头脑清醒了，又恢复了理智。

" [wɒz; wəz][aɪ] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Was	I	—	was	it	for	long	?	"	she	asked	.
"	曾是	我	—	曾是	它	为了	长的	?	"	她	问	.

“我……我待了很久吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [laɪkt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊ][aɪ'dɪə]

"	It	was	longer	than	we	liked	,	"	said	the	nurse	;	"	of	course	,	you	had	no	idea
"	它	曾是	更长	比	我们	喜欢	,	"	说	这	护士	;	"	的	课程	,	你	有	不	主意

“比我们预想的要长，”护士说；“当然，你肯定不知道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

of	what	was	happening	to	you	.
的	什么	曾是	发生	到	你	.

了解你当时的情况。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] . "

We	tried	everything	.	"
我们	尝试	一切	.	"

我们尝试了一切办法。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	know	that	a	great	deal	happened	,	"	she	said	;
"	我	知道	那	一个	伟大的	交易	发生	,	"	她	说	;

“我知道发生了很多事，”她说；

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .

"	let	me	see	the	doctor	before	I	go	.
"	让	我	看	这	医生	前	我	去	.

“让我先见见医生再走。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði][lɑːst] ['les(ə)n]

The	Last	Lesson
这	最后的	课

最后一课

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [djuːnz]

THE	CASTLE	ON	THE	DUNES
这	城堡	在	这	沙丘

沙丘上的城堡

[ai] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] ['hʌrid] [baɪ][juː 'es] ;

I	saw	much	of	my	friend	as	the	years	hurried	by	us	;
我	锯	很多	的	我的	朋友	作为	这	年	慌忙	经过	我们	;

岁月如梭，我与朋友相处的时间却越来越少；

[j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][læg] ['ʃeɪmfəli] , ['sʌmtaɪmz] ,

years	in	which	I	seemed	to	myself	to	lag	shamefully	,	sometimes	,
年	在	哪个	我	似乎	到	我	到	落后	可耻地	,	有时	,

那些年里，我有时觉得自己落后得令人羞愧，

[ænd; ənd][wɪn] ['nʌθɪŋ] [njuː] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ,

and	win	nothing	new	out	of	life	,
和	赢	没有什么	新的	出去	的	生活	,

人生一无所获，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [freʃ] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wɪð] ['evri] ['siːz(ə)n] .

but	from	which	she	drew	fresh	vigour	of	spirit	with	every	season	.
但	从	哪个	她	画	新鲜的	活力	的	精神	和	每一个	季节	.

但她却从中汲取了新的精神活力，每个季节都如此。

['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,

Many	things	she	taught	me	,
许多	事物	她	教授	我	,

她教了我很多东西，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ai][best] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][lɑːst] ,

and	of	them	all	I	best	remember	the	one	she	told	me	last	,
和	的	他们	全部	我	最好的	记住	这	一	她	讲述	我	最后的	,

在所有故事中，我印象最深的是她最后跟我说的那一个。

[wen] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

when	I	had	known	her	twenty	years	.
什么时候	我	有	已知	她	二十	年	.

我认识她二十年了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fʊli] ['sɪksti] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [kraʊn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][heə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

She	was	at	that	time	fully	sixty	,	with	a	fine	crown	of	silver	hair	,	a	tall	,
她	曾是	在	那	时间	完全	六十	,	和	一个	美好的	王冠	的	银	头发	,	一个	高的	,

那时她已年过六十，拥有一头浓密的银发，身材高挑。

[fʊl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [dɑːk] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [rɪ'gɑːd] [gruː] ,

full	figure	and	piercing	dark	eyes	,	for	as	she	grew	older	her	whole	regard	grew	,
满的	数字	和	冲孔	黑暗的	眼睛	,	为了	作为	她	生长	老	她	所有的	看待	生长	,

她身材丰满，眼神深邃迷人，随着年龄的增长，她的魅力也与日俱增。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kiːnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] , [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

as	it	seemed	to	me	,	keener	and	more	commanding	,	and	not	,	as	with	some	women	,
作为	它	似乎	到	我	,	更敏锐	和	更多的	指挥	,	和	不是	,	作为	和	一些	女性	,

在我看来，她更敏锐、更有掌控力，不像某些女人那样。

[sˈɒftɐ] [ænd; ənd] [les] [ˈpaʊəf(ə)l] .

softer	and	less	powerful	.
更柔和	和	较少的	强大的	.

更柔和，威力更小。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [ˈwɪntə(r)] [ˈiːvnɪŋ] ,

I	had	been	with	her	all	the	white	winter	evening	,
我	有	到过	和	她	全部	这	白色的	冬天	晚上	,

整个冬夜，我都陪着她。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈerəndz] [ɒv; əv] [dɪˈsɜːnɪŋ] [ˈtʃærəti] [ðæt] [ˈɒkjupaɪd] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

on	one	of	those	errands	of	discerning	charity	that	occupied	so	many	of	her
在	一	的	那些	跑腿	的	有洞察力	慈善机构	那	占领	所以	许多	的	她

[ˈaʊəz] [ænd; ənd] [θɔːts] — [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈmeni] ,

hours	and	thoughts	—	dangerously	many	,
小时	和	想法	—	危险地	许多	,

在她那些充满洞察力的慈善差事中——这些差事占据了她大量的时间和精力——危险地多，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æz; əz][wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [seɪ] ,

as	we	who	loved	her	would	often	say	,
作为	我们	WHO	喜爱	她	会	经常	说	,

正如我们这些爱她的人常说的那样，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːˈself] [ʌnˈnesəsərəli] [əˈpɒn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)z] [maɪt]

considering	that	she	spent	herself	unnecessarily	upon	much	for	which	others	might
考虑	那	她	花费	她自己	不必要的	之上	很多	为了	哪个	其他的	可能

[wel] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈdepjuti] .

well	have	acted	deputy	.
出色地	有	行动	副	.

考虑到她把不必要的精力浪费在了很多其他人完全可以代劳的事情上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ˈɜːli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌmɪdˈwɪntə(r)] ,

The	sun	had	set	early	,	for	it	was	midwinter	,
这	太阳	有	放	早期的	,	为了	它	曾是	隆冬	,

太阳很早就落山了，因为正值隆冬时节。

[ænd; ənd] [waɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n][skaɪ] .

and	white	points	of	winter	stars	were	pricking	through	the	frozen	sky	.
和	白色的	积分	的	冬天	明星	是	刺	通过	这	冷冻	天空	.

冬日繁星点点，如同白点般划破冰封的夜空。

[ðə; ði] [snəʊ] , [aɪst] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [krʌst] ,

The	snow	,	iced	over	with	a	glistening	crust	,
这	雪	,	冰镇	超过	和	一个	闪闪发光	地壳	,

积雪表面结了一层闪闪发光的冰壳，

[sent] [bæk] [peɪl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][kəʊld] [griːn] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈrəʊzi] [gləʊz] [ðæt]

sent	back	pale	reflections	to	the	bars	of	cold	green	and	thin	rosy	glows	that
发送	后退	苍白	反思	到	这	酒吧	的	寒冷的	绿色的	和	薄的	红润	发光	那

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌnset] ,

stood	for	sunset	,
站立	为了	日落	,

苍白的倒影映照在冰冷的绿色和淡淡的玫瑰色光晕中，那是日落的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [wɪnd] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] ,

and	a	threatening	wind	began	to	rise	,
和	一个	威胁	风	开始	到	上升	,

一股阴沉的风开始刮了起来。

[ðæt] [ʃʊk] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['aɪsɪklz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stɪf] ,

that	shook	down	little	icicles	from	the	window	ledge	and	made	the	stiff	,
那	摇晃	向下	小的	冰柱	从	这	窗户	壁架	和	制成	这	僵硬的	,

那东西抖落了窗台上的小冰柱，使它们变得僵硬，

[tʃɪl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd] ['biːtʃ] [kriːk] ['wɔːrnɪŋli] .

chill	branches	of	the	oaks	and	beeches	creak	warningly	.
寒意	分支	的	这	橡树	和	山毛榉	吱嘎声	警告	.

橡树和山毛榉的树枝在寒气中发出嘎吱声，发出警告。

[aɪ] ['ʃɪvə] [tuː; tə] [maɪ'self] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [θæŋkt] [sɪn'sɪəli] [ðə; ði] ['slendə(r)] [gɜːl] [ðæt]

I	shivered	to	myself	with	pleasure	and	thanked	sincerely	the	slender	girl	that
我	瑟瑟发抖	到	我	和	乐趣	和	谢谢	真挚地	这	苗条	女孩	那

[brɔːt] [hɒt] [tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [maɪ] [lɒŋ] [fɜːrz] .

brought	hot	tea	to	me	and	unwrapped	my	long	furs	.
带来	热的	茶	到	我	和	拆开	我的	长的	毛皮	.

我高兴得浑身颤抖，真诚地感谢那位给我端来热茶并解开我长皮草的苗条女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [frɛndz] ['dɔːtə(r)] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hæpɪli]

It	was	not	my	friend's	daughter	—	the	youngest	of	these	was	now	happily
它	曾是	不是	我的	朋友们	女儿	—	这	最小的	的	这些	曾是	现在	快乐地

['mærid] ,

married	,
已婚	,

那不是我朋友的女儿——她们当中最小的那个现在已经幸福地结婚了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept]

and	she	would	have	been	alone	,	were	it	not	for	the	girls	that	she	kept
和	她	会	有	到过	独自的	,	是	它	不是	为了	这	女孩们	那	她	保留

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

如果不是身边有那些女孩陪伴，她就会孤身一人。

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ðæt]

training	and	guiding	them	into	some	of	the	wisdom	and	charm	that
训练	和	指导	他们	进入	一些	的	这	智慧	和	魅力	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [self] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'tʃɑːtəd]

distinguished	her	gracious	self	—	a	sort	of	unchartered
杰出的	她	亲切	自己	—	一个	种类	的	未知的

训练和引导他们领悟她优雅气质中蕴含的智慧和魅力——一种未知的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[skuːl] , [weə(r)] [les] ['gɪftɪd] ['mʌðəz] [sɔːt] ['iːgəli] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] .

school	,	where	less	gifted	mothers	sought	eagerly	to	install	their	daughters	.
学校	,	在哪里	较少的	天才	母亲们	寻求	急切地	到	安装	他们的	女儿们	.

一些能力稍逊的母亲急切地想把女儿送进这所学校。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

As	she	accepted	the	services	of	two	of	these	,
作为	她	公认	这	服务	的	二	的	这些	,

她接受了其中两人的服务，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

and	dispatched	by	a	messenger	some	comforts	to	be	sent	to	the	suffering
和	已派出	经过	一个	信使	一些	舒适	到	是	发送	到	这	痛苦

['kriːtʃə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ,

creature	we	had	just	returned	from	visiting	,
生物	我们	有	只是	返回	从	访问	,

并派信使送去一些慰问品，送给我们刚刚探望过的那个受苦的人。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] ['ʃædəʊi] [fleɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [stɔːm] .

I	lingered	by	the	window	and	saw	the	first	shadowy	flakes	of	a	new	storm	.
我	徘徊不去	经过	这	窗户	和	锯	这	第一的	阴暗的	薄片	的	一个	新的	风暴	.

我在窗边逗留了一会儿，看到了新风暴来临前飘来的第一片朦胧的雪花。

[ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊl] , [æn; ən] ['aɪsi] [brɑːntʃ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] ;

The	wind	rose	quickly	to	a	howl	,	an	icy	branch	tapped	at	the	pane	;
这	风	玫瑰	迅速地	到	一个	嗥	,	一个	冰冷的	分支	轻敲	在	这	窗格	;

风势骤然增强，变成呼啸声，一根冰冷的树枝敲打着窗玻璃；

[wiː; wi][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

we	had	narrowly	escaped	a	dangerous	home	-	coming	.
我们	有	勉强	逃脱	一个	危险的	家	-	未来	.

我们险些遭遇了一场危险的返乡之旅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['petɪʃ] [kəm'pleɪnt] .

I	could	not	resist	a	somewhat	pettish	complaint	.
我	可以	不是	抵抗	一个	有些	小气	抱怨	.

我忍不住抱怨了几句，虽然有点吹毛求疵。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ə; eɪ] [rest] [frɒm; frəm] [ðiːz]

"	Don't	you	think	,	"	I	began	,	"	that	you	have	earned	a	rest	from	these
"	不	你	思考	,	"	我	开始	,	"	那	你	有	获得	一个	休息	从	这些

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

“你不觉得，”我开口说道，“你已经应该从这些探险中休息一下了吗？”

[ðiːz] [ɪn'sɪstənt] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [jɔːz] , [ðɪs] ['kɒnstənt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ?

these	insistent	girls	of	yours	,	this	constant	responsibility	?
这些	坚持	女孩们	的	你的	,	这	持续的	责任	?

你这些执着的女儿们，还有你肩负的这份永无止境的责任?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mæg'nɪfɪsntli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] — [jes] ;

You	are	magnificently	strong	and	well	—	yes	;
你	是	壮丽	强的	和	出色地	—	是的	;

你身体非常强壮，精神也很好——是的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][vaɪ'tæləti][hæz; həz][ɪts]['lɪmɪts][ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

but	even	your	vitality	has	its	limits	and	too	many	people	hang	upon	you	,
但	甚至	你的	活力	有	它是	限制	和	也	许多	人们	悬挂	之上	你	,

[maɪ][dɪə(r)] !

my	dear	!
我的	亲爱的	!

但是，即使你的精力也是有限的，亲爱的，太多的人都依赖着你!

[duː; də][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self]

Do	you	shake	us	all	off	for	a	while	and	do	something	for	yourself
做	你	摇	我们	全部	离开	为了	一个	尽管	和	做	某物	为了	你自己

,

,

,

你能不能暂时抛开我们这些，做点自己喜欢的事情?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

your	own	pleasure	and	relaxation	.
你的	自己的	乐趣	和	松弛	.

自身的愉悦和放松。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [rest] !

Surely	at	your	age	you	deserve	rest	!
一定	在	你的	年龄	你	应得	休息	!

你这把年纪了，当然应该好好休息!

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] — [waɪ] [ɪn'vaɪt] ['ʌðə(r)z] ?

Your	own	have	ceased	to	need	you	—	why	invite	others	?
你的	自己的	有	停止	到	需要	你	—	为什么	邀请	其他的	?

你自己的家人都不再需要你了——为什么要邀请其他人呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] .

She	looked	strangely	at	me	and	in	the	dusk	I	saw	her	face	white	.
她	看起来	奇怪的	在	我	和	在	这	黄昏	我	锯	她	脸	白色的	.

她用一种奇怪的眼神看着我，在暮色中，我看到她的脸色苍白。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

" [aɪ] [went] [ɒn] ,

"	I	went	on	,
"	我	去	在	,

我继续说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['hærəu] [jɔː'self] [ʌn'nesəsərəli] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [peɪn][ænd; ənd]

"	you	have	harrowed	yourself	unnecessarily	with	that	poor	creature's	pain	and
"	你	有	饱受折磨	你自己	不必要的	和	那	贫穷的	生物的	疼痛	和

[wɒnt] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][sent] ['mʌni] ?

want	—	surely	you	could	have	sent	money	?
想	—	一定	你	可以	有	发送	钱	?

“你白白地让自己承受了那个可怜动物的痛苦和贫困——难道你不应该寄些钱给他吗?”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huːz] [səʊl] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

There	are	people	whose	sole	business	it	is	to	attend	to	such	cases	,
那里	是	人们	谁	唯一	商业	它	是	到	出席	到	这样的	案例	,

有些人专门负责处理这类案件。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən] [jɔːz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [rʌŋ] [baɪ] [wɒt]

and	their	nerves	are	coarser	than	yours	—	they	are	not	so	wrung	by	what
和	他们的	神经	是	较粗糙	比	你的	—	他们	是	不是	所以	拧干	经过	什么

[ɪz] ['deɪli] [wɜːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

is	daily	work	to	them	.
是	日常的	工作	到	他们	.

而且他们的神经比你的更坚韧——他们不会因为日常工作而感到那么紧张。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] [slɪd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sləʊpɪŋ] [ruːfs] ,

"	At	that	moment	a	great	fall	of	snow	slid	from	one	of	the	sloping	roofs	,
"	在	那	片刻	一个	伟大的	落下	的	雪	滑行	从	一	的	这	倾斜的	屋顶	,

“就在这时，一大堆积雪从其中一个倾斜的屋顶滑落下来，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

so	that	the	air	was	white	before	us	.
所以	那	这	空气	曾是	白色的	前	我们	.

于是，我们面前的空气一片雪白。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] ,

It	swept	to	the	ground	with	a	dense	,
它	扫荡	到	这	地面	和	一个	稠密	,

它猛地扫落到地面，形成一股浓密的气流，

['rʌʃɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] [hiːpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['taʊəz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ; [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] [red]

rushing	crash	and	heaped	itself	into	fantastic	towers	and	walls	;	close	by	a	red
匆忙	碰撞	和	堆积如山	本身	进入	极好的	塔楼	和	墙壁	;	关闭	经过	一个	红色的

['læntən] [ʃɒn] [aʊt] ;

lantern	shone	out	;
灯笼	闪耀	出去	;

奔涌而至的巨浪堆积成奇特的塔楼和城墙；附近一盏红灯笼闪耀着光芒；

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] ['sædli] .

the	wind	moaned	sadly	.
这	风	呻吟	令人遗憾的是	.

风发出悲伤的呜咽声。

" [lʊk] ! [lʊk] !

"	Look	!	look	!
"	看	!	看	!

“看！看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wʌn][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , " [ðə; ði] [djuːnz] [ə'gen] !

"	she	cried	,	one	hand	at	her	side	,	"	the	Dunes	again	!
"	她	哭	,	一	手	在	她	边	,	"	这	沙丘	再次	!

她一只手垂在身侧，喊道：“又是沙丘！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] , [tuː] ?

Surely	you	see	that	Castle	,	too	?
一定	你	看	那	城堡	,	也	?

你肯定也看到了那座城堡吧?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saɪn] — [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] !

Or	is	it	the	sign	—	Oh	,	I	am	ready	!
或者	是	它	这	符号	—	哦	,	我	是	准备好	!

或者这是个信号——哦，我已经准备好了！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] !

Believe	me	,	I	am	ready	!
相信	我	,	我	是	准备好	!

相信我，我已经准备好了！

" [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	I	caught	her	hand	.
"	我	捕捉	她	手	.

我抓住了她的手。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [djuːnz] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , ['əʊnli] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv]

"	Those	are	no	dunes	,	my	dear	friend	,	only	black	shadows	on	the	snow	of
"	那些	是	不	沙丘	,	我的	亲爱的	朋友	,	仅有的	黑色的	阴影	在	这	雪	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

your	own
你的	自己的

“亲爱的朋友，那不是沙丘，只是你雪地上的黑色影子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[lændz] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,
lands , " I assured her ,
土地 , " 我 保证 她 ,

“土地，”我向她保证道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] ['gəʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" and it is one of your own men with a lantern going on your own
" 和 它 是 一 的 你的 自己的 男人 和 一个 灯笼 去 在 你的 自己的
['erənd] .
errand .
差事 .

“而且，这是你们自己的人提着灯笼去执行你们自己的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːlən] [snəʊ] [ðæt] [teɪks] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['spaɪə(r)] - [laɪk] [ʃeɪps] — [nəʊ]['kɑːs(ə)l] .
It is the fallen snow that takes those strange spire - like shapes — no castle .
它 是 这 倒下 雪 那 需要 那些 奇怪的 尖塔 - 喜欢 形状 — 不 城堡 .

是落雪形成了那些奇特的尖塔状形状——并非城堡。

[ðɪs] [wɪnd] [weil] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .
This wind wails too much for your nerves .
这 风 哀嚎 也 很多 为了 你的 神经 .

这风呼啸得太厉害，让人神经紧张。

[lʊk] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [hɔːl] . "
Look in , at the fire and the warm hall . "
看 在 , 在 这 火 和 这 温暖的 大厅 . "

往里看，看看那炉火和温暖的大厅。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ai] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] .
" No , no , " she said quietly , " I love to look out — I am not afraid .
" 不 , 不 , " 她 说 悄悄 , " 我 爱 到 看 出去 — 我 是 不是 害怕的 .

“不，不，”她轻声说道，“我喜欢向外看——我不害怕。”

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ai] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
I never know when I may see the Castle .
我 绝不 知道 什么时候 我 可能 看 这 城堡 .

我不知道什么时候才能看到那座城堡。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [rest] . . . .
And what you said about my rest . . . .
和 什么 你 说 关于 我的 休息 . . . .

还有你说的关于我休息的事.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ][lɪps] .
Well , it seems to open my lips .
出色地 , 它 似乎 到 打开 我的 嘴唇 .

嗯，它似乎能让我张开嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] . . .
It was on just such a night . . .
它 曾是 在 只是 这样的 一个 夜晚 . . .

正是在这样一个夜晚.....

[haʊ] [kəʊld][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] !
how cold the stars were !
如何 寒冷的 这 明星 是 !

星星好冷啊！

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ'self] — ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rest] !

And	I	had	nearly	lost	myself	—	hunting	for	my	rest	!
和	我	有	几乎	丢失的	我	—	打猎	为了	我的	休息	!

我几乎迷失了自我——我一直在寻找休息!

[wen] [ðə; ðɪ] [muːn] ['raɪzɪz][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

When	the	moon	rises	I	will	tell	you	.
什么时候	这	月亮	上升	我	将要	告诉	你	.

等月亮升起来，我会告诉你。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]

"	And	then	I	knew	that	I	was	to	hear	one	of	those	strange	experiences	of
"	和	然后	我	知道	那	我	曾是	到	听到	一	的	那些	奇怪的	经历	的

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

“然后我就知道，我又要听到她那些奇怪的经历之一了。”

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ['kwɪkli] , ['ɒf(ə)n]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪ'twiːn] [swɪft] [gʌʃ]

As	always	,	she	spoke	quickly	,	often	halting	for	long	between	swift	gushes
作为	总是	,	她	辐	迅速地	,	经常	停止	为了	长的	之间	迅速	滔滔不绝

[ɒv; əv] ['nærətɪv] ,

of	narrative	,
的	叙述	,

她一如既往地语速很快，叙述过程中常常会突然停顿很久。

[naʊ] [æz; əz][wʌn] [huː] [riːdz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [bʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [naʊ] [laɪk][ðə; ðɪ]

now	as	one	who	reads	from	an	old	book	about	a	stranger	,	now	like	the
现在	作为	一	WHO	阅读	从	一个	老的	书	关于	一个	陌生人	,	现在	喜欢	这

[əd'ventʃərə(r)] [hɪm'self] .

adventurer	himself	.
冒险家	他自己	.

时而像个阅读旧书中陌生人故事的人，时而又像个冒险家本人。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɔː(r)] ['stedəli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ðɪ] [staɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	always	or	steadily	employ	the	style	into	which	I	have	thrown	her
她	做过	不是	总是	或者	稳步	采用	这	风格	进入	哪个	我	有	抛掷	她

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

她并非一直或始终如一地采用我所描述的这种写作风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ,

but	she	wrapped	me	in	an	atmosphere	,
但	她	包装	我	在	一个	气氛	,

但她营造了一种氛围，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['wɪntə(r)] [muːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	from	that	and	the	remembrance	of	a	rising	winter	moon	and	a
和	从	那	和	这	纪念	的	一个	上升	冬天	月亮	和	一个

[stɪl] , [kəʊld] [naɪt] ,

still	,	cold	night	,
仍然	,	寒冷的	夜晚	,

由此，以及对冬日明月升起和寂静寒冷夜晚的回忆，

[ai] [raɪt] .
I **write** **.**
我 写 .

我写的。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf] ,
Her **old** **friend** **the** **great** **physician** **,** **who** **now** **,** **in** **the** **evening** **of** **his** **busy** **life** **,**
她 老的 朋友 这 伟大的 医生 , WHO 现在 , 在 这 晚上 的 他的 忙碌的 生活 ,

她的老朋友，那位伟大的医生，如今已步入繁忙生活的晚年，

[ə'tendɪd] ['əʊnli][ə'pɒn] [ðəʊz] [huːz] [nə'sesəti] ['bæfld] [ðə; ði] [les] [ɪk'spɪəriənst] ,
attended **only** **upon** **those** **whose** **necessities** **baffled** **the** **less** **experienced** **,**
参加 仅有的 之上 那些 谁 必需品 困惑 这 较少的 经验丰富的 ,

只接待那些令经验不足者困惑的需求者。

[pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɪzl] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] .
pursed **his** **lips** **and** **stared** **at** **her** **out** **of** **a** **grizzle** **of** **white** **hair** **.**
攥紧 他的 嘴唇 和 凝视 在 她 出去 的 一个 灰色 的 白色的 头发 .

他抿了抿嘴，从一头灰白的头发中凝视着她。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] ,
" **And** **what** **will** **you** **do** **,** **"** **he** **asked** **abruptly** **,**
" 和 什么 将要 你 做 , " 他 问 突然 ,

“那你打算怎么办？”他突然问道。

" [wen] [ai][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðiːz] ['veəriəs]
" **when** **I** **have** **convinced** **them** **that** **you** **are** **unable** **to** **keep** **up** **these** **various**
" 什么时候 我 有 确信 他们 那 你 是 无法 到 保持 向上 这些 各种各样的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] ?
relations **that** **have** **been** **so** **many** **years** **a** **-** **building** **?**
关系 那 有 到过 所以 许多 年 一个 - 建筑 ?

“当我让他们相信你无法维持这些多年来建立起来的各种关系时？”

[weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [rest] ? "
Where **will** **you** **go** **for** **this** **great** **rest** **?** **"**
在哪里 将要 你 去 为了 这 伟大的 休息 ? "

你将去哪里享受这美好的休息呢?

" ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən][biː; bi][ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , ['fɜːmli] ,
" **Somewhere** **where** **I** **can** **be** **alone** **,** **"** **she** **answered** **him** **,** **firmly** **,**
" 某处 在哪里 我 能 是 独自的 , " 她 回答 他 , 牢牢 ,

“一个我可以独处的地方，”她坚定地回答他。

" [weə(r)] [ai][kæn; kən][fəʊld][maɪ][hændz][baɪ][sʌm; səm]['kwaɪət] , ['ləʊnli] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
" **where** **I** **can** **fold** **my** **hands** **by** **some** **quiet** **,** **lonely** **river** **,** **and** **think** **,**
" 在哪里 我 能 折叠 我的 双手 经过 一些 安静的 , 孤独 河 , 和 思考 ,

“我可以双手合十，站在一条安静、寂静的河边，思考……”

[weə(r)] [ai][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [ænd; ənd]
where **I** **can** **realize** **what** **I** **am** **;** **a** **widow** **,** **lonely** **for** **her** **best** **and**
在哪里 我 能 意识到 什么 我 是 ; 一个 寡妇 , 孤独 为了 她 最好的 和
[laɪf] - [lɒŋ] [frend] ,
life **-** **long** **friend** **,**
生活 - 长的 朋友 ,

在那里，我可以认清自己：一个寡妇，思念着自己最好的、一生的挚友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第4/5页

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːz] ['tʃɪldrən] [niːd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

a	mother	whose	children	need	her	no	longer	,
一个	母亲	谁	孩子们	需要	她	不	更长	,

一位孩子不再需要她的母亲

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [laɪf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [det] [tuː; tə][ðə; ði]

a	woman	who	has	tasted	life	long	enough	and	paid	her	debt	to	the
一个	女士	WHO	有	尝过	生活	长的	足够的	和	有薪酬的	她	债务	到	这

[wɜːld] , [ænd; ənd]

world	,	and
世界	,	和

一个阅历丰富、偿还了对世界亏欠的女人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wʊd] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .

would	slip	out	of	it	quietly	.
会	滑	出去	的	它	悄悄	.

会悄悄溜出去。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɑːsk] ? "

Surely	that	is	little	to	ask	?	"
一定	那	是	小的	到	问	?	"

这要求难道不高吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [ʃəʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [jet] [peɪd]

"	I	should	say	that	the	fact	of	your	living	showed	you	had	not	yet	paid
"	我	应该	说	那	这	事实	的	你的	活的	显示	你	有	不是	然而	有薪酬的

[jɔː(r); jə(r)] [det] [tuː; tə][laɪf] ,

your	debt	to	life	,
你的	债务	到	生活	,

“我认为，你还活着的事实表明，你还没有偿还你对生命的亏欠。”

" [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	he	said	drily	,
"	他	说	干巴巴地	,

他冷冷地说：“

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [siː] ['eni] [greɪt] ['vælјuː][ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ]

"	and	I	confess	that	I	cannot	see	any	great	value	in	realizing	these	things	you
"	和	我	承认	那	我	不能	看	任何	伟大的	价值	在	意识到	这些	事物	你

[spiːk] [ɒv; əv] .

speak	of	.
说话	的	.

“我承认，我看不出实现你所说的这些事情有什么重大价值。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] .

If	they	are	so	,	they	are	so	.
如果	他们	是	所以	,	他们	是	所以	.

如果真是如此，那就是如此。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] . "

Let	them	be	.	"
让	他们	是	.	"

随他们去吧。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] !

"	Oh	,	you	are	a	man	!
"	哦	,	你	是	一个	男人	!

“哦，你是个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtəli] .

"	she	cried	bitterly	.
"	她	哭	苦涩地	.

她痛哭流涕。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	And	I	know	,	therefore	,	what	a	woman	needs	,	"	he	said	,	"	and	you	,
"	和	我	知道	,	所以	,	什么	一个	女士	需求	,	"	他	说	,	"	和	你	,

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

“因此，我知道女人需要什么，”他说，“尤其是你。”

[huː] [hæv; həv] ['meni] [gɪfts] [dɪ'naɪd] , ['məʊstli] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][seks] .

who	have	many	gifts	denied	,	mostly	,	to	your	sex	.
WHO	有	许多	礼物	否认	,	大多	,	到	你的	性别	.

他们拥有许多天赋，而这些天赋大多是你们性别所不具备的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['rɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['lɪtərəli] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]

Believe	me	,	there	is	only	one	river	for	you	—	it	is	,	literally	,	the	River	of
相信	我	,	那里	是	仅有的	一	河	为了	你	—	它	是	,	字面上地	,	这	河	的

[laɪf] . "

Life	.	"
生活	.	"

相信我，你只有一条河——它就是生命之河。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['liːθi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒbstɪnətli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	Lethe	,	"	she	said	obstinately	,	"	and	you	shall	not	deny	it	to	me	.
"	它	是	忘川	,	"	她	说	顽固地	,	"	和	你	将	不是	否定	它	到	我	.

“那是忘川河，”她固执地说，“你不能否认这一点。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

I	tell	you	I	am	weary	of	my	thoughts	,
我	告诉	你	我	是	厌倦	的	我的	想法	,

我告诉你，我厌倦了我的思绪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

and	all	the	business	of	this	River	of	yours	.
和	全部	这	商业	的	这	河	的	你的	.

以及你这条河的一切事务。

[ai][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði][bæŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'lɒsəfi] .

I	have	gained	the	bank	;	it	is	philosophy	.
我	有	获得	这	银行	;	它	是	哲学	.

我已经获得了银行；这就是哲学。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] — [weə(r)] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː]

Before	I	am	driven	far	Inland	—	where	even	you	cannot	come	and	get	me
前	我	是	驱动	远的	内陆	—	在哪里	甚至	你	不能	来	和	得到	我

— [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

—	and	lose	it	altogether	,
—	和	失去	它	共	,

在我被驱赶到内陆深处——连你都无法来救我的地方——彻底失去一切之前，

[ai] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ə'kɔːd] .

I	claim	the	right	to	begin	the	journey	of	my	own	accord	.
我	宣称	这	正确的	到	开始	这	旅行	的	我的	自己的	符合	.

我主张我有权自主开启这段旅程。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] , ['suːðɪŋ]

I	want	you	to	give	me	again	that	delicious	,	soothing
我	想	你	到	给	我	再次	那	可口的	,	舒缓

我想让你再给我一次那种美味、舒缓的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['triːtmənt] , [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [hwəː] , [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [θɔːts] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

treatment	,	that	electric	whirring	,	that	takes	away	my	thoughts	—	will	you	?
治疗	,	那	电的	嗡嗡声	,	那	需要	离开	我的	想法	—	将要	你	?

治疗，那种电流的嗡嗡声，能让我忘却思绪——你会吗?

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	mused	a	while	,	seemed	to	have	forgotten	her	.
"	他	沉思	一个	尽管	,	似乎	到	有	被遗忘的	她	.

他沉思了一会儿，似乎把她忘了。

" [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	No	,	I	will	not	,	"	he	said	at	length	.
"	不	,	我	将要	不是	,	"	他	说	在	长度	.

“不，我不会，”他最终说道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

And	it	was	in	vain	that	she	urged	him	for	he	held	to	the	refusal	.
和	它	曾是	在	徒劳	那	她	敦促	他	为了	他	握住	到	这	拒绝	.

她的劝说毫无作用，他仍然拒绝。

" ['aʊəz] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [suːð] [ə'weɪ] [θɔːt] , [dɪə(r)] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ours	is	no	time	of	life	to	soothe	away	thought	,	dear	friend	,	"	he	said	,
"	我们的	是	不	时间	的	生活	到	舒缓	离开	想法	,	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,

“亲爱的朋友，我们现在所处的时代不是用来消磨时间、抛却烦恼的时候，”他说。

" [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	you	need	no	treatment	of	mine	.
"	你	需要	不	治疗	的	矿	.

你不需要接受我的治疗。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [kɔːl] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]

"	While	she	begged	him	there	came	an	urgent	call	from	an	inner	office	and
"	尽管	她	乞求	他	那里	来了	一个	紧迫的	称呼	从	一个	内	办公室	和

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] ,

he	left	the	room	quickly	,
他	左边	这	房间	迅速地	,

“就在她苦苦哀求他的时候，内室传来一个紧急电话，他便迅速离开了房间。”

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪt] .

asking	her	to	wait	.
问	她	到	等待	.

让她稍等。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['bæfld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	as	she	sat	there	,	baffled	and	a	little	resentful	,	the	sight	of	the
和	作为	她	卫星	那里	,	困惑	和	一个	小的	不满	,	这	视线	的	这

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

她坐在那里，既困惑又有些怨恨，这时，明亮的景象映入眼帘……

[mɪ'stɪəriəs] [mə'ʃiːn] [səʊ] [ə'biːdiənt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [ə'blɪviən] ,

mysterious	machine	so	obedient	there	and	always	ready	with	its	delicious	oblivion	,
神秘	机器	所以	听话	那里	和	总是	准备好	和	它是	可口的	遗忘	,

那台神秘的机器如此顺从，总是随时准备带来令人愉悦的遗忘。

[pʊt] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

put	a	wild	idea	into	her	brain	.
放	一个	荒野	主意	进入	她	脑	.

给她灌输了一个疯狂的想法。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ]

"	We	are	old	friends	,	"	she	said	to	herself	,	"	I	know	how	he	does	it	—	why
"	我们	是	老的	朋友们	,	"	她	说	到	她自己	,	"	我	知道	如何	他	做	它	—	为什么

[nɒt] ?

not	?
不是	?

“我们是老朋友了，”她自言自语道，“我知道他是怎么做到的——为什么不呢？”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] !

He	will	soon	be	here	!
他	将要	很快	是	这里	!

他很快就到了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [nɒb] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪsks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	And	she	pressed	the	well	-	known	knob	and	watched	the	great	discs	begin	to
"	和	她	按下	这	出色地	-	已知	旋钮	和	观看	这	伟大的	光盘	开始	到

[wɜː(r)] ['sɒftli] [ə'raʊnd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [glɑːs] [dəʊm] .

whir	softly	around	under	their	glass	dome	.
嗡嗡	轻轻	大约	在下面	他们的	玻璃	穹顶	.

她按下那个著名的旋钮，看着巨大的圆盘在玻璃罩下开始轻轻地旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kʌmfət] ['maʊntɪd] ['fɪəsli] ,

At	the	familiar	sound	her	hunger	for	the	coming	comfort	mounted	fiercely	,
在	这	熟悉的	声音	她	饥饿	为了	这	未来	舒适	安装	激烈地	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

and	she	seized	the	long	,
和	她	查获	这	长的	,

听到熟悉的声音，她对即将到来的慰藉的渴望更加强烈，她抓住了那长长的……

['sʌp(ə)l] , [sɪlk] - [ræpt] [kɔːdz] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bʌlbz] [tuː; tə]['aɪðə(r)]['temp(ə)l] .

supple	,	silk	-	wrapped	cords	and	pressed	the	bulbs	to	either	temple	.
柔软	,	丝绸	-	包装	绳索	和	按下	这	灯泡	到	任何一个	寺庙	.

柔软的丝绸包裹的电线将灯泡压在太阳穴两侧。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] [ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv]

A	slight	shock	ran	through	her	blood	and	with	the	realization	of
一个	轻微	震惊	跑	通过	她	血	和	和	这	实现	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒli] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	folly	came	the	knowledge	that	she	could	not	take	down	her	hands	.
她	蠢事	来了	这	知识	那	她	可以	不是	拿	向下	她	双手	.

一股轻微的震惊涌上心头，意识到自己的愚蠢之后，她明白自己无法放下双手。

[ðə; ði] [hwəː] [gruː] , [ˈdʌbld] , [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪn] [ˈvɒljuːm] ; [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd]

The	whirring	grew	,	doubled	,	multiplied	in	volume	;	the	room	seemed	to	sway	and
这	嗡嗡声	生长	,	双倍	,	乘以	在	体积	;	这	房间	似乎	到	摇摆	和

[rɒk] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈrʌmblɪŋ] ,

rock	;	a	low	rumbling	,
岩石	;	一个	低的	隆隆声	,

嗡嗡声越来越大，音量翻倍，房间似乎都在摇晃；一阵低沉的隆隆声响起，

[laɪk] [ˈθʌndə(r)] , [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

like	thunder	,	filled	the	air	.
喜欢	雷	,	已填	这	空气	.

如同雷鸣般响彻云霄。

[blaɪnd] [ˈterə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]

Blind	terror	seized	her	,	and	shame	for	what	she	had	done	and
瞎的	恐怖	查获	她	,	和	耻辱	为了	什么	她	有	完毕	和

[kʊd; kəd] [nɒt] [ʌnˈduː] ,

could	not	undo	,
可以	不是	撤销	,

她顿时感到极度恐惧，也为自己所做的一切感到羞愧，而且这种羞愧是无法弥补的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ˈæŋgri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [rəʊz]

and	as	the	office	door	flew	open	and	a	sharp	,	angry	exclamation	rose
和	作为	这	办公室	门	飞翔	打开	和	一个	锋利的	,	生气的	感叹	玫瑰

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] ,

above	the	roaring	,
多于	这	咆哮	,

办公室的门猛地打开，一声尖锐而愤怒的喊叫盖过了轰鸣声，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] , [tɔː(r)] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [fled] ,

she	summoned	all	her	strength	of	will	,	tore	away	her	hands	,	and	fled	,
她	被召唤	全部	她	力量	的	将要	,	撕裂	离开	她	双手	,	和	逃亡	,

[sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] ,

sick	with	fear	,
生病的	和	害怕	,

她鼓起全部意志力，挣脱束缚，逃走了，恐惧让她痛苦不堪。

[θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːt(ə)n] .

through	a	door	covered	by	a	velvet	curtain	.
通过	一个	门	涵盖	经过	一个	天鹅绒	窗帘	.

穿过一扇挂着天鹅绒帘子的门。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ˈhʌrɪɪŋ] [fiːt] [ˈsaʊndɪd]

Through	a	small	passage	she	stumbled	,	and	then	,	as	hurrying	feet	sounded
通过	一个	小的	通道	她	踉跄	,	和	然后	,	作为	匆忙	脚	听起来

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她跌跌撞撞地穿过一条狭窄的通道，然后，身后传来急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [hwəː] [gruː] [ˈməʊməntli] ,

and	the	roaring	and	whirring	grew	momently	,
和	这	咆哮	和	嗡嗡声	生长	片刻	,

轰鸣声和呼啸声瞬间增大，

[ʃiː; ʃi] [wəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [bæk] [steəz] [ænd; ənd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [fel]

she	wove	her	way	among	a	network	of	back	stairs	and	halls	and	fell
她	编织	她	方式	之中	一个	网络	的	后退	楼梯	和	大厅	和	跌倒

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [steps] ,

upon	a	small	door	under	some	steps	,
之上	一个	小的	门	在下面	一些	步骤	,

她穿过错综复杂的后楼梯和走廊，偶然发现了一扇位于台阶下的小门。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['selə(r)] [ænd; ənd]

thinking	it	must	lead	to	a	cellar	and
思维	它	必须	带领	到	一个	地窖	和

心想这肯定通向地窖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['stjuːpɪdli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [spɒts] [ɪn] [ɪk'sploʊʒənz] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] —

stupidly	remembering	the	safety	of	such	spots	in	explosions	and	earthquakes	—
愚蠢地	记住	这	安全	的	这样的	地点	在	爆炸	和	地震	—

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θrɔb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fɔːs]

for	now	the	whole	house	was	quivering	with	the	throbs	of	the	terrible	force
为了	现在	这	所有的	房子	曾是	颤抖	和	这	悸动	的	这	糟糕的	力量

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['məʊʃn] .

she	had	set	in	motion	.
她	有	放	在	运动	.

她愚蠢地记住了爆炸和地震中这些地方的安全性——因为现在整栋房子都因她引发的可怕力量的悸动而颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] , ['ɜːθi] ['selə(r)] ,

Down	the	narrow	stair	she	plunged	and	hurried	through	the	dim	,	earthy	cellar	,
向下	这	狭窄的	楼梯	她	暴跌	和	慌忙	通过	这	暗淡	,	泥土	地窖	,

她沿着狭窄的楼梯一头扎下去，匆匆穿过昏暗、泥土气息浓重的地窖。

[pɑːst] [bɪnz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] [greɪt] ['kɔɪlɪŋ] [paɪps] [ænd; ənd] [dreɪnz] .

past	bins	of	coal	and	great	coiling	pipes	and	drains	.
过去的	垃圾箱	的	煤炭	和	伟大的	卷绕	管道	和	排水沟	.

经过煤仓、巨大的盘绕管道和排水沟。

[ðə; ði] [dʒɑː(r)] [siːmd] ['les(ə)nd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [fraɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

The	jar	seemed	lessened	here	,	but	her	humiliation	and	fright	were	no
这	罐	似乎	减少	这里	,	但	她	屈辱	和	惊吓	是	不

[les] .

less	.
较少的	.

虽然罐子似乎变小了，但她所受的羞辱和恐惧却丝毫未减。

" [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] !

"	I	can	never	meet	his	eyes	again	!
"	我	能	绝不	见面	他的	眼睛	再次	!

我再也无法直视他的眼睛了！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wɪl] [hiː; hi] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Will	he	ever	forgive	me	?
"	将要	他	曾经	原谅	我	?

他会原谅我吗？

[ai][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [daʊn] [hɪə(r)] .

I	must	find	a	way	out	,	down	here	.
我	必须	寻找	一个	方式	出去	,	向下	这里	.

我必须找到离开这里的办法。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	in	the	dim	light	and	her	utter	ignorance	of	that	part	of	the
"	但	在	这	暗淡	光	和	她	说出	无知	的	那	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“但在昏暗的光线下，加上她对房子那部分一无所知，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [weɪ] [aʊt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['stedəli] [ə'weɪ] , ['djʊərɪŋ] ['meni] ['mɪnɪts] ,

she	could	find	no	way	out	,	though	she	went	steadily	away	,	during	many	minutes	,
她	可以	寻找	不	方式	出去	,	尽管	她	去	稳步	离开	,	期间	许多	分钟	,

虽然她一步一步地走远了，但过了好几分钟，她还是找不到出路。

[frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

from	the	stair	she	had	descended	.
从	这	楼梯	她	有	下降	.

她从楼梯上下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [ræt] [wɪsk] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi]

A	great	rat	whisked	across	her	foot	and	with	a	shriek	of	disgust	she
一个	伟大的	鼠	搅拌	穿过	她	脚	和	和	一个	尖叫	的	厌恶	她

[prest] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)] ,

pressed	the	knob	of	a	low	door	,
按下	这	旋钮	的	一个	低的	门	,

一只大老鼠从她脚边嗖地窜过，她厌恶地尖叫一声，按下了一扇矮门的门把手。

[fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

forced	it	open	,	and	found	herself	at	the	head	of	another	flight	of	steps	,
强制	它	打开	,	和	成立	她自己	在	这	头	的	其他	航班	的	步骤	,

[ɒv; əv] ['hevi] [stəʊn] .

of	heavy	stone	.
的	重的	石头	.

她强行打开门，发现自己站在另一段沉重的石阶的顶端。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌb] - ['selə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klætə]

This	would	be	a	sub	-	cellar	,	she	reasoned	,	and	drew	back	,	but	the	clattering
这	会	是	一个	子	-	地窖	,	她	有理智的	,	和	画	后退	,	但	这	咔嗒咔嗒

[fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

feet	of	the
脚	的	这

她心想，这应该是个地下室，于是后退了几步，但一阵急促的脚步声.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ræt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [skeəd] [ə'weɪ] [ɔːl]['dʒʌdʒmənt]

rat	behind	her	scared	away	all	judgment
鼠	在后面	她	害怕的	离开	全部	判断

她身后的老鼠吓跑了所有的评判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] ; [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	plunged	downward	;	the	door	closed	heavily	behind	her	.
和	她	暴跌	向下	;	这	门	关闭	重度	在后面	她	.

她猛地向下倒去；身后的门重重地关上了。

[ðiːz] [steps] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪərid] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]

These	steps	seemed	interminable	,	twisted	like	a	tower	,	and	wearied	the	muscles
这些	步骤	似乎	没完没了	,	扭曲	喜欢	一个	塔	,	和	疲惫	这	肌肉

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [legz] ['terəbli] .

of	her	legs	terribly	.
的	她	腿	可怕	.

这些台阶似乎永无止境，蜿蜒曲折像一座高塔，让她的腿部肌肉非常疲惫。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [endid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːtʃt] [vɔːlt] [laɪk] [sʌm; səm]

At	last	they	ended	,	and	she	found	herself	in	a	great	arched	vault	like	some
在	最后的	他们	结束	,	和	她	成立	她自己	在	一个	伟大的	拱形	金库	喜欢	一些

['eɪnʃənt] ['kætəkuːm] ,

ancient	catacomb	,
古老的	地下墓穴	,

最后一切都结束了，她发现自己身处一个巨大的拱形穹顶之中，就像某个古老的地下墓穴。

['empti] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kɔbweb] [ænd; ənd] [dʌst] .

empty	,	so	far	as	she	could	see	,	but	for	cobwebs	and	dust	.
空的	,	所以	远的	作为	她	可以	看	,	但	为了	蜘蛛网	和	灰尘	.

目之所及，空无一物，只有蛛网和灰尘。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['saɪlənt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [θrɒbɪŋ] ,

At	least	it	was	utterly	silent	;	there	was	no	more	of	that	throbbing	,
在	至少	它	曾是	完全地	沉默的	;	那里	曾是	不	更多的	的	那	悸动	,

至少现在一片寂静；那种悸动声再也没有了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

and	her	eyes	had	by	now	accustomed	themselves	to	the	dimness	.
和	她	眼睛	有	经过	现在	习惯	他们自己	到	这	昏暗	.

她的眼睛已经适应了昏暗的光线。

[haʊ] [brɔːd] [ðɪs] ['selə(r)] [mait] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

How	broad	this	cellar	might	be	she	dared	not	adventure	to	find	out	,
如何	广阔	这	地窖	可能	是	她	敢于	不是	冒险	到	寻找	出去	,

她不敢冒险去探明这个地窖到底有多大。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [swˈbləʊd] ['evriθɪŋ] .

for	a	few	paces	from	the	wall	the	darkness	swallowed	everything	.
为了	一个	很少	步幅	从	这	墙	这	黑暗	吞咽	一切	.

离墙几步远的地方，黑暗吞噬了一切。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [depθ] , " [ʃiː; ʃi]

"	It	must	be	that	all	the	houses	are	connected	at	this	depth	,	"	she
"	它	必须	是	那	全部	这	房屋	是	连接	在	这	深度	,	"	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“看来所有这些房子在这个深度都是连在一起的，”她想。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [stɪl] [səʊ] [kən'fjuːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][ɔːl]

her	mind	still	so	confused	from	the	shock	she	had	sustained	and	all
她	头脑	仍然	所以	使困惑	从	这	震惊	她	有	持续	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

her	hurry	and	fright	,
她	匆忙	和	惊吓	,

她仍然因为刚才受到的惊吓、慌乱和恐惧而头脑一片混乱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

that	she	did	not	perceive	the	folly	of	her	wandering	farther	,
那	她	做过	不是	感知	这	蠢事	的	她	漫游	更远	,

她没有意识到自己继续往前走是多么愚蠢。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [blɒk] , ['iːv(ə)n] .

"	for	I	have	certainly	gone	far	beyond	the	length	of	a	city	block	,	even	.
"	为了	我	有	当然	已消失	远的	超过	这	长度	的	一个	城市	堵塞	,	甚至	.

“因为我走过的路程肯定远远超过了一个街区的长度。”

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Perhaps	I	am	in	the	heart	of	a
也许	我	是	在	这	心	的	一个

或许我正身处……的中心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[greɪt] ['ækwɪdʌkt] ['sɪstəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wɔːld] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [stəʊn] .

great	aqueduct	system	—	it	is	all	walled	and	ceiled	with	stone	.
伟大的	渡槽	系统	—	它	是	全部	有围墙的	和	天花板	和	石头	.

宏伟的引水渠系统——全部用石头砌成墙壁和天花板。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] [dɑːk] .

"	At	last	the	dim	glow	faded	and	she	was	in	the	utter	dark	.
"	在	最后的	这	暗淡	辉光	褪色	和	她	曾是	在	这	说出	黑暗的	.

“最后，昏暗的光芒消失了，她陷入了彻底的黑暗中。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ] [bæk] ,

But	she	dared	not	go	back	,
但	她	敢于	不是	去	后退	,

但她不敢回去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [steəz] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

for	she	had	no	clew	to	the	stone	stairs	and	had	lost	all	her
为了	她	有	不	线索	到	这	石头	楼梯	和	有	丢失的	全部	她

['rekənɪŋ] .

reckoning	.
清算	.

因为她没有找到石阶的线索，也完全失去了方向感。

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [tʃɪl] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ded] [eə(r)] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

A	piercing	chill	grew	in	the	dead	air	;	the	silence	was	terrifying	.
一个	冲孔	寒意	生长	在	这	死的	空气	;	这	沉默	曾是	恐怖	.

死寂的空气中弥漫着刺骨的寒意；寂静令人恐惧。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [klɪəd] [ænd; ənd][fɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

But	just	as	her	brain	cleared	and	fear	began	to	creep	into	her
但	只是	作为	她	脑	已清除	和	害怕	开始	到	潜行者	进入	她

[blʌd] ,

blood	,
血	,

但就在她头脑逐渐清醒，恐惧开始在她血液中蔓延开来的时候，

[sʌtʃ] [fə'tiːg] [hæd; həd][leɪd][həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] —

such	fatigue	had	laid	hold	on	her	that	the	fear	could	not	choke	her	—
这样的	疲劳	有	铺设	抓住	在	她	那	这	害怕	可以	不是	呛	她	—

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [spent] .

she	was	too	far	spent	.
她	曾是	也	远的	花费	.

她疲惫不堪，恐惧也无法将她吞噬——她已经精疲力竭了。

" [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [dreɪn] !

"	To	die	like	a	rat	in	a	drain	!
"	到	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	流走	!

“像老鼠一样死在下水道里！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .
" she whimpered .
" 她 呜咽 .

她呜咽着。

" [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ˌʌndə'graʊnd] !
" To stifle underground !
" 到 窒息 地下 !

“扼杀地下！”

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I am too old for it !
哦 , 我 是 也 老的 为了 它 !

哦，我年纪太大了，不适合了！

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn][maɪ][bed] !
He might have let me die in my bed !
他 可能 有 让 我 死 在 我的 床 !

他本可以让我死在床上！

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][ɔː(r)]
" Just then she saw ahead of her — she could not say if it were far or
" 只是 然后 她 锯 前方 的 她 — 她 可以 不是 说 如果 它 是 远的 或者
[nɪə(r)] — [æn; ən] [ɑːtʃ] ,
near — an arch ,
靠近 — 一个 拱 ,

就在这时，她看到前方——她无法判断是远是近——有一座拱门，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)] , ['laɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the outline of a low door , lighted through the cracks of it ,
这 大纲 的 一个 低的 门 , 照明 通过 这 裂缝 的 它 ,

一扇低矮门的轮廓，光线透过门缝照射进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [fiːt] [tə'wɔːd] [ðɪs] [ænd; ənd] [bent] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
and she drove her weary feet toward this and bent upon it , but
和 她 驾驶 她 厌倦 脚 朝向 这 和 弯曲 之上 它 , 但
['juːsləsli] ,
uselessly ,
无用 ,

她拖着疲惫的双脚朝它走去，俯身靠近，但徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] [stəʊn] .
for it was thick stone .
为了 它 曾是 厚的 石头 .

因为那是厚厚的石头。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd]
With her last remnant of strength she set her mouth to the crack and
和 她 最后的 剩 的 力量 她 放 她 嘴 到 这 裂缝 和
[skriːmd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
screamed , and it
尖叫 , 和 它

她用尽最后的力气，将嘴贴在裂缝上，发出尖叫，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [θriː] [laʊd] [nɔk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

seemed	to	her	that	three	loud	knocks	upon	the	other	side	answered	her	in
似乎	到	她	那	三	大声	敲门声	之上	这	其他	边	回答	她	在

[sʌm; səm] [sɔːt] .

some	sort	.
一些	种类	.

她觉得门外传来三声响亮的敲门声，仿佛是在回应她。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .

She	screamed	again	.
她	尖叫	再次	.

她又尖叫了一声。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [nɔk] [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [kræk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

Again	came	the	three	knocks	and	close	against	the	crack	a	voice	whispered	.
再次	来了	这	三	敲门声	和	关闭	反对	这	裂缝	一个	嗓音	低声说道	.

又是三声敲门声，紧贴着门缝，一个声音低语道。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [aɪ][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ] ,

"	In	the	name	of	the	Father	,	the	Son	,	and	the	Holy	Ghost	,	I	adjure	you	,
"	在	这	姓名	的	这	父亲	,	这	儿子	,	和	这	圣	鬼	,	我	恳求	你	,

“奉圣父、圣子、圣灵的名，我恳求你们，

['wɒndərɪŋ] [səʊl] , [biː; bi]['kwaɪət] !

wandering	soul	,	be	quiet	!
漫游	灵魂	,	是	安静的	!

游荡的灵魂，安静！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	The	voice	was	shaking	with	a	fear	as	great	as	her	own	,	and	this
"	这	嗓音	曾是	摇晃	和	一个	害怕	作为	伟大的	作为	她	自己的	,	和	这

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

gave	her	courage	.
给予	她	勇气	.

“那个声音颤抖着，充满了和她一样的恐惧，这给了她勇气。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [kraɪd] :

She	put	her	lips	to	the	crack	and	cried	:
她	放	她	嘴唇	到	这	裂缝	和	哭	:

她把嘴唇贴在裂缝上，哭了起来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['wɒndərɪŋ] [səʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

"	I	am	no	wandering	soul	,	but	a	poor	woman	!
"	我	是	不	漫游	灵魂	,	但	一个	贫穷的	女士	!

“我不是流浪的灵魂，而是一个贫穷的女人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [vɔːlt] — ['əʊpən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! "

I	am	lost	in	this	great	vault	—	open	,	and	let	me	out	!	"
我	是	丢失的	在	这	伟大的	金库	—	打开	,	和	让	我	出去	!	"

我迷失在这座巨大的金库里——打开它，放我出去！

" [duː; də][juː; jʊ][sweə(r)] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] ['trɪnəti] , [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	Do	you	swear	this	by	the	Holy	Trinity	,	the	Wounds	of	Christ	and	—	and
"	做	你	发誓	这	经过	这	圣	三位一体	,	这	伤口	的	基督	和	—	和

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['meəri] ? "

the	Sorrows	of	Mary	?	"
这	悲伤	的	玛丽	?	"

“你是否以圣三位一体、基督的伤口和——以及圣母玛利亚的苦难起誓？”

" [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

"	I	swear	it	by	anything	you	wish	,	"	she	called	,
"	我	发誓	它	经过	任何事物	你	希望	,	"	她	称为	,

“我以你想要的任何名义发誓，”她喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː]
" if you will open the door and see how little you have to fear from me
" 如果 你 将要 打开 这 门 和 看 如何 小的 你 有 到 害怕 从 我
!
!
!

“如果你打开这扇门，就会发现你根本不需要害怕我！”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] ,
But I shall soon be as dead as you think me , unless you make haste ,
但 我 将 很快 是 作为 死的 作为 你 思考 我 , 除非 你 制作 匆忙 ,

但除非你抓紧时间，否则我很快就会像你认为的那样死去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['frəʊz(ə)n] .
for I am nearly frozen .
为了 我 是 几乎 冷冻 .

因为我几乎冻僵了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[naʊ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Now a rusty key grated , and after much tugging and panting from the
现在 一个 生锈的 钥匙 磨碎的 , 和 后 很多 拉扯 和 喘息 从 这
['ʌðə(r)] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

这时，一把生锈的钥匙发出刺耳的摩擦声，另一边的人又是喘息又是拉扯，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeəd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['fraɪə(r)] ,
the door opened a little way and the scared head of a brown friar ,
这 门 打开 一个 小的 方式 和 这 害怕的 头 的 一个 棕色的 修士 ,

门开了一条缝，露出一个棕色修道士惊恐的脑袋，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntriz] , ['hʊdɪd] [ænd; ənd] ['tɒnʃəd] , [piːp] [aʊt] .
such as one sees in the old countries , hooded and tonsured , peeped out .
这样的 作为 一 看到 在 这 老的 国家 , 连帽的 和 剃度 , 偷窥 出去 .

就像在古老的国家里看到的那种，戴着兜帽，剃着光头，向外窥视。

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] !
" Mother of us all !
" 母亲 的 我们 全部 !

“我们所有人的母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪəfəli] , " [ænd; ənd] [wɒt] — [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [ðen] ? "
" he cried fearfully , " and what — who art thou , then ? "
" 他 哭 恐惧地 , " 和 什么 — WHO 艺术 你 , 然后 ? "

他惊恐地喊道：“那你——你究竟是谁？”

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" Only a woman , father , " she said gently ,
" 仅有的 一个 女士 , 父亲 , " 她 说 轻轻地 ,

“只是个女人，父亲，”她轻声说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
for he was clearly ready to shut her back into the dark .
为了 他 曾是 清楚地 准备好 到 关闭 她 后退 进入 这 黑暗的 .

因为他显然已经准备好将她重新封闭在黑暗中。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][baɪ] [mis'teik] .

"	I	am	here	by	mistake	.
"	我	是	这里	经过	错误	.

我来错地方了。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒn][maɪ] [wei] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒnəst(ə)ri]

I	only	ask	to	be	put	on	my	way	again	,	and	I	will	not	trouble	your	monastery
我	仅有的	问	到	是	放	在	我的	方式	再次	,	和	我	将要	不是	麻烦	你的	修道院

.

:
.

我只请求你们放我走，我不会再打扰你们的修道院。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɜː'self]

"	For	she	had	travelled	much	abroad	and	though	she	supposed	herself
"	为了	她	有	旅行	很多	国外	和	尽管	她	据称	她自己

[tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [θruː] [ðə; ði]['selə(r)][sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] - [skuːl] [ɔː(r)] [kə'θiːdrəl]

to	have	entered	through	the	cellar	some	church	-	school	or	cathedral
到	有	进入	通过	这	地窖	一些	教会	-	学校	或者	大教堂

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

“因为她曾游历四方，虽然她认为自己是从某个教会学校或大教堂的地下室进入的，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv]

of	which	there	were	not	a	few	in	her	city	,	unconsciously	she	spoke	of
的	哪个	那里	是	不是	一个	很少	在	她	城市	,	不知不觉	她	辐	的

[ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ,

a	monastery	,
一个	修道院	,

她所在的城市里有不少这样的修道院，她不自觉地提到了一座修道院。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ðɪs] ['həʊli]['brʌðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

as	if	she	had	met	this	holy	brother	in	such	a	place	.
作为	如果	她	有	遇见	这	圣	兄弟	在	这样的	一个	地方	.

仿佛她正是在这样的地方遇见了这位圣洁的兄弟。

" ['mɒnəst(ə)ri] !

"	Monastery	!
"	修道院	!

“修道院!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [naʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['waɪdə(r)] , " [waɪ]

"	he	repeated	,	but	more	assured	now	and	opening	the	door	wider	,	"	why
"	他	重复	,	但	更多的	保证	现在	和	开幕	这	门	更广泛	,	"	为什么

[duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] ,

do	you	speak	of	that	,
做	你	说话	的	那	,

他重复道，语气更加自信，同时把门开得更大了，“你为什么会说这个？”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

my	daughter	?
我的	女儿	?

我的女儿?

[huː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] ?

Who	looks	for	a	monastery	on	the	Dunes	?
WHO	看起来	为了	一个	修道院	在	这	沙丘	?

谁会去沙丘上寻找修道院呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][hiː; hi] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [hɪm][ænd; ənd] [stɛərd]
So simple and sincere he seemed that she could not doubt him and stared
所以 简单的 和 真诚 他 似乎 那 她 可以 不是 怀疑 他 和 凝视
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
around her ,
大约 她 ,

他看起来如此单纯真诚，让她无法怀疑他，于是她环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ɪf] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [ɒv; əv] [rʌf] [stəʊn] ,
to see herself in a rich , if small chapel , of rough stone ,
到 看 她自己 在 一个 富有的 , 如果 小的 教堂 , 的 粗糙的 石头 ,

她想象自己置身于一座虽小却精致的、用粗糙石头砌成的教堂中。

[wɪð] ['kʌləd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːrvd] ['ɔːltə(r)] .
with coloured windows and a carved altar .
和 有色 视窗 和 一个 雕刻 坛 .

带有彩色窗户和雕刻精美的祭坛。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf] [ə'laɪt] ; [hɜː(r); hə(r)][kraɪz][hæd; həd] [stɒpt] [ðɪs] ['fraɪə(r)][ɪn]
The candles were but half alight ; her cries had stopped this friar in
这 蜡烛 是 但 一半 点燃 ; 她 哭泣 有 停止 这 修士 在
[hɪz; ɪz]['paɪəs][tɑːsk] , ['evɪdəntli] .
his pious task , evidently .
他的 虔诚的 任务 , 显然 .

蜡烛只燃了一半；显然，她的哭喊声打断了这位修士的虔诚祈祷。

['hɒli] [wɒz; wəz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]
Holly was twined about among the carvings , and the effigy of a knight in
冬青 曾是 缠绕 关于 之中 这 雕刻 , 和 这 人偶 的 一个 骑士 在
[fʊl] ['ɑːmə(r)] ,
full armour ,
满的 盔甲 ,

冬青树缠绕在雕刻品之间，还有一尊身着全套盔甲的骑士雕像。

[hɪz; ɪz] [krɒst] [fiːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kraʊtʃt] [haʊnd] ,
his crossed feet upon a crouched hound ,
他的 交叉 脚 之上 一个 蹲着 猎犬 ,

他交叉的双脚踩在一只蹲伏的猎犬身上，

[hæd; həd]['kænd(ə)ls][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['beriz] [ænd; ənd] [glˈɒsɪəst] [liːvz] [ə'pɒn]
had candles on either side and the choicest berries and glossiest leaves upon
有 蜡烛 在 任何一个 边 和 这 精选 浆果 和 最光亮的 树叶 之上
[hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] ,
his breastplate ,
他的 胸甲 ,

他的两侧摆放着蜡烛，胸甲上装饰着最上等的浆果和最光亮的树叶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [bʌt; bət] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː]
but she did not stop to look at these but rushed to the only door she saw
但 她 做过 不是 停止 到 看 在 这些 但 匆忙 到 这 仅有的 门 她 锯
[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ,
besides the one she had entered ,
除了 这 一 她 有 进入 ,

但她没有停下来看这些，而是冲向除了她进来的那扇门之外她看到的唯一一扇门。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [ðə; ði] [waɪl] .

the	monk	watching	her	curiously	the	while	.
这	僧	观看	她	奇怪的是	这	尽管	.

和尚好奇地看着她。

[ðɪs] [dɔː(r)] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ðæt] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːdə] , [hʌŋ] [wɪð] [rɪtʃ]

This	door	led	to	a	narrow	passage	,	that	in	turn	to	a	broader	,	hung	with	rich
这	门	引领	到	一个	狭窄的	通道	,	那	在	转动	到	一个	更广泛	,	悬挂	和	富有的

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

这扇门通向一条狭窄的通道，通道又通向一条更宽阔的走廊，走廊上挂着华丽的挂毯。

['laɪtɪd] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] , [set] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] ['brɑːntʃɪŋ] [dɪə(r)] [hɔːnz] .

lighted	with	torches	,	set	alternately	with	branching	deer	horns	.
照明	和	火炬	,	放	交替	和	分枝	鹿	角	.

用火炬点燃，并交替放置分叉的鹿角。

[ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ðə; ði]

This	would	never	take	her	out	,	certainly	,	and	she	turned	in	confusion	to	the
这	会	绝不	拿	她	出去	,	当然	,	和	她	转向	在	困惑	到	这

['weɪtɪŋ] ['fraɪə(r)] .

waiting	friar	.
等待	修士	.

这肯定不会让她出局，她困惑地转向等候在那里的修士。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ?

"	Is	there	no	door	to	the	street	?
"	是	那里	不	门	到	这	街道	?

“难道没有通往街道的门吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	said	,	impatiently	.
"	她	说	,	不耐烦地	.

她不耐烦地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hiː; hi] [stɛəd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stared	curiously	at	her	.
他	凝视	奇怪的是	在	她	.

他好奇地盯着她看。

" [ðə; ði] [striːt] ?

"	The	street	?
"	这	街道	?

“这条街？”

[ðə; ði] [striːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

The	street	,	"	he	repeated	,	"	my	daughter	,	what	are	you	thinking	of	?
这	街道	,	"	他	重复	,	"	我的	女儿	,	什么	是	你	思维	的	?

“街上，”他重复道，“我的女儿，你在想什么？”

[lʊk] [θruː] [ðɪs] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] .

Look	through	this	pane	and	recollect	your	whereabouts	.
看	通过	这	窗格	和	追忆	你的	下落	.

透过这个窗格看看，回忆一下你身在何处。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [peɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌləd] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	He	pointed	to	an	empty	pane	among	the	coloured	pieces	of	the	window
"	他	尖	到	一个	空的	窗格	之中	这	有色	件	的	这	窗户

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

他指着窗户彩色玻璃片中的一块空玻璃，透过这块玻璃，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['paʊdəri] [snəʊ] .

now	and	then	,	the	wind	blew	powdery	snow	.
现在	和	然后	,	这	风	吹	粉状	雪	.

不时地，风会吹起粉状的雪花。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

She	put	her	eyes	to	it	and	looked	out	upon	a	great	bare	moorland	,
她	放	她	眼睛	到	它	和	看起来	出去	之上	一个	伟大的	裸	荒原	,

她抬头望去，只见一片广袤无垠的荒原。

[waɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kəʊld]['wɪntə(r)] [muːn] .

white	under	a	cold	winter	moon	.
白色的	在下面	一个	寒冷的	冬天	月亮	.

冬日寒月下的一片雪白。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [spræŋ] [ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] ,

Here	and	there	sprang	a	fir	tree	,
这里	和	那里	弹簧	一个	冷杉	树	,

这里那里长出了一棵杉树，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðə; ði][lænd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['empti] [æz; əz]

but	for	the	most	part	the	land	stretched	away	to	the	horizon	,	empty	as
但	为了	这	最多	部分	这	土地	拉伸	离开	到	这	地平线	,	空的	作为

[deθ] — [ænd; ənd][æz; əz] [tʃɪl] .

death	—	and	as	chill	.
死亡	—	和	作为	寒意	.

但大部分土地一直延伸到地平线，空旷得像死人一样，而且冷得刺骨。

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː]

So	close	to	her	eye	that	she	must	hold	her	head	back	in	order	to	see
所以	关闭	到	她	眼睛	那	她	必须	抓住	她	头	后退	在	命令	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

离她眼睛太近了，她必须仰头才能看清。

[rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)]['taʊə(r)] [wɪð] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [taɪld] [ruːf] , ['məʊstli] [snəʊ] - ['kʌvəd] ,

rose	a	great	square	tower	with	stretches	of	tiled	roof	,	mostly	snow	-	covered	,
玫瑰	一个	伟大的	正方形	塔	和	伸展	的	瓷砖	屋顶	,	大多	雪	-	涵盖	,

['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

spreading	out	below	it	;
传播	出去	以下	它	;

一座巨大的方形塔楼拔地而起，塔楼下方绵延着大片瓦片屋顶，大部分被雪覆盖；

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] .

this	chapel	was	the	end	of	the	building	,	it	was	plain	.
这	教堂	曾是	这	结尾	的	这	建筑	,	它	曾是	清楚的	.

这座小教堂位于整栋建筑的尽头，十分简朴。

[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [daʊt] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Now	a	strange	,	uncertain	doubt	fell	over	her	,
现在	一个	奇怪的	,	不确定	怀疑	跌倒	超过	她	,

一股莫名的、难以捉摸的疑虑笼罩了她。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] ['selə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [vɔ:lts] ,

and	forgetting	the	terrors	of	the	dark	cellar	and	the	long	vaults	,
和	遗忘	这	恐怖	的	这	黑暗的	地窖	和	这	长的	金库	,

忘记了黑暗地窖和漫长拱顶的恐怖，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] [ə'gen] .

she	turned	to	the	little	door	again	.
她	转向	到	这	小的	门	再次	.

她又转过身去看那扇小门。

" ['əʊpən] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ]

"	Open	that	,	"	she	said	,	"	and	I	will	try
"	打开	那	,	"	她	说	,	"	和	我	将要	尝试

“打开它，”她说，“我试试。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[maɪ] [lʌk] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] .

my	luck	at	getting	back	.
我的	运气	在	获得	后退	.

我运气真好，居然能回来。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [kʌm] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ai] [nju:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .

For	I	have	come	farther	than	I	knew	,	it	seems	.
为了	我	有	来	更远	比	我	知道	,	它	似乎	.

看来我已经走得比我想象的还要远了。

" [ðə; ði]['fraɪə(r)] [krɒst] [hɪm'self] .

"	The	friar	crossed	himself	.
"	这	修士	交叉	他自己	.

修士划了个十字。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [bæk] [θru:] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [tu:mz] , [kraɪst] [nəʊz] [weə(r)] ?

"	he	cried	,	"	back	through	those	ancient	tombs	,	Christ	knows	where	?
"	他	哭	,	"	后退	通过	那些	古老的	陵墓	,	基督	知道	在哪里	?

他喊道：“回到那些古老的坟墓，天知道是哪里？”

['nevə(r)] [dri:m] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] !

Never	dream	of	it	,	my	daughter	!
绝不	梦	的	它	,	我的	女儿	!

女儿，你做梦也别想！

[bɪ'saɪdz] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Besides	,	"	as	she	rushed	to	the	door	,	"	it	would	be	impossible	.
除了	,	"	作为	她	匆忙	到	这	门	,	"	它	会	是	不可能的	.

此外，”她冲到门口时说道，“这是不可能的。”

[ðə; ði][əʊld] [ki:] [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

The	old	key	broke	in	the	lock	even	as	I	laboured	over	it	,
这	老的	钥匙	打破	在	这	锁	甚至	作为	我	辛勤劳作	超过	它	,

即使我费力地尝试，旧钥匙还是断在了锁里。

[ænd; ənd][ten] [men] [kʊd; kəd][nɒt][stɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . "

and	ten	men	could	not	stir	it	now	.	"
和	十	男人	可以	不是	搅拌	它	现在	.	"

十个人现在也搅不动它了。

" [tuːmz] ? " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈfɪəfəli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tuːmz] ?

" Tombs ? " she murmured , fearfully , " what do you mean by tombs ?

" 陵墓 ? " 她 低声说道 , 恐惧地 , " 什么 做 你 意思是 经过 陵墓 ?

“坟墓？”她恐惧地低声问道，“你说的坟墓是什么意思？”

[aɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ][ˈselə(r)] . . . . "

I came through a cellar . . . . "

我 来了 通过 一个 地窖 . . . . "

我从地窖里进来的……

" [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn] [kraɪst] , " [sed] [ðə; ðiˈfraɪə(r)] ,

" My daughter in Christ , " said the friar ,

" 我的 女儿 在 基督 , " 说 这 修士 ,

“我基督里的女儿，”修士说道。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈfɜːmli] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][æn; ən][ˈaɪvəri]

advancing firmly toward her and holding out with shaking hands an ivory

前进 牢牢 朝向 她 和 保持 出去 和 摇晃 双手 一个 象牙

[ˈkruːsəfɪks][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌʧt] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

crucifix so that it touched her breast ,

十字架 所以 那 它 感动 她 胸部 ,

他坚定地走向她，颤抖着双手举起一个象牙十字架，十字架抵着她的胸口。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][mæd] - [ˈwʊmən] [ˈəʊnli] , [gɒd] [ˈpɪti] [ðiː] ,

" if thou art a mad - woman only , God pity thee ,

" 如果 你 艺术 一个 疯狂的 - 女士 仅有的 , 上帝 遗憾 你 ,

“如果你只是个疯女人，上帝可怜你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [mɔː(r)] — [ænd; ənd] [wɜːs] — [ðen] [nəʊ] [ðɪs] [saɪn] , [bɪˈfɔː(r)] [huːm] [ɔːl] [dˈɛvəlz]

but if thou art more — and worse — then know this sign , before Whom all devils

但 如果 你 艺术 更多的 — 和 更糟 — 然后 知道 这 符号 , 前 谁 全部 魔鬼

[ˈtremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] !

tremble , and vanish !

颤抖 , 和 消失 !

但如果你更甚——甚至更糟——那么要知道这个标志，所有魔鬼在他面前都会颤抖并消失！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈkʌvəd] [ˈɪntʃɪz] [diːp] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [dʌst] [ɒv; əv] [tuːmz] [səʊ][əʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

For thou art covered inches deep with the dust of tombs so old that they are

为了 你 艺术 涵盖 英寸 深的 和 这 灰尘 的 陵墓 所以 老的 那 他们 是

[fəˈgɒtn] [ˈʌtəli] [ɒv; əv][juː ˈes] [huː] [tend] [ðə; ðiˈ] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈsendənts] ,

forgotten utterly of us who tend the ashes of their descendants ,

被遗忘的 完全地 的 我们 WHO 趋向 这 灰烬 的 他们的 后代 ,

因为你身上覆盖着厚厚的墓碑灰烬，这些墓碑年代久远，早已被我们这些照料其后代骨灰的人彻底遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈkɒbweb] [ðæt] [dreɪps] [ðaɪ] [ˈbɒdi] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt]

and the cobweb that drapes thy body like a shawl so that I cannot

和 这 蛛网 那 窗帘 你的 身体 喜欢 一个 披肩 所以 那 我 不能

还有那像披肩一样覆盖在你身上的蛛网，让我无法……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[tel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][ðə; ðiˈ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðaɪ] [ˈgɑːmənts] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] ,

tell for my life the fashion of thy garments , or if thou art young or old ,

告诉 为了 我的 生活 这 时尚 的 你的 服装 , 或者 如果 你 艺术 年轻的 或者 老的 ,

请告诉我你衣着的款式，或者你是年轻还是年老。

[meɪd] [ɔː(r)] [ˈwɪdəʊ] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - [ˈθɪkənɪŋ] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] !

maid or widow , has been a - thickening these hundred years and more !

女佣 或者 寡妇 , 有 到过 一个 - 增稠 这些 百 年 和 更多的 !

女仆或寡妇，一百多年来一直在增多！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [muːn] [strʌk] ['ʃɑːpli] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [peɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self]
" At this the moon struck sharply through the empty pane and she saw herself
" 在 这 这 月亮 击 尖锐地 通过 这 空的 窗格 和 她 锯 她自己
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [swuːn] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dedli]
for what he had said and swooned with the cold and her deadly
为了 什么 他 有 说 和 晕倒 和 这 寒冷的 和 她 致命
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

“这时，一轮明月猛烈地穿过空荡荡的窗玻璃，她看到了自己，明白了他刚才说的话，她被寒冷和致命的恐惧折磨得昏了过去。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][skɜːrts] ,
She came to herself in a soft whispering and rustling of skirts ,
她 来了 到 她自己 在 一个 柔软的 耳语 和 沙沙声 的 裙子 ,

她渐渐回过神来，耳边是轻柔的低语和裙摆的沙沙声。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and knew that women were moving around her .
和 知道 那 女性 是 移动 大约 她 .

她知道周围有女性在走动。

" [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [wʌn] [vɔɪs] , " [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz]
" What will happen to her ? " said one voice , " I had not thought such things
" 什么 将要 发生 到 她 ? " 说 一 嗓音 , " 我 有 不是 想法 这样的 事物
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“她会怎么样？”一个声音问道，“我没想到会发生这样的事。”

[hædst] [ðaʊ] , ['ælɪs] ? "
hadst thou , Alys ? "
哈斯特 你 , 艾莉丝 ? "

艾丽丝，你曾拥有过吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [əʊld] ['ɜːrsələ] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kaʊntɪsɪz] [deɪ] [təʊld][ɒv; əv]
" I know that old Ursula who was here in the old Countess's day told of
" 我 知道 那 老的 乌苏拉 WHO 曾是 这里 在 这 老的 伯爵夫人的 天 讲述 的
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
something like it ,
某物 喜欢 它 ,

“我知道老乌苏拉，也就是老伯爵夫人时代的那位，也讲过类似的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] [meɪd] ['redi] , [sʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and that the old Countess ordered a bath made ready , such , she said ,
和 那 这 老的 伯爵夫人 订购 一个 洗澡 制成 准备好 , 这样的 , 她 说 ,

老伯爵夫人吩咐人准备好浴缸，她说。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːdəd] .
as her grandmother had ordered .
作为 她 祖母 有 订购 .

遵照她祖母的吩咐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] . "
It seems they are always prepared . "
它 似乎 他们 是 总是 准备 . "

他们似乎总是做好了准备。

" [biː; bi] [stɪl] , [g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪlɪdz] !
" Be still , girls , she is stirring at the eyelids !
" 是 仍然 , 女孩们 , 她 是 搅拌 在 这 眼睑 !

“姑娘们，别动，她正在动眼皮！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?

How	is	it	with	you	,	madam	?
如何	是	它	和	你	,	女士	?

夫人，您好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn]['fænsɪf(ə)l] [dresɪz]

"	She	opened	her	eyes	and	saw	three	or	four	young	women	in	fanciful	dresses
"	她	打开	她	眼睛	和	锯	三	或者	四	年轻的	女性	在	奇幻的	连衣裙

她睁开眼睛，看到三四个穿着华丽服装的年轻女子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[luːpt] [ʌp] [wɪð] [tʃeɪnz] , [wɪð] ['dʒuːəld] [nets] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [siːd] [pɜːlz] ['breɪdɪd]

looped	up	with	chains	,	with	jewelled	nets	upon	their	heads	,	and	seed	pearls	braided
循环	向上	和	链条	,	和	珠宝	网	之上	他们的	头部	,	和	种子	珍珠	编织

['ɪntuː][ðeə(r)][heə(r)] .

into	their	hair	.
进入	他们的	头发	.

她们身上缠绕着锁链，头上戴着珠宝网，头发里编着珍珠。

[ðeə(r)] [gaʊnz] [ɒv; əv] [brə'keɪdɪd] [sɪlk] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [nek]

Their	gowns	of	brocaded	silk	clung	closely	to	the	body	and	left	the	neck
他们的	礼服	的	锦缎	丝绸	紧紧抓住	密切	到	这	身体	和	左边	这	脖子

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [beə(r)] .

and	shoulders	bare	.
和	肩膀	裸	.

她们身穿锦缎丝绸长袍，紧贴身体，露出脖子和肩膀。

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [nəʊ] ['mɒnəst(ə)ri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , " [weə(r)] [ˌaɪ 'em][ai] ?

"	This	is	evidently	no	monastery	,	"	she	said	,	and	then	,	"	where	am	I	?
"	这	是	显然	不	修道院	,	"	她	说	,	和	然后	,	"	在哪里	是	我	?

“这显然不是一座修道院，”她说，“我这是在哪儿？”

[ai][ˌaɪ 'em][səʊ][kəʊld] ! "

I	am	so	cold	!	"
我	是	所以	寒冷的	!	"

我好冷！

" [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːm] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

"	Soon	you	will	be	warm	,	madam	,	"	said	the	tallest	of	the	girls	,
"	很快	你	将要	是	温暖的	,	女士	,	"	说	这	最高	的	这	女孩们	,

“夫人，您很快就会暖和起来的，”个子最高的女孩说道。

[wɪð] [tuː] [lɒŋ] [breɪdz] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] - [red]

with	two	long	braids	of	dark	hair	over	her	shoulders	and	a	wine	-	red
和	二	长的	辫子	的	黑暗的	头发	超过	她	肩膀	和	一个	葡萄酒	-	红色的

[gaʊn] [trɪmd] [wɪð] [blæk] [fɜː(r)] ;

gown	trimmed	with	black	fur	;
袍	修剪过的	和	黑色的	毛皮	;

她肩上披着两条长长的黑发辫子，身穿一件酒红色长袍，裙边饰有黑色皮草；

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	could	you	find	it	possible	to	walk	between	two	of	us	,	think	you	?
"	可以	你	寻找	它	可能的	到	走	之间	二	的	我们	,	思考	你	?

你觉得你能从我们两个人中间穿过吗?

[kʌm] , - , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] !

Come	,	Mawdlyn	,	your	arm	!
来	,	-	,	你的	手臂	!

来吧，莫德林，把你的胳膊伸出来！

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [ʃræŋk] [bæk] .
" But little Mawdlyn shrank back .
" 但 小的 - 缩小 后退 .

但小莫德林却缩了回去。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['kɒbweb] , ['kʌz(ə)n]['ælɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['hwimpə] ,
" I am in great fear of all that cobweb , cousin Alys , " she whimpered ,
" 我 是 在 伟大的 害怕 的 全部 那 蛛网 , 表哥 艾莉丝 , " 她 呜咽 ,

“我好害怕那些蜘蛛网，艾丽丝表妹，”她呜咽着说。

[ænd; ənd][nəʊ] [skaul] [ə'veil] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
and no scowls availed to move her .
和 不 皱眉 已利用 到 移动 她 .

即使你怒目而视，也无法动摇她的决心。

" [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] ['ælɪs] , " [sed] , ['veri] ['greɪvli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ,
" Let me help you , Mistress Alys , " said , very gravely , a young boy ,
" 让 我 帮助 你 , 情妇 艾莉丝 , " 说 , 非常 严重地 , 一个 年轻的 男生 ,

“让我来帮您吧，艾丽丝小姐，”一个年轻男孩非常严肃地说。

['stepɪŋ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [plu:md] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [æt; ət]
stepping forward with a plumed cap in his hand and a short hunting knife at
步进 向前 和 一个 羽毛 帽 在 他的 手 和 一个 短的 打猎 刀 在
[hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['gɜ:dl] .
his leather girdle .
他的 皮革 腰带 .

他上前一步，手中拿着一顶饰有羽毛的帽子，腰间别着一把短猎刀。

[ðə; ði]['taɪəd] ['wʊmən] [li:nd] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [led]
The tired woman leaned heavily on his arm , and it was he that led
这 疲劳的 女士 倾斜 重度 在 他的 手臂 , 和 它 曾是 他 那 引领
[hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli][ænd; ənd]
her gently and
她 轻轻地 和

疲惫的女人沉重地靠在他的手臂上，是他温柔地牵着她走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['keəfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['tæpɪstri:z] .
carefully along the great hall between the moving tapestries .
小心 沿着 这 伟大的 大厅 之间 这 移动 挂毯 .

小心翼翼地沿着大厅，穿过悬挂着移动挂毯的空地。

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)nd] [dɔ:(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] .
Before a curtained door he paused .
前 一个 帘幕 门 他 暂停 .

他停在一扇帘子前。

" [ai][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪ] ['evə(r)] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ,
" I can go no farther , madam , but if I may ever serve you ,
" 我 能 去 不 更远 , 女士 , 但 如果 我 可能 曾经 服务 你 ,

“夫人，我不能再往前走了，但如果我能有机会为您效劳，

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [tru:] [həʊp] , [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
which is my true hope , call for me .
哪个 是 我的 真的 希望 , 称呼 为了 我 .

这就是我真正的希望，请呼唤我。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] ,

You	will	see	me	on	the	instant	,	"	he	said	softly	,
你	将要	看	我	在	这	立即的	,	"	他	说	轻轻	,

“你马上就能见到我，”他轻声说道。

[ænd; ənd][ˈælɪs][led][hɜː(r); hə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] .

and	Alys	led	her	behind	the	curtain	.
和	艾莉丝	引领	她	在后面	这	窗帘	.

艾莉丝领着她走到幕后。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [sæt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [diːp] [aɪz] [laɪk] [braʊn] [stɑːz]

Upon	a	daïs	sat	a	very	beautiful	young	woman	with	deep	eyes	like	brown	stars
之上	一个	daïs	卫星	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	和	深的	眼睛	喜欢	棕色的	明星

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [breɪdz] [ɒv; əv][heə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈtʃesnʌts] [wen] [ðeɪ] [fɔːl]

and	two	great	braids	of	hair	like	the	inner	side	of	chestnuts	when	they	fall
和	二	伟大的	辫子	的	头发	喜欢	这	内	边	的	栗子	什么时候	他们	落下

[əˈpɑːt] .

apart	.
除	.

台上坐着一位非常美丽的年轻女子，她有着像棕色星星一样深邃的眼睛，还有两条像栗子裂开时内侧一样的粗辫子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [ʃɒt] - [gəʊld][sɪlk][ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɑːk][heə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈgəʊldən]

She	was	all	in	shot	-	gold	silk	and	on	her	dark	hair	lay	a	twisted	golden
她	曾是	全部	在	射击	-	金子	丝绸	和	在	她	黑暗的	头发	躺	一个	扭曲	金的

[ˈkɒrənet] [wɪð] [ˈruːbiz] [ˈstʌdɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

coronet	with	rubies	studded	in	it	.
冠	和	红宝石	带钉的	在	它	.

她全身穿着金丝丝绸，乌黑的头发上戴着一顶镶嵌着红宝石的扭曲金冠。

[ə; eɪ][bɪg][ˈruːbi] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [waɪt] [nek] .

A	big	ruby	hung	on	a	golden	chain	around	her	warm	white	neck	.
一个	大的	红宝石	悬挂	在	一个	金的	链	大约	她	温暖的	白色的	脖子	.

她温暖白皙的脖颈上挂着一条金链，链子上串着一颗硕大的红宝石。

[bɪˈləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvə(r)][bæθ.bɑːθ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ɒv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,

Below	her	lay	a	great	silver	bath	full	to	the	brim	of	steaming	water	,
以下	她	躺	一个	伟大的	银	洗澡	满的	到	这	帽檐	的	蒸煮	水	,

在她下方是一个巨大的银色浴缸，里面盛满了冒着热气的热水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈentəd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ,

and	as	the	two	entered	,	she	rose	,
和	作为	这	二	进入	,	她	玫瑰	,

两人进去后，她站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˈaɪvəri][bɒks][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

took	a	carved	ivory	box	from	an	old	serving	woman	beside	her	,
采取	一个	雕刻	象牙	盒子	从	一个	老的	服务	女士	旁	她	,

她从身旁一位老妇人手中接过一个象牙雕花盒。

[ænd; ənd][ˈsprɪŋk(ə)ld][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [siː] [sænd][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

and	sprinkled	a	handful	of	what	looked	to	be	white	sea	sand	from	it
和	撒上	一个	少数	的	什么	看起来	到	是	白色的	海	沙	从	它

[ˈɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,

into	the	bath	,
进入	这	洗澡	,

然后从浴缸里抓了一把看起来像是白色海沙的东西撒进浴缸里。

[wɪtʃ] [ˈbʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈmɪlki] [laɪk] [æn; ən][ˈəʊp(ə)l] .

which	bubbled	and	clouded	and	turned	milky	like	an	opal	.
哪个	冒泡	和	阴天	和	转向	乳白色	喜欢	一个	蛋白石	.

它冒泡、变浑浊，变得像蛋白石一样呈乳白色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , ['ælɪs] !
" Quickly , quickly , Alys !
" 迅速地 , 迅速地 , 艾莉丝 !

“快点，快点，艾莉丝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" she cried , " give her to me !
" 她 哭 , " 给 她 到 我 !

她哭喊道：“把她给我！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['tɔtə] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmi] [klaʊdz] ,
" And as the woman tottered and drew back from the steamy clouds ,
" 和 作为 这 女士 摇摇晃晃 和 画 后退 从 这 蒸汽 云 ,

“当那女人摇摇晃晃地从蒸汽缭绕的云层中退开时，

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒrənet] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
she of the coronet hastened toward her ,
她 的 这 冠 加快 朝向 她 ,

头戴冠冕的女子急忙向她走来，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
took her in her young powerful arms as if she had been an infant ,
采取 她 在 她 年轻的 强大的 武器 作为 如果 她 有 到过 一个 婴儿 ,

她像抱婴儿一样，用年轻有力的双臂将她抱了起来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [edʒ] .
and lifted her over the silver edge .
和 抬起 她 超过 这 银 边缘 .

然后把她举过银色的边缘。

[naʊ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Now the warmth restored her a little
现在 这 温暖 恢复 她 一个 小的

现在，温暖让她恢复了一些活力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['fiːbli] [ænd; ənd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
and she resisted feebly and protested .
和 她 抵抗 虚弱地 和 抗议 .

她进行了微弱的反抗和抗议。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [drest] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
" But I am dressed — I am not ready for a bath — who are you
" 但 我 是 穿着 — 我 是 不是 准备好 为了 一个 洗澡 — WHO 是 你
[ðæt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][səʊ] ['streɪndʒli] ?
that expect me here and masquerade so strangely ?
那 预计 我 这里 和 化装舞会 所以 奇怪的 ?

“但我已经穿戴整齐了——我还没准备好洗澡——你是谁，竟然在这里等着我，还装扮得如此怪异？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — —
Let me see — —
让 我 看 — —

让我看看——

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]

"	For	she	perceived	that	she	was	being	held	so	as	to	prevent	her
"	为了	她	感知	那	她	曾是	存在	握住	所以	作为	到	防止	她

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] .

looking	into	the	bath	.
寻找	进入	这	洗澡	.

“因为她觉得有人抓住她，是为了不让她往浴缸里看。

" [ɑː] , ['mædəm] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] !

"	Ah	,	madam	,	be	guided	,	be	guided	!
"	啊	,	女士	,	是	引导	,	是	引导	!

“啊，夫人，请听从指引，请听从指引！”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [lʊk] !

The	Countess	would	not	have	you	look	!
这	伯爵夫人	会	不是	有	你	看	!

伯爵夫人不会让你看的！

" [kraɪd] ['ælɪs] ,

"	cried	Alys	,
"	哭	艾莉丝	,

“艾丽丝喊道，”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlki]

but	she	turned	in	the	strong	arms	that	held	her	and	peered	into	the	milky
但	她	转向	在	这	强的	武器	那	握住	她	和	窥视	进入	这	乳白色

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

但她转过身，投入那双拥抱她的有力臂膀，凝视着乳白色的波浪。

[ðæt] [smelt] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

that	smelt	of	roses	,	and	her	heart	turned	in	her	,
那	冶炼	的	玫瑰	,	和	她	心	转向	在	她	,

那香气扑鼻而来，让她心动不已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][hæd; həd][nəʊ] ['bɒtəm] [æt; ət][ɔːl] ,

for	the	bath	had	no	bottom	at	all	,
为了	这	洗澡	有	不	底部	在	全部	,

因为浴缸根本没有底。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] , [waɪt] [ænd; ənd] [rɪbd]

and	below	the	waves	were	the	rocks	of	the	sea	itself	,	white	and	ribbed
和	以下	这	波浪	是	这	岩石	的	这	海	本身	,	白色的	和	罗纹

, ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['endləsli] !

,	stretching	out	endlessly	!
,	伸展	出去	不休	!

海浪之下是大海的岩石，洁白而棱角分明，绵延不绝！

[greɪt] [mɑːsts][ɒv; əv]

Great	masts	of
伟大的	桅杆	的

巨大的桅杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][hjuːdʒ] ['fɪʃɪz] [ɔː, əu] [ðeə(r)] [weɪ] ,

ships	were	there	and	huge	fishes	oaring	their	way	,
船舶	是	那里	和	巨大的	鱼	划桨	他们的	方式	,

那里有船只，还有巨大的鱼在奋力划水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] , [bʌt; bət][kəʊld]

and	as	the	water	touched	her	she	did	not	feel	it	warm	,	but	cold
和	作为	这	水	感动	她	她	做过	不是	感觉	它	温暖的	,	但	寒冷的

[ænd; ənd][sɔːlt] .

and	salt	.
和	盐	.

当水接触到她时，她感觉到的不是温暖，而是冰冷和咸涩。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

She	struggled	,	but	it	reached	her	lips	and	she	felt	the	Countess
她	挣扎	,	但	它	达到	她	嘴唇	和	她	毛毡	这	伯爵夫人

[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [daʊn] .

thrust	her	down	,	down	.
推力	她	向下	,	向下	.

她挣扎着，但那东西还是到了她的嘴唇，她感觉到伯爵夫人把她猛地推倒在地。

" [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ælɪs] !

"	Push	her	,	push	her	,	Alys	!
"	推	她	,	推	她	,	艾莉丝	!

“推她，推她，艾莉丝！”

" [kraɪd] [ðɪs] ['kruːəl]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [pres] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !

"	cried	this	cruel	Countess	,	"	press	down	her	feet	!
"	哭	这	残忍的	伯爵夫人	,	"	按	向下	她	脚	!

“残忍的伯爵夫人喊道，‘把她的脚踩下去！’”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , ['gɑːspɪŋ] .

"	and	she	sank	,	gasping	.
"	和	她	沉没	,	喘息	.

她喘着粗气，沉了下去。

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [druː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] ,

The	water	drew	through	her	nostrils	and	the	air	was	full	of	deep	,
这	水	画	通过	她	鼻孔	和	这	空气	曾是	满的	的	深的	,

水灌入她的鼻孔，空气中充满了深沉的气息。

['toʊlɪŋ] [belz] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] , [æz; əz][ɒv; əv] ['biːz] .

tolling	bells	and	at	last	a	steady	hum	,	as	of	bees	.
收费	铃铛	和	在	最后的	一个	稳定的	哼	,	作为	的	蜜蜂	.

钟声响起，最后传来一阵持续的嗡嗡声，像是蜜蜂的嗡鸣。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

She	knew	nothing	more	.
她	知道	没有什么	更多的	.

她对此一无所知。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][wʌn] [mait] ['weɪkən]['ɑːftə(r)] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'gen] ,

At	last	,	as	one	might	waken	after	death	,	she	breathed	again	,
在	最后的	,	作为	一	可能	唤醒	后	死亡	,	她	呼吸	再次	,

最后，就像死后苏醒一样，她再次呼吸了。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frɒm; fræm][ə; eɪ] [wɔːm] , [swiːt] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [held] , ['neɪkɪd]

and	felt	herself	being	lifted	from	a	warm	,	sweet	bath	and	held	,	naked
和	毛毡	她自己	存在	抬起	从	一个	温暖的	,	甜的	洗澡	和	握住	,	裸

[æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [tʃaɪld] ,

as	a	new	child	,
作为	一个	新的	孩子	,

她感觉自己从温暖甜蜜的浴缸里被抱了起来，赤裸着身体，像个新生儿一样被抱着。

[ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [draɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɒv; əv]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] [ðæt]

on	the	knees	of	one	who	dried	her	softly	with	a	towel	of	finest	linen	that
在	这	膝盖	的	一	WHO	干燥	她	轻轻	和	一个	毛巾	的	最好的	亚麻布	那

[smelt] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

smelt	of	roses	.
冶炼	的	玫瑰	.

她跪在一位用散发着玫瑰香气的上等亚麻毛巾轻轻擦干她的膝盖上。

" [siː] [haʊ] [kliːn] , [maɪ]['leɪdi] !

"	See	how	clean	,	my	lady	!
"	看	如何	干净的	,	我的	女士	!

“夫人，您看，多干净啊！”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] !

Everything	has	gone	!
一切	有	已消失	!

一切都消失了！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ælɪs] , [ænd; ənd] [piːp] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][æt; ət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

"	She	heard	the	voice	of	Alys	,	and	peeped	beneath	her	lids	at	where	she
"	她	听到	这	嗓音	的	艾莉丝	,	和	偷窥	下面	她	盖子	在	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] :

had	been	plunged	:
有	到过	暴跌	:

她听到了艾莉丝的声音，便从眼皮底下偷偷地往她被扔到的地方看去：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)][bæθ.bɑːθ] , [klɪə(r)] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd]

it	was	but	a	great	silver	bath	,	clear	,	now	,	to	the	bottom	,	and
它	曾是	但	一个	伟大的	银	洗澡	,	清除	,	现在	,	到	这	底部	,	和

[kwaɪt] ['empti] .

quite	empty	.
相当	空的	.

它只不过是一个巨大的银色浴池，现在清澈见底，而且空空如也。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kləʊðz] ?

"	Where	are	my	clothes	?
"	在哪里	是	我的	衣服	?

我的衣服在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][kəʊld]['eni] [mɔː(r)] ; [aɪ]

"	she	whispered	,	feeling	strangely	light	and	strong	,	"	I	am	not	cold	any	more	;	I
"	她	低声说道	,	感觉	奇怪的	光	和	强的	,	"	我	是	不是	寒冷的	任何	更多的	;	我

[kæn; kən][gəʊ][ɒn] . "

can	go	on	.	"
能	去	在	.	"

她轻声说道，感觉自己异常轻松有力，“我不再觉得冷了；我可以继续前进了。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

"	Surely	,	if	you	will	,	"	said	she	whom	they	called	the	Countess	,
"	一定	,	如果	你	将要	,	"	说	她	谁	他们	称为	这	伯爵夫人	,

“当然可以，”那位被人们称为伯爵夫人的女士说道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɒv; əv] [juː 'es] [njuː] [weə(r)] [ɪn]

"	but	not	till	you	have	eaten	and	drunk	and	had	of	us	new	wear	in
"	但	不是	直到	你	有	吃	和	醉	和	有	的	我们	新的	穿	在

[ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ] [bæθ.bɑːθ] [hæz; həz] [wɒʃt] [ə'weɪ] .

the	stead	of	that	my	bath	has	washed	away	.
这	坚定	的	那	我的	洗澡	有	洗过	离开	.

“但是，在你吃饱喝足，穿上我们送你的新衣服，代替我洗澡时洗掉的那些衣服之前，是不行的。”

" [ænd; ənd] [səʊ] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	so	,	almost	before	she	knew	it	,
"	和	所以	,	几乎	前	她	知道	它	,

“于是，几乎在她意识到之前，

['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]

Alys	and	the	old	serving	woman	had	put	on	her	soft	,	fine	linen	and
艾莉丝	和	这	老的	服务	女士	有	放	在	她	柔软的	,	美好的	亚麻布	和

[ə; eɪ] [ʃɒt] - ['sɪlvə(r)] [rəʊb] ,

a	shot	-	silver	robe	,
一个	射击	-	银	长袍	,

艾丽丝和那位老侍女穿上了柔软精致的亚麻布衣服和一件银色长袍。

[luːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['nəʊbli] .

looped	up	with	a	silver	chain	,	and	dressed	her	hair	nobly	.
循环	向上	和	一个	银	链	,	和	穿着	她	头发	高贵地	.

她用一条银链子束起头发，梳理得十分高贵。

['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['smuːðli] [fʊl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Over	her	neck	and	shoulders	,	no	longer	smoothly	full	like	her	own	,
超过	她	脖子	和	肩膀	,	不	更长	顺利	满的	喜欢	她	自己的	,

她的脖子和肩膀不再像她自己的那样光滑饱满，

[ðɪs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪp] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

this	countess	fastened	a	sort	of	cape	of	lace	and	silver	,
这	伯爵夫人	系紧	一个	种类	的	岬	的	蕾丝	和	银	,

这位伯爵夫人系上了一件蕾丝和银饰制成的披肩，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['fɪtɪd] ['pɔɪntɪd] ['velvɪt] ['ʃuːz] .

and	on	her	feet	the	old	woman	fitted	pointed	velvet	shoes	.
和	在	她	脚	这	老的	女士	适配	尖	天鹅绒	鞋	.

老妇人穿上尖头天鹅绒鞋。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['greɪvli] , ['tɪŋglɪŋ] [stɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [bæθ.bɑːθ] ,

She	watched	them	gravely	,	tingling	still	from	that	strange	bath	,
她	观看	他们	严重地	,	刺痛感	仍然	从	那	奇怪的	洗澡	,

她神情严肃地看着他们，身上还残留着那次奇特沐浴带来的酥麻感。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

trying	to	shape	out	in	her	mind	what	she	would	say	to	lead	them	to
尝试	到	形状	出去	在	她	头脑	什么	她	会	说	到	带领	他们	到

[ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ,

explain	to	her	the	place	she	had	fallen	upon	,
解释	到	她	这	地方	她	有	倒下	之上	,

她努力在脑海中构思该如何开口，才能让他们向她解释她跌落到的地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [pleɪd] [ðɪs] ['prɪti] [dʒest] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd] [drest] [səʊ] ['kweɪntli] .

and	why	they	played	this	pretty	jest	,	and	spoke	and	dressed	so	quaintly	.
和	为什么	他们	玩	这	漂亮的	笑话	,	和	辐	和	穿着	所以	古雅地	.

他们为什么玩这种有趣的游戏，说话和穿着又那么古朴呢?

[nəʊ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bel]

Now	the	Countess	touched	a	silver	bell
现在	这	伯爵夫人	感动	一个	银	钟

伯爵夫人摸了摸一口银铃

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	old	woman	drew	a	heavy	curtain	before	the	bath	and	the	daïs
和	这	老的	女士	画	一个	重的	窗帘	前	这	洗澡	和	这	daïs

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] ,

and	placed	a	carved	chair	,
和	放置	一个	雕刻	椅子	,

老妇人在浴池和讲台前拉上厚重的帘子，放上一把雕花椅子。

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	Alys	had	led	her	to	it	,
和	什么时候	艾莉丝	有	引领	她	到	它	,

当艾莉丝把她带到那里时，

[ðə; ði] [seɪm] [juːθ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	same	youth	appeared	with	a	tray	in	his	hand	,
这	相同的	青年	出现	和	一个	托盘	在	他的	手	,

那个年轻人手里端着托盘出现了，

['həʊldɪŋ] [faɪn] [wiːt] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['flægən][ɒv; əv]['rəʊzi][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt]

holding	fine	wheat	bread	and	a	graceful	flagon	of	rosy	wine	and	a	fragment
保持	美好的	小麦	面包	和	一个	优美	酒壶	的	红润	葡萄酒	和	一个	分段

[ɒv; əv] ['hʌnikəʊm] .

of	honeycomb	.
的	蜂窝	.

手里拿着上好的小麦面包、一瓶漂亮的玫瑰色葡萄酒和一小块蜂巢。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪəriəsli] , [wɪð] [aɪz] ['nevə(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [niːz] ,

He	knelt	before	her	,	seriously	,	with	eyes	never	raised	above	his	silken	knees	,
他	跪下	前	她	,	严重地	,	和	眼睛	绝不	提高	多于	他的	丝	膝盖	,

他跪在她面前，神情严肃，眼睛始终没有抬过丝滑的膝盖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sɒftli]

but	his	very	presence	moved	her	strangely	and	she	put	her	hand	softly
但	他的	非常	在场	已搬	她	奇怪的	和	她	放	她	手	轻轻

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

on	his	head	when	he	said	,
在	他的	头	什么时候	他	说	,

但他的存在却莫名地触动了她，当他说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔː'self] ?

"	Will	you	eat	,	madam	,	and	refresh	yourself	?
"	将要	你	吃	,	女士	,	和	刷新	你自己	?

“夫人，您要吃点东西，放松一下吗？”

" [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [treɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fendɪd] .

"	and	hastened	to	taste	of	all	on	his	tray	before	he	could	be	offended	.
"	和	加快	到	品尝	的	全部	在	他的	托盘	前	他	可以	是	被冒犯了	.

“然后赶紧把托盘上的所有东西都尝了一遍，免得生气。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['ælɪs] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?

"	And	now	,	Alys	,	where	is	your	mistress	?
"	和	现在	,	艾莉丝	,	在哪里	是	你的	情妇	?

“那么，艾莉丝，你的情妇在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [braɪt] [ə'gen]
when her strength was stayed and her eyes and voice bright again
什么时候 她 力量 曾是 入住 和 她 眼睛 和 嗓音 明亮的 再次
[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [waɪn] ,
with the comforting wine ,
和 这 令人感到安慰 葡萄酒 ,

当她的体力恢复了，眼睛和声音也因美酒的滋润而再次明亮起来时

" [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" for I must talk with her . "
" 为了 我 必须 讲话 和 她 . "

“因为我必须和她谈谈。”

" ['prez(ə)ntli] , ['mædəm] , ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , " [nʌn] [meɪ] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
" Presently , madam , presently , " said the girl , " none may speak with her at
" 目前 , 女士 , 目前 , " 说 这 女孩 , " 没有任何 可能 说话 和 她 在
[ðə; ði]['məʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

“夫人，现在，”女孩说，“暂时谁也不能和她说话。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [mæs] — - [tɪz][ðə; ði] ['kaʊnts] [neɪm] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [tuː] ,
for she is gone to Mass — ' tis the Count's name - day and the night , too ,
为了 她 是 已消失 到 大量的 — - 的 这 计数 姓名 - 天 和 这 夜晚 , 也 ,

她去参加弥撒了——今天是伯爵的命名日，晚上也是。

[wen] [gɒd] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [tʊk] [hɪm] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɔːl]
when God and St . Michael took him , fighting , and we have been out all
什么时候 上帝 和 英石 . 迈克尔 采取 他 , 斗争 , 和 我们 有 到过 出去 全部
[deɪ] [fɔː(r); fə(r)]
day for
天 为了

当上帝和圣米迦勒带走他时，他们正在战斗，而我们已经出去了一整天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['hɒli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
holly for the chapel .
冬青 为了 这 教堂 .

教堂用的冬青。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][gəʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
We are all to go — will you come with us ? "
我们 是 全部 到 去 — 将要 你 来 和 我们 ? "

我们都要走了——你愿意和我们一起走吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No , " she said ,
" 不 , " 她 说 ,

“不，”她说。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]
thinking to make her way out when they were all gone and find out
思维 到 制作 她 方式 出去 什么时候 他们 是 全部 已消失 和 寻找 出去
[weə(r)] [ðɪs] [waɪld][trækt][kʊd; kəd][biː; bi] ,
where this wild tract could be ,
在哪里 这 荒野 通道 可以 是 ,

她想着等他们都走了之后，自己想办法出去，找到这片荒野到底在哪里。

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .

"	no	,	I	will	wait	here	.
"	不	,	我	将要	等待	这里	.

“不，我会在这里等。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , ['ælɪs] .

I	am	not	of	your	religion	,	Alys	.
我	是	不是	的	你的	宗教	,	艾莉丝	.

艾丽丝，我不是你们宗教的信徒。

" [ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː'self] .

"	The	girl	sprang	back	from	her	with	frightened	eyes	and	crossed	herself	.
"	这	女孩	弹簧	后退	从	她	和	害怕	眼睛	和	交叉	她自己	.

“女孩惊恐地向后跳开，双眼闪着寒光，划了个十字。”

" ['mædəm] !

"	Madam	!
"	女士	!

“女士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['nevə(r)] [spiːk] [səʊ] !

"	she	cried	,	"	never	speak	so	!
"	她	哭	,	"	绝不	说话	所以	!

她喊道：“千万别这么说！”

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɒzləm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] — [hʌʃ] , [ðeə(r)][gəʊ][ðə; ði][men] !

If	they	thought	a	Moslem	here	—	and	to	-	night	—	hush	,	there	go	the	men	!
如果	他们	想法	一个	穆斯林	这里	—	和	到	-	夜晚	—	嘘	,	那里	去	这	男人	!

如果他们以为这里有个穆斯林——而且是今晚——闭嘴，那些人就等着瞧吧！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['træmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [drɔːn]

"	There	was	a	great	tramping	,	and	along	the	tapestries	,	before	the	drawn
"	那里	曾是	一个	伟大的	徒步旅行	,	和	沿着	这	挂毯	,	前	这	绘制

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

“一阵喧闹的脚步声，沿着挂毯，在拉开的帷幔前，

[keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , ['klæŋkɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)] , [wɪð] [set] , [hɑːd] ['feɪsɪz]

came	a	company	of	men	-	at	-	arms	,	clanking	in	full	armour	,	with	set	,	hard	faces
来了	一个	公司	的	男人	-	在	-	武器	,	叮当作响	在	满的	盔甲	,	和	放	,	难的	面孔

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['helmits] .

under	the	helmets	.
在下面	这	头盔	.

一群全副武装的士兵走了进来，他们身披全套盔甲，头盔下露出坚毅的面容。

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊk] [tʃeə(r)]['waɪldli] ;

She	grasped	at	the	arms	of	her	oak	chair	wildly	;
她	抓住	在	这	武器	的	她	橡木	椅子	疯狂地	;

她疯狂地抓住橡木椅的扶手；

[ðiːz] [hɑːʃ] [men] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['tretʃəri] [ðʌs]

these	harsh	men	sent	a	chill	through	her	—	was	some	horrid	treachery	thus
这些	残酷的	男人	发送	一个	寒意	通过	她	—	曾是	一些	可怕的	背信弃义	因此

[hint] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

hinted	to	her	?
暗示	到	她	?

这些冷酷的男人让她不寒而栗——这是在暗示她某种可怕的背叛吗？

[ðen] [æz; əz]['ælɪs] [sped] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [kɪst] ['sɒftli] [ænd; ənd]

Then	as	Alys	sped	along	behind	them	she	felt	her	hand	kissed	softly	and
然后	作为	艾莉丝	加速	沿着	在后面	他们	她	毛毡	她	手	亲吻	轻轻	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

the	little	page	-	boy	was	there	.
这	小的	页	-	男生	曾是	那里	.

然后，当艾莉丝跟在他们身后飞驰时，她感到自己的手被轻轻地吻了一下，那个小侍童就在那里。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ]

"	There	is	none	to	hurt	you	—	if	you	stay
"	那里	是	没有任何	到	伤害	你	—	如果	你	停留

“没有人会伤害你——只要你留下来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['kwaɪət][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [mu:v] [ɔ:(r)][spaɪ] [ə'baʊt] .

quiet	here	,	"	he	said	softly	,	and	she	knew	she	dared	not	move	or	spy	about	.
安静的	这里	,	"	他	说	轻轻	,	和	她	知道	她	敢于	不是	移动	或者	间谍	关于	.

“这里安静点，”他轻声说道，她知道自己不敢动弹，也不敢四处窥探。

[naʊ] [ə'rəʊz][ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [m'ɜ:məd] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]

Now	arose	a	low	chanting	and	then	murmured	prayers	,	and	soon	a	smell	of
现在	出现	一个	低的	吟唱	和	然后	低声说道	祈祷	,	和	很快	一个	闻	的

['ɪnsens] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

incense	reached	them	.
香	达到	他们	.

这时，传来低沉的吟唱声，接着是低声的祈祷声，很快，一股香火味飘了过来。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['mɪstɪk] [bel] [strʌk] ['meləʊ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt]

Then	at	last	the	mystic	bell	struck	mellow	on	the	night	air	and	she	knew	that
然后	在	最后的	这	神秘	钟	击	醇厚	在	这	夜晚	空气	和	她	知道	那

[gɒd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [men] ,

God	was	made	and	that	men	,
上帝	曾是	制成	和	那	男人	,

最后，神秘的钟声在夜空中悠扬响起，她明白了上帝是被创造出来的，而人类也是如此。

[meɪdz] , [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['wɪdəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

maids	,	and	Countess	-	widow	were	bowed	before	this	mystery	.
女佣	,	和	伯爵夫人	-	寡妇	是	鞠躬	前	这	神秘	.

女仆们和伯爵遗孀都对这个谜团毕恭毕敬。

[ðə; ði][peɪdʒ] [bent] [ləʊ] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒeləsi] [rʌʃt] ['əʊvə(r)]

The	page	bent	low	and	crossed	himself	and	a	strange	jealousy	rushed	over
这	页	弯曲	低的	和	交叉	他自己	和	一个	奇怪的	妒忌	匆忙	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ,

her	that	he	should	be	of	this	sort	,
她	那	他	应该	是	的	这	种类	,

那侍者弯下腰，划了个十字，她心中涌起一股莫名的嫉妒，他怎么会是这种人呢?

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'ri:znəbli] .

when	she	was	not	,	for	she	loved	the	boy	unreasonably	.
什么时候	她	曾是	不是	,	为了	她	喜爱	这	男生	不合理地	.

但她并非如此，因为她无理地爱着那个男孩。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [ai] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Your	mother	is	a	good	Catholic	,	I	see	,	"	she	said	,
"	你的	母亲	是	一个	好的	天主教	,	我	看	,	"	她	说	,

“看来你母亲是一位虔诚的天主教徒，”她说。

[wen] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnt] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

when	the	chant	grew	louder	and	covered	her	voice	.
什么时候	这	呗	生长	更大声	和	涵盖	她	嗓音	.

当歌声越来越大，盖过了她的声音时。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hɪ] [sed] .

"	I	do	not	know	,	madam	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	,	女士	,	"	他	说	.

“我不知道，夫人，”他说。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ?

"	You	do	not	know	?
"	你	做	不是	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

"	she	cried	,	"	and	why	not	?	"
"	她	哭	,	"	和	为什么	不是	?	"

她哭着说：“为什么不行呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)]['mædəm] , " [hiː; hɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Because	I	do	not	know	my	mother	,	dear	madam	,	"	he	answered	,
"	因为	我	做	不是	知道	我的	母亲	,	亲爱的	女士	,	"	他	回答	,

“因为我不认识我的母亲，夫人，”他回答道。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [slɪm] [nek] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] .

and	flushed	to	where	his	slim	neck	was	hidden	by	his	long	hair	.
和	酡	到	在哪里	他的	苗条的	脖子	曾是	隐	经过	他的	长的	头发	.

他的脸颊绯红，长长的头发遮住了他纤细的脖子。

[ðen] [ə; eɪ] [kiːn] ['trʌb(ə)l] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gruː]

Then	a	keen	trouble	rose	in	her	and	grew
然后	一个	敏锐的	麻烦	玫瑰	在	她	和	生长

随后，她心中升起一股强烈的不安，并且愈演愈烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['evə(r)][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

ever	stronger	,	and	the	boy's	eyes	frightened	her
曾经	更强	,	和	这	男孩们	眼睛	害怕	她

越来越强，男孩的眼神让她感到害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɪm] .

and	yet	she	must	watch	him	.
和	然而	她	必须	手表	他	.

但她必须监视他。

['stedəli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][sæt][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ]

Steadily	she	looked	at	him	and	sat	as	one	in	a	dream	and	thought	no
稳步	她	看起来	在	他	和	卫星	作为	一	在	一个	梦	和	想法	不

[mɔː(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

more	of	going	away	,
更多的	的	去	离开	,

她目光坚定地望着他，仿佛置身梦境，不再想着离开。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [men]

but	when	the	Countess	and	her	train	came	back	and	the	men
但	什么时候	这	伯爵夫人	和	她	火车	来了	后退	和	这	男人

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt]

had	vanished	and	the	maids	-	in	-	waiting	were	whispering	around	the	great
有	消失了	和	这	女佣	-	在	-	等待	是	耳语	大约	这	伟大的

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

但是当伯爵夫人和她的随从回来，男人们都消失了，侍女们围坐在大壁炉旁窃窃私语时，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['sɪlkən] [gaʊn] .

she	put	out	her	hand	and	caught	the	young	widow's	silken	gown	.
她	放	出去	她	手	和	捕捉	这	年轻的	寡妇的	丝	袍	.

她伸出手，抓住了年轻寡妇的丝绸长袍。

" [hu:] — [hu:] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

"	Who	—	who	is	his	mother	?
"	WHO	—	WHO	是	他的	母亲	?

“他的母亲是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['i:gəli] .

"	she	asked	eagerly	.
"	她	问	急切地	.

她急切地问道。

" [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ?

"	Who	should	be	?
"	WHO	应该	是	?

谁应该?

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɑ:nsə(r)d] ['streɪndʒli] , " [hu:m] [hæθ] [hi:; hi][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] , [gest] [ɒv; əv]

"	the	Countess	answered	strangely	,	"	whom	hath	he	a	look	of	,	guest	of
"	这	伯爵夫人	回答	奇怪的	,	"	谁	有	他	一个	看	的	,	客人	的

[maɪn] ?

mine	?
矿	?

伯爵夫人奇怪地回答道：“我的客人，他长得像谁呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃɪn]

"	The	boy	lifted	his	face	as	she	put	a	shaking	finger	under	his	round	chin
"	这	男生	抬起	他的	脸	作为	她	放	一个	摇晃	手指	在下面	他的	圆形的	下巴

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	turned	his	eyes	up	to	her	,
和	转向	他的	眼睛	向上	到	她	,

“她用颤抖的手指托起男孩圆圆的下巴，男孩抬起头看着她，目光也随之转向她。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

and	a	shiver	ran	through	her	—	for	they	were	her	own	eyes	.
和	一个	颤抖	跑	通过	她	—	为了	他们	是	她	自己的	眼睛	.

她不禁打了个寒颤——因为那是她自己的眼睛。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [bɔɪ] [ɒv; əv][maɪn] !

"	This	—	this	is	no	boy	of	mine	!
"	这	—	这	是	不	男生	的	矿	!

“这——这根本不是我的孩子！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['terə(r)] .

"	she	gasped	,	shaking	with	more	than	terror	.
"	她	倒吸一口气	,	摇晃	和	更多的	比	恐怖	.

她倒吸一口凉气，浑身颤抖，恐惧之情溢于言表。

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪð] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

"	He	might	have	been	,	"	said	the	young	Countess	with	grave	gentleness	,
"	他	可能	有	到过	,	"	说	这	年轻的	伯爵夫人	和	严重	温柔	,

“他或许是,”年轻的伯爵夫人语气庄重而温柔地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] .

"	but	you	would	not	have	him	.
"	但	你	会	不是	有	他	.

但你不会要他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

So	that	he	must	come	to	us	.
所以	那	他	必须	来	到	我们	.

所以他必须来找我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'laʊd]

"	But	that	—	all	that	was	long	ago	,	"	she	whispered	,	thinking	that	she	spoke	aloud
"	但	那	—	全部	那	曾是	长的	前	,	"	她	低声说道	,	思维	那	她	辐	大声

,

,

,

“但是，那都是很久以前的事了,”她低声说道，以为自己说出口了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] .

her	eyes	lost	in	the	boy's	.
她	眼睛	丢失的	在	这	男孩们	.

她的目光被男孩的眼神深深吸引住了。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] ['sləʊli] , ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['səʊlləs] [wen] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

"	Here	they	grow	slowly	,	being	nearly	soulless	when	they	come	,	"	said	the	Countess
"	这里	他们	生长	缓慢地	,	存在	几乎	无魂	什么时候	他们	来	,	"	说	这	伯爵夫人

.

:

.

“在这里，它们生长缓慢，刚来的时候几乎没有灵魂,”伯爵夫人说。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] [sʌn] , [hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	He	would	have	been	your	oldest	son	,	had	he	stayed	with	you	.	"
"	他	会	有	到过	你的	最老	儿子	,	有	他	入住	和	你	.	"

“如果他留在你身边，他就会成为你的长子了。”

" - [hɪə(r)] ! -

"	'	Here	!	'
"	-	这里	!	-

“'这里！ '

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

In	God's	name	,	where	am	I	?	"	she	cried	.
在	神的	姓名	,	在哪里	是	我	?	"	她	哭	.

“看在上帝的份上，我这是在哪儿？”她哭喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ded] , [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ?

"	Am	I	dead	,	then	,	at	last	?
"	是	我	死的	,	然后	,	在	最后的	?

那么，我最终是死了吗?

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] — [ai][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

But	I	had	not	thought	—	I	had	hoped	for	peace	.
但	我	有	不是	想法	—	我	有	希望	为了	和平	.

但我并没有想到——我一直期盼着和平。

[ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] [rest] . "

I	had	counted	on	rest	.	"
我	有	计数	在	休息	.	"

我原本指望能休息一下。

" [rest] ?

"	Rest	?
"	休息	?

“休息?

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪ]

"	the	Countess	echoed	her	,	"	and	why	should	you	look	for	that	,	my
"	这	伯爵夫人	回声	她	,	"	和	为什么	应该	你	看	为了	那	,	我的

[gest] ?

guest	?
客人	?

“伯爵夫人附和道，“我的客人，您为什么要寻找那个呢？”

[wɒt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][gɒd] , [rests] ?

What	,	in	all	the	worlds	of	God	,	rests	?
什么	,	在	全部	这	世界	的	上帝	,	休息	?

在上帝创造的所有世界中，什么才是永恒的?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [djuːnz] . . . .

You	are	a	strange	people	,	beyond	the	Dunes	.	.	.
你	是	一个	奇怪的	人们	,	超过	这	沙丘	.	.	.

你们是一群奇怪的人，在沙丘之外.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] .

But	you	are	not	dead	.
但	你	是	不是	死的	.

但你并没有死。

[nəʊ] [ded] [kʌm] [hɪə(r)] .

No	dead	come	here	.
不	死的	来	这里	.

这里不接待死人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	She	took	her	by	the	hand	,	the	boy	clinging	to	the	other	,
"	她	采取	她	经过	这	手	,	这	男生	依恋	到	这	其他	,

她牵起她的手，男孩紧紧抓住她的另一只手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] .

and	walked	with	her	to	the	great	fire	.
和	步行	和	她	到	这	伟大的	火	.

然后陪她一起走向熊熊烈火。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['tæpəstri] [wɜːk] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['wiːvɪŋ] ,

Here	they	sat	down	to	tapestry	work	,	green	and	blue	and	russet	weavings	,
这里	他们	卫星	向下	到	挂毯	工作	,	绿色的	和	蓝色的	和	赤褐色	织物	,

他们在这里坐下来开始织挂毯，织的是绿色、蓝色和赤褐色的织物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

and	the	woman	folded	her	hands	in	her	lap	and	watched	them
和	这	女士	折叠	她	双手	在	她	膝	和	观看	他们

['muːdɪli] .

moodily	.
情绪低落地	.

女人双手交叠放在膝上，忧郁地看着他们。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

At	last	she	spoke	.
在	最后的	她	辐	.

她终于开口说话了。

[vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[hɪə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['tæpəstri] [wɜːk] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['wiːvɪŋ] .

Here	they	sat	down	to	tapestry	work	,	green	and	blue	and	russet	weavings	.
这里	他们	卫星	向下	到	挂毯	工作	,	绿色的	和	蓝色的	和	赤褐色	织物	.

他们在这里坐下来制作挂毯，绿色、蓝色和赤褐色的织物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , ['ælɪs] — [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm]

"	You	will	never	make	a	huntsman	at	that	rate	,	Alys	—	one	would	think	him
"	你	将要	绝不	制作	一个	猎人	在	那	速度	,	艾莉丝	—	一	会	思考	他

['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] . "

standing	on	his	horse	.	"
常设	在	他的	马	.	"

“你这样下去永远也当不成猎人，艾丽丝——人们会以为他站在马背上呢。”

" [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

"	Help	her	,	then	,	"	said	the	Countess	,
"	帮助	她	,	然后	,	"	说	这	伯爵夫人	,

“那就帮帮她吧，”伯爵夫人说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gest] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][feə(r)] ['pæt(ə)n]

and	her	guest	took	a	piece	of	charcoal	and	drew	out	a	fair	pattern
和	她	客人	采取	一个	片	的	木炭	和	画	出去	一个	公平的	图案

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

for	the	girl	.
为了	这	女孩	.

她的客人拿了一块木炭，为女孩画了一个漂亮的图案。

" [ænd; ənd] [maɪn] , ['mædəm] ? "

"	And	mine	,	madam	?	"
"	和	矿	,	女士	?	"

“那我的呢，夫人？”

" [ænd; ənd] [maɪn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

"	And	mine	?	"	cried	the	others	,
"	和	矿	?	"	哭	这	其他的	,

“那我的呢？”其他人喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)]

and	she	leaned	over	the	shoulder	of	each	and	made	her	a	true	picture
和	她	倾斜	超过	这	肩膀	的	每个	和	制成	她	一个	真的	图片

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

for	her	work	.
为了	她	工作	.

她俯身靠近每个人的肩膀，为她的作品拍下了真实的照片。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzi]

But	her	eye	was	often	on	the	boy	and	when	the	girls	were	all	busy
但	她	眼睛	曾是	经常	在	这	男生	和	什么时候	这	女孩们	是	全部	忙碌的

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

但她的目光总是不由自主地落在那个男孩身上，当女孩们终于都忙起来的时候，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm] .

she	spoke	softly	to	him	.
她	辐	轻轻	到	他	.

她轻声对他说。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['mædəm] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - , " [sed] [hiː; hi] .

"	Madam	,	they	call	me	Gildres	,	"	said	he	.
"	女士	,	他们	称呼	我	-	,	"	说	他	.

“夫人，他们都叫我吉尔德雷斯，”他说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , - , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kɑːs(ə)l] ? "

"	And	what	do	you	do	,	Gildres	,	in	this	strange	castle	?	"
"	和	什么	做	你	做	,	-	,	在	这	奇怪的	城堡	?	"

“吉尔德雷斯，你在这座陌生的城堡里做什么呢？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Is	it	strange	?	"	said	the	boy	.
"	是	它	奇怪的	?	"	说	这	男生	.

“这很奇怪吗？”男孩问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

"	I	do	not	know	.
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['skwaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [maɪ] ['leɪdiz] ['brʌðə(r)] , [suːn] ,

I	am	to	be	squire	to	the	lord	,	my	lady's	brother	,	soon	,
我	是	到	是	乡绅	到	这	主	,	我的	女士的	兄弟	,	很快	,

我很快就要成为我夫人哥哥——那位领主的侍从了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lɜːn] ['fɔːlkənri] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

and	now	I	learn	falconry	and	the	care	of	his	armour	and	sometimes	I
和	现在	我	学习	猎鹰术	和	这	关心	的	他的	盔甲	和	有时	我

[sɜːv] [ðə; ði] [mæs] .

serve	the	Mass	.
服务	这	大量的	.

现在我学习猎鹰术和猎鹰盔甲的保养，有时还会主持弥撒。

[ai] [weɪt] [ɒn] [maɪ] ['leɪdi] [hɜː'self] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðæt] .

I	wait	on	my	lady	herself	,	too	,	for	I	must	learn	that	.
我	等待	在	我的	女士	她自己	,	也	,	为了	我	必须	学习	那	.

我也得亲自服侍夫人，因为我必须学会这一点。

[bʌt; bət] [ai] [laɪk] [best] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] ['misəl] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['piːtrəs] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]

But	I	like	best	to	colour	the	missals	with	Father	Petrus	—	you	should	see	the
但	我	喜欢	最好的	到	颜色	这	弥撒经书	和	父亲	彼得鲁斯	—	你	应该	看	这

phœnix
凤凰

但我最喜欢用彼得神父的画作来装饰弥撒书——你应该看看那只凤凰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ai] [dɪd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lepəd] , [lɑːst] [wiːk] !

I	did	,	madam	,	and	the	leopard	,	last	week	!
我	做过	,	女士	,	和	这	豹	,	最后的	星期	!

夫人，我上周就去了，还有那只豹子！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [breɪv] [wɜːk] — [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [stɑːz] [wɪð] [red] [pɪəst] [hɑːts] [ɪn] [ðə; ði]

He	said	it	was	brave	work	—	all	blue	and	stars	with	red	pierced	hearts	in	the
他	说	它	曾是	勇敢的	工作	—	全部	蓝色的	和	明星	和	红色的	穿孔	心	在	这

['bɔːdə(r)] ,

border	,
边界	,

他说这是一项勇敢的作品——通体蓝色，星星点缀着边框上的红色穿孔心形图案。

['mædəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

madam	—	and	that	the	church	needed	me	.
女士	—	和	那	这	教会	需要	我	.

夫人——教会需要我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	She	put	her	hand	on	his	dark	head	and	sighed	.
"	她	放	她	手	在	他的	黑暗的	头	和	叹了口气	.

她把手放在他乌黑的头上，叹了口气。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [kept] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['lepədz] , [dɪə(r)] ,

"	If	I	had	kept	you	with	me	,	you	should	have	made	your	leopards	,	dear	,
"	如果	我	有	保留	你	和	我	,	你	应该	有	制成	你的	豹子	,	亲爱的	,

“如果我把你留在我身边，你就会拥有你的豹子，亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [ɪn] [juː; jʊ] . "

"	she	said	gently	,	"	but	now	I	have	no	right	in	you	.	"
"	她	说	轻轻地	,	"	但	现在	我	有	不	正确的	在	你	.	"

她温柔地说：“但我现在对你没有任何权利了。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['brɪskli] , " [rʌn] [ænd; ənd] [get]

"	Nay	,	but	you	may	help	him	,	"	said	the	Countess	briskly	,	"	run	and	get
"	不	,	但	你	可能	帮助	他	,	"	说	这	伯爵夫人	轻快地	,	"	跑步	和	得到

[ðaɪ] ,

thy	phœnix	,
你的	凤凰	,

“不，但你可以帮帮他，”伯爵夫人干脆利落地说道，“快去把你的凤凰带回来。”

[bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [weə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʌndrəs] [bɜːd] [ɪz] [æt; ət] [fɔːlt] .

boy	,	and	she	will	show	thee	where	even	that	wondrous	bird	is	at	fault	.
男生	,	和	她	将要	展示	你	在哪里	甚至	那	奇妙的	鸟	是	在	过错	.

孩子，她会让你知道，即使是那只神奇的鸟儿也有过错。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['vɒljuːm] ,
" And when they had worked over the great volume ,
" 和 什么时候 他们 有 工作 超过 这 伟大的 体积 ,

“当他们研究完那卷巨著之后，

['letəd] ['evri] ['letə(r)][baɪ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hænd][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
lettered every letter by a patient hand and clasped with silver , it was
字母 每一个 信 经过 一个 病人 手 和 紧握 和 银 , 它 曾是
[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][bed] .
the hour for bed .
这 小时 为了 床 .

每一字都是由耐心的人亲手写下，并用银扣固定，到了该睡觉的时候了。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz]['taɪəd] , " ['wɪspəd] ['ælɪs][tuː; tə][ðeə(r)] [gest] ,
" The Countess is tired , " whispered Alys to their guest ,
" 这 伯爵夫人 是 疲劳的 , " 低声说道 艾莉丝 到 他们的 客人 ,

“伯爵夫人累了，”艾丽丝低声对客人说。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] ;
" for she has been twice on the Dunes ;
" 为了 她 有 到过 两次 在 这 沙丘 ;

因为她曾两次到过沙丘；

[wʌns] [tuː; tə] [tend] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdkʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [wʌn]
once to tend a poor woodcutter of a broken leg and again when one
一次 到 趋向 一个 贫穷的 樵夫 的 一个 破碎的 腿 和 再次 什么时候 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [waɪvz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
of the shepherd's wives was found to be a - dying .
的 这 牧羊人的 妻子们 曾是 成立 到 是 一个 - 垂死 .

一次是去照顾一位腿骨折的可怜的伐木工，另一次是去救治一位垂死的牧羊人妻子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst][left] , [wiː; wi][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [naʊ] , "
" In the city — which I have just left , we do these things differently now , "
" 在 这 城市 — 哪个 我 有 只是 左边 , 我们 做 这些 事物 不同 现在 , "
[sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
said the woman .
说 这 女士 .

“在我刚刚离开的那个城市里，我们现在做这些事情的方式不一样了，”这位女士说。

" [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ðæt] [wʌn] ['wʊmənz] [hændz] — [ɔː(r)][wʌn] ['hʌndrəd] —
" There is so much pain and sickness that one woman's hands — or one hundred —
" 那里 是 所以 很多 疼痛 和 疾病 那 一 女性的 双手 — 或者 一 百 —
[wʊd] [ə'veɪl] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .
would avail little enough to stem the tide .
会 可用 小的 足够的 到 干 这 潮 .

“痛苦和疾病如此之多，即使一个女人的手——或者一百个女人的手——也无济于事，无法阻止这股浪潮。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] ,
So it is organized and attended to by a few who do nothing else ,
所以 它 是 组织 和 参加 到 经过 一个 很少 WHO 做 没有什么 别的 ,

所以，这项工作由少数几个人组织和负责，他们除了这项工作什么也不做。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [left] [friː] . "
and thus the others are left free . "
和 因此 这 其他的 是 左边 自由的 . "

因此，其他人就自由了。

" [friː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['sʌd(ə)nli] ; " [tuː; tə] [siːk] [rest] ?

"	Free	for	what	?	"	said	the	Countess	,	suddenly	;	"	to	seek	rest	?
"	自由的	为了	什么	?	"	说	这	伯爵夫人	,	突然	;	"	到	寻找	休息	?

“自由是为了什么？”伯爵夫人突然问道，“是为了寻求休息吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	woman	looked	coldly	at	her	.
"	这	女士	看起来	冷冷地	在	她	.

女人冷冷地看了她一眼。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [nɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] ,

"	I	do	not	know	who	you	are	,	"	she	said	,	"	nor	what	you	do	here	,
"	我	做	不是	知道	WHO	你	是	,	"	她	说	,	"	也不	什么	你	做	这里	,

“我不知道你是谁，”她说，“也不知道你在这里做什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

but	it	is	plain	to	see	,	at	least	,	that	you	are	a	young	woman	.
但	它	是	清楚的	到	看	,	在	至少	,	那	你	是	一个	年轻的	女士	.

但很明显，至少可以看出你是一位年轻女性。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [rest] .

At	your	age	,	believe	me	,	I	did	not	rest	.
在	你的	年龄	,	相信	我	,	我	做过	不是	休息	.

相信我，在你这个年纪，我可没闲着。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['tæpɪstriːz] .

I	have	done	better	work	of	its	kind	than	your	tapestries	.
我	有	完毕	更好的	工作	的	它是	种类	比	你的	挂毯	.

我做过比你的挂毯更好的同类作品。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ,

I	have	done	other	work	,
我	有	完毕	其他	工作	,

我还做过其他工作，

[tuː] — [aɪ][hæv; həv] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

too	—	I	have	borne	and	reared	children	and	they	have	children	of
也	—	我	有	出生	和	饲养	孩子们	和	他们	有	孩子们	的

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

而且——我生儿育女，他们也有了自己的孩子。

[aɪ][hæv; həv] [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][leɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

I	have	tended	to	his	death	a	good	man	and	laid	him	in	his	grave	.
我	有	倾向于	到	他的	死亡	一个	好的	男人	和	铺设	他	在	他的	严重	.

我悉心照料他直至他离世，并将他安葬于坟墓之中。

[maɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .

My	work	is	done	.
我的	工作	是	完毕	.

我的工作完成了。

[naʊ] [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['kwaɪət] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnsets]

Now	I	look	for	some	quiet	room	with	a	window	to	face	the	autumn	sunsets
现在	我	看	为了	一些	安静的	房间	和	一个	窗户	到	脸	这	秋天	日落

,

,

,

现在我想找个安静的房间，最好带窗户，可以欣赏秋天的日落。

[ðæt] [ai] [meɪ] [sɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ,

that	I	may	sit	by	it	,	and	think	,	and	find	out	what	life	may	be	,
那	我	可能	坐	经过	它	,	和	思考	,	和	寻找	出去	什么	生活	可能	是	,

让我可以坐在它旁边，思考，并探寻人生的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	before	I	leave	it	.
也许	,	前	我	离开	它	.

或许，在我离开之前。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [gəʊd] [ˌem 'iː][ɒn][ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	goad	me	on	and	seem	to	seek	to	prevent	me	?
为什么	做	你	刺激	我	在	和	似乎	到	寻找	到	防止	我	?

你为什么总是激怒我，似乎还想阻止我?

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [niːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siːzd]

"	The	Countess	ran	to	her	and	kneeled	by	her	and	seized
"	这	伯爵夫人	跑	到	她	和	跪着	经过	她	和	查获

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

伯爵夫人跑到她身边，跪在她旁边，抓住她的手。

" [ai] [gəʊd] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst] , [dɪə(r)] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	goad	you	because	I	must	,	dear	guest	,	"	she	said	;	"	believe	me	,
"	我	刺激	你	因为	我	必须	,	亲爱的	客人	,	"	她	说	;	"	相信	我	,

“我故意激怒你，因为我不得不这样做，亲爱的客人，”她说；“相信我，

[ai] [nəʊ] — [nʌn] ['betə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	know	—	none	better	—	what	you	have	done	.
我	知道	—	没有任何	更好的	—	什么	你	有	完毕	.

我知道——没有人比我更清楚——你做了什么。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [druː] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [aɪz] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [driːm] [ɒn] [naʊ] ;

The	tapestry	which	you	drew	to	-	day	shall	meet	eyes	you	do	not	dream	on	now	;
这	挂毯	哪个	你	画	到	-	天	将	见面	眼睛	你	做	不是	梦	在	现在	;

你今天绘制的这幅画，将会与你现在梦寐以求却从未见过的眼睛相遇；

[ðə; ði] [ðæt] [meɪd] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm] .

the	phœnix	that	made	pattern	for	our	Gildres	here	shall	teach	more	than	him	.
这	凤凰	那	制成	图案	为了	我们的	-	这里	将	教	更多的	比	他	.

为我们这里的吉尔德雷斯树立榜样的凤凰，将比他教给我们更多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] .

And	it	is	in	such	that	you	must	rest	.
和	它	是	在	这样的	那	你	必须	休息	.

你们也应当如此安息。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] — [trʌst]

For	women	were	not	made	to	sit	and	think	what	life	may	be	—	trust
为了	女性	是	不是	制成	到	坐	和	思考	什么	生活	可能	是	—	相信

[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

me	for	it	.
我	为了	它	.

女人生来就不是为了坐着思考人生该如何度过——相信我。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , [ðæt] ['mʌdi] [ɪf] [wiː; wi] ['set(ə)l] .

We	are	running	streams	,	that	muddy	if	we	settle	.
我们	是	跑步	溪流	,	那	浑	如果	我们	定居	.

我们正奔流不息，一旦定居下来，溪水就会变得浑浊。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [faɪnd] [laɪf] [aʊt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

We	have	to	live	,	and	find	life	out	in	living	.
我们	有	到	居住	,	和	寻找	生活	出去	在	活的	.

我们必须生活，并在生活中发现生活的意义。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [siːm] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Did	it	not	seem	clearer	to	you	,
做过	它	不是	似乎	更清晰	到	你	,

难道你觉得还不够清楚吗?

[wɒt] [taɪm] [juː; jʊ] [liːnd] [səʊ] ['waɪzli] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['hiːdləs] ['lɪt(ə)l] - ?

what	time	you	leaned	so	wisely	over	my	heedless	little	Mawdlyn	?
什么	时间	你	倾斜	所以	明智地	超过	我的	鲁莽	小的	-	?

你究竟是什么时候如此睿智地俯身查看我那懵懂无知的小女孩莫德琳的?

" [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [briːðd] [hɑːd] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [rʌnz] [ə; eɪ] [reɪs] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

"	Now	the	woman	breathed	hard	,	as	one	who	runs	a	race	,	and	stared	at
"	现在	这	女士	呼吸	难的	,	作为	一	WHO	跑步	一个	种族	,	和	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] [huː] [spəʊk] .

her	who	spoke	.
她	WHO	辐	.

“现在，那女人气喘吁吁，像刚跑完赛跑的人一样，盯着说话的人。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !

"	Yes	,	it	did	—	I	knew	it	did	!
"	是的	,	它	做过	—	我	知道	它	做过	!

“是的，确实如此——我就知道会这样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [səʊ] [jʌŋ] ?

"	she	cried	,	"	but	who	are	you	that	tell	me	this	so	young	?
"	她	哭	,	"	但	WHO	是	你	那	告诉	我	这	所以	年轻的	?

她哭着说：“可是你这么年轻，是谁啊？竟然告诉我这些？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

And	if	you	have	learned	so	much	,	you	are
和	如果	你	有	学习	所以	很多	,	你	是

如果你学到了这么多，你就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[fɑː(r)] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðɪs]

far	too	wise	and	necessary	to	those	you	teach	to	risk	your	life	in	this
远的	也	明智的	和	必要的	到	那些	你	教	到	风险	你的	生活	在	这

['terəb(ə)l] [kəʊld] ,

terrible	cold	,
糟糕的	寒冷的	,

在这种严寒天气下冒生命危险，对你教导的学生来说太明智、太必要了。

['vɪzɪtɪŋ] [wʊd] - [k'ʌtəz] ! "
visiting wood - cutters ! "
访问 木头 - 切割器 ! "

来访的伐木工人!

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [dɪə(r)] [gest] ,
" If I am young , dear guest ,
" 如果 我 是 年轻的 , 亲爱的 客人 ,

“如果我年轻，亲爱的客人，

[ai][ˌeɪ 'em] [jet] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ðɪs] ,
I am yet not so young that I have not known this ,
我 是 然而 不是 所以 年轻的 那 我 有 不是 已知 这 ,

我虽然年纪不小，但这些我还是知道的。

" [sed] [ʃi:; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒrənet] , " [ðæt] [ai] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] !
" said she of the coronet , " that I learned what I know on just such visitings !
" 说 她 的 这 冠 , " 那 我 学习 什么 我 知道 在 只是 这样的 探访 !

“她指着那顶小冠说，”她说，“我所知道的一切都是在这样的访问中学到的！”

['mʌðəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] , [dɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][həʊld] [ɑ:'selvz] [tu:]
Mothers of Sorrow are we all , dear friend , and if we hold ourselves too
母亲们 的 悲哀 是 我们 全部 , 亲爱的 朋友 , 和 如果 我们 抓住 我们自己 也
[fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] ,
far from sorrow ,
远的 从 悲哀 ,

亲爱的朋友，我们都是悲伤的母亲，如果我们与悲伤保持太远的距离，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [tru:] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi] [meɪk] .
we are no true mothers of the world we make .
我们 是 不 真的 母亲们 的 这 世界 我们 制作 .

我们并非我们所创造世界的真正母亲。

[ɪf] [ɔ:l] [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
If all did a little ,
如果 全部 做过 一个 小的 ,

如果每个人都尽一份力，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][ɔ:l] — [ɔ:(r)][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə]
there would be no need of a few who should do all — or so it seems to
那里 会 是 不 需要 的 一个 很少 WHO 应该 做 全部 — 或者 所以 它 似乎 到
[ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði] [dju:nz] . "
us on the Dunes . "
我们 在 这 沙丘 . "

那样的话，就不需要少数人包揽一切了——至少在我们这些生活在沙丘上的人看来是这样。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] — [ɪn][maɪ] ['sɪti] — [ðæt] [ði:z] [ʌn'hæpi] [wʌnz] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [sɪk] ,
" But we think — in my city — that these unhappy ones , the poor , the sick ,
" 但 我们 思考 — 在 我的 城市 — 那 这些 不开心 一个 , 这 贫穷的 , 这 生病的 ,
[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,
the ignorant ,
这 无知 ,

“但我们认为——在我的城市里——这些不幸的人，穷人、病人、无知的人，

[geɪn] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:gju:d] .
gain more from the few who should do all , " she argued .
获得 更多的 从 这 很少 WHO 应该 做 全部 , " 她 争论 .

“应该让少数人包揽一切，这样才能获得更多收益，”她辩称。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət][juː; jʊ][geɪn][ðə; ði] [les] [huː] [feɪl][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

But	you	gain	the	less	who	fail	to	do	them	,	"	said	the	Countess	.
但	你	获得	这	较少的	WHO	失败	到	做	他们	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“但是，那些不这样做的人，你们得到的就越少，”伯爵夫人说。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɜːnli] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Child	,	"	said	the	woman	,	sternly	,	"	the	poor	were	not	created	for
"	孩子	,	"	说	这	女士	,	严厉地	,	"	这	贫穷的	是	不是	创建	为了

['aʊə(r)] ['dɪsəplɪn] . "

our	discipline	.	"
我们的	纪律	.	"

“孩子，”女人严厉地说，“穷人不是来受我们管教的。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	I	do	not	know	how	you	know	that	,	"	said	the	Countess	.
"	我	做	不是	知道	如何	你	知道	那	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“我不知道你是怎么知道的，”伯爵夫人说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [gruː] [waɪd] ,

At	this	the	woman's	eyes	grew	wide	,
在	这	这	女性的	眼睛	生长	宽的	,

这时，女人的眼睛睁得大大的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] - [hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	stared	at	the	embroidery	frames	and	the	stags	'	heads	and	the
和	她	凝视	在	这	刺绣	框架	和	这	雄鹿	-	头部	和	这

['ærəs] ,

arras	,
阿拉斯	,

她凝视着绣架、鹿头和帷幔，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['meɪdnz] [ɪn][ðeə(r)] [luːpt] [skɜːrts] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm][nɒt] .

and	all	the	quiet	maidens	in	their	looped	skirts	,	with	eyes	that	saw	them	not	.
和	全部	这	安静的	少女们	在	他们的	循环	裙子	,	和	眼睛	那	锯	他们	不是	.

还有那些穿着束腰长裙、眼神空洞的静谧少女们。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] ['hʌmbli] .

At	last	she	sighed	and	rose	from	her	carved	chair	humbly	.
在	最后的	她	叹了口气	和	玫瑰	从	她	雕刻	椅子	谦卑地	.

最后，她叹了口气，谦卑地从雕花椅上站了起来。

" [θæŋk] [gɒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [lɜːn] !

"	Thank	God	,	I	am	not	too	old	to	learn	!
"	感谢	上帝	,	我	是	不是	也	老的	到	学习	!

感谢上帝，我还没老到学不了东西！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ɜːnd] [maɪ][rest] ,

"	she	said	;	"	I	see	I	have	not	earned	my	rest	,
"	她	说	;	"	我	看	我	有	不是	获得	我的	休息	,

她说：“看来我还没有得到休息。”

[waɪl] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [læk] [ðeəz] .

while	so	many	of	the	world	lack	theirs	.
尽管	所以	许多	的	这	世界	缺少	他们的	.

而世界上还有许多人没有这样的机会。

[pə'hæps] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ai] [wɪn] [ðeə(r)] , [ai] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**in**	**heaven**	**,**	**if**	**I**	**win**	**there**	**,**	**I**	**may**	**take**	**it**	**.**
也许	在	天堂	,	如果	我	赢	那里	,	我	可能	拿	它	.

也许在天堂，如果我赢了，我可以把它带走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] .

But	**it**	**is**	**hard**	**.**
但	它	是	难的	.

但这很难。

[wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [jes] , [ænd; ənd] [twaɪs] , [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ,

Once	**in**	**my**	**life**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**twice**	**,**	**I**	**was**	**all**	**for**	**urging**	**on**	**and**	**doing**	**,**
一次	在	我的	生活	,	是的	,	和	两次	,	我	曾是	全部	为了	敦促	在	和	正在做	,

是的，我一生中曾两次全力支持并积极行动。

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] , [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [wʌn] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

and	**two**	**women**	**,**	**in**	**strange**	**places**	**,**	**one**	**very**	**old**	**and**	**one**	**of**	**middle**	**age**	**,**
和	二	女性	,	在	奇怪的	地方	,	一	非常	老的	和	一	的	中间	年龄	,

还有两名女性，身处陌生的地方，一位年迈，一位中年。

[tɔːt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['braɪd(ə)ld] [ænd; ənd] ['hɔːltə] [maɪ]

taught	**me**	**sharply**	**that**	**it**	**might**	**not**	**be**	**,**	**and**	**bridled**	**and**	**haltered**	**my**
教授	我	尖锐地	那	它	可能	不是	是	,	和	勒住	和	勒住	我的

[jʌŋ] [streŋθ] .

young	**strength**	**.**
年轻的	力量	.

它让我深刻地意识到事情可能并非如此，并约束和束缚了我年轻的力量。

[naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] [ɒn] .

Now	**that**	**I**	**am**	**content**	**to**	**be**	**nothing**	**,**	**you**	**,**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**urge**	**me**	**on**	**.**
现在	那	我	是	内容	到	是	没有什么	,	你	,	一个	年轻的	女士	,	敦促	我	在	.

既然我已经甘愿一无所有，那么你，一个年轻的女子，请鼓励我前进吧。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɜːd] , [ðen] ?

Are	**you**	**the**	**third**	**,**	**then**	**?**
是	你	这	第三	,	然后	?

你是第三个吗?

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [mʌst; məst] [ðeə(r)] [biː; bi] ?

How	**many**	**more**	**must**	**there**	**be**	**?**
如何	许多	更多的	必须	那里	是	?

还需要多少人?

" [ðen] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Then**	**the**	**Countess**	**rose**	**and**	**threw**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**her**
"	然后	这	伯爵夫人	玫瑰	和	扔	她自己	在	她	膝盖	前	她

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] .

and	**kissed**	**her**	**trembling**	**hand**	**.**
和	亲吻	她	发抖	手	.

“然后伯爵夫人站起身，跪倒在她面前，亲吻了她颤抖的手。

" [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] , [əʊ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] !

"	**No**	**more**	**,**	**no**	**more**	**,**	**O**	**mother**	**of**	**six**	**!**
"	不	更多的	,	不	更多的	,	哦	母亲	的	六	!

“够了，够了，六个孩子的母亲啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɒbɪŋ] , " [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['əʊnli]

"	**she**	**cried**	**,**	**sobbing**	**,**	**"**	**and**	**be**	**sure**	**that**	**only**
"	她	哭	,	啜泣	,	"	和	是	当然	那	仅有的

她哭着抽泣着说：“而且要确保只有……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [faɪn] [gəʊld] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [səʊ] ['hærɪd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['smɪði] !
the fine gold must needs be so harried by the great Smithy !
这 美好的 金子 必须 需求 是 所以 疲惫不堪 经过 这 伟大的 史密斯 !

精金一定是伟大的铁匠们费尽心思才得到的!

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃʊdst] [end] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌnset] ['wɪndəʊ] .
But it could not be that such as thou shouldst end at a sunset window .
但 它 可以 不是 是 那 这样的 作为 你 应该 结尾 在 一个 日落 窗户 .

但像你这样的人，不应该止步于日落的窗前。

['rɑːðə(r)] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [dɪd] [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]
Rather die fighting as did my good lord , and leave the quiet for them
相当 死 斗争 作为 做过 我的 好的 主 , 和 离开 这 安静的 为了 他们
[ðæt] [mɔːn] ! "
that mourn ! "
那 哀悼 ! "

宁愿像我的好主人那样战死沙场，把安宁留给那些哀悼的人!

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] ,
" I will do so , " said the woman , " but how have you learned such wisdom ,
" 我 将要 做 所以 , " 说 这 女士 , " 但 如何 有 你 学习 这样的 智慧 ,

“我会照做的，”女人说，“但是你是如何获得如此智慧的呢？”

['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] ? "
being so young ? "
存在 所以 年轻的 ? "

这么年轻?

" [wen] [maɪ] [lɔːd] [daɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [mæd] ,
" When my lord died , " said the Countess , " I was as one mad ,
" 什么时候 我的 主 死亡 , " 说 这 伯爵夫人 , " 我 曾是 作为 一 疯狂的 ,

“我老爷去世的时候，”伯爵夫人说，“我简直疯了。”

[ænd; ənd] [set] [maɪ'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [tuː; tə] [end] [ðeə(r)] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and set myself toward the convent , to end there , praying for him .
和 放 我 朝向 这 修道院 , 到 结尾 那里 , 祈祷 为了 他 .

于是我决定前往修道院，在那里为他祈祷。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊli] ['hɜːmɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] ['mɜːlɪn] [əʊk] ,
But a very holy hermit that lives beneath Merlin Oak ,
但 一个 非常 圣 隐士 那 生活 下面 梅林 橡木 ,

但有一位非常虔诚的隐士，就住在梅林橡树下，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːnz] ,
in the very midst and heart of the Dunes ,
在 这 非常 中间 和 心 的 这 沙丘 ,

在沙丘的中心地带，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['relɪk] [frɒm; frəm] [dʒə'ruːsələm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['ɒfərɪŋ] ,
to whom I brought a relic from Jerusalem as a pious offering ,
到 谁 我 带来 一个 遗迹 从 耶路撒冷 作为 一个 虔诚的 提供 ,

我带着一件来自耶路撒冷的圣物作为虔诚的供品献给了他。

[set] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] .
set me right and told me I was not made for a religious .
放 我 正确的 和 讲述 我 我 曾是 不是 制成 为了 一个 宗教 .

他纠正了我的错误观念，告诉我我不适合信教。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [wɪl]

'	It	may	be	,	my	daughter	,	that	in	too	much	thought	on	your	religion	you	will
-	它	可能	是	,	我的	女儿	,	那	在	也	很多	想法	在	你的	宗教	你	将要

[luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

lose	it	,
失去	它	,

“女儿，或许你对宗教思考得太多，反而会失去它。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [end] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] ,

'	he	said	,	'	and	end	in	tears	and	kissings	of	the	Feet	,
-	他	说	,	-	和	结尾	在	眼泪	和	接吻	的	这	脚	,

他说，“最后以泪水和亲吻圣足结束。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv]['paʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

for	which	not	many	of	the	saints	have	power	,	for	long	.
为了	哪个	不是	许多	的	这	圣徒	有	力量	,	为了	长的	.

很多圣徒都没有能力长时间做到这一点。

[meɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [diːp] [hɑːt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] , [wɪð] [kən'tɪnjuəl] ['bʌblɪŋ] ,

Make	of	thy	deep	heart	a	crystal	spring	,	with	continual	bubbling	,
制作	的	你的	深的	心	一个	水晶	春天	,	和	持续的	冒泡	,

让你的内心深处化作一口清澈的泉水，汩汩流淌。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [fuːlz] [ɒv; əv]

which	is	despised	of	the	wise	fools	of
哪个	是	被鄙视的	的	这	明智的	傻瓜	的

这是那些自以为聪明的傻瓜所鄙视的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðɪs] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ɔː'deɪnd] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] . - "

this	world	,	but	ordained	forever	from	the	Throne	.	'	"
这	世界	,	但	受戒	永远	从	这	王座	.	-	"

这个世界，却是从王座上永远注定的。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['sɒlətjuːd] ,

"	And	yet	he	learned	his	wisdom	from	meditating	in	solitude	,
"	和	然而	他	学习	他的	智慧	从	冥想	在	孤独	,

然而，他的智慧却是在独处冥想中获得的。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɒftli] .

and	freedom	from	the	cares	of	every	day	?	"	said	the	woman	softly	.
和	自由	从	这	关心	的	每一个	天	?	"	说	这	女士	轻轻	.

“还能摆脱日常的烦恼吗？”女人轻声问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

"	He	was	a	man	,	"	said	the	Countess	,
"	他	曾是	一个	男人	,	"	说	这	伯爵夫人	,

“他是个男人，”伯爵夫人说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

"	and	it	is	permitted	to	them	to	go	into	the	desert	and	think	.
"	和	它	是	允许	到	他们	到	去	进入	这	沙漠	和	思考	.

“他们被允许到沙漠中去思考。”

[ɑː] , [kən'sɪdə(r)]['əʊnli] , [dɪə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðæt] [gʊd] [mæn][ɒv; əv]

Ah	**,**	**consider**	**only**	**,**	**dear**	**friend**	**,**	**for**	**how**	**little**	**time**	**had**	**that**	**good**	**man**	**of**
啊	,	考虑	仅有的	,	亲爱的	朋友	,	为了	如何	小的	时间	有	那	好的	男人	的

[jɔːz] [tuː; tə][duː; də] ,

yours	**to**	**do**	**,**
你的	到	做	,

啊，亲爱的朋友，想想你那位好心人英年早逝，他能做的事情是多么少啊！

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

or	**your**	**father**	**,**
或者	你的	父亲	,

或者你的父亲，

[wɪð] [ðæt] [siːd] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][beə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

with	**that**	**seed**	**of**	**life**	**which**	**you**	**and**	**your**	**mother**	**must**	**bear**	**for**	**days**
和	那	种子	的	生活	哪个	你	和	你的	母亲	必须	熊	为了	天

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv] [deɪz] ,

and	**months**	**of**	**days**	**,**
和	几个月	的	天	,

你和你的母亲必须怀着那颗生命种子，度过漫长的岁月。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn'diːd] !

till	**it**	**should**	**be**	**born**	**indeed**	**!**
直到	它	应该	是	出生	的确	!

直到它真正诞生！

[wʌn] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

One	**hour**	**with**	**him**	**—**	**and**	**he**	**hath**	**given**	**you**	**work**	**for**	**years**	**.**
一	小时	和	他	—	和	他	有	给定	你	工作	为了	年	.

与他相处一小时，他就能给你提供多年工作。

[ænd; ənd] [hæθ] [hiː; hi] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['breθləs] [deɪz] , [ðen] ?

And	**hath**	**he**	**sleepless**	**nights**	**and**	**breathless**	**days**	**,**	**then**	**?**
和	有	他	失眠	夜晚	和	喘不过气	天	,	然后	?

那么，他是否也终日辗转难眠、白日焦虑不安呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第5/5页

[neɪ] , [ɪn'di:d] !
Nay , indeed !
不 , 的确 !

不，的确如此！

[hi:; hi] [ɪz] [ɒf] [tu:; tə] [nju:] [dri:mz] [baɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
He is off to new dreams by morning ,
他 是 离开 到 新的 梦境 经过 早晨 ,

清晨，他将踏上新的梦想之旅。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [nəʊ] [dri:mz] , [bʌt; bət] [ri'ælitiz] .
and there is only you to watch that they shall be no dreams , but realities .
和 那里 是 仅有的 你 到 手表 那 他们 将 是 不 梦境 , 但 现实 .

只有你才能确保它们不是梦境，而是现实。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒtʃ] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [ðen] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɪn'di:d] — [bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [dju:nz] ! "
And when that watch is over , then look for the dawn indeed — but not this side the Dunes ! "
和 什么时候 那 手表 是 超过 , 然后 看 为了 这 黎明 的确 — 但 不是 这 边 这 沙丘 ! "

当守望结束之时，就去寻找黎明吧——但不是在这片沙丘的这一边！

" [ðen] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwaɪətli] ,
" Then let me go back , " said the woman quietly ,
" 然后 让 我 去 后退 , " 说 这 女士 悄悄 ,

“那就让我回去吧，”女人轻声说道。

" [ænd; ənd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['du:ɪŋ]
" and do for the sake of the doing
" 和 做 为了 这 清酒 的 这 正在做

“并且为了做这件事本身而做。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[wɒt] [wʌns] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
what once I longed to do for the sake of the world .
什么 一次 我 渴望 到 做 为了 这 清酒 的 这 世界 .

我曾经渴望为世界所做的事。

[ðəʊ] [naʊ] [maɪ] [p'aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmplɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] . "
Though now my powers are less and I doubt I shall accomplish very much . "
尽管 现在 我的 权力 是 较少的 和 我 怀疑 我 将 完成 非常 很多 . "

虽然我现在能力不如从前，恐怕也难以取得什么成就。

" [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['glædli] , " [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , [maɪ] ['sɪstə(r)] .
" Have no fear , " said the Countess gladly , " have no fear , my sister .
" 有 不 害怕 , " 说 这 伯爵夫人 乐意 , " 有 不 害怕 , 我的 姐姐 .

“别害怕，”伯爵夫人高兴地说，“别害怕，我的妹妹。”

['ælɪs] , [brɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
Alys , bring what you know for my sister ,
艾莉丝 , 带来 什么 你 知道 为了 我的 姐姐 ,

艾莉丝，把你所知道的都告诉我妹妹。

" [ænd; ənd]['ælɪs] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['kɒrənet] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['stʌdɪd]
" and Alys went out and returned with a silver coronet on a cushion , studded
" 和 艾莉丝 去 出去 和 返回 和 一个 银 冠 在 一个 软垫 , 带钉的
[wɪð] ['sæfˌaɪəz] .
with sapphires .
和 蓝宝石 .

于是艾丽丝出去，回来时手里拿着一个银冠，放在一个垫子上，上面镶嵌着蓝宝石。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [nelt] [ləʊ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [beɪd]
The young Gildres knelt low to offer it , and as the Countess bade
这 年轻的 - 跪下 低的 到 提供 它 , 和 作为 这 伯爵夫人 巴德
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

年轻的吉尔德雷斯跪下献上它，伯爵夫人吩咐她这样做。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['steɪtli] [tə'geðə(r)] ,
she herself put it upon her own head , and they walked stately together ,
她 她自己 放 它 之上 她 自己的 头 , 和 他们 步行 庄严 一起 ,

她亲自将帽子戴在头上，两人仪态万方地并肩而行。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meidnz] ,
lighted by the page and attended by the maidens ,
照明 经过 这 页 和 参加 经过 这 少女们 ,

由侍童点亮，由侍女们侍奉，

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [biːmd] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
to a great beamed bedchamber with a crucifix on the wall and a high
到 一个 伟大的 光束 卧室 和 一个 十字架 在 这 墙 和 一个 高的
[kɑːrvd] [bed][ɒv; əv] [steɪt] [reɪzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ,
carved bed of state raised upon a daïs ,
雕刻 床 的 状态 提高 之上 一个 daïs ,

卧室宽敞明亮，墙上挂着十字架，一张雕花高床架在台座上，象征着尊贵。

[ænd; ənd] [wɪð] ['piləuz] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['tæpəstri] .
and with pillows of silk and curtains of rich tapestry .
和 和 枕头 的 丝绸 和 窗帘 的 富有的 挂毯 .

还有丝绸枕头和华丽的挂毯窗帘。

" [naʊ] [rest] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðɪs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" Now rest , dear sister , and say good - bye to me , " said this Countess ,
" 现在 休息 , 亲爱的 姐姐 , 和 说 好的 - 再见 到 我 , " 说 这 伯爵夫人 ,

“亲爱的妹妹，现在好好休息吧，跟我道别吧。”伯爵夫人说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] , [rəʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd] , [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
and when they had laid her , robed and crowned , upon the bed ,
和 什么时候 他们 有 铺设 她 , 身着长袍 和 加冕 , 之上 这 床 ,

当他们把她穿戴整齐、头戴王冠，安放在床上时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] .
she kissed her on the mouth .
她 亲吻 她 在 这 嘴 .

她吻了她的嘴唇。

" [ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Shall I never see you again ? " said the woman .
" 将 我 绝不 看 你 再次 ? " 说 这 女士 .

“我以后再也见不到你了吗？”女人问道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

" [ɑːsk]['rɑːðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	**Ask**	**rather**	**if**	**you**	**never**	**saw**	**me**	**before**	**,**	"	**said**	**she**	**,**	**and**	**then**	**,**	"	**look**	**at**	**me**
"	问	相当	如果	你	绝不	锯	我	前	,	"	说	她	,	和	然后	,	"	看	在	我

!

!

!

“如果你以前没见过我，那就问问吧，”她说，然后，“看看我！”

" [ðə; ði][kəʊld] [muːn] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪn] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] ,

"	**The**	**cold**	**moon**	**shone**	**through**	**the**	**leaded**	**pane**	**and**	**struck**	**her**	**face**	**full**	**,**
"	这	寒冷的	月亮	闪耀	通过	这	铅	窗格	和	击	她	脸	满的	,

“冰冷的月光透过铅玻璃窗照射在她脸上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['rɪŋklz] [gruː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	**as**	**the**	**woman**	**looked**	**it**	**seemed**	**that**	**wrinkles**	**grew**	**about**	**her**	**eyes**
和	作为	这	女士	看起来	它	似乎	那	皱纹	生长	关于	她	眼睛

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

and	**that**	**the**	**moonlight**	**turned**	**her**	**hair**	**as**	**white**	**as**	**snow**	**.**
和	那	这	月光	转向	她	头发	作为	白色的	作为	雪	.

女人看着，只见她眼角似乎长出了皱纹，月光把她的头发照得像雪一样白。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] !

"	**You**	**are**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**!**
"	你	是	这	蜜蜂	-	女士	!

“你是蜜蜂女侠！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

"	**Look**	**again**	**,**	"	**said**	**the**	**Countess**	**.**
"	看	再次	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“再仔细看看，”伯爵夫人说。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [wɔːm] ['rʌsɪt] ['æplz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

And	**now**	**her**	**cheeks**	**were**	**like**	**warm**	**russet**	**apples**	**and**	**her**	**shoulders**
和	现在	她	脸颊	是	喜欢	温暖的	赤褐色	苹果	和	她	肩膀

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] .

were	**broad**	**.**
是	广阔	.

现在她的脸颊像温暖的红褐色苹果一样红润，肩膀也宽阔起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

"	**You**	**are**	**the**	**Dame**	**at**	**the**	**Farm**	**!**	"	**said**	**the**	**woman**	**,**	"	**and**	**I**	**thought**	**you**
"	你	是	这	贵妇人	在	这	农场	!	"	说	这	女士	,	"	和	我	想法	你

[jʌŋ] ! "

young	**!**	**"**
年轻的	!	"

“你就是农场的老太太！”女人说，“我还以为你很年轻呢！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['jʌŋgə] [stɪl] ,

"	**It**	**may**	**be**	**,**	**dear**	**sister**	**,**	**that**	**when**	**we**	**meet**	**again**	**I**	**shall**	**be**	**younger**	**still**	**,**
"	它	可能	是	,	亲爱的	姐姐	,	那	什么时候	我们	见面	再次	我	将	是	年轻	仍然	,

“亲爱的姐姐，也许当我们再次相遇时，我会更年轻。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [swiːt] [belz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	she	said	,	and	her	voice	was	like	the	tolling	of	sweet	bells	across	the
"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	喜欢	这	收费	的	甜的	铃铛	穿过	这

['ɔːtəm] ['fiːldz] ,

autumn	fields	,
秋天	字段	,

“她说，她的声音如同秋日田野上空悠扬的钟声。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] !

"	for	then	age	will	be	neither	here	nor	there	!
"	为了	然后	年龄	将要	是	两者都不	这里	也不	那里	!

“因为到那时，年龄就既不重要也不重要了！”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] ,

"	Now	she	was	again	the	young	Countess	among	her	maidens	,
"	现在	她	曾是	再次	这	年轻的	伯爵夫人	之中	她	少女们	,

“现在她又变回了侍女们中间的年轻伯爵夫人。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	what	had	passed	might	have	been	a	dream	.
和	什么	有	通过了	可能	有	到过	一个	梦	.

而之前发生的一切，或许只是一场梦。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kɒrənet] [pɑːst] ['sləʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ,

Yet	as	she	of	the	silver	coronet	passed	slowly	into	a	sweet	sleep	,
然而	作为	她	的	这	银	冠	通过了	缓慢地	进入	一个	甜的	睡觉	,

然而，当这位头戴银色冠冕的女子缓缓进入甜美的梦乡时，

[weə(r)] ['biːz] [hʌmd] [ænd; ənd] [sɒft] ['tʃɑːntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

where	bees	hummed	and	soft	chanting	from	the	chapel
在哪里	蜜蜂	哼唱	和	柔软的	吟唱	从	这	教堂

蜜蜂嗡嗡作响，小教堂里传来轻柔的吟唱声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[mɔːn, məun][ðə; ði] [ded] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed]

mourned	the	dead	,	she	caught	the	hand	of	her	who	stood	by	the	bed
哀悼	这	死的	,	她	捕捉	这	手	的	她	WHO	站立	经过	这	床

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	questioned	her	.
和	被质问	她	.

她哀悼着死者，抓住了站在床边质问她的那个人的手。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [waɪ] [ɪn][maɪ] ['lesnz] ,

"	Tell	me	,	mother	and	sister	,	"	she	whispered	,	"	why	in	my	lessons	,
"	告诉	我	,	母亲	和	姐姐	,	"	她	低声说道	,	"	为什么	在	我的	课程	,

“告诉我，妈妈，姐姐，”她低声说，“为什么在我的课上，

[ai][mʌst; məst]['evə(r)][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [fɔːmz] ?

I	must	ever	find	the	truth	under	such	strange	forms	?
我	必须	曾经	寻找	这	真相	在下面	这样的	奇怪的	表格	?

我是否终将揭开这些奇异形式背后的真相?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][weə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] , [ə'nʌðə(r)]

Why	do	you	who	must	teach	me	wear	the	garments	of	another	age	,	another
为什么	做	你	WHO	必须	教	我	穿	这	服装	的	其他	年龄	,	其他

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

你作为教导我的人，为何身着另一个时代、另一个国家的服饰?

" [naʊ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃivə] [ɪn]

"	Now	a	trouble	came	over	the	face	of	the	Countess	and	she	shivered	in
"	现在	一个	麻烦	来了	超过	这	脸	的	这	伯爵夫人	和	她	瑟瑟发抖	在

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

“这时，伯爵夫人的脸上露出了愁容，她在月光下瑟瑟发抖。”

" [ɑ:sk][ˌem 'i:][nɒt] , ['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:sk]

"	Ask	me	not	,	sister	and	daughter	—	and	yet	I	must	answer	if	thou	ask
"	问	我	不是	,	姐姐	和	女儿	—	和	然而	我	必须	回答	如果	你	问

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“姐姐，女儿，请不要问我——但如果你们问我，我必须回答。”

[hu:] [weə] [ə; eɪ] [kraʊn] .

who	wearest	a	crown	.
WHO	最	一个	王冠	.

谁戴上了王冠?

[ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][leɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] — [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .

I	cannot	tell	why	this	is	laid	upon	me	—	although	it	is	well	known	to	be	so	.
我	不能	告诉	为什么	这	是	铺设	之上	我	—	虽然	它	是	出色地	已知	到	是	所以	.

我无法解释为什么这件事会落在我身上——尽管众所周知事实如此。

[nɔ:(r)][hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊli] [fju:] ['lɜ:nɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [waɪz] .

Nor	have	any	but	a	wonderful	and	holy	few	learned	in	any	other	wise	.
也不	有	任何	但	一个	精彩的	和	圣	很少	学习	在	任何	其他	明智的	.

除了极少数杰出而神圣的人之外，没有人通过其他途径学到过这些知识。

[ai] ['kænɒt] [tel] . . .

I	cannot	tell	.	.	.
我	不能	告诉	.	.	.

我无法判断.....

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['lesnz] [wɜ:(r); wə(r)][set][ɪn] [i:tʃ] [dɪʃ] [ænd; ənd] [kəʊt]

sometimes	I	think	that	though	the	lessons	were	set	in	each	dish	and	coat
有时	我	思考	那	尽管	这	课程	是	放	在	每个	盘子	和	外套

[ænd; ənd] ['frendli] [hænd][ɒv; əv] ['evrideɪ] — [æz; əz]['aʊə(r)] ['leɪdi] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

and	friendly	hand	of	everyday	—	as	Our	Lady	knows	they	are	,
和	友好的	手	的	每天	—	作为	我们的	女士	知道	他们	是	,

有时我想，虽然教训就蕴藏在日常生活中的每一道菜肴、每一件衣服、每一只友善的手中——正如圣母玛利亚所知的那样，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! — [ju:; jʊ] ['kænɒt] [ri:d] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ðeə(r)] .

for	the	matter	of	that	!	—	you	cannot	read	them	,	out	there	.
为了	这	事情	的	那	!	—	你	不能	读	他们	,	出去	那里	.

至于这件事！——你在那里是看不到它们的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [pleɪn] , [pə'hæps] .

They	are	too	plain	,	perhaps	.
他们	是	也	清楚的	,	也许	.

或许它们太普通了。

[səʊ][ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [tu:] [fʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ([æz; əz][wʌn]

So	all	must	be	put	before	the	eyes	too	full	for	sight	in	a	manner	(	as	one
所以	全部	必须	是	放	前	这	眼睛	也	满的	为了	视线	在	一个	方式	(	作为	一

[ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]) [kweɪnt] .

should	call	it	)	quaint	.
应该	称呼	它	)	古雅	.

所以，所有的一切都必须以一种（应该称之为）古怪的方式呈现在眼前，让人目不暇接。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðəʊ] ['truːli] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [kweɪnt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] !
Though truly one thing has never been more quaint than another !
尽管 真的 一 事物 有 绝不 到过 更多的 古雅 比 其他 !

虽然实际上，没有哪一样东西比另一件更古怪!

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] ['klɪəli] . . . .
But I do not speak clearly . . . .
但 我 做 不是 说话 清楚地 . . . .

但我说话不清楚.....

[gʊd] [naɪt] , [maɪ]['sɪstə(r)] .
Good night , my sister .
好的 夜晚 , 我的 姐姐 .

晚安，我的妹妹。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [jʌŋ] - .
" Now she heard a sob and knew it was from young Gildres .
" 现在 她 听到 一个 哭泣 和 知道 它 曾是 从 年轻的 - .

“这时她听到一声啜泣，知道那是小吉尔德雷斯发出的。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðen] , [maɪ]['leɪdi] ?
" Shall I never see her again , then , my lady ?
" 将 我 绝不 看 她 再次 , 然后 , 我的 女士 ?

“那么，夫人，我以后再也见不到她了吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , - , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " [bʌt; bət][aɪ][duː; də]
" Why , that is as may be , Gildres , " said the Countess , " but I do
" 为什么 , 那 是 作为 可能 是 , - , " 说 这 伯爵夫人 , " 但 我 做
[θɪŋk] [səʊ] .
think so .
思考 所以 .

“好吧，也许是这样，吉尔德雷斯，”伯爵夫人说，“但我确实这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [maɪ]['sɪstə(r)] [sets] [fɔːθ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [θruː] [hɪə(r)] ,
It comes to me that when this my sister sets forth she shall pass through here ,
它 来 到 我 那 什么时候 这 我的 姐姐 套 前进 她 将 经过 通过 这里 ,

我突然想到，我妹妹出发时会经过这里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .
and thou shalt accompany her farther on .
和 你 应 陪伴 她 更远 在 .

你要陪她继续前行。

[duː; də] [ðen] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪlɪdʒəntli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Do then thy service here the more diligently , as in the hope of it . "
做 然后 你的 服务 这里 这 更多的 勤勉地 , 作为 在 这 希望 的 它 . "

所以，你当更加殷勤地在这里服事，因为你盼望能得到回报。

" ['mædəm] , [ai] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
" Madam , I will , " said he joyfully , and she ,
" 女士 , 我 将要 , " 说 他 欣喜地 , 和 她 ,

“夫人，我愿意，”他高兴地说，而她，

" [naʊ] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['ælɪs] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [naʊ] .
" Now soothe her hand , Alys , with me , for she should be sleeping now .
" 现在 舒缓 她 手 , 艾莉丝 , 和 我 , 为了 她 应该 是 睡眠 现在 .

“艾丽丝，现在和我一起安抚她的手吧，她应该已经睡着了。”

" [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [iːtʃ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn] [sliːp] ,
" Then they took each a hand and stroked it , and she lost herself in sleep ,
" 然后 他们 采取 每个 一个 手 和 抚摸 它 , 和 她 丢失的 她自己 在 睡觉 ,

“然后他们分别握住她的一只手，轻轻抚摸，她便沉沉睡去。”

['driːmləs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
dreamless , save for the winter moonlight and the chanting and the hum
无梦 , 节省 为了 这 冬天 月光 和 这 吟唱 和 这 哼
[ɒv; əv] ['biːz] .
of bees .
的 蜜蜂 .

除了冬日的月光、吟唱声和蜜蜂的嗡嗡声，没有一丝梦境。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [held] ,
When she woke her hand was still held ,
什么时候 她 觉醒 她 手 曾是 仍然 握住 ,

她醒来时，手还被握着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[bʌt; bət] ['veri] ['fɜːmli] ,
but very firmly ,
但 非常 牢牢 ,

但非常坚定地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [dɪsks] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]
and the humming was seen to be the revolving of light discs under their
和 这 哼唱 曾是 已见 到 是 这 旋转 的 光 光盘 在下面 他们的
[dəʊm] [ɒv; əv] [glɑːs] .
dome of glass .
穹顶 的 玻璃 .

人们发现，嗡嗡声是玻璃穹顶下光盘旋转的声音。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['stedi] [pʌls] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
Now we have a steady pulse , " said the doctor ,
现在 我们 有 一个 稳定的 脉冲 , " 说 这 医生 ,

“现在脉搏稳定了，”医生说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [tuː] [dɪə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɒli] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt]
" and you — too dear a friend to lose by your own folly ! — I shall not
" 和 你 — 也 亲爱的 一个 朋友 到 失去 经过 你的 自己的 蠢事 ! — 我 将 不是
[skəʊld][juː; jʊ] [jet] .
scold you yet .
骂 你 然而 .

“还有你——这么好的朋友，不能因为你的愚蠢而失去你！——我暂时不会责备你。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] !
But what a fright to give me !
但 什么 一个 惊吓 到 给 我 !

真是吓了我一跳！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['liːθi] [ˌoʊvər'suːn] , [əʊld] [frend] .

A	little	more	and	you	would	have	found	your	Lethe	oversoon	,	old	friend	.
一个	小的	更多的	和	你	会	有	成立	你的	忘川	很快	,	老的	朋友	.

老朋友，再过一会儿，你就会找到你的忘川河了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	She	shook	her	head	and	smiled	.
"	她	摇晃	她	头	和	微笑	.

她摇了摇头，笑了笑。

" [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] !

"	No	longer	,	no	longer	!
"	不	更长	,	不	更长	!

“不再，不再！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [beəz] [ˌem 'iː] ,

"	So	long	as	the	current	bears	me	,
"	所以	长的	作为	这	当前的	熊	我	,

只要水流还能带着我，

[ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət] [flʌd] .

I	am	for	that	River	of	Life	that	you	and	I	must	keep	at	flood	.
我	是	为了	那	河	的	生活	那	你	和	我	必须	保持	在	洪水	.

我支持那条你我必须让它保持奔腾的生命之河。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɒpt] [ðiːz] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

"	Now	that	she	has	dropped	these	strange	tales	,
"	现在	那	她	有	掉落	这些	奇怪的	故事	,

“既然她已经不再讲述这些奇怪的故事了，

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	gone	too	far	for	me	to	hear	her	voice	,
和	已消失	也	远的	为了	我	到	听到	她	嗓音	,

她走得太远，我再也听不到她的声音了。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd]

I	find	that	in	picking	them	up	they	have	lost	much	of	the	force	and
我	寻找	那	在	挑选	他们	向上	他们	有	丢失的	很多	的	这	力量	和

['klɪənəs] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

clearness	her	telling	gave	them	.
清晰度	她	讲述	给予	他们	.

我发现，当我重新阅读这些文字时，它们已经失去了她讲述时所赋予它们的许多力量和清晰度。

[jet] [ai] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [left] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

Yet	I	cannot	see	that	I	have	left	anything	out	.
然而	我	不能	看	那	我	有	左边	任何事物	出去	.

但我看不出我遗漏了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [dʌl] [pen] [hæz; həz] ['klaʊdɪd] [ðem; ðəm] .

It	may	be	that	my	dull	pen	has	clouded	them	.
它	可能	是	那	我的	乏味的	笔	有	阴天	他们	.

或许是我那钝笔把它们弄模糊了。

[bleɪm] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [məʊst]

Blame	me	,	then	,	and	not	the	tales	,	for	they	were	made	most
责备	我	,	然后	,	和	不是	这	故事	,	为了	他们	是	制成	最多

['wʌndəfəli] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

wonderfully	plain	to	me	.
太棒了	清楚的	到	我	.

那么，请责怪我，而不是那些故事，因为它们对我来说已经解释得非常清楚了。

[ðæt] [θɪŋz] ['veri] ['riːəl] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]

That	things	very	real	occurred	to	her	,	no
那	事物	非常	真实的	发生	到	她	,	不

她确实经历了一些非常真实的事情，没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [huː] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .

one	could	doubt	who	could	hear	her	relate	them	.
一	可以	怀疑	WHO	可以	听到	她	涉及	他们	.

人们不禁会怀疑，究竟有谁会听到她讲述这些事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,

And	if	they	have	grown	unreal	and	feeble	in	the	telling	,
和	如果	他们	有	生长	虚幻	和	微弱	在	这	讲述	,

如果他们在讲述过程中变得不真实、软弱无力，

[ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['həʊlli] [maɪn] — [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [skraɪb] .

the	fault	must	be	wholly	mine	—	the	imperfect	and	unsuccessful	scribe	.
这	过错	必须	是	完全	矿	—	这	不完善	和	不成功	隶	.

这完全是我的错——我这个不称职、不成功的抄写员。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

By	the	Same	Author
经过	这	相同的	作者

同一作者

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['fɪlɪp]

The	Madness	of	Philip
这	疯狂	的	菲利普

菲利普的疯狂

[hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑː'seɪ]

Her	Fiancé
她	未婚夫

她的未婚夫

['memwɑːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi]

Memoirs	of	a	Baby
回忆录	的	一个	婴儿

婴儿回忆录

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [lʌv] ['stɔːriz]

Middle	-	Aged	Love	Stories
中间	-	老年人	爱	故事

中年爱情故事

[huːm] [ðə; ði] [gɒdz] [dɪ'strɔɪd]
Whom **the** **Gods** **Destroyed**
谁 这 神 损毁

众神毁灭之人

[də'mestɪk] [əd'ventʃəz]
Domestic **Adventures**
国内的 冒险

国内冒险

[ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl]
The **Imp** **and** **the** **Angel**
这 重要 和 这 天使

小恶魔与天使

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] [fuːlz] - [deɪ]
An **Idyll** **of** **All** **Fools** **'** **Day**
一个 牧歌 的 全部 傻瓜 - 天

愚人节田园诗

['febl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feə(r)]
Fables **for** **the** **Fair**
寓言 为了 这 公平的

集市寓言

[ten] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ([ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ['daɪəri])
Ten **to** **Seventeen** **(** **a** **Boarding** **School** **Diary** **)**
十 到 十七 (一个 登机 学校 日记)

十岁到十七岁（寄宿学校日记）

[smɪθ] ['kɒlɪdʒ] ['stɔːriz]
Smith **College** **Stories**
史密斯 大学 故事

史密斯学院的故事

['sɪstərz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n]
Sister's **Vocation**
姐妹 职业

修女的圣召

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神